



Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturiane **78**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL: U-826/82
I.S.S.N.: 0212-0534

Al faceme cargu de la presidencia d'esta Academia quiero que les mios primeres pallabres seyan de reconocencia pública y de sentíu agradecimientu al profesor García Arias que tan dueita y axustadamente la empobinó como primer presidente. De xusticia ye reconocer que si'l trabayu académicu d'estos años foi granible –y ensin dulda lo foi– ello débese en bona midida a la so persona. García Arias foi y ye pa min mayestru, collaciu y espeyu u me mirar. Con él compartí, na xera d'estos venti años, munches hores d'enfotes y trabayos, davezu perpres-tosos, dacuando amargurosos; y aguardo poder siguir deprendiendo y collaborando con él a lo menos otros tantos.

El mio agradecimientu también a los profesores Ramos Corrada y González-Quevedo que, como presidente y secretariu, fixeron la transición selemente; y a los collacios de l'Academia que me dieron güei la so confianza. Que tean seguros de que fairé tolos posibles pa nun los defraudar.

Quiero tamién afitar públicamente, una vegada más, el mio compromisu firme y estable pa cola llingua asturiana y pa colos sos falantes. Nesti sen, y siempre dientro de les llandes que marquen los estatutos de nueso, esta Academia curiará de los derechos llingüísticos de tolos asturianos. Personalmente entiendo que, al respetu, l'algame de la oficialidá de la llingua ye un oxetivu irrenunciable.

Conozo bien l'Academia. Formé parte de la so Xunta de Gobiernu como ayalguera de magar la so creación, dirixo los Cursos de Llingua Asturiana dende l'año 1986, toi na Comisión de Lexicografía y Normativización que redactó les *Normes*; los *Nomes de Conceyos*, *Parroquies*, *Pueblos* y *Llugares del Principáu d'Asturies*; la *Gramática*; y el *Diccionariu*. Poro, cuidu que tengo elementos abondos de xuiciu p'afirmar que l'Academia ye una Institución sólida y qu'asina se caltendrá, casi yá al marxe de la persona que la dirixa.

* Pallabres de la Dra. Ana María Cano González al facese cargu de la presidencia de l'Academia de la Llingua Asturiana tres la so eleición.

Asumo tolos compromisos esistentes y toles estayes de trabayu ya investigación emprimaes. Siguirá'l *Programa de Formación* (mañana mesmo fairáse la prueba de conocencia qu'añalmente convocamos en mayu); les *Xornaes d'Estudiu*, na seronda (que nesti añu tarán dedicaes al *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*); l'*Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación*, nel primer trimestre del añu; la celebración del *Día de les Lletres*; los concursos d'investigación y de creación lliteraria; les publicaciones (de revistes: *Lletres Asturianes*, *Cultures*, *Lliteratura*, *Entrambasaguas*; de coleiciones; y otres); el trabayu más académicu empoñáu a la normativización (y a la normalización social) y a la investigación, como ye'l trabayu lexicográficu, el toponímicu, l'*Atlas Llingüísticu d'Asturies* o la elaboración d'una *Historia de la Lliteratura Asturiana* na que se trabaya dende va más d'un añu, etc. Aguardo que nos cuatro años vinientes se dea una solución amañosu a vieyos temes pendientes: d'infraestructura, como ye'l llar social d'esta Academia; o de política llingüística (xeneralización de la enseñanza, igua de la toponimia, normalización social...); o d'otru tipu, como son la creación de la Llicenciatura de Filoloxía Asturiana na nuesa Universidá o la reconocencia de la oficialidá.

Na próxima Xunta de l'Academia anovaránse los cargos de la Xunta de Gobiernu (Vicepresidente/a, Secretariu/a, Vicesecretariu/a y Ayalgueru/a) y propondré'l nuevu direutor/ra de los Cursos de Branu. Continuará la Secretaría Llingüística del Navia-Eo creada, nel so día, pa dar cumplimientu al puntu K de los Estatutos onde s'encamienta a l'Academia que promueva y curie la variedá llingüística gallego-asturiana.

Entiendo que la llingua tien de ser elementu de venceyamientu y xuntura de tolos asturianos, percima de les ideoloxíes y postures personales o de grupu de caún de nós, y nesti sen l'Academia tará abierta a la collaboración con otres Instituciones, Organizaciones públiques o privaes, grupos sociales, etc. que rispan pola llingua y trabayen na mesma direición. Fairé los esfuerzos que faiga falta pa que l'Academia enllace con tolos sectores de la sociedá y asina ente toos seyamos quien a llograr que l'asturianu s'asitie nel llugar de respetu y dignidá que como espresión más fonda del nuesu pueblu-y correspuende.

Pido la collaboración non sólo de tolos académicos y académiques, sinón tamién de tolos asturianos y asturianas, pa poder llevar alantre'l llabor que se m'encamienta, convencida como toi de que la llingua ye patrimoniu de toos nosotros.

Munches gracies.

Uviéu, 25 de mayu del 2001.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Actitúes sociollingüístiques del alumnáu de secundaria n' Asturias

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU
ÁNGEL HUGUET CANALIS
UNIVERSITAT DE LLEIDA

I. ENTAMU

La realidá xurídica y sociolóxica del Principáu d' Asturias fai dafechu necesario'l que'l nuesu sistema educativu contemple non solo la enseñanza de la llingua asturiana, sinón mesmamente'l so emplegu dientro les xeres normales de la vida los centros.

Polo que cinca a les cuestiones sociolóxiques, hai que facer referencia, siquiera seya nuna visión persintética, al estudiu sociollingüísticu entamáu por encargu del Gobiernu del Principáu en 1991 (Llera Ramo, 1994). D'esta investigación derívense los siguiente datos:

* L'asturianu ye la primera llingua pa cuasi un 36% de los asturianos.

* Más d'un 30% de la población asturiana diz falar con más facilidá n'asturianu qu'en castellán y al rodiu del 16% nos dos cola mesma facilidá.

* L'asturianu na educación ye requeríu por un porcentax peraltu: sol 90%.

* La presencia de la llingua asturiana nos medios de comunicación (radio, prensa, tv.) ye defendida por más del 60%.

* El consensu sobro la oficialidá del asturianu ye mayoritariu y trespasa'l 60% de la población.

Magar ello y como se persabe, l'asturianu –que tien una reconocencia llegal como llingua tradicional d' Asturias– carez del estatus xurídicu d'idioma “oficial”. De toes formes, sí cunta con un abellugu llegal nel Estatutu d'Autonomía d' Asturias que nel so Artículu 4 afita: “El bable será protexíu. Promoveráse'l so emplegu, el so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza...”

Inda más, la Llei 1/98 de 23 de marzu d'Usu y Proteición del Asturianu plantea espresamente que:

Art. 9: “*El Principáu d' Asturias, nel exerciciu de les sos competencies, garantizará la enseñanza del bable/asturianu y promoverá'l so emplegu dientro del sistema educativu, nos términos previstos nel Estatutu d'Autonomía*”.

Art. 10: 1. “*Nel exerciciu de les competencies de so, el Principáu d' Asturias garantizará la enseñanza del bable/asturianu*”.

en tolos niveles y graos, respetando sicasí la voluntariedá del so deprendizax. En tou casu, el bable/asturianu ha ser impar-tíu dientro del horariu llectivu y ha ser consideráu como materia inxerta nel currículum”.

Al marxe de lo anterior, y no que respeuta a la enseñanza del asturianu, yá en 1984 el Gobiernu Central y el Gobiernu del Principáu d’Asturies, darréu que la Comunidá asturiana inda nun cuntaba con competencies plenes n’educación, pauten alcuerdos pa dir xeneralizando la presencia escolar de llingua propia de la Comunidá. Asina, establezse'l Conveniu ente'l M.E.C. y la Comunidá Autónoma del Principáu d’Asturies nel que se regula que l’asignatura de Llingua Asturiana podrá im-

partise de mou optativu, llueu del alcuerdu del Conseyu Escolar, en tolos cursos de Primaria y Secundaria con un horariu máximu de 3 hores selmanales. Al empar, estes enseñances programaránse y evaluaránse colos mesmos criterios, incluyíos los de promoción, que’l restu d’enseñances del currículum y rexistraránse nel Espediente Académicu y nel Llibru d’Escolaridá del Alumnú. La respuesta del alumnáu a la opcionalidá de l’asistencia a clases de llingua asturiana foi en nidia progresión, como s’amuesa na Tabla I, dende’l so aniciu nel cursu 84-85. La cayida cuantitativa qu’entama a reflexase nos caberos años ye consecuencia de la espectacular baxada de la natalidá n’Asturies –de les más bultables d’Europa- y del inxerimientu de los cursos 7º y 8º d’E.X.B. na Educación Secundaria.

EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LA LINGUA ASTURIANA							
Educación Primaria				Educación Secundaria			
Cursu	Centros	Alumnos	Profesor.	Cursu	Centros	Alumnos	Profesor.
84-85	6	1.351	6				
85-86	30	3.052	30				
86-87	54	4.076	50				
87-88	92	6.550	73				
88-89	133	10.470	92	88-89	7	215	7
89-90	147	12.850	117	89-90	12	326	12
90-91	181	15.836	126	90-91	5	84	5
91-92	114	16.557	118	91-92	9	184	9
92-93	116	16.865	114	92-93	7	170	7
93-94	121	16.389	113	93-94	7	212	7
94-95	136	18.179	138	94-95	12	388	9
95-96	150	19.737	148	95-96	10	400	10
96-97	155	15.182	126	96-97	15	651	15
97-98	166	14.578	106	97-98	14	956	15
98-99	173	14.238	106	98-99	14	772	15
99-00	180	14.477	106	99-00	13	753	13
00-01	208	15.227	113	00-01	27	ensin datos	27

(Tabla I. Fonte: diariu *El Comercio*, 17-1-2000 y Vice-Conseyería d’Educación del Principáu d’Asturies).

D'esti mou, la presencia escolar del asturianu ta agora mesmo nuna situación na que na mayor parte de los centros públicos d'Educación Primaria del Principáu cunten cola asignatura (al rodiu del 86%), seyendo'l porcentax d'asistencia voluntaria a les clases de llingua asturiana, ellí onde los pas puen escoyer esta posibilidá, mui estimable.

Per otru llau, ye necesario reconocer que l'asturianu como asignatura nun llogra na Educación Secundaria más qu'una presencia simbólica (sol 20%). Problemes de mena alministrativa, d'organización y de siguimientu del programa xustificuen un asitiamentu que, de xuru, habrá endrechase nos siguientes exercicios académicos.

Al empar d'esta evolución cuantitativa de la enseñanza del asturianu, han comentase les midíes de sofitu pedagóxicu y didácticu que dende'l Principáu se vienen llevando a la práutica. Ente elles destacamos:

El diseñu y la próxima espublización en B.O.P.A. (Boletín Oficial del Principáu d'Asturies) de los nuevos currículos de Llingua Asturiana pa la Educación Primaria y Secundaria.

El calter universitariu de la formación del profesoráu, al traviés de los títulos propios de la Universidá d'Uviéu d'Especialista en Filoloxía Asturiana y Espertu en Filoloxía Asturiana, que capaciten dende'l cursu 94/95 al profesoráu, respetivamente, d'Educación Secundaria y Primaria.

La participación de los docentes nel so propiu perfeccionamientu pente medies de la coleición d'investigación didáctica "estaya pedagóxica" de l'Academia de la Llingua Asturiana.

La ellaboración de materiales curriculares d'estremáu tipu, sobro too llibros de testu, diccionarios escolares, materiales complementarios de mena audiovisual, etc. per parte d'empreses privaes radicaes nel Principáu.

Toa esta riestra de midíes encóntase, amás, nel fondu trabayu normativizador desendolcáu los caberos venti años pola Academia de la Llingua Asturiana y qu'algamen el cumal cola espublización en 1998 de la *Gramática de la Llingua Asturiana* y nel 2000 cola presentación nel parllamentu asturianu, Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, del monumental *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Too ello arriendes de la edición de les *Normes Ortográfiques* (trabayu asoleyáu en 1981 y que cuenta yá con cinco ediciones).

Pero dau'l sen del estudiu de nueso, tien de merecer capítulu aparte'l que cinca a tolo rellacionao cola investigación sobro los resultaos de la enseñanza del asturianu. Nesti aspeutu ye necesario entamar por citar l'estudiu fechu pol S.O.E.V. del M.E.C. n'Asturies (1989). Trátase d'una investigación "ex-post-facto" qu'intenta contrastar les opiniones d'escolinos, pas y profesores no que se refier a los resultaos de la enseñanza de la llingua asturiana. La conclusión xeneral del citáu estudiu amuesa que l'inxerimientu de la llingua asturiana nel currículum nun inflúi negativamente nel procesu d'enseñanza-aprendizax. A la escontra, sí inflúi positivamente na valoración d'otros aspeutos indicativos de la identidá sociocultural d'un pueblu.

Otru estudiu, más cualitativu, ye'l fechu por González Riaño (1994). Nél analizábase'l comportamientu verbal d'un grupu de neños (nun ámbitu urbán) de primer ciclu d'Educación Primaria que nun recibíen clases d'asturianu. La conclusión xeneral que se plantea ye que la competencia oral castellana de los alumnos estudiosos vese interferida por espresiones asturianas, sobro too nos niveles fonolóxicu, fonéticu y sintácticu. Esta investigación conclúi, amás, que la enseñanza escolar del asturianu ye'l camín más granible pa plantegar un análisis al rodiu de la "interllingua", "análisis d'errores", etc. que dexa de llau les contaminaciones que se dan ente asturianu y castellán y afite, al empar, el caltenimientu del asturianu como llingua de comunicación a tolos niveles.

Especialmente interesante ye l'estudiu de Bermúdez de la Vega (1995). Una investigación na que la autora sopelexa como puntu d'aniciu la sistematización non solo de la enseñanza de la llingua asturiana, sinón la enseñanza *en* esa mesma llingua. Al traviés del estudiu, n'efeutu, asoléyense estremaes esperiencias en colexos dixebrados, con niveles y asignatures diferentes, qu'amuesen que la llingua asturiana pue ser un perfeutu vehículu de comunicación en toles etapes educatives, en toles disciplines y niveles, resultando una ferramienta de gran puxu afeutivu y motivador tanto pal alumnáu como pal profesoráu.

De xuru qu'una de les investigaciones qu'ufierta les conclusiones de más altor pa los intereses de nueso ye la fecha por González Riaño y San Fabián Maroto (1996). Nesti trabayu compárase'l rendimientu d'escolinos y escolines escolarizaos en 6º cursu d'Educación Primaria "con" y "ensin" asturianu. El resultáu xeneral recueye non solo que la enseñanza del asturianu nun tien efeutos negativos sol deprendizax escolar, sinón que, a la escontra, pue afitase una incidencia positiva nel rendimientu del alumnáu nes materies instrumentales, concretamente no que cinca a la comprensión llectora en castellanu y al dominiu de la ortografía nesa mesma llingua.

Arriendes d'ello, l'estudiu de que falamos amuesa, en cuantes a los deprendizaxes específicos arreyaos a la realidá propia d'Asturies, que la enseñanza del asturianu facilita a los alumnos y alumnes un meyor conocimientu del mediu social y cultural d'esta Comunidá. Esto quier dicir qu'esta enseñanza nun ufierta namái l'alquisición de conocimientos y habilidaes llingüístiques, sinón qu'actúa como vehículu d'averamientu al rodiu natural, social y cultural de la Comunidá Autónoma.

Llueu de plantegar esti curtiu repás, xusto ye reconocer que la estaya menos investigada –y dende llueu la más necesitada d'esta mena d'estudios– ye la de la Educación Secundaria. Equí faise necesario referise al trabayu d'Huguet y G. Riaño (2001). Trátase d'una investigación peramplia (de fechu cubre práuti-

camente tolos centros educativos de Secundaria d'Asturies qu'ufierten l'asignatura de Llingua Asturiana) que plantea les hipótesis que siguen darréu: 1. l'alumnáu asturianu qu'asiste a clases de llingua asturiana amuesa una conocencia de llingua castellana de más altor que los que nun asisten, 2. l'alumnáu asturianu qu'asiste a clases de llingua asturiana amuesa una conocencia matemática de más altor que los que nun asisten, 3. darase una correllación positiva ente la conocencia llingüística en castellanu y la conocencia matemática del alumnáu.

Les conclusiones del estudiu son enforma interesantes, darréu qu'afiten la primer y tercer hipótesis y amuesen una tendencia favorable pa cola segunda (magar ésta nun tenga significatividá estadística). Nesti sen, los investigadores camienten, amás, que los aspectos positivos de la escolarización de la Llingua Asturiana en Secundaria podríen enanchase abondo si'l Principáu d'Asturies diseñare midíes complementaries de planificación y organización llingüística y educativa, acordies coles suxerencies llegalas qu'establez la Llei d'Usu del Asturianu, vixente dende 1998.

Hai que comentar, a lo cabero, la investigación de la profesora Dyzmann (2000). Trátase d'un trabayu de campu qu'afonda nel estudiu del contactu de llingües que se da ente l'alumnáu d'un centru d'Educación Secundaria de la rodiada de Xixón. Dexando a un llau les conclusiones que carautericen el grau y clas de les interferencies asturianu-castellanu detectaes, l'estudiu avérase, bien ye verdá que mui tanxencialmente, al ámbitu de les actitúes y plantea qu'estes son globalmente positives hacia'l deprendizax del asturianu.

Nesta llinia, y colos antecedentes equí descritos, la presente investigación representa una lóxica continuidá y plantea seguir afondando nes cuestiones rellacionaes cola presencia educativa de la llingua asturiana na Educación Secundaria. Magar ello, los oxetivos dixébreense nidiamente de los anteriores estudios desque, como veremos darréu, cinco aspectos non rellacionaos col rendimientu, sinón direutamente coles actitúes:

** Analizar les actitúes llingüístiques con respetu al asturianu y al castellanu del alumnáu de 2º Cursu d'Educación Secundaria, qu'asisten –o non- a clases de Llingua Asturiana.*

** Afitar, nel so casu, les esplicaciones afayadices que dean cuenta de les diferencies alcontraes (factores sociollingüísticos, individuales, culturales, etc.).*

** Ufiertar, acordies coles conclusiones algamaes, criterios vidables p'afitar educativamente la importancia de xenerar actitúes positives hacia les dos llingües y cultures d'Asturies.*

II. METODOLOXÍA

Como vemos, el principal oxetivu de la investigación ye evaluar los factores afectivos qu'amuesen los escolares asturianos con respetu a les dos llingües en contautu: asturianu y castellanu.

Los factores esplicativos de les diferencies que pudieren darse tán constituyíos, lo mesmo que na mayor parte d'estudios que cinquen a les actitúes sociollingüístiques en contestos bilingües, poles siguientes variables: condición llingüística familiar (CLF), situación socioprofesional (SSP) y presencia de les llingües nel currículum –que nel casu de nueso remítenos a l'asistencia o non a clases d'asturianu- (OPC).

D'esti mou, la rellación mentada de variables independientes, asina como les categoríes que podíen tomar cada una d'elles, son éstes:

a) Condición Llingüística Familiar (CLF.).

Esta variable úfrenos la oportunidá de controlar la llingua que l'alumnu o alumna emplega davezu nel so mediu familiar. Les categoríes conseñaes son éstes:

Asturianu.
Bilingüe.
Castellanu.

b) Situación Socioprofesional (SSP).

Con esta variable quier tenese en cuenta el perfil sociolaboral de les families. Con calter xeneral, consideráronse tres categoríes que s'establecen acordies cola información familiar recoyida y col so nivel llaboral:

Alta.
Media.
Baxa.

c) Opcionalidá (OPC).

Como se dixo, esta variable fai referencia a la posibilidá o non d'asistir con calter voluntariu a les clases de Llingua Asturiana. D'esti mou, la opcionalidá que rixe esti aspeutu tien estes categoríes:

Sí (ye dicir, escuéyese voluntariamente l'asignatura).

Non (ye dicir, refúgase la posibilidá de cuntar cola asignatura).

III. POBLACIÓN

Sopelexando l'interés del cambéu educativu que, acordies cola LLOXSE, supón el pasu del primer al segundu ciclu de la Educación Secundaria Obligatoria, l'estudiu empobinó al alumnáu que, nel cursu 98/99 finaba 2º d'ESO (caberu cursu de la vieya EXB y tamién el primer ciclu de la apocayá implantada ESO). Un alumnáu que, como enantes se conseñó, tuvo por primera vegada la posibilidá de seguir a la llargo de tola so escolaridá un currículum nel que s'inxerta la enseñanza de la llingua asturiana.

Nesta escoyeta tuvimos en cuenta amás el fechu de que los alumnos y alumnas cumplieren una serie de condiciones que facilitaren l'estudiu:

a) Tener clara conciencia y esperiencias referíes al fechu bilingüe na so llocalidá.

b) Capacidá pa dar respuesta a les cuestiones d'esta mena y dalguna familiaridá pa la reflexón sociollingüística.

c) Disponer a la llargo de la escolaridá de la opción d'asistir a clases de llingua asturiana.

Con estes llendes, dirixímonos a tolos centros que nel Prin-

cipáu d'Asturies impartíen asturianu na Educación Secundaria, dixebrando ente los d'Educación Primaria qu'inda imparten el Primer Ciclu de Secundaria (C.P.) y los institutos d'Educación Secundaria (I.E.S.).

Con envís d'escoyer la muestra cabera, nos centros que cuenta-ben con más d'una llinia les pruebas aplicáronse a ún de los grupos al debalu. D'esta miente, la muestra llograda dexa que nella tean representaos práuticamente tolos centros públicos qu'ufierten asturianu como asignatura na Educación Secundaria Obligatoria.

Na tabla II apaecen esos centros, los conceyos onde s'asitien y l'alumnáu de 2º d'ESO que participó na investigación:

CONCEYU	CENTRU	ALUMNÁU 2º ESO
Uviéu	CP "Fozaneldi"	25
Mieres	CP "Clarín"	12
Siero	CP "Solvay"	11
Sariegu	CP "Vega"	11
Llaviana	CP "El Torreón"	15
Avilés	IES "Carreño Miranda"	25
Cangas del Narcea	IES "Cueto de Arbas"	33
Corvera	IES "Los Campos"	22
Xixón	IES "Mata-Jove"	27
Castrillón	IES "Isla Deva"	25
SMRA	IES "Ntra. Sra. Covadonga"	35
TOTAL		241

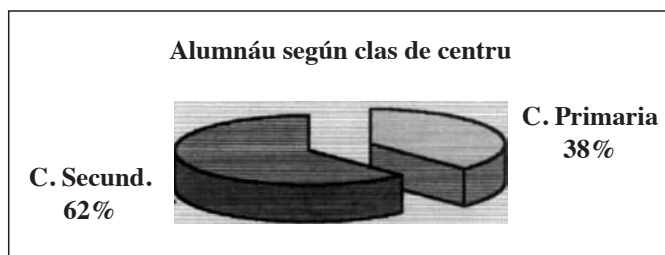
(Tabla II. Conceyos, centros y alumnáu de 2º d'ESO na muestra asturiana. cursu 98-99).

Hai que enseñar, pa finir, que del total de los 241 escolares de la muestra d'aniciu, escluyéronse los que nun completaron dalguna de les pruebas a facer. De mou que la muestra definitiva quedó formada por 231 alumnos y alumnes.

Polo que cinca a les carauterístiques de la muestra, podemos sintetizar y axuntar los datos del siguiente mou:

* *Clas de Centru:*

Como viemos, encadármase al rodiu de dos categoríes: centros de Primaria que caltienen el primer ciclu de la ESO (87 alumnos) y centros de Secundaria (144 alumnos). La representación gráfica d'esta adscripción sería:

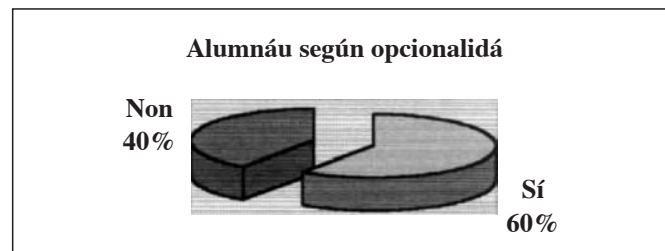


Gráficu 1. Allugamientu del alumnáu según clas de centru.

Esta distribución ye perfeutamente lóxica, darréu que'l caltenimientu d'unidaes d'Educación Secundaria en centros de primaria constitúi una esceición no que ye'l sistema educativu n'Asturies y, dende llueu, tiende a desaparecer.

* *Opcionalidá:*

Les categoríes que tuviemos en cuenta son "sí" y "non". La representación gráfica de les mesmes amuesa una situación dafechu favorable a la opción de sí al asturianu (138 "sí" frente a 93 "non"):

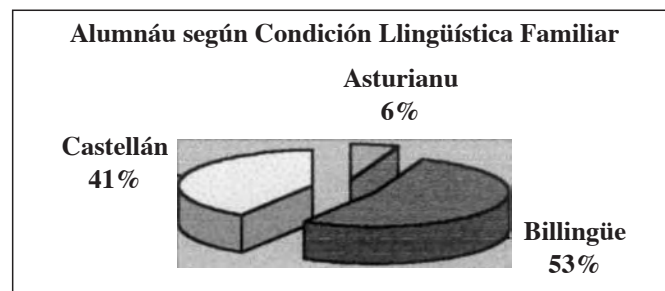


Gráficu 2. Preferencies del alumnáu en cuantes a l'asignatura de Llingua Asturiana

Acordies con una práutica tradicional na Educación Primaria, l'alumnáu de primer Ciclu de Secundaria inda caltién, en bayura de centros, una posición nididamente favorable pa cola enseñanza del asturianu.

* *Condición Llingüística familiar:*

Les posibilidaes tenés en cuenta yeren: monollingüismu asturianu (asturianu), bilingüismu (asturianu y castellanu) y monollingüismu castellanu (castellanu). La distribución del alumnáu (13, 121 y 94, respetivamente) cueye esta representación gráfica:

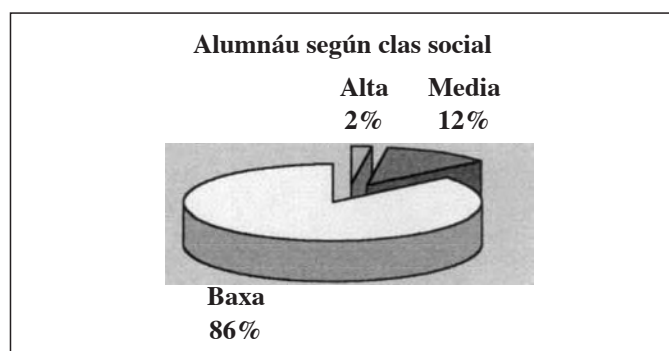


Gráficu 3. Llingua familiar del alumnáu

Como vemos, los datos cuantitativos ufierten una información relevante: el mayor porcentaxe d’alumnos tien al asturianu y al castellanu como llingües d’usu familiar. Porcentualmente tamién tien importancia’l monollingüismu castellán y, en muncha menos medida, el monollingüismu asturianu. El caltenimientu de la diglosia en contestos familiares pudiera xustificarse, en parte, estos resultaos. Polo demás y magar nun quede reflexao na gráfica anterior, hai tres alumnos de la muestra que tienen como llingua materna’l portugués.

**Clas social:*

Tal como viemos, consideráronse les tradicionales categoríes de “alta” (na qu’amisten 5 alumnos), “media” (27 alumnos) y “baxa” (199 alumnos). L’allugamientu del alumnáu ye, gráficamente, el que vien darréu:



Gráficu 4. Clas social del alumnáu.

El porcentaxe correspondiente a la clas social “baxa” ye abrumador y rellaciónase, de xuru, cola simplificación con que davezu se presenta la categorización que fai referencia a les condiciones socio-profesionales o llaborales, entendíes éstes como indicadores del estatus social.

IV. INSTRUMENTU D’EVALUACIÓN DE LES ACTITÚES SOCIOLLINGÜÍSTIQUES

A la hora d’escoyer una ferramienta afayadiza pa evaluar les actitúes sociollingüístiques del alumnáu tuvimos en cuenta les esperiencies d’otres comunidaes bilingües del Estáu Español. De mou que, a lo cabero y llueu de revisar bayura de materiales, escoyimos como instrumentu d’aniciu la encuesta sociollingüística ellaborada pol Servei d’Ensenyament del Català (Gabinet d’Estudis del SEDEC, 1983) y reellaboramos el so conteníu p’adatalu a les carauterístiques sociollingüístiques y socioeducatives de la muestra asturiana. Asina, por exemplu y darréu que camentábemos que parte del alumnáu podría tener problemes col asturianu escritu, plantegamos la redaición del cuestionariu dafechu en castellanu; amestóse, amás, un ítem “0” pa estremar ente asistencia o non a clases de Llingua Asturiana, etc. El resultáu final correspuéndese con una prueba na qu’apaecen, ente otros, datos d’identificación del alumnáu y del centru, sexu de los participantes, información sol so hestorial académicu rellacionáu col asturianu, etc. Les variables básiques allúguense nos siguientes ítems (ver Apéndiz):

* Condición Llingüística Familiar: ítem númberu 3.

* Actitú hacia la llingua asturiana: ítems del 11 al 20. Equí hai que dicir, dende’l puntu de vista metodolóxicu, que-y asignamos un valir de +1 a cada respuesta favorable al asturianu y, recíprocamente, un valir de -1 a les desfavorables, de mou qu’al facer la suma alxebraica de toles puntuaciones y en función del resultáu (que va de +10 a -10) algámase esta categorización:

- FAVORATIBLE: de +6 a +10
- NEUTRA: de -5 a +5
- DESFAVORATIBLE: de -6 a -10

* Actitú hacia la llingua castellana: ítems del 21 al 30 (y col mesmu facer metodolóxicu que nel casu anterior).

* Situación socioprofesional: ítem 47. Les categorías qu'e-
quí se planteguen correspuéndense con *alta* (si'l pá o la ma s'a-
lluguen nel apartáu "a" o "b"), *media* (cuando la profesión
s'inclúi dientro de los apartaos "c" o "d") y *baxa* (nel casu de
que l'adcripción se faiga nos apartaos "e", "f", "g", o "h").

Polo que cinca al análisis de fiabilidad, los resultaos fueron
peraltos, como s'amuesa na tabla axunta:

Correlation Matrix		
	AST/CAST (T)	AST/CAST (R)
AST/CAST (T)	1,000	,772
AST/CAST (R)	,772	1,000
94 observations were used in this computation		

(Tabla III. Indiz de fiabilidad de la prueba)

V. PROCEDIMIENTOS

Enantes d'aplicar les pruebas contactóse colos centros esco-
lares col envís de esclariar les razones del estudiu y fixar los dí-
es en que se fairien les pasaciones que, finalmente, tuvieron llugar
a lo llargo del caberu trimestre del cursu escolar 98-99.

En tolos casos, el personal responsable de l'aplicación y co-
rreición yera siempre'l mesmu y foi especialmente entrenáu al
efectu.

VI. RESULTAOS Y EL SO TRATAMIENTU

Los datos remanaronse al traviés del paquete integráu Stat-
view II 1.04 y l'estadísticu sopelexáu foi la ANOVA. D'esti
mou comprobamos los efeutos d'una o más variables indepen-
dientes nes diferencies producíes ente les varientes dependien-
tes. Polo demás, el nivel de significación utilizáu foi del 0.05.

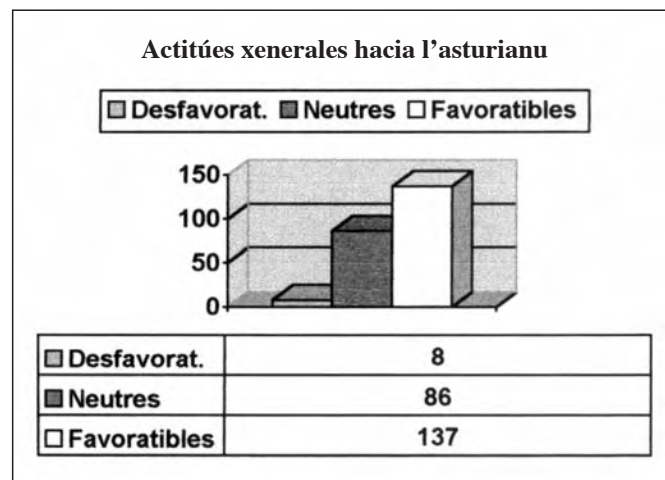
A la hora d'organizar los datos, decidimos encadarmalos al
rodiu de cinco ámbitos: actitúes sociollingüístiques xenerales

hacia l'asturianu y el castellán, actitúes hacia l'asturianu y el
castellanu en función de la opcionalidá (asistencia o non a cla-
ses d'asturianu), actitúes hacia l'asturianu y el castellanu en
función de la CLF (llingua familiar), actitúes hacia l'asturianu
y el castellanu en función de la SSP (clas social) y actitúes ha-
cia l'asturianu y el castellanu en función de la clas de centru
(primaria, secundaria).

Ufiamos agora los resultaos más bultables de la investi-
gación según los ámbitos conseñaos enriba:

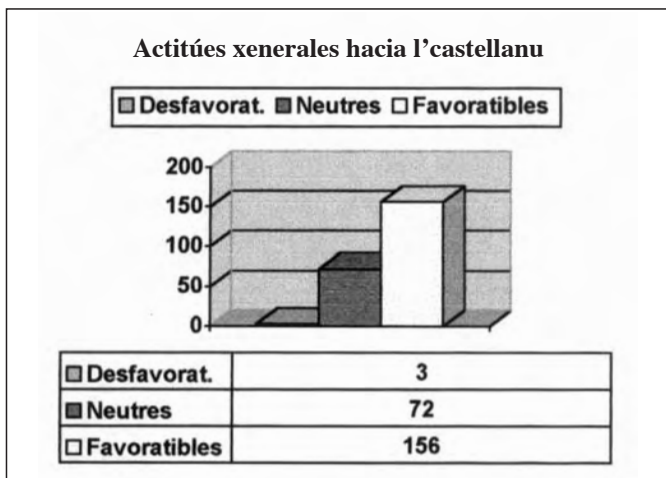
*Actitúes sociolingüístiques xenerales hacia l'asturianu y el
castellanu.*

La representación gráfica de los resultaos nun plantea mun-
ches duldes en cuantes a la so interpretación:



Gráficu 5. Actitúes xenerales hacia l'asturianu.

Como vemos, considerando en conxuntu les opiniones del
alumnáu, pue afirmase qu'hai una perbona predisposición ha-
cia la llingua asturianu. Namái residualmente se dan posiciones
a la escontra, si bien l'asitiamentu neutral tamién pue conside-
rase bultable. Nel casu del castellanu, la situación ye ésta:

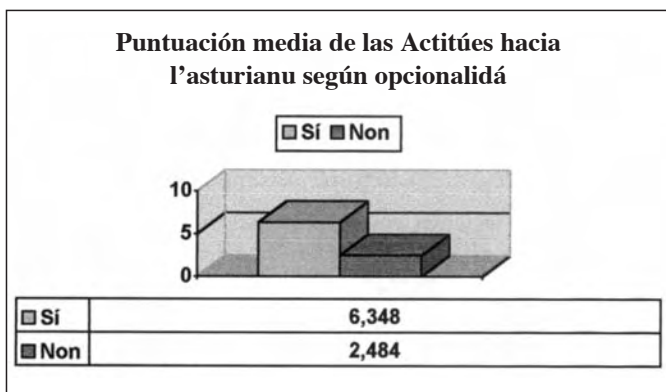


Gráficu 6. Actitúes xenerales hacia l'castellanu.

Les semeyances ente les gráficques son pernudies. Pue afirmase, nesti sen, magar el castellanu tea más encontáu dende'l puntu de vista actitudinal, les diferencies con respeto al asturianu nun son d'un gran altor.

Actitúes hacia l'asturianu y el castellanu en función de la opcionalidá.

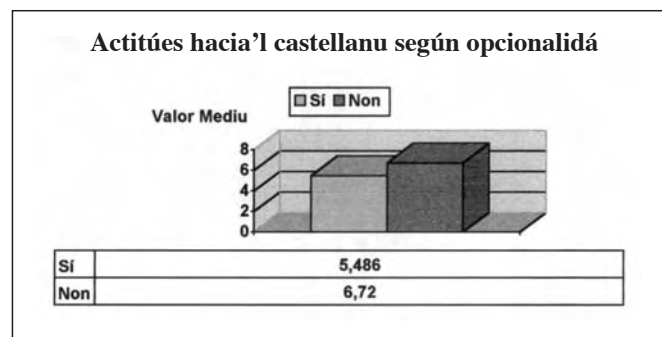
Amuénsense nesti casu nidies diverxencies:



Gráficu 7. Actitúes hacia l'asturianu según OPC.

La representación gráfica espeya lo mesmo que'l contraste estadísticu afita, ye dicir, qu'hai fondes diferencies de consideración hacia l'asturianu ente l'alumnáu qu'asiste a clas d'asturianu y el que nun escueye esta opción, pudiendo afirmase, amás, que tales diferencies –favoratiles al grupu de “sí asturianu”- son estadísticamente significatives, con un valor de $F_{1, 229} = 46,966$ ($p < 0,0001$). Pue dicise, entós y falando en términos xenerales, que la variable ‘opcionalidá’ ta rrellacionada cola conformación de les actitúes l'hacia l'asturianu, de mou que los alumnos y alumnes qu'asisten a clases de llingua asturiana tienen una consideración positiva hacia l'idioma asturiano, mientras que los que nun lo fain caitienen una actitú más indiferente o neutral.

Magar con otra interpretación, les diferencies tamién son bultables cuando hacemos referencia a les actitúes hacia'l castellanu:



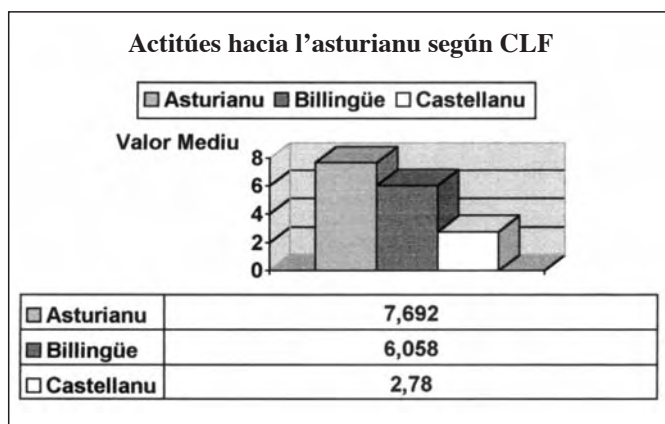
Gráficu 8. Actitúes hacia'l castellanu según OPC

Como vemos, nesti casu danse menos diverxencies. De fechu la consideración hacia'l castellanu tiende a ser más positiva nos dos grupos, aunque les diferencies (favoratiles hacia'l grupu de “non asturianu”) seyan estadísticamente significatives, con un valor de $F_{1, 229} = 6,265$ ($p = 0,0130$). Dicho d'otru mou, el sector del alumnáu que nun asiste a clases d'asturianu tien una actitú nididamente favorable hacia'l castellanu, mien-

tres que l'alumnáu que sí asiste caltién una actitú más neutral, aunque con una puntuación media peralta, de fechu cuasimente favorable.

Actitúes hacia l'asturianu y el castellanu en función de la CLF.

No que cinca a la consideración del asturianu, la representación gráfica ye enforma elocuente:

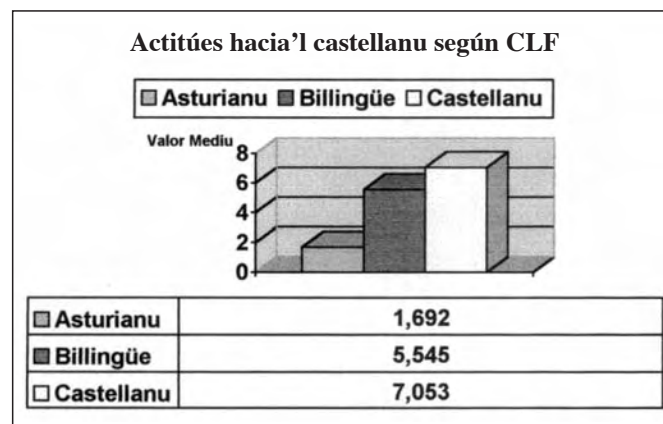


Gráficu 9. Actitúes hacia l'asturianu según CLF.

Los resultaos son tan esperables como interesantes: la mayor consideración hacia l'asturianu vien de los que tienen, xustamente, al asturianu como llingua normal d'usu o se consideren como bilingües, mentanto que les actitúes más roceanes vienen de los castellanufalantes. Dende'l puntu de vista del contraste podemos dicir que les diferencies ente'l grupu de "asturianu" y el de "castellanu" son, lóxicamente, significatives con un valor de $F_{2, 225} = 18,709$ ($p=0,0001$). La mesma situación dase cuando facemos el contraste ente'l grupu "bilingüe" y "castellanu" con un valor de $F_{2, 225} = 18,709$ ($p<0,0001$). Falando n'otros términos: la consideración hacia l'asturianu rellaciónase inequívocamente cola condición llingüística familiar, de mou que los alumnos usuarios d'esta llingua non solo la empleguen porque la conocen, sinón que, al em-

par, tiénela en peralta consideración. Tal consideración ye enforma más distante (ensin ser necesariamente negativa) cuando se trata de los usuarios del castellanu.

Pel so llau, la consideración hacia'l castellanu tamién ufier-ta datos interesantes pa la reflexión:



Gráficu 10. Actitúes hacia'l castellanu según CLF

L'orde ye, ciertamente, lóxicu: la más alta consideración hacia'l castellanu tiénela los castellanufalantes, sigúos polos bilingües y, a considerable distancia, polos asturianufalantes. En tolos casos afítense diferencies significatives, ye dicir ente los grupos de "asturianu" y "bilingüe" obtiense un valor de $F_{2, 225} = 14,970$ ($p=0,0002$), de "asturianu" y "castellán" obtiense un valor de $F_{2, 225} = 14,970$ ($p<0,0001$) y de "bilingüe" y "castellanu" obtiense un valor de $F_{2, 225} = 14,970$ ($p=0,0020$). Podemos dicir, en definitiva y como nel casu anterior, que la variable condición llingüística familiar rellaciónase direutamente coles actitúes xeneraes hacia'l castellanu.

Actitúes hacia l'asturianu y el castellanu en función de la SSP.

Si tomamos como referencia al asturianu, la representación gráfica de los datos ufiértanos esta perspeutiva:

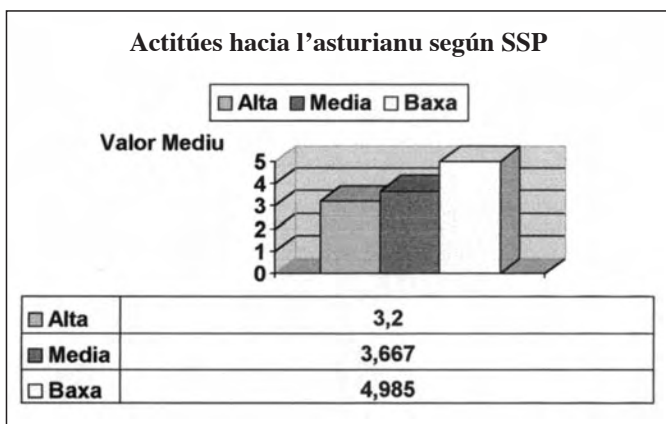


Gráfico 11. Actitúes hacia l'asturianu según SSP

Magar se dean diferencies, éstes nun son estadísticamente significatives. Dicho con otros pallabres; la clas social nun ye una variable que se rrellacione direutamente coles actitúes que l'alumnáu caltién sol asturianu.

Nel casu del castellanu la panorámica gráfica ye como sigue:

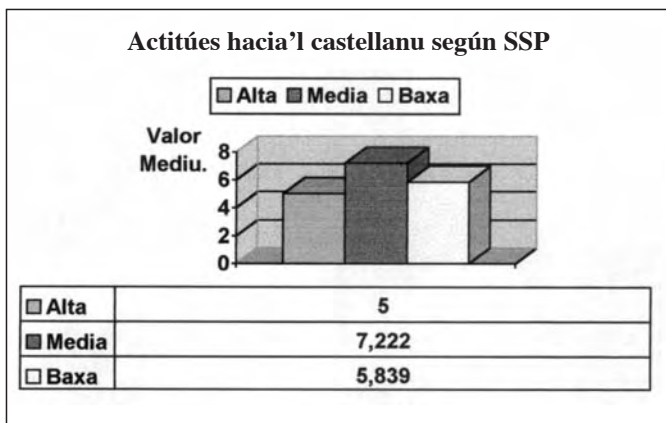


Gráfico 12. Actitúes hacia l'castellanu según SSP

Les puntuaciones son de mayor altor, pero les diferencies tampoco nun son significatives. Ye dicir, l'apegu al castellanu tampoco nun se rrellaciona coles condiciones sociollaborales de referencia.

Actitúes hacia l'asturianu y el castellanu en función de la clas de centru.

Considerando les actitúes hacia l'asturianu la situación nun almite duldes, nin gráficamente nin estadísticamente:

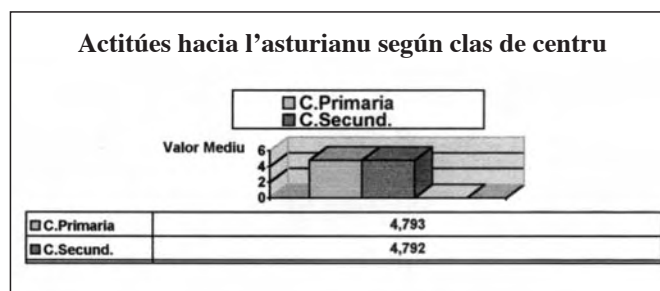
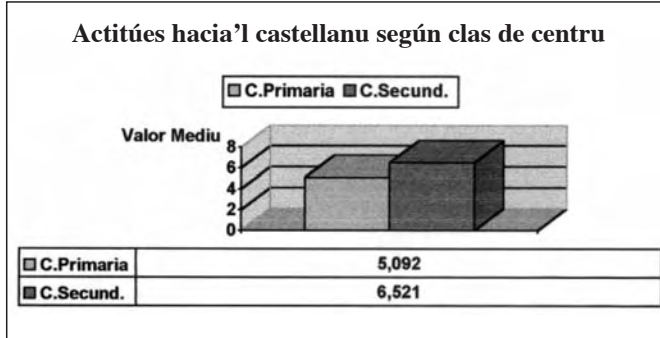


Gráfico 13. Actitúes según clas de centru

Como vemos, nun pue haber diferencies con significatividá estadística, tratándose d'unes puntuaciones tan averaes. Ello lleva darréu a que podamos afirmar que les actitúes hacia l'asturianu nun tán rrellacionaes col fechu, o non, de qu'un determináu alumnu o alumna tea cursando'l segundu nivel d'Educación Primaria nun centru de primaria o nun I.E.S.

La situación camúdase cuando consideramos el casu del castellanu:



Gráficu 14. Actitúes hacia'l castellanu según centru

Les diferencies son nesti casu significatives con un valor de $F_{1, 229} = 8,256$ ($p=0,0044$), y favoratibles hacia los centros de Secundaria. Ye dicir, la consideración hacia 'l castellanu sí se rellaciona cola clas de centru, de mou que l'alumnáu qu'estudia n'I.E.S. caltién una actitú más favoratible hacia esta llingua que los que lo faen en colexos de primaria.

VII. CONCLUSIONES Y PROPUESTES D'ACTUACIÓN

Tal como se reflexa nel títulu anterior, esti apartáu díxebra-se en dos fasteres qu'intenten dar cuenta de los oxetivos de la investigación: per un llau, analizar les actitúes hacia l'asturianu y el castellanu y esplicar les diferenciesalcontraes y, per otu, ufiertar criterios vidables p'afitar educativamente la importancia de xenerar actitúes positives hacia les dos llingües y cultures d'Asturies.

A) Principales conclusiones y la so interpretación.

Acordies cola muestra escoyida y cola metodoloxía considerada, podemos afirmar que l'alumnáu de segundu nivel d'Educación Secundaria n'Asturies tien les siguientes carauterístiques polo que se refier a les sos conceiciones sociollingüístiques o actitúes en rellación a la llingua asturina y la llingua castellana:

1. La consideración hacia l'asturianu y hacia'l castellanu ye, n'ambos y globalmente, abondo positiva.

Nesti sen y falando en primer llugar del asturianu, el fechu de que se caltengan posiciones favoratibles hacia esta llingua nun pue constituyir, de nengún mou, una sorpresa, darréu qu'esti resultáu ye coherente con otres investigaciones precedentes. Asina, por exemplu, l'estudiu del SOEV (1989) yá espayaba un asitiamentu asemeyáu polo que se refier al alumnáu de la entós denominada E.X.B. Arriendes d'ello, la investigación de González Riaño y San Fabián Maroto (1996) amosaba puntuaciones máximes en cuantes al apreciu y consideración hacia l'asturianu per parte del alumnáu del caberu cursu d'Educación Primaria. Finalmente, l'estudiu de Dyzmann (2000) tamién afitaba unes actitúes positives d'estudiantes de Secundaria, nesti casu con respeto a la enseñanza del asturianu.

Otramiente, la investigación tamién establez una pequeña diferencia en cuantes a la consideración del castellanu con respeutu al asturianu. Esta diferencia tamién resulta lóxica y pue esplicase si tenemos en cuenta la minorización social del asturianu: calter non oficial, escasu emplegu institucional, insuficiente presencia nos medios de comunicación, etc. Sicasí, hai que dicir qu'el positivu cambéu que con respeutu al asturianu se dio, a nivel social, nes últimes décadas faise notar, y mui positivamente, nel ámbitu educativu consideráu.

2. L'alumnos qu'asisten a clases d'asturianu tienen actitúes más positives hacia l'asturianu y el castellanu, mentanto que los que nun escueyen esta posibilidá tienen actitúes positives hacia'l castellanu, pero abonda menos predisposición hacia l'asturianu.

Esti resultáu ye especialmente relevante, darréu que plantea la importancia socio-educativa de la enseñanza del asturianu y amuesa cómo la presencia escolar de la llingua asturiana ye un elementu básicu a la hora de dignificar el so valir social y cultural. Inda más, la enseñanza del asturianu paez constituir

una ferramienta de primer orde pa plantegar una verdadera educación intercultural n' Asturias y pa contribuyir a la distensión llingüística, tal como se recueyes nes propuestes qu'intenten tresmitir la importancia d'afitar proyeutos llingüísticos de centru (González Riaño, 2000).

3. La consideración positiva hacia la llingua asturiana y castellana ye de muncho más altor nos casos del alumnáu bilingüe (d'asturianu y castellanu). Los alumnos monolingües (asturianu o castellanu) tienen actitúes enforma más distantes con respeto a la llingua que nun remanen.

El fechu, pues, de conocer y emplegar les dos llingües apa- rez como daqué fundamental a la hora d'esplicar les diferencies alcontraes. Amuénsenos, d'esti mou y otra vegada, la importancia –y hasta la responsabilidá– que tien el sistema educativu n' Asturias a la hora de favorecer procesos qu'esparden el bilingüismu social na nuesa comunidá.

4. Nun se planteguen diferencies en cuantes a les actitúes hacia l'asturianu y el castellanu en función de la variable que denominamos situación socio-profesional y que se rrellaciona cola clas social de referencia del alumnáu.

Esta conclusión, tamién abondo relevante, establez que la consideración de los alumnos hacia les llingües n' Asturias nun ye una cuestión de clas social, sinón qu'hai qu'interpretala como una clave cultural tresversal y ayena a los intereses concretos d'un sector social determináu. D'esti mou y a xuiciu de los encuestaos, la positiva consideración hacia les llingües d' Asturias nun ye más qu'una manifestación de la so importancia coleutiva pa la ciudadanía asturiana. Polo demás, tal conclusión concuerda, na so aplicación al casu de la llingua asturiana, cola visión d'otros trabayos anteriores y, en concreto, cola investigación sociollingüística de Llera Ramo (1994) qu'afitaba l'allugamientu socio-afectivu de la población asturiana col asturianu al marxe de referencies de clas.

En síntesis, la perspeutiva qu'esti estudiu ufierta ta na llinia de considerar les ventaxes sociales y educatives que se deriven del fechu de la enseñanza del asturianu na Educación Secundaria –y por estensión del bilingüismu– a la hora de xenerar actitúes positives hacia l'asturianu y el castellanu. Nesti sen, abúltanos que nun ta demás facer equí alcordanza d'una de les conclusiones que plantea l'enantes citáu Llera Ramo (o.c.) nel so pernomáu *Estudiu Sociollingüísticu p' Asturias*:

“Terminamos diciendo que el bilingüismo es claramente el futuro lingüístico deseado e imaginado por la gran mayoría de los asturianos, planteándolo con gran pragmatismo y moderación (...) Urge un gran consenso regional, a nivel institucional y de élites y líderes de opinión sobre la normalización lingüística que refuerce la ya importante identidad lingüística de los asturianos (...) La opinión mayoritaria es favorable a una igualdad de trato al asturiano en relación a las otras lenguas peninsulares. Normalización y cooficialidad son las medidas en los asturianos cifran esas aspiraciones de justicia lingüística”. (Llera Ramo, 1994, pp. 177 y ss.).

B) Propuestes d'actuación.

Acordies colo anterior, la oficialidá de la llingua hestórica d' Asturias torna, otra vegada, a ser la referencia básica a la hora de dignificar los usos sociales del asturianu ya, inda más, a la hora d'encadarmar con procuru un sistema d'enseñanza que busque la meyora de la competencia llingüística de los alumnos tanto n'asturianu como en castellanu.

Esti enfotu por encontrar una formación llingüística integral y/o por esparder una conciencia intercultural partiendo de lo próximo, cueye perfeutu sentíu si los centros educativos, nesti casu d'Educación Secundaria, son a diseñar Proyeutos Llingüísticos de Centru con un triple oxetivu (González Riaño, 2000): 1. tratamientu curricular de les llingües oxetu d'enseñanza-deprendizax, 2. normalización y dignificación llingüístiques, 3. educación intercultural y pa la diversidá.

Arriendes de lo anterior y con calter d'urxencia, faise necesario entamar otres midíes de calter burocráticu y/o alministrativu que vienen siendo esixíes n'otros estudios más arreyaos a la planificación educativa del asturianu na Educación Secundaria (Iglesias Cueva, 1997; Quirós Madariaga, 2001):

* Que l'alministración entame un organismu de Planificación Llingüística que seya responsable de que la ufierta de Llingua Asturiana apaeza en tolos Institutos de Secundaria obligatoria y post-obligatoria y en tolos niveles d'esos enseñances.

* Espublizar el Diseñu Curricular Base de Llingua Asturiana acompañáu de la ellaboración de material didáuticu y afalar l'apaición de llibros de testu actualizaos.

* Facer porque, d'acuerdu cola Llei d'Usu del Asturianu y dependiendo de les variables socio-educatives concretes, l'asturianu seya llingua vehicular en materies como Sociales, Educación Artística, Naturales o Matemátiques.

* Crear nos centros un Departamentu de Coordinación de les Enseñances Llingüístiques nel que s'amieste'l profesoráu de llingua asturiana, llingua castellana y llingües estranxeres, con envís de consensuar los oxetivos y les actuaciones didáutiques polo que fae referencia a la formación llingüística del alumnáu.

* Programar, dende toles arees d'enseñanza-deprendizax llingüísticu, el tratamientu de conteníos sociollingüísticos complementarios de calter intercultural que contribuyan a una mayor conocencia y consideración hacia les otres llingües oxetu d'enseñanza nel centru.

FONTES BIBLIOGRÁFIQUES

- Academia de la Llingua Asturiana (1992): *La llingua asturiana nel marcu de la L.O.G.S.E.* Uviéu: ALLA.
- Bermúdez de la Vega, R. (1995). “Posibilidaes d'una enseñanza n'asturianu: delles esperiencias”, *Revista de Investigación e Innovación Educativa del C.E.P. Nalón-Caudal*, 2.
- Dyzmann, N. (2000): “Averamientu al estudiu del contautu de llingües (asturianu/castellán) nel Principáu d'Asturies”, *Lletres Asturianas*, 73.
- Gabinet d'Estudis del SEDEC (1983). *Quatre anys de càtala a l'escola*. Barcelona: Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.
- González Riaño, X. A. (1994). *Interferencia Lingüística y Escuela Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Riaño, X. A. (1998). “La lengua asturiana en la enseñanza”. *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 18, 33-53.
- González Riaño, X. A. y San Fabián Maroto, J. (1996). *La escolarización de la lengua asturiana: su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres: Editora del Norte.
- González Riaño, X.A. (2000): *El Proyeutu Llingüísticu de Centru*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Huguet, A. y Suñils, J. (1998): *Contacte entre llengües i actituds lingüístiques. El cas de la frontera catalano-aragonesa*. Barcelona: Horsori.
- Huguet, A. y G. Riaño, X.A. (2001): “Relaciones ente dependizax escolar de la llingua asturiana y rendimientu en matemátiques. Primeres notes d'una investigación”, en González Riaño (coord.): *Enseñances llingüístiques y competencies educatives*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Iglesias Cueva, X.R. (1997): “Midíes alministratives pa la xeneralización de la enseñanza de la Llingua Asturiana na Educación Secundaria”, en González Riaño, X.A. (coord.): *Al rodriu del currículum* (Actes del IV Alcuentru “Llingua Minoritaria y Educación”). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Llera Ramo, F. (1994). *Los Asturianos y la Lengua Asturiana: Estudio Sociolingüístico para Asturias-1991*. Oviedo: Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies
- Puelles, M. de (1987). *Política y administración educatives*. Madrid: UNED.
- Quirós Madariaga, B. (2001): “La escolarización de la Llingua Asturiana na Educación Secundaria”, en González Riaño, X.A. (co-

ord.): *Enseñances Llingüístiques y Competencies Educatives* (Actes del VII Alcuentru “Llingua Minoritaria y Educación”). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

– S.I.T.E. del M.E.C.-Asturias (1995): *Informe sobre la situación de la enseñanza de la Lengua Asturiana en la Educación Primaria y en E.G.B.* Uviéu: Dirección Provincial del M.E.C.

– S.O.E.V.-Asturias (1989): *Investigación sobre la escolarización de la llingua asturiana: su incidencia en el currículum escolar.* Oviedo: M.E.C.-Asturies

– San Fabián Maroto, J. (1995): “Elementos para una planificación educativa de la lengua Asturiana”, *Lletres Asturianas*, 54.

– Siguan, M. y Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo.* Madrid: Santillana.

– XPDLLA (1996): *Llibru Blancu de la Recuperación y Normalización Llingüística d’Asturies.* Uviéu: XPDLLA.

APÉNDIZ

NOTA: Las denominaciones que sueles dar al habla de tu localidad: “asturiano”, “bable”, “bable occidental”, “amestao”, etc.; son equivalentes a la expresión “asturiano” utilizada en la encuesta. Por tanto, cuando aparezca esta palabra deberás considerarla idéntica a las otras.

1. Niño Niña

ESCUELA / I.E.S.

ALUMNO/A

2. Tiempo que hace que asistes a esta escuela:

Desde siempre Desde..... Primaria

ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA

3. Los que vivís en tu casa os habláis:

Siempre en asturiano

Siempre en castellano

En asturiano y en castellano

Otros (.....)

0. ¿Asistes a clases de asturiano?

SI (desde Primaria)

NO

4. Con los compañeros en el patio hablas

siempre en asturiano

más asturiano que castellano

tanto asturiano como castellano

más castellano que asturiano

siempre en castellano

5. Con tus amigos de fuera de la escuela hablas

siempre en asturiano

más asturiano que castellano

tanto asturiano como castellano

más castellano que asturiano

siempre en castellano

6. Con las personas mayores de fuera de casa y de fuera de la escuela hablas

siempre en asturiano

más asturiano que castellano

tanto asturiano como castellano

más castellano que asturiano

siempre en castellano

7. Lees cuentos e historietas

siempre en asturiano

más asturiano que castellano

tanto asturiano como castellano

más castellano que asturiano

siempre en castellano

8. Ves programas de televisión	siempre en asturiano	<input type="checkbox"/>
	más asturiano que castellano	<input type="checkbox"/>
	tanto asturiano como castellano	<input type="checkbox"/>
	más castellano que asturiano	<input type="checkbox"/>
	siempre en castellano	<input type="checkbox"/>

9. Escribes a tus amigos y familiares	siempre en asturiano	<input type="checkbox"/>
	más asturiano que castellano	<input type="checkbox"/>
	tanto asturiano como castellano	<input type="checkbox"/>
	más castellano que asturiano	<input type="checkbox"/>
	siempre en castellano	<input type="checkbox"/>

10. Con los profesores de la escuela hablas	siempre en asturiano	<input type="checkbox"/>
	más asturiano que castellano	<input type="checkbox"/>
	tanto asturiano como castellano	<input type="checkbox"/>
	más castellano que asturiano	<input type="checkbox"/>
	siempre en castellano	<input type="checkbox"/>

	SI	NO
11. Me parece bien que todos los niños de Asturias estudien asturiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Es desagradable aprender asturiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Es inútil aprender asturiano porque seguramente no lo utilizaré nunca	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Deberíamos esforzarnos todos para usar más el asturiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Es más importante aprender inglés o francés que asturiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Vivo en Asturias y por eso debo conocer, estudiar y hablar asturiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. El asturiano solamente deben estudiarlo los asturianos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. El asturiano es una lengua que suena mal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. Me gusta (o me gustaría) hablar en asturiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. Me gusta oír hablar en asturiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	SI	NO
21. El castellano es una lengua bonita	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. Todos los asturianos debemos saber hablar castellano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
23. El castellano sólo deberían aprenderlo y estudiarlo los que lo hablan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24. Me gusta oír hablar en castellano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. En Asturias se deberían estudiar otros idiomas antes que el castellano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
26. El asturiano es más importante que el castellano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
27. El castellano es una lengua fácil de aprender	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28. Es aburrido aprender el castellano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
29. El castellano debería enseñarse en todos los países	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30. Los asturianos deberíamos hablar menos castellano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

¿Qué lengua utilizáis normalmente en tu casa?

	Siempre en asturiano	A veces asturiano, y a veces castellano	Siempre en castellano
31. Tu padre habla a tu madre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
32. Tu madre le habla a tu padre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
33. Tu padre habla contigo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
34. Tú hablas con tu padre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
35. Tu madre habla contigo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
36. Tú hablas con tu madre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
37. Tú hablas con tus hermanos y hermanas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Si en tu familia conviven otras personas,

38. Tu padre les habla	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
39. Hablan con tu padre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
40. Tu madre les habla	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
41. Hablan con tu madre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
42. Tú les hablas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
43. Ellos hablan contigo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44. Lugar de nacimiento del alumno Provincia
45. Lugar de nacimiento del padre Provincia
46. Lugar de nacimiento de la madre Provincia

47. Profesión de los padres:

	PADRE	MADRE
a/ Gerente, director o propietario de empresa con más de 25 trabajadores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b/ Titulado de grado superior (abogado, arquitecto, químico, ingeniero, médico, profesor, economista, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c/ Titulado de grado medio (profesor de EGB, ingeniero técnico, ATS, etc.) o cuatro medio de empresa sin titulación superior (jefe comercial, jefe de producción, jefe administrativo, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d/ Propietario de empresa o comercio de menos de 25 trabajadores, auxiliar de clínica, administrativo, representatne comercial, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e/ Obrero especializado o trabajador del sector servicios (mecánico, chófer, policía, fontanero, camarero, albañil, electricista, etc.), agricultor o ganadero.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f/ Peón, temporero, vigilante, etc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g/ Labores del hogar.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h/ Otros (especificar)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Globalización/regionalización: la contribución de las minorías lingüísticas al proceso de unificación europea

JOACHIM BORN
UNIVERSIDAD DE DRESDE

1. Introducción

Hace doce años dicté, por primera vez, una conferencia sobre el asturiano. La ponencia se llamó *Das Asturische. Die Normierung eines iberoromanischen Idioms*¹. Era parte de un congreso sobre *El estado de la codificación de lenguas pequeñas [sic] románicas*². La globalización existió ya (o por lo menos empezó a existir), pero nadie hizo referencia al término todavía poco usual al tratar el tema de las minorías étnicas, culturales y lingüísticas. La tarea planteada fue: ¿Cómo pueden las lenguas minoritarias sobrevivir y coexistir al lado de las lenguas nacionales? ¿Cómo puede ser garantizado el *ausbau* (‘la elaboración’) de sus idiomas? ¿Cómo se puede lograr, que los procesos de codificación, estandarización y normalización tengan eficiencia? Es decir: ¿Cuáles podrían ser las medidas a tomar para que los procesos de elaboración muestren repercusión entre los hablantes del respectivo idioma?

Aunque varios contribuyentes se dedicaron a idiomas menos usados dentro del territorio de la Unión Europea –de Oriente a Occidente: al friulano, al ladino de las Dolomitas, al sardo, al corso, al occitano, al aranés, al (neo-)aragonés, al asturiano y al gallego³–, en ninguno de los artículos se encuentra mención alguna del término “Europa” ni de la ya existente *Oficina europea de lenguas minoritarias* que fue fundada en 1982 para “uncover [...] Europe’s hidden linguistic heritage and offering speakers of regional and minority languages a voice at European level, a voice that represents an integral part of our com-

¹ *El asturiano. La normalización de un idioma iberorrománico.*

² Vease Dahmen, Wolfgang et al. (eds.) (1991).

³ Iliescu 1991, Kattenbusch 1991, Rindler Schjerve 1991, Hofstätter 1991, Kremnitz 1991, Winkelmann 1991, Quintana 1991, Born 1991, Luyken 1991, Metzeltin 1991.

mon European culture and which enriches the present and future of the Union, in whose shape all citizens have a role to play”. Lo siento pero, como en muchos casos –la famosa igualdad de todos los idiomas oficiales de Europa– en internet sólo ofrece la versión inglesa⁴.

2. La interdependencia mundial: organismos supranacionales y política lingüística

Las instituciones y organizaciones internacionales, multinacionales o supranacionales (o transestatales) ejercen un papel cada vez más importante en nuestra vida cotidiana: la ASEAN en el este de Asia, el NAFTA/ALENA o TLC en América del Norte, el Mercosur con Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay en el Cono Sur y –*last but not least*– en el viejo continente la Unión Europea (UE). Todas estas asociaciones tienen una cosa en común: el origen plurinacional y multilingüe de sus miembros condiciona el entendimiento dentro de las propias instituciones y en el contacto entre y con los ciudadanos. Existen varios modelos para la comunicación institucional: la opción por una lengua (hoy en día siempre el inglés), la restricción a dos, como en el caso de la OTAN (inglés y francés), el reconocimiento de varias lenguas de trabajo como en las Naciones Unidas –seis: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso– o el modelo europeo. Ya en los tiempos de la antigua Comunidad Europea sus creadores se decidieron por una solución que definiera la “identidad europea”, una identidad plurilingüe y multicultural.

3. El proceso de unificación europea: un desafío (también) para la lingüística

El proceso de unificación europea es un desafío no sólo para los políticos, sino también para la lingüística. La idea es hacer desembocar la “idea europea” en una unión política, un estado federal europeo, los ansiados Estados Unidos de Europa a través del *intermezzo* de una zona de libre comercio. El Tratado de Maastricht, hito y guía, a la vez, considera en el artículo 128, párrafo 1 que la realización del ambicioso proyecto –es decir, la unificación de Europa– sólo tendrá éxito, si se sigue el axioma de la “unidad en la variedad”:

La Comunidad contribuirá al florecimiento de las culturas de los Estados miembros, dentro del respeto de su diversidad nacional y regional, poniendo de relieve al mismo tiempo el patrimonio cultural común⁵.

Por el momento (2001), la Unión Europea está constituida por quince naciones; en un futuro no tan lejano habrá veinte miembros, y el día en que todos los estados que reclaman su ingreso se conviertan en miembros plenos y con los mismos derechos se mecerán de veinticinco a treinta naciones en la alianza político-económica, antaño limitada a seis estados (Alemania, Bélgica, Francia, Holanda, Italia y Luxemburgo). La cantidad de lenguas comunitarias, ya ahora extraordinaria, crecerá de nuevo considera-

⁴ Ahora (otoño de 2001) funciona también la versión francesa (<http://www.eblul.org/galleg/default-fr.htm>).

⁵ Artículo 151 de la “versión consolidada”.

blemente. La tesis de Peter Nelde, extensamente compartida por sus colegas sociolingüistas, de que “Ningún contacto lingüístico es imaginable sin conflicto lingüístico” hace prever las inmensas dificultades a las que se enfrentaría la Unión Europea, si no se ocupa lo más rápido posible de los problemas relacionados con la jerarquía y la reglamentación de cuestiones de estatus lingüística y políticamente motivadas. A excepción del inglés, *lingua franca* mundial, casi todos los idiomas existentes en los estados miembros de la Unión Europea cubren la escala entera de estatus de lengua oficial, de lengua nacional, de lengua de trabajo, de lengua regional o de lengua minoritaria, según las respectivas condiciones sociolingüísticas. Como la planificación lingüística interfiere tanto en el área emocional, la redacción de una política lingüística europea adecuada requiere una buena cantidad de tacto y sensibilidad, ya que, al mismo tiempo, ha de realizarse el programa de la así llamada “Europa de las Regiones”.

Lo anteriormente dicho implica que dentro de la Unión Europea tenemos, por lo menos, tres tipos de minorías: lenguas oficiales que son minoritarias dentro de las instituciones mismas de la Unión Europea, lenguas minoritarias autóctonas reconocidas oficialmente por la UE y una variedad indefinida de lenguas alóctonas o exóctonas de inmigrantes o refugiados. Además veremos que hay un grupo que muchas veces está olvidado: las lenguas sin territorio.

4. La política lingüística de la Unión Europea

Para entender mejor lo que pasa en “Europa” [entre comillas] hay que hablar un poco sobre la historia político-lingüística de la Unión Europea. Cuando se establecieron las Comunidades Europeas en 1957, los padres de la idea europea consolidaron en los Tratados Romanos su vaga visión del futuro lingüístico de la organización en el artículo 217 que simplemente dice: “El régimen lingüístico de las instituciones de la Comunidad será fijado por el Consejo, por unanimidad”⁶. Más precisa, la directiva n.º 1 –que, a propósito, es la única que trata del problema lingüístico– declara que “las lenguas oficiales de las Comunidades Europeas son las lenguas oficiales de los estados miembros”. A principios de 1958, después de la ratificación de los tratados, esto significaba seis estados (en orden alfabético: Alemania, Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo y Países Bajos) con cuatro lenguas oficiales: alemán, francés, italiano y neerlandés (u holandés), una combinación de, como máximo, doce pares de interpretación posibles. La primera expansión de las Comunidades Europeas en 1973 incorporó Dinamarca, Gran-Bretaña e Irlanda en estas instituciones y, con ello, dos nuevas lenguas oficiales: danés y –¡sólo entonces!– inglés. La capacidad del Servicio Común de Interpretación y Traducción tuvo que ser aumentada de manera exponencial: a partir de entonces existían treinta combinaciones potenciales de traducción. En los años ochenta se adhirieron Grecia (1981), España y Portugal (ambos en 1986) a las Comunidades Europeas –que comenzaron a ser llamadas “Europa” o “Europa de los Doce”– y que llevaron tres lenguas adicionales consigo: el griego,

⁶ Artículo 290 de la “versión consolidada”.

el español (o castellano) y el portugués. Hasta mediados de los años noventa, el Servicio Lingüístico de las Comunidades Europeas tuvo que cuidar de nueve idiomas oficiales y de setenta y dos pares lingüísticos. A principios de 1995, por fin, entraron Austria, Finlandia y Suecia en la ex-Comunidad y ahora Unión Europea con dos lenguas nuevas –finlandés y sueco–, de modo que actualmente la “Europa institucionalizada” está compuesta por quince naciones con once lenguas oficiales distintas. El trabajo de los intérpretes y traductores debe hoy garantizar ciento diez posibles combinaciones, una tarea casi insoluble, visto que parece obvio que intérpretes del tipo finlandés → portugués, o danés → griego son, a su vez, minoritarios. Suponiendo que todos los aspirantes o candidatos a un ingreso en la Unión Europea un día llegaran a ser miembros de esta organización supranacional, desde ya podemos pronosticar el caos lingüístico. Los siguientes países ya presentaron su candidatura o están ligados con Tratados de Asociación (o similares): Chipre, Islandia, Liechtenstein, Malta, Noruega, Suiza y Turquía; además del antiguo bloque oriental: Albania, Bielorrusia, Bulgaria, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Polonia, República Checa, Rumanía, Rusia y Ucrania. Es decir, todos los países europeos serían miembros, menos el paria internacional Serbia y algunos estados-enanos, como San Marino, Andorra y el Vaticano. En resumen, Europa constaría entonces de treinta y siete miembros con otras diecinueve lenguas oficiales –islandés, maltés, noruego, turco, albanés, bielorruso, búlgaro, croata, eslovaco, esloveno, estonio, húngaro, letón, lituano, polaco, rumano, ruso, checo y ucraniano–, una visión de horror con ochocientas setenta combinaciones interpretativas! Si el actual régimen lingüístico quedara en vigor hasta más allá del año 2005, todos los malteses e islandeses serían verdaderos europeos: Con poblaciones aproximadas de trescientos mil cada uno, estos países pequeños mandarían cada segundo ciudadano como intérprete o traductor a Bruselas, Luxemburgo o Estrasburgo.

5. Las minorías lingüísticas y culturales en la Unión Europea

El lema de la Unión Europea es el de la “Unidad en la diversidad”. Esta meta es bastante difusa, más aún porque ya dentro de las mismas organizaciones de la UE dominan claramente dos idiomas –el francés y el inglés–.

El 22 de julio de 1993 el redactor del informe “Minorías lingüísticas y culturales en la Unión Europea”, elaborado en la comisión de “cultura, juventud, educación y medios de comunicación”, el irlandés Mark Killilea declaró:

El fin de este informe es la redacción de propuestas en las áreas de la educación, de las relaciones con el estado y las leyes, de los medios de comunicación, de las actividades culturales y de la colaboración más allá de las fronteras nacionales. Además, se enseñará cuánta importancia política tienen las lenguas y culturas de comunidades con lenguas menos usadas (*lesser used languages*), cuando –en un próximo futuro– la Comunidad Europea se enfrente a ampliaciones adicionales y tratados con los Estados de Europa Central y Oriental que también comprendan aspectos culturales. Hay que considerar además las nuevas competencias que adquirirá la Comunidad como consecuencia de la ratificación del Tratado de Maastricht en el área cultural según el principio de subsi-

diariedad. En vista de la situación actual importa también el reconocimiento formal de la variedad cultural de Europa⁷.

Este principio de subsidiariedad, uno de los términos más típicos de la administración comunitaria, fue principalmente una especialidad alemana. A instancia alemana se introdujo en los Tratados de Maastricht y debe ser aplicado para regular los deberes y derechos de las “lenguas menos usadas”. El principio de subsidiariedad significa –en pocas palabras– que todo lo que no tiene que ser arreglado necesariamente en Europa, lo será en los estados miembros mismos.

Cuán difícil fue la elaboración de un texto que aceptaran todos los estados miembros lo demuestran las actitudes diversas que adoptaron los países al votar la “Carta de las Minorías” en el Consejo Europeo. Hubo una escala que abarcó desde países inclinados a la Carta (como Austria, España, Finlandia, Irlanda, Noruega, Suiza), países neutrales respecto a la Carta (Alemania, Dinamarca, Italia, Luxemburgo) hasta países abiertamente hostiles (Francia, Turquía).

6. Lenguas oficiales, nacionales, menos usadas en la Unión Europea

En el ya citado informe del Parlamento Europeo se contaron 340 millones de habitantes en los entonces doce estados miembros. Eso fue después de la unificación de las dos Alemanias, pero antes de la ampliación de la Unión Europea a principios del año 1995 con la incorporación de Austria, Finlandia y Suecia. En 1993, 40 millones de *eurociudadanos* hablaban una lengua materna que no era una de las nueve lenguas oficiales (que eran, en orden alfabético: alemán, danés, español, inglés, francés, griego, italiano, neerlandés-holandés, portugués) y las dos lenguas nacionales irlandés y luxemburgués. De esos, alrededor de 12 millones son inmigrantes (y sus descendientes), que hablan el árabe, el turco, idiomas indios y otros asiáticos, lenguas africanas u oceánicas; pero la gran mayoría de estos 40 millones son individuos pertenecientes a culturas y/o lenguas menos divulgadas de la Unión Europea. El informe recoge treinta y cinco “lenguas minoritarias” o “lenguas y culturas menos divulgadas” sin reclamar integridad y sin resolver la ambigüedad que tienen ambas denominaciones, ni la desorientación a que llevan, puesto que lenguas indudablemente “grandes”, como el alemán⁸ o el francés figuran entre estas lenguas menos divulgadas cuando las circunstancias sociolingüísticas, nacionales y territoriales condicionan esta clasificación de estado. Las treinta y cinco minorías enumeradas en la traducción española son:

aragonés, albanés, arumano, asturiano/bable, bretón, catalán, corso, galés, danés, alemán (o variantes dialectales), euskera, francés/franco-provenzal, frisón, friulán, irlandés, escocés, gallego, griego, croata, córnico, ladino, lenguas de oïl, luxemburgués, neerlandés, occitano, polaco, pomaco, sardo, inglés de Escocia, sorbio, eslavo-macedonio, esloveno, turco, valenciano, valón (incluido picardo, loreno, champañés)⁹.

⁷ Traducción de la versión alemana, J.B.

⁸ Véase p.e. Ammon 1991.

Con el ingreso de Austria, Finlandia y Suecia se suman a estos treinta y cinco idiomas el checo y el húngaro (en Austria), el sueco (en Finlandia) y el lapón (en Suecia y Finlandia) y se alcanza así la cifra de treinta y nueve. Figuran entre los idiomas menos usados algunos, digámoslo con toda cortesía, dudosos (como es el caso de las langues d'oïl o del valenciano).

7. Etonimia e ideología lingüístico-política

La terminología escogida por la Comisión, basada en la autodenominación, parece complicada, pero imprescindible a la vez, tomando en cuenta la confusión de clasificaciones concurrentes. Sólo en el caso del idioma autóctono de Luxemburgo, más allá de la autodenominación *Lëtzebuergesch*¹⁰, encontré seis variantes: aparte de la tradicional *Luxemburgisch*, *Letzeburgisch*, *Lëtzeburgisch*, *Litzembergish* (¡Fishman!)¹¹, *Letzelburgisch* (¡Nelde!)¹² y *Letzeburgesch*¹³. Pero la variedad de denominaciones no es sólo producto de la dejadez, negligencia e ignorancia. Hay también casos claros en los cuales se mezcla la política con los asuntos lingüísticos. La misma Comisión, que se propone “contribuir a asegurar el respeto recíproco de las diversas culturas”, ridiculiza sus esfuerzos hablando de un “slavo-makedonski”, criptolingüística que, ya de antemano, obedece a las objeciones del gobierno de Grecia, que siempre lanza un grito al oír las palabras *Macedonia* y *macedonio* por considerarlas el núcleo del antiguo reino helénico y por no reconocer la independencia de esa república eslava nacida de los escombros de la Ex-Yugoslavia. Consecuencia fatal también es la denominación del nuevo estado en las Naciones Unidas: allá se llama FYROM –Former Yugoslav Republic of Macedonia– ¡el único estado que existe sólo como acrónimo! Son completamente atípicas las autodesignaciones del tipo “familia lingüística” más “especificación” como en el caso de “slavo-makedonski”. Denominaciones como “reto-romano”, “galo-romano” o “ramo goidélico del celta continental” siempre son clasificaciones científicas, no usadas por los habitantes de la Engadina, de Burdeos o Dublín. Ese artefacto (*slavo-makedonski*) sólo puede existir porque implica un hecho supuestamente obvio, a la vez inexistente, por ser considerado tautológico: **heleno-macedonio*. Uno de los más importantes lingüistas franceses, Claude Hagège, escribe en su libro *Le souffle de la langue*:

Il se trouve qu'aujourd'hui, le nom même de cette langue slave, comme celui du pays où elle est parlée, sont contestées avec véhémence par le gouvernement et l'opinion en Grèce. [...] Selon Athènes, en effet, ce nom est non seulement celui d'une prestigieuse composante de la Grèce antique avec laquelle les envahisseurs slaves n'ont rien de commun, mais

⁹ La Comisión escogió una etnonimia que sigue la autodenominación: aragonés, arberor, armina, asturiano/bable, brezhoneg, català, corsu, cymraeg, dansk, deutsch oder Dialektvarianten, euskara, français/franco-provençal, frysk-friisk-seeltersk, furlan, gaeilge, gaidhlig, galego, helleniki, hrvatski, kernewek, ladinisch (¡sic!), langues d'oïl, lëtzebuergesch, nederlands, okzitanisch (¡sic!), polski, pomak, sardu, scots, serbski, slavo-makedonski, slovensko, türkce, valencià, wallon incl. picard, lorrain, champenois.

¹⁰ Por esta opta p.e. Berg 1993.

¹¹ Fishman 1977, 63.

¹² Nelde 1994, 28s.

¹³ Haberland/Hendriksen 1991, 86.

en outre, il paraît plein de périls pour les Grecs; car il serait de nature à convaincre Skopje de s'engager dans une guerre de 'libération' de tous les 'frères' macédoniens et ainsi, de créer une Grande Macédoine ayant accès à la mer. Les Macédoniens, pour leur part, arguant de leur pacifisme et de leur faiblesse de petit pays, se défendent de nourrir de tels dessein. Quelle que doive être l'évolution, cet exemple fait apparaître que les nationalismes s'affrontent jusque sur les noms des langues et des lieux. (Hagège 1992, 188s.)

Muchas veces la situación es bastante “esquizoplógica” como lo describe, en el caso del gallego, Enrique Monteagudo:

Durante moito tempo, para a maioría da poboación galega o galego era un dialecto do castelán, mentres que os círculos científicos tenderon a considerarlo máis ben un dialecto do portugués. Entre estas dúas opinións, desde hai aproximadamente un século e medio, unha elite de intelectuais galegos tratou de erguer o galego á categoría de lingua cunha identidade propia. (Monteagudo 1995, 9s.)

El cambio de un sistema político puede no sólo unir o reunir dos países, como en el caso de la República Federal y la República Democrática de Alemania, sino que puede tener el efecto de que dos lenguas que antes figuraban como independientes con sus propias variedades estandarizadas sean “concentradas” en una: es el caso del serbio, que en tiempos de la RDA fue subclasificado en sus variantes baja (*dolnosërbski*) y alta (*hornjoserbski*), así como el Tratado de Unificación de las Alemanias favoreció el estatus de (un solo) serbio, la Comisión del Parlamento Europeo no problematiza la coexistencia de dos sistemas elaborados de ese continuo eslavo entre el checo y el polaco.

La mención explícita del valenciano en el informe también está motivada por razones ideológicas. Los catalanes clasifican a los valencianos evidentemente entre sus siete *Països Catalans* (País Valencià junto a L'Alguer, Andorra, Les [Illes] Balears, Catalunya, *Franja aragonesa* y Rosselló/Catalunya Nord). Los autores del informe no toman en cuenta que el término *valencià* sólo tiene relevancia como denominación local y que la clasificación filológicamente correcta sería català. Así sobrevive un criterio extralingüístico fomentado por el franquismo para instigar las rivalidades internas entre catalanes y valencianos, dos pueblos enemigos tradicionales de la derecha falangista. Hay que añadir que los representantes de otras lenguas menos usadas lamentan la ausencia de su idioma en esta lista, como es el caso del bajo alemán. Tampoco encontramos, por ejemplo, el mirandés; el aranés –bien elaborado– está mencionado junto con el occitano.

8. Lenguas de inmigrantes como lenguas minoritarias

De etnias que han inmigrado pueden resultar etnias autóctonas, como es el caso de los polacos de Ruhr mencionados en el informe. Otras minorías (convertidas en permanentes) no gozan de este estatus especial: trabajadores inmigrantes como turcos, curdos, árabes, bereberes, por no hablar de inmigrantes del Caribe, del África Negra o Asia que recuerdan el pasado imperial y colonial de Europa. Una investigación francesa, sin embargo, da cuenta de la existencia de treinta y una comunidades lingüísticas en

Francia, diferenciándolas en *lenguas regionales* (igual a lenguas autóctonas), *lenguas sin territorio* (por ejemplo, judeo-español, lenguaje por señas, gitano) y *lenguas inmigradas* (p.e. vietnamita, chino, khmer, lenguas criollizadas etc.)¹⁴, aunque, ya en el año 1993, el lingüista francés Louis-Jean Calvet en su libro *L'Europe et ses langues* critica este número

tout à fait fantaisiste. Une enquête par questionnaire réalisée auprès des élèves des écoles primaires de la région parisienne montre que le nombre des langues maternelles différentes pourrait y attendre, voire y dépasser, la centaine. (Calvet 1993, 97)

9. Minorías autóctonas versus minorías alóctonas

No cabe duda, que las minorías autóctonas protegidas por las organizaciones europeas y sus propias instituciones ya no son cuantitativamente dominantes en los países miembros de la Unión Europea. Citamos el caso de Alemania con las minorías autóctonas de los daneses, frisones y sorbios, más los polacos del Ruhr que –con entre dos y cincuenta mil hablantes– son mucho menos numerosos que los turcos (dos millones), los italianos, serbios, croatas y muchos otros más. La sociedad holandesa ya reconoció la riqueza que ofrece una sociedad multicultural y subdivide sus minorías en cinco grupos yendo así más allá del esquema de minorías exclusivamente autóctonas. Además de la minoría autóctona de los frisones, se diferencian cinco grupos de inmigrantes:

- inmigrantes de ex-colonias holandesas;
- inmigrantes laborales de países mediterráneos;
- inmigrantes chinos;
- refugiados políticos (de Europa Oriental, Asia, África y América del Sur);
- inmigrantes de países con un estatus socio-económico comparable.

10. The times they are a changin'

The times they are a changin': Este título de una canción *folk* de Bob Dylan se toma muchas veces como lema de la globalización, describiendo así el cambio de las condiciones de la comunicación internacional, institucional e intercultural en los últimos treinta años. Fundamentos de la creación del así llamado *global village*, la aldea global, fueron

- uno, las mejoras en la tecnología de transportes;
- dos, los desarrollos de la tecnología de la comunicación;
- tres, la mundialización de la economía y
- cuatro, cambios en los modelos de inmigración (Porter/Samowar 1994, 4)

¹⁴ Véase Vermees (ed.) 1988.

The times they are a changing vale también para las minorías lingüísticas, en este caso especialmente para el asturiano. Ya casi reímos cuando recordamos los tiempos pasados que describía Emilio Alarcos Llorach en su prólogo a la *Gramática bable* en el año 1976:

En primer lugar hay que salir al paso de algunas tergiversaciones que han empezado a aflorar por ahí y pretenden mostrar que tras el cultivo del bable se ocultan (como se decía hasta poco) oscuras maquinaciones de la masonería internacional o poco menos. Poner el bable -o los bables- no presenta más que una adhesión afectiva -y hasta visceral- al ‘paraíso infantil’... La segunda, porque el poder central nunca ha impuesto ni a los asturianos ni a nadie que organicemos nuestras vivencias según las estructuras del castellano; antes bien, ha sido el interés práctico y la posibilidad de alcanzar horizontes más amplios lo que ha motivado la adquisición del castellano como vehículo de comunicación fuera del ámbito familiar y comunal. No se tuercen, pues, las cosas y no se piense que ahora -a buenas horas- vamos a construir un bable común para escribir en él, y no en castellano, un tratado de química física o sobre los nombres de Cristo. (Cano González et alii 1976, 9)

Los tiempos, verdaderamente, han cambiado. Podríamos constatar que a lo largo de los últimos cinco lustros los ex-enemigos de los estados centrales se convirtieron en amigos. Hoy en día son otras minorías que “amenazan” el orden: Vienen de países fuera de Europa, buscan asilo político o simplemente una vida humana sin hambre. Resumiendo, en breve: Minorías exótonas, alótonas que carecen de cualquier tipo de arraigamiento en las nuevas culturas vecinas, las europeas. Como ya no existen los antiguos bloques económico-políticos y la mencionada masonería internacional no tiene un papel relevante, generalmente, el culpable de los nuevos obstáculos babélicos para muchos es la maldita globalización.

11. Globalización – ¿Un peligro para los idiomas LOTE?

Benjamin R. Barber considera los tres grandes emes –“MTV”, “Macintosh” y “McDonald’s”– sinónimos del crisol lingüístico-cultural “McWorld”. En su obra estándar *Jihad vs. McWorld* pronostica un futuro en que las fuerzas innovadoras de la economía y la técnica piden la redificación y la unificación e hipnotizan a los hombres con música rápida, con computadoras rápidas y con comida rápida. Lingüísticamente esto significaría una anglización del mundo, puesto que la cultura de McWorld habla principalmente inglés o –en caso de que uno no maneje el inglés– queda el diccionario de las *trademarks* que se entienden en el lugar más lejano del mundo: El balbuceo de “Marlboro, Adidas, Coca Cola, Big Mac, CNN, BBC, MTV, IBM” sustituiría por fin el plurilingüismo humano entendido en la tradición de la parábola bíblica de la torre de Babel, como castigo divino¹⁵.

Este hecho significa una amenaza real para todos los LOTE (languages other than English). Pero, al mismo tiempo, se notan procesos de recobro del conocimiento de todo lo regional y local, un fenómeno que a veces está denominado “glocalización”. El resurgimiento de variedades dialectales, de subestándares, de idiomas en proceso de elaboración creó un clima favorable a la supervivencia de idiomas que

¹⁵ Citado según la versión alemana (Barber 1996, 94).

hace años parecían condenados a la muerte. Al parecer, la hegemonía de la lengua franca mundial inglés se sobrepone más a lenguas nacionales “menores” tal como por ejemplo las lenguas nórdicas (danés, sueco, finlandés) y –sobre todo– en un nivel global a lenguas antaño mundiales como principalmente el francés, pero también el español, el alemán y –cada día más el ruso–. ¿Podría ser que las lenguas minoritarias saquen provecho de este proceso?

O: ¿Podemos decir que ante la globalización desaparecen las hablas de las minorías autóctonas? ¿Tenía razón Xosé Lluís García Arias que pronosticó en la Primera Asamblea Regional del Bable en noviembre de 1973 que para entonces encontró un proceso que se tradujo “en un afianzamiento y consolidación del castellano y catalán, en una batida en retirada del aragonés y asturiano, y en una situación un tanto indefinida, con una incógnita sin despejar claramente, la del gallego?” (García Arias 1980, 96) ¿No dejamos atrás los tiempos en los cuales en situación bilingüe “el hablante cuya formación lingüística no le ofrece respuesta adecuada a tales hechos, se siente profundamente desorientado y desalentado porque se percata de la mezcolanza y batiburrillo de su hablar?” (García Arias 1980, 102s.).

12. Conclusiones y consecuencias para la política lingüística de la Unión Europea

Para conservar tanto el plurilingüismo como el multiculturalismo y para garantizar a las minorías su derecho de supervivencia o –en el mejor de los casos– hasta su fortalecimiento, no sólo las minorías tienen que contribuir a la creación de la Europa unificada, sino también la Unión Europea tiene que seguir una política lingüística decidida: Esta debería ser de doble función: Por un lado, se deben definir y realizar objetivos comunes; por el otro, los estados miembros tienen que crear una base sobre se asienten –según el principio de subsidiariedad– las condiciones necesarias que garanticen una coexistencia lingüística bien arreglada desde un nivel local hacia arriba. En este contexto, las tareas más urgentes de la Unión Europea serían las siguientes reglamentaciones:

1. La reglamentación de la práctica lingüística interna en situaciones formales de trabajo (incluyendo los Servicios de Traducción e Interpretación) para que no se hagan minoritarias lenguas oficiales;
2. La reglamentación de la práctica lingüística externa en el contacto o para el contacto con los ciudadanos de los estados miembros; hoy en día cualquier eurociudadano tiene el derecho de comunicarse con las autoridades europeas en cualquier lengua según su propia elección, pero tiene que ser una de las oficiales; interpretando bien el principio de subsidiariedad, en un futuro también debería ser en las lenguas minoritarias;
3. La solución de los problemas lingüísticos a que dará lugar la ampliación prevista de la Unión Europea, que –entre otros– nos traerá otras hasta sesenta minorías;
4. El mantenimiento de las subvenciones para las lenguas (autéctonas) reconocidas como “menos usadas”;

5. Un reconocimiento de los derechos de minorías alóctonas (turcos en Alemania, magrebíes en España);

6. La ampliación de todos los programas para promover el conocimiento de lenguas extranjeras, como lo son ERASMUS (o SÓCRATES), TEMPUS y, sobre todo, LINGUA, incluyendo a las lenguas minoritarias.

Los estados miembros mismos, en primer lugar, tienen que tomar medidas didácticas. Tendrán que procurar

- primero: La creación de un ambiente favorable para establecer una enseñanza más intensiva de las lenguas extranjeras y minoritarias en cualquier tipo de escuela y para garantizar el derecho a adquirir estos conocimientos a los alumnos;
- segundo: La enseñanza de lenguas extranjeras y minoritarias desde la juventud;
- tercero: La enseñanza en materias “de contenido” (historia, geografía, ciencias naturales) en lenguas que no sean la oficial, la estatal;
- cuarto: Una mejor integración de los idiomas vecinos en el sistema escolar, es decir enseñar serbio en Sajonia o Brandemburgo a alumnos no eslavos, enseñar esloveno en la zona de Friuli;
- quinto: Detener, en lo posible, el proceso aparentemente irreversible de enseñar y/o aprender el inglés como primera lengua extranjera con medidas burocráticas, estimulando la motivación y disposición de los alumnos jóvenes a adquirir cualquier otro idioma. La aceptación del hecho de que el inglés es la lengua franca mundial sugiere que el conocimiento de otros idiomas es inútil;
- sexto: Todos los europeos deberían aprender por lo menos otras dos lenguas comunitarias, sean oficiales o minoritarias. Esta medida incluiría también a naciones hasta ahora poco dadas a la adquisición de idiomas extranjeros, como el Reino Unido. Esta exigencia fue formulada – entre muchos otros– por el ex-presidente general de la Comisión, Jacques Delors (pero sin referencia a las minorías);
- séptimo y último: En general, hay que fomentar un clima que sea proclive a conocimientos pasivos de otros idiomas; el diálogo políglota, bajo ciertas condiciones, funciona muy bien como vemos aquí en los casos del asturiano, del castellano y del portugués. Eso lleva a una desestigmatización de variedades menospreciadas. Para esto, tendríamos que cambiar nuestras ideas de cortesía lingüística. Por ejemplo, en una situación de contacto lingüístico entre el asturiano y el castellano el *abstand* (‘distancia’) es tan pequeño que hay intercomprensibilidad casi completa para los actores. Sin embargo, los asturianos, por una actitud de respeto, se sirven normalmente del castellano en este tipo de conversaciones, aún más al tratarse de extranjeros.

Todo esto cuesta dinero. Especialmente en tiempos neoliberales sería un signo de ingenuidad esperar que

todas las medidas se tomaran simultáneamente. Sin embargo, nosotros, los lingüistas, tenemos que influir lo más posible para evitar la deslealtad lingüística, el cambio de código y cualquier tipo de extinción de lenguas, siempre que los hablantes mismos lo quieran (= dimensión ética). Sólo el plurilingüismo y el multiculturalismo son garantes de soluciones *justas* tanto de la reglamentación de las lenguas oficiales como de la coexistencia de lenguas oficiales, nacionales y menos usadas, así como del compromiso entre idiomas autóctonos e idiomas alóctonos. Así como los políticos y la sociedad sueñan con una unión política y económica, también la lingüística puede reclamar su visión ideal de la diversidad lingüística. En definitiva, (también) “Europa” siempre fue una utopía; la “Europa de las Regiones” es un paso adelante hacia la realización de esa utopía.

BIBLIOGRAFÍA

- Ammon, Ulrich (1991), *Die internationale Stellung der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Barber, Benjamin R. (1996), *Coca Cola und Heiliger Krieg. Wie Kapitalismus und Fundamentalismus Demokratie und Freiheit abschaffen*. Bern/München/Wien: Scherz. [Traducción del original americano *Jihad vs. McWorld*. New York: Times Books 1995.]
- Berg, Guy (1993), »*Mir wëlle bleiwe, wat mir sin*«. *Soziolinguistische und sprachtypologische Betrachtungen zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit* (= Reihe Germanistische Linguistik, 140). Tübingen: Niemeyer 1993.
- Born, Joachim (1991), *Das Asturische. Die Normierung eines iberoromanischen Idioms*. En: Dahmen et al. (eds.), 217-236.
- Calvet, Louis-Jean (1993), *L'Europe et ses langues*. Paris: Plon.
- Cano González, Ana María/Conde Sáiz, María V./García Arias, J. L./García González, Francisco (eds.) (1976), *Gramática Bable*. Prólogo de Emilio Alarcos Llorach. Oviedo: Naranco.
- Dahmen, Wolfgang/Gsell, Otto/Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Metzeltin, Michael/Winkelmann, Otto (Hrsg.) (1991), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen* (= Romanistisches Kolloquium, V; Tübinger Beiträge zur Linguistik, 348). Tübingen: Narr.
- Fishman, Joshua A. (1977), *Bilingual Education. An International Sociological Perspective*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- García Arias, José Luis (1980), *Por qué desaparece el bable*. En: *Actas. I Asamblea Regional del Bable*. Madrid: Editora Nacional, 95-103.
- Haberland, Hartmut/Henriksen, Carol (1991), *Dänisch – eine kleine Sprache in der EG*. En: Ammon, Ulrich/Mattheier, Klaus J./Nelde, Peter H. (eds.), *Status und Funktion der Sprachen in den Institutionen der Europäischen Gemeinschaft* (= Sociolinguistica, 5). Tübingen: Niemeyer, 85-98.
- Hagège, Claude (1992), *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlars d'Europe*. Paris: Odile Jacob.
- Hofstätter, Klaus (1991), *Soziolinguistische und pragmalinguistische Probleme bei der Kodifizierung des Korsischen*. En: Dahmen et al. (eds.), 139-170.
- Iliescu, Maria (1991), *Zur Normierung der Graphie des Friaulischen*. En: Dahmen et al. (eds.), 41-53.
- Kattenbusch, Dieter (1991), *Zum Stand der Kodifizierung im Sellaadinischen*. En: Dahmen et al. (eds.), 55-68.
- Kremnitz, Georg (1991), *Die Kodifikationen des Okzitanischen im Spannungsfeld zwischen Autonomie und Dependenz*. En: Dahmen et al. (eds.), 171-184.

- Luyken, Michaela (1991), *Probleme bei der Orthographienormierung des Galicischen*. En: Dahmen et al. (eds.), 237-257.
- Metzeltin, Michael (1991), *Normierungsschwierigkeiten schwach divergierender Sprachen: ein Beispiel aus dem Galegischen*. En: Dahmen et al. (eds.), 259-266.
- Neira, Jesús (1976), *El Bable. Estructura e historia*. Salinas: Ayalga.
- Nelde, Peter H. (1994), *Mehrsprachigkeit und Nachbarsprachen in Europa am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts*. En: Spillner, Bernd (ed.), *Nachbarsprachen in Europa. Kongreßbeiträge zur 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V.* Frankfurt et al.: Lang, 27-38.
- Novo Mier, Lorenzo (1979), *Dicionariu Xeneral de la Llingua Asturiana*. Gijón: Asturlibros.
- Novo Mier, Lorenzo (1980), *El habla de Asturias. Comparada con las otras lenguas vernáculas hispánicas. (Estudio histórico-lingüístico)*. Oviedo: Asturlibros.
- Porter, Richard E./Samowar, Larry A. (1994), *An Introduction to Intercultural Communication*. En: Samowar, Larry A./Porter, Richard E. (eds.), *Intercultural Communication. A reader*. 7th edition. Belmont, CA: Wadsworth, 4-26.
- Quintana, Artur (1991), *Die Kodifizierung der neuaragonesischen Sprache*. En: Dahmen et al. (eds.), 199-215
- Rees, Alan (1988), *Asturian: An Unofficial Language of Spain*. En: *Contact Bulletin* 5, 2, 2-3.
- Rindler Schjerve, Rosita (1991), *Sardisch*. En: Dahmen et al. (eds.), 119-137.
- Vermes, Geneviève (ed.) (1988), *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*. 2 tomes. Paris: L’Harmattan.
- Winkelmann, Otto (1991), *Entwicklung und gegenwärtiger Stand der Kodifizierung des Aranesischen*. En: Dahmen et al. (eds.), 185-198.

La lengua: Aspectos afectivos y bilingüismo

FRANCISCO FERRERO CAMPOS
UNIVERSIDAD DE VIENA

0. INTRODUCCIÓN

Esta ponencia es el resultado de la redacción de unos hechos personales que me ocurrieron a los once años y aún de otros anteriores que me han hecho reflexionar sobre la lengua y la vida misma en su relación con la afectividad y el bilingüismo. Los primeros signos de la vida afectiva muestran un mundo rico en comunicados del niño con la madre, importantísimos y que le marcarán para siempre pues forjarán su carácter, especialmente después de cumplidos los ocho años.

Pero también se analizan otros hechos que me asombraron como *la niña de Rouen* (1989), que a los cinco o seis años hablaba cinco lenguas aunque jamás fue a la escuela, creció en casa, con gente que la cuidaba y ligada a sus padres; *la boda de Munich, el caso Ch.* y otros que tienen que ver con la afectividad. Al final propongo unas conclusiones que, en determinados casos, puedan aplicarse al asturiano.

1. LA VIDA AFECTIVA Y EL LENGUAJE

Es evidente que la lengua es no es sólo un instrumento de la comunicación sino que posee otros aspectos, desconocidos unos, motivo de investigación otros, y tal vez fundamentales como la afectividad. Desde nuestros primeros gestos, cuando comenzamos a comunicarnos, empieza en el niño su vida gestual y afectiva. Los estudiosos conocen la relación entre afecto y lengua pero el camino a recorrer en este sen-

tido es todavía largo. Una primera observación nos inclina a pensar que se habla poco en el campo de la Lingüística, especialmente porque separamos con exceso el estudio formal de la lengua por una parte y el afectivo por otra. A propósito de esto Marina escribe: “*Podemos entender la física atómica, la química, la matemática como sistemas maravillosos de conocimiento o de creatividad formal, pero sólo podemos comprender su sentido cuando enlazamos esas formidables invenciones de la inteligencia con el sujeto que las ha creado. Es el hombre el que da sentido a las cosas*”¹.

Parece, en cambio, más interesante conocer el punto medio de ese puente, entre los dos conceptos, entre las realidades: lo afectivo del lenguaje e inversamente el lenguaje como elemento motivador o motor de lo afectivo. Ese puente que une o que separa, según se mire, que une lengua y afectividad o denuncia su separación.

En sentido parecido y en otro libro suyo Marina se remonta a las reacciones afectivas del niño en sus primeros meses y años, y al comportamiento de su inteligencia: “*Nuestro primer contacto con la realidad es afectivo. El niño está movido por sus intereses, por su curiosidad, por su necesidad de comunicarse y entender a los otros, y en*

¹ José Antonio Marina, *La selva del lenguaje*, Barcelona, Anagrama, 1998, p.15

este proceso la inteligencia se va haciendo objetiva, hasta el punto de objetivar los mismos valores que eran vividos en el sentimiento"². Y ciertamente, después de la mirada y de los gestos, el niño balbuceará las primeras palabras y se establecerá una relación afectiva cada vez más intensa con quien lo cuide. Surgirá la interacción, el niño responde, gira la cabeza hacia donde se dirige la persona o el objeto y se da en él una respuesta a quien lo acaricia o interpela, iniciándose algo extraordinario: la adquisición del lenguaje. Es evidente que el niño aprende a través del afecto o también del desprecio, forma negativa de lo afectivo, las estructuras gramaticales, la lengua en toda su dimensión y no será lo mismo si quien lo cuida es su padre, su madre o ambos, un hombre y una mujer, dos hombres, dos mujeres. Posibles relaciones afectivas con el niño de las que sabemos poco.

¿Qué desarrollo tendrá la afectividad en los casos citados? Puede aventurarse que los resultados serán distintos y que el niño asociará el lenguaje que aprende a las personas que le rodean, pero existe un mecanismo físico y mental que regula la máquina afectiva e intelectual en esa relación entre el pequeño aprendiz y la lengua: los primeros monosílabos o gestos de la madre, el lenguaje onomatopéyico y la función e influencia que ejerce el afecto y su familia en el aprendizaje y sobre todo cómo se va configurando el lenguaje: los sonidos y las ideas que escucha y la relación afectiva entre el hablante oyente. Pero, ¿cómo va configurándose la lengua en el niño?

Sabemos que la afectividad en este momento de la vida es importantísima no sólo para la adquisición del lenguaje sino para el desarrollo posterior de la personalidad. Hace muchos años que han tenido lugar los debates sobre los niños que han sobrevivido sin el contacto humano, amamantados por animales. Casos como el narrado en el film *El pequeño salvaje* del francés François Trouffaut y otros muchos nos recuerdan el comportamiento, las dificultades, traumas y carencias posteriores que ha supuesto enseñarle el lenguaje. Afectividad y lenguaje caminan juntos aunque los mecanismos de uno y otro no siempre coinciden. Por eso nos parece acertada la afirmación: "*El niño se interesa tanto por el lenguaje, por ese lenguaje que no entiende pero que debe de envolverle cálido y blando como un edredón sonoro, que*

deja por un instante de mamar cuando se le habla. Nace dispuesto a interesarse por lo interesante. No me extraña el énfasis que François Dolto puso en la necesidad de hablar a los bebés"³.

Además el lenguaje es un medio imprescindible para conocer los sentimientos ajenos y para comprenderlos. Uno nace y con el tiempo aprende una lengua y ese aprendizaje está condicionado por la afectividad o su carencia en cuantos elementos intervienen: sonidos, estructuras, la descripción y entendimiento de las cosas que le rodean, la realidad en la que vive. Nos parecen también fundamentales las condiciones de ese entorno en el que se da la relación entre aprendizaje y afectividad: la riqueza o pobreza, la cultura o incultura, el campo o la ciudad que la condicionarán. Resultará muy distinto el futuro del niño si pasa su infancia y aprende la lengua en un entorno pequeño, con su familia, que si vive en países diferentes. En este caso su afectividad se verá condicionada por esos cambios: espacios, personas, lenguas, formas de vida... En el otro, el niño mantiene una estabilidad espacio-afectiva muy distinta a cuando los espacios cambian. He conocido dos hechos que ilustran lo que hemos planteado: *La niña de Rouen* y *el caso Ch*. En ambos, sus protagonistas han vivido fuera de sus respectivos países, en lugares muy diferentes, con sus padres y sin más familia, pero con un tutor en el primero de ellos. Presentan facilidad para las lenguas aunque una forma distinta de adaptación al medio. Es asombroso el resultado, veamos el análisis de *La niña de Rouen* ⁴.

Natalia es hija de unos comerciantes que no pudieron, por sus viajes, llevarla a la escuela y la tuvieron siempre en casa con alguien que la cuidaba y le hablaba la lengua del lugar al que se habían desplazado: Japón, Italia, Francia, con un punto de referencia permanente: España. Cuando la conocimos la niña respondía perfectamente a sus interlocutores-tutores en las lenguas aprendidas. Había asimilado esos diferentes códigos de la gente que se ocupaba de ella y que le hablaban en la lengua del país: japonés, italiano, francés, además del castellano y valenciano de sus padres. Sus respuestas, con sus cinco años, las daba con la mayor naturalidad y sin equivocarse. En la niña, lengua y afectividad formaban parte de lo mismo, eso era evidente, su fa-

³ Ibidem, página, 59.

⁴ Hemos titulado *La niña de Rouen* porque allí la conocimos aunque había nacido en el pueblo valenciano de Alcudia de Carlet.

² José Antonio Marina, *El laberinto sentimental*, Barcelona, Anagrama, 1996, p.72

miliaridad con los que la habían cuidado hacían de ese mosaico lingüístico algo natural pues cambiaba de registro como de cuidador-enseñante. Los mecanismos y resortes del aprendizaje y por supuesto sus respuestas eran correctas y desde luego sorprendentes.

Tal vez este caso y otros como éste confirman que el léxico forma parte de los sentimientos mismos, de la designación con la que nos enfrentamos a una realidad y no a otra. Y parece evidente que aquí no funcionan únicamente las lenguas y la afectividad sino que intervienen además la inteligencia emocional y racional y también la dedicación de los tutores que tuvo. En todos los casos esos tutores que la cuidaban y las otras personas que frecuentaban la casa pertenecían al mismo código lingüístico y por tanto reforzaban su proceso de aprendizaje.

Hay que tener en cuenta, no obstante, que la lengua oral y la escrita forman parte del lenguaje de las emociones de manera distinta y que los mecanismos físicos y mentales que intervienen lo hacen de una forma determinada. Pero también el tiempo de aprendizaje y la afectividad se comportarán de forma diferente en su principio, en su desarrollo y al final. Creemos con una sensibilidad determinada y nos adaptamos a los rasgos que caracterizan a cada lengua: Lengua uno (lengua madre), dos, tres, cuatro...(L-1,2,3,4)

En lo descrito anteriormente intervienen pues:

El espacio y condiciones en las que recibimos esa lengua: (Lugar y medios)

La edad del discente: Según sus años asimila o no una serie de conocimientos y enseñanzas y reacciona mejor o peor a los estímulos que recibe y lo hace con mayor rapidez o más lentamente.(Edad del que aprende)

La función del docente: Su psicología y métodos son fundamentales para transmitir la lengua. (Personalidad del tutor)

La Lengua que se aprende posee unas particularidades y dificultades

que no tiene otra y que afectan a lo léxico, morfológico, semántico y sintáctico... (Lo propio de cada lengua)

El tiempo: horas, días, meses..., dedicados a aprender la lengua, es también un factor fundamental. La niña no tenía casi nunca a sus padres pero estaba identificada con su tutor y con los otros sujetos que frecuentaban la casa. (Dedicación y tiempo)

A todos esos datos citados hay que añadir, lógicamente, la capacidad del que aprende, su inteligencia emocional y racional. (Inteligencia de la persona)

¿Qué ocurre cuando el que aprende no sólo cambia de espacio sino que cambian los sujetos afectivos de quienes aprende? Es decir el caso de esta niña de Rouen. Pues que a la niña con sus tutores se le ha creado una necesidad afectiva con cada uno de ellos pero éstos deben ser reemplazados, como así ocurre, cuando la familia cambia de país. Se dan entonces las situaciones siguientes:

-Cambio constante de espacios. A ella la llevan a vivir a lugares en los que se habla otra lengua y tiene como instructor a alguien del lugar, (L-3) que conoce bien las reglas del juego y por tanto la lengua.

-Esos cambios se producen permanentemente para la niña aunque desconocemos el tiempo exacto que *la niña de Rouen* estuvo en cada uno de esos países. Su estancia estaba en función del trabajo de sus padres. (L-1, L-2, L-3, L-4...)

-Cambiaron las personas. Tuvo su tutor en cada caso y a sus padres (L-1 y posteriormente L-3) y los países a los que la llevaron. Pero ella se integraba y familiarizaba en esos nuevos ambientes.

-En esos cambios de país y tutor tenía únicamente la continuidad de sus padres, que viajaban mucho y ella les veía poco pero le daban la seguridad necesaria.

El esquema hipotético que podemos establecer sería el siguiente:

<u>Tiempos</u> (edad de la niña y año en que ocurre el hecho)	<u>Lugar</u>	<u>Lengua</u>	<u>Denominación</u>
(a)Tiempo 1	Japón	valenciano, japonés, castellano	(L-1, 2, 3)
(b)Tiempo 2	Italia	italiano	L.4 (L-1, 2)
(c)Tiempo 3	Francia	francés	L.5 (L-1, 2)
(d)Tiempo 1,2,3,4			

- (a) Primeros meses. Se inicia el aprendizaje fuera de su país, pero básicamente con sus padres. Se inicia el L1,2 y 3 (Padres (L-1,L-3) y tutora japonesa (L-2)
- (b) Cambio de espacio (padres y tutor italiano) (L-4 y refuerzo en L-1,L-3)
- (c) Nuevo cambio de espacio (padres y tutora francesa) (L-5) (refuerzo L-1,L -2,L-4)
- (d) (Se mantienen constantes los padres en todo el proceso, con ellos aprende (L-1,L-3)

2.TÉRMINOS DE LA AFECTIVIDAD

Existen, sin embargo, una serie de términos que definen la afectividad en cierto modo y cuyas equivalencias en las distintas lenguas no coinciden. Así por ejemplo si quiero tratar el tema de la sexualidad, del amor, puedo expresarme más libremente que en mi propia lengua (L-1), en otra lengua (L-2), que nos da una mayor distanciamiento en el uso de los términos, es decir el sentimiento afectivo de las palabras cambia. Nos afectan menos los términos de una lengua dos, tres...(L-2,L-3.) porque en ellos existe una menor carga afectiva y uno se siente más libre al hablar. Esa es, sin duda, una de las muchas ventajas que tiene aprender otras lenguas. Si trasladamos este planteamiento al campo de las hipótesis, podríamos establecer las relaciones siguientes:

-Sujeto A habla en su lengua uno y sujeto B en lengua uno (No hay distanciamiento entre hablantes y lengua)

-Sujeto A habla en lengua uno y sujeto B en lengua dos (En el primer caso no hay distanciamiento, pero en el otro sí)

-Sujeto A habla en lengua dos y sujeto B en lengua dos. (Hay distanciamiento en los dos hablantes)

Es evidente que estas tres posibilidades tienen mucho que ver con la carga afectiva. Además en los tres casos nos encontraríamos, probablemente, con niveles de afectividad difícilmente medibles. El primero y último caso nos plantean situaciones extremas, mientras en el 2º existe una situación media, tanto si es el sujeto A el que habla (lengua uno), como si es el sujeto B. En cualquier caso, uno de ellos habla la lengua

uno y el otro la lengua dos, en ambas hipótesis. Pero puede concluirse que en todos estos casos lo afectivo está actuando sobre los hablantes.

Si además aplicamos estos planteamientos a campos semántico-léxicos de las cuatro o cinco lenguas más comunes nos encontraríamos como resultado semas diferenciales referidos a realidades tan distintas como: ‘*deporte*’, ‘*tiempo*’, ‘*sexualidad*’, ‘*comer*’, ‘*dormir*’...o los conceptos propiamente definitorios de lo afectivo y resultaría interesante establecer una valoración comparativa entre las lenguas a las que se aplica, especialmente ahora que está de moda la globalización.

Lo que ocurre es que esos términos poseen una equivalencia en las distintas lenguas que no las traducen sino en parte y a veces de forma confusa. En este sentido puede plantearse, brevemente, el caso de algunos términos léxicos y su antigüedad, referidos a lenguas conocidas. Así, respecto a *inglés* se usan sin demasiada cautela: *affect, feeling, emotion, passion, mood*’. El *francés* utiliza la nomenclatura de Greimas que comprende los siguientes términos: “*sentiment, emotion, inclination, penchant, susceptible de, temperament, carácter, humeur...*” Los alemanes apuntan, referidos a las emociones términos como: “*Das Gefühl, die Emotion, die Liebe zur Sprache, die Leidenschaft...* en español, *pasión, afecto, sentimiento, emoción...* por este orden, son las palabras que con sus matizaciones, definiciones y divisiones acotan el campo semántico del léxico referido a definir determinados aspectos afectivos⁵.

⁵ En *El laberinto sentimental*, ob. cit. pp.33-34, se da una detallada explicación del origen y evolución de algunos de estos términos citados.

Los términos y los casos de afectividad en sociedades multiculturales o plurilingües, enriquecen más la realidad actual pues es lógico que se den cada vez más cruces de lenguas en una sociedad abierta, que aprende otras lenguas y otras culturas, lo que afecta a todos los ámbitos de la vida.

Los ejemplos son infinitos pero únicamente queremos soslayar un caso que hemos conocido fuera de España y que hemos titulado:

- *La boda en Munich*

Los hechos. Un italiano se casa con una alemana que tiene una hija de seis años y a la niña, sentada en medio de los dos durante la ceremonia en la iglesia y dada la variopinta presenta de invitados, le hacen leer en el ofertorio un texto, en francés, inglés, italiano -la nacionalidad de su futuro padrastro- y alemán. Cuando Natasha, nombre de la niña, lee en esta última, su lengua materna, que es la que más emplea y mejor entiende, comienza a llorar. ¿Qué ha ocurrido? Los otros textos los ha entendido más o menos pero no son los propiamente suyos, no son su *lengua materna* (L-1)⁶, y a pesar de los nervios no se emociona como con el alemán. Existe entre ella y lo que dicen los textos (L-2, L-3, L-4) un cierto distanciamiento. No se trata de afectividad propiamente sino de una simple lectura mecánica. Pero no cabe duda que cuando ella lee en alemán alcanza a comprender el texto en toda su dimensión y, tal vez, se acuerda de su padre biológico y, no puede controlar su emoción en la lectura del texto y dolida por ello, llora. En ese caso actuaba la función emotiva del lenguaje, la afectividad.

- *La toma de juramento: un matrimonio lingüístico.*

Por otra parte los esposos realizaron su juramento en la lengua inversa a la materna de cada uno de ellos, es decir, el italiano juró en alemán y la alemana en italiano (L-1 a L-2), M. le prometió a L.: "L., *ich nehme Dich...*", ella le contestó: "*M., Ti prendo come sposo...*"⁷. A este texto antecedieron y siguieron otros textos, siempre en italiano, alemán y alguno en latín, intercalados.

Los dos ministros de la iglesia que oficiaban, uno alemán y otro italiano, no intercambiaron la lengua en las que habitualmente se expresaban pues el obispo alemán no hablaba italiano.

El tercer aspecto fue la metáfora 'volar'. El cura italiano explica que el matrimonio es una aventura como la de una cometa cuando recorre el cielo y se eleva, cae, remonta y vuelve a caer...El se dirige en italiano, especialmente a la niña, pero también a los demás. La relación entre italiano-aventura es evidente. El público entendió seguramente sólo una parte de lo que allí se dijo, la mitad, un tercio, o tres cuartas partes. Los que nos sorprendió fue que además del texto, sonidos y gramática, se produjeron múltiples situaciones afectivas con los juegos de lenguaje y lecturas en varias lenguas. Entendimos que queda un largo camino por recorrer en el estudio de lo afectivo de la lengua y que se trató de un matrimonio lingüístico además de humano.

3. LA REALIDAD LINGÜÍSTICA DE ESPAÑA. CONTEXTO HISTÓRICO

Es de todos conocida la situación que han vivido muchas de las lenguas europeas para imponerse en los países en que se hablan, caso del francés a la que tanto le ha costado dominar a las demás. Claude Hagège, citado por Franz Lebsanft en un magnífico artículo apunta: "*Jusqu'à présent, nous avons évoqué les grands combats que la langue française a dû livrer pour s'imposer sur son propre territoire en tant que langue nationale*"⁸. El caso del español presenta también particularidades interesantes desde sus orígenes hasta la actualidad, con el reconocimiento en 1978, por la Constitución, de las cuatro lenguas oficiales. Pero una cosa es la teoría y otra muy distinta la realidad de esas lenguas.

Es evidente que no vamos a hacer historia de lo ocurrido hasta ahora pero sí queremos destacar algunos hechos y fechas que nos parecen interesantes para los que hemos crecido y vivido entre dos lenguas y en la actualidad vivimos en una sociedad multilingüe. Esas referencias serán importantes para puntualizar determinados aspectos de la relación entre afectividad y lengua que nos parecen fundamentales. El porqué se quiere a un país, a una región, se tienen unas costumbres y un paisaje y uno los abandona o los rechaza, no siempre es fácil de explicar y posee una casuística excesivamente extensa que va cobrando cada vez mayor importancia. Lo cual tiene mucho que ver con lo que ocurre con la lengua. La realidad es que cuando vivimos en un entor-

⁶ Véase, Ninyoles. Ob. Cit . p.127

⁷ Texto extraído, parcialmente, de la invitación a la boda. Munich, 30 de Junio, 2000

⁸ Claude Hagège en *Le français, histoire d'un combat*, Bologne-Billancourt 1996, en *Schreiben in einer anderen Sprache*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2000 p. 6.

no en el que se habla más de una lengua se establecen unas relaciones de prioridad, competencia y afecto que implican tanto a las lenguas como a nosotros pues estas relaciones cambian, se renuevan y sufren los desgastes del tiempo.

Queremos, por tanto, centrar nuestras observaciones no refiriéndonos al mundo de la afectividad en general sino a casos concretos del bilingüismo catalán/valenciano-castellano, que en su propio título ya nos plantea problemas que afectan claramente a la definición y a la esencia del concepto lengua como apunta Ninyoles: “*Cap llengua no és materna de cap comunitat, per tal com tampoc no hi ha mares col·lectives. Les societats modernes són especialment complexes, i contenen individus que, per diverses causes, han estat criats en llengües diferents*”⁹.

Por tanto el concepto lengua materna sugiere significados diferentes según el caso que se trate. Otra cuestión distinta es la interesada manipulación de algunos por dividir lo que es una unidad y las consecuencias que ha tenido fragmentar las variantes de una lengua y considerarlas lenguas distintas y que ello supone para sus hablantes, su Literatura y cultura, un grave ataque. El hecho obedece a razones políticas que poco tienen que ver con la lengua en sí. Pero hay que señalar que durante años han existido otros factores que han de tenerse en cuenta: el olvido habido, el escaso contacto entre las variantes *catalanas*: valenciano, ibicenco, mallorquín... y la poca potenciación conjunta de las variantes. Ello supuso el empobrecimiento del valenciano que se acentuó al estar en contacto con el castellano. Pero la relación afectiva de las lenguas ha sufrido también durante años un serio retroceso por la torpeza de políticos e instituciones en el intento por recuperar las libertades democráticas y aún en la normalización posterior. La pluralidad de intereses de todo tipo afectó y por supuesto, en este caso, a la lengua en su realidad misma, con el consiguiente perjuicio para catalán y valenciano.

El estado actual de esta cuestión sigue siendo tan conflictivo y confuso como hace unos años por esta situación ambivalente que muchos se empeñan en mantener. Las posiciones extremas y el apasionamiento irracional con que se defienden ciertas posturas involucra tan-

to a los intelectuales como al pueblo mismo y lo que debería haberse sido una discusión, serena y racional, lo han complicado los políticos de uno u otro signo, convirtiéndolo en bandera de sus intereses. Triste panorama el vivido que perdura en el valenciano / catalán de hoy, en su relación con el castellano / español¹⁰.

Por otra parte, esos mismos que se refieren al catalán y al valenciano como dos lenguas distintas son en realidad los que las desprecian o han despreciado siempre y quieren hacer del valenciano una lengua minoritaria, con escasos dos millones de hablantes y el catalán con algo más de cuatro millones¹¹.

Ciertamente que también se han dado otras razones para considerarlas dos lenguas distintas que obedecen a criterios económicos, es decir, que Cataluña intentó imponer su dominio económico a los valencianos, una actitud que en realidad responde a intereses de tipo hegemónico. Existe otro argumento que ha planeado durante años y nadie se atreve a denunciar, es el complejo de inferioridad de algunos valencianos que creen ver en su lengua un dialecto del catalán y con ello una subordinación, una dependencia de los catalanes; debido, tal vez, a la función peyorativa del término dialecto. “*Antes moro que català*”, llegó a decirme hace años un antiguo compañero de estudios, sin darse cuenta que ambas variantes tienen más elementos en común que diferencias y que estamos hablando de una lengua y de un falso conflicto.

La realidad es que la lengua posee un tronco común y que esas diferencias lógicas son las habituales cuando una lengua se habla en otras regiones, “autonomías” o países de cierta extensión como es el caso del catalán y que si las comparamos con el español, ocurre otro tanto en sus variantes peninsulares andaluza, murciana, canaria o entre éstas y las americanas. Así ocurre con los rasgos diferenciadores de un dominicano y un argentino, de un andaluz oriental y un chileno, de un puertorriqueño y un vallisoletano, ideolectos o variantes de importancia parecida a lo que ocurre con el catalán de Lérida, Gerona, el del sur de Francia o de las Islas Baleares y aún entre éstas sabemos que

¹⁰ Utilizamos los términos valenciano como variante del catalán y castellano en el sentido que lo hace la Constitución, es decir, para diferenciarlo de las demás lenguas de España. En los demás casos empleamos el término español. Véase, *Constitución española*, Madrid, 1987.

¹¹ Ob. Cit Ninyoles, pp 135-142

⁹ Véase. Rafael LL. Ninyoles, *Conflicte Lingüístic valencià*, cap. 4.2. “*Antinòmies, ambivalències, jerarquies i compensacions*” pp. 124-142

existen diferencias entre el mallorquín y el menorquín, o entre el ibicenco y el tortosí¹².

4. EL CONTACTO LINGÜÍSTICO DE DOS O MÁS LENGUAS.

LENGUAS Y CLASES SOCIALES

Al analizar la situación lingüística de la Comunidad Valenciana se observa que una gran parte de la misma es bilingüe, a excepción de las poblaciones monolingües castellanas de Requena, Utiel y ciertas zonas cercanas. El porcentaje de castellano-hablantes entre el suroeste de Francia, inicio del dominio catalano-valenciano-balear, hasta el final de la provincia de Alicante, es relativamente escaso. Seguramente el número de hablantes de zonas monolingües de castellano no sobrepasa el 5% si exceptuamos a los inmigrantes, que como es lógico son castellano-hablantes. Pero es claramente bilingüe el resto por los inmigrantes que hay y cuyos porcentajes varían de una población a otra en función de las características de la ciudad y de su capacidad de absorción de mano de obra. En general la industria o el turismo, tómesese el caso de las islas Baleares o las áreas turísticas del Mediterráneo, emplea a mucha gente y en esas zonas conviven habitualmente muchas lenguas, especialmente el alemán, pero también el inglés, francés, holandés, sueco...Lo que plantea o puede plantear en un futuro inmediato contextos multiculturales y multilingüísticos en cuya base está el catalán con sus variantes.

Evidentemente existe también en zonas industriales de Levante una inmigración tradicional más numerosa que en otras áreas levantinas, especialmente agrícolas, y por tanto en una situación potencial de conflicto mayor puesto que entre las dos lenguas se dirimen problemas que afectan a factores sociales, económicos, políticos o culturales que las convierten en arma de batalla política. Ello crea presiones diversas que interfieren en otros ámbitos de la vida: fiestas, tradiciones, concursos, desarrollo...ya que, según los casos, el uso o imposición de una lengua y no de otra está en función también de una mayor o menor influencia de un sector de la sociedad y de sus intereses y no de otro.

Esta situación es el resultado de la presión de determinados grupos sociales o políticos con intereses antagónicos. Surgen entonces problemas complejos que afectan directamente a las instituciones en las que

se desarrollan. Pero además el bilingüismo valenciano / castellano¹³ de la Comunidad Valenciana se complicó todavía más en tiempos de la dictadura de Franco (1939-1975) pues la falta de libertades fue especialmente relevante en la cuestión de las lenguas. Hay legislación que habla del español como lengua oficial, pero poco o nada se dice de la otra lengua. Oficialmente no existía sino el castellano y era mal visto hablar en otra lengua y, por supuesto, no se publicaba en valenciano. Cuando comenzaron las primeras publicaciones, hacia 1960, sus autores fueron considerados sospechosos, subversivos, pero entorno al año 1968 adquirieron una dinámica más significativa, debido a las fuertes presiones sociales. El control de la cultura dirigida por el régimen franquista y la decisiva represión lingüística de la posguerra en los años siguientes dejaron a la sociedad en una situación de postración y de ruina moral del todo evidentes y tal vez tenga algo que ver esto con el final de la Guerra Civil en Valencia.

Esos largos años de escasas o nulas publicaciones, tanto de ámbito intelectual como popular, fueron acompañadas muchas veces por la ridiculización de la lengua en sainetes, obrillas teatrales y en determinados medios que la desprestigiaron todavía más, haciendo del valenciano un instrumento inútil hasta el punto que mucha gente sintió vergüenza y algunos dejaron de hablarlo. Hubo un retroceso lingüístico que hizo desaparecer al valenciano de determinados ámbitos públicos. Se produjo un arrinconamiento de aquel valenciano elemental, altamente castellanizado, en estado de suma pobreza, con un vocabulario oficialmente escaso aunque excepcionalmente todavía rico entre la gente del campo y en el mundo de los oficios. Los herreros, cerrajeros, carpinteros...conocían bien su trabajo y el léxico especializado de sus instrumentos. Precariedad enorme que al mismo tiempo conservaba la tenaz continuidad y mantenimiento de la lengua en los pueblos y en las familias. El pueblo, siempre sabio, continuó hablando la lengua que había aprendido de sus antepasados, enraizada en las generaciones anteriores, por eso muchos recogieron el testigo de padres, abuelos, bisabuelos, durante siglos.

Pero ciertamente el empobrecimiento de la lengua se debió también

¹² Vid. Ob.cit Ninyoles, en donde se hace referencia a razones históricas.

¹³ Utilizamos el término 'castellano', por oposición a las otras lenguas de España, tal y como lo hace la Constitución española. Véase, *Constitución Española*, Madrid, 1978.

a otros factores de presión, institucionales algunos, como el haber desplazado a Levante funcionarios de zonas castellano-parlantes del Estado, o gentes de la propia comunidad que eran castellano- hablantes, que de forma progresiva fueron imponiendo la lengua a la totalidad de la población. El principio general que la gente de menor cultura imita a los de una cultura superior funcionó a la perfección y lógicamente esa emigración importada o venida con el desarrollismo y las facilidades dadas era un buen ejemplo a imitar, incluso por aquellos que poseían más recursos económicos y un nivel cultural más alto.

Deshacer aquella situación debió ser la condición previa a toda normalización lingüística. Y en aquellos años el grado o nivel de concienciación de los hablantes era enormemente variable, diferenciado, pero una condición esencial para reiniciar el proceso de recuperación de la propia identidad¹⁴.

Este grave problema si bien ha sido reconocido no se ha resuelto del todo. Los hablantes de valenciano de entonces no teníamos conciencia de lo que ocurría y desconocíamos porqué se nos prohibía hablar nuestra lengua si era con ella con la que mejor nos expresábamos. Todavía hoy seguimos sin entender las reacciones que tuvieron muchas de aquellas instituciones monolingües, hablantes de castellano, que establecidas en nuestra Comunidad nos exigieron que hablásemos su lengua, porque era la lengua de España, como si las otras no lo fueran. Debe reafirmarse no sólo teóricamente la existencia de las cuatro lenguas sino el respeto a las mismas en su práctica. Es frecuente encontrarse en España y fuera de ella con gente que mantiene una actitud de rechazo. Para aquellos que amamos las lenguas y por supuesto nuestra lengua materna, nos sorprende cuando nos encontramos con austríacos, alemanes, suizos... que aprenden o hablan catalán y con catalanes, valencianos o baleares, que renuncian a su lengua porque la creen inútil o se avergüenzan de ella.

El mercantilismo en la sociedad actual no perdona y afecta a las lenguas. El espectacular avance de la tecnología no siempre favorece el derecho a la cultura, el placer de hablar correctamente la lengua propia aunque sea minoritaria. No se trata de empecinarnos ni de adoptar formas incorrectas de comportamiento, más bien nos referimos a la fal-

ta de sensibilidad y al reconocimiento real de esas cuatro lenguas oficiales que forman parte de nuestro patrimonio. Debe fomentarse, por tanto, el respeto a la pluralidad lingüística de España no sólo entre los que viven en esas comunidades bilingües sino en todo el país. No puede olvidarse que ninguna de las cuatro lenguas oficiales es para cada uno de sus hablantes menos importante que las otras. Tampoco entendíamos porqué no se publicaba ni se rezaba en ella y nos obligaban a hablar una lengua en la escuela, en la consulta del médico, en los organismos oficiales: ayuntamiento, registro civil, cuartel de la Guardia civil, y otra en casa. La actitud humillante que manifestaban algunos contrastaba con la aceptada resignación del pueblo al que le rectificaban y le corregían el mal castellano que normalmente hablábamos.

Incluso aquel español que se oía procedía de niveles sociales muy distintos: el de la gente “*bien*”, industriales acomodados cuyos hijos podían estudiar en la universidad, y el de los inmigrantes, y aún entre éstos había dos niveles: los funcionarios: maestros oficiales de correos... que manifestaban su superioridad en el desempeño de cargos públicos y los que ejercían profesiones liberales: notarios, farmacéuticos, médicos, además de la guardia civil y los curas que mantenían actitudes ambiguas. Los inmigrantes de clase media-baja veían a ocupar puestos de trabajo de un nivel social más bajo o no tenían profesión. Procedían de provincias agrícolas de España, aceptaban los trabajos más duros y peor remunerados. Los burgueses valencianos no hablaban públicamente el valenciano y los valencianos de clase media diferenciaban dos niveles sociales que se correspondían también con dos niveles lingüísticos: “*els castellans*”, apelativo que definía a toda la gente forastera, fueran castellanos o no, y la gente “*del poble*”. Hablar en castellano era el elemento diferenciador para los hablantes valencianos y no se establecían categorías ni distinciones entre canarios, vascos, castellanos, aragoneses, asturianos ni entre andaluces o manchegos, los dos lugares que proporcionaban mayor número de inmigrantes. No es extraño que se les imitase¹⁵.

Sí se diferenciaba a los catalanes y hemos explicado porqué y lógicamente a los extranjeros. Existía, además, desde hacía tiempo, la

¹⁴ Véase, Michael Metzeltin, *Nationalstaatlichkeit und Identität. Ein Essay über die Erfindung von Nationalstaaten*. Wien, 3 Eidechsen Verlag, 2000.

¹⁵ Los ejemplos son muchísimos en los pueblos. Caso de J. F. y M., de Ontinyent, que les hablan a sus hijos en castellano pero entre ellos no lo hablan, o P. T. y su marido, de un nivel social más bajo, les he conocido hablando castellano a sus hijos. No hay precedentes en estas familias de hablar castellano. Véase, Ninyoles. Ob. cit, pp. 101-104

división social de patronos y obreros en aquella época de desarrollismo, de incremento de la industria textil, de inicio de la renovación tecnológica. Si bien los inmigrantes más humildes fueron aceptados fácilmente, hubo cierto recelo con los de profesiones liberales aunque fueron éstos los que más “ayudaron” a la gente necesitada. Sorprendía y todavía hoy sorprende ver a todo un pueblo doblegarse ante ellos y renunciar a hablar valenciano, la lengua propia, en su propia tierra, y perder parte de su identidad aunque ellos mismos no lo supieran. Y lo más grave, existían los problemas de diglosia que aquella situación produjo¹⁶.

La lengua que hablaba el pueblo era la forma pobre, elemental y de apariencia sencilla de comunicarse. Y ello no planteaba problemas si uno seguía las costumbres de la gente. Sólo posteriormente, con la vuelta y repercusión del mayo del 68, se dio también el acercamiento de esa clase obrera a la cultura y el acceso a la misma hizo que se tomase plena conciencia que teníamos otra lengua, la propia. Pero surgían una serie infinita de interrogantes que replanteaban las cuestiones y se volvía al principio, a la aparente repetición del mito de Sísifo, al porqué de esa contradicción y bipolaridad. La sociedad bilingüe convivía sin mayores problemas pero con una identidad extraña, desarmonizada, con un desarrollo escaso, que afectaba a todos los ámbitos de la vida y consecuentemente a las dos lenguas y al sentimiento diferenciador y diferenciado de ambas en una situación de escasez y de pobreza moral.

4.1. Bilingüismo. Escribir y no hablar una lengua, hablarla y no escribirla.

Por otra parte cuando se dan casos de bilingüismo era y es evidente que no existe una situación de igualdad de las dos lenguas, siempre hay una que está en condiciones más ventajosas o que domina a la otra. En cierta medida puede parcialmente entenderse la dualidad de la que hablaba Fuster al referirse a la forma de ser de los valencianos aunque él relacionaba a unos con la huerta y a otros con el interior, resultado de haber sido poblada Valencia por aragoneses y catalanes. A un tipo elegante y sutil oponía otro más rudo y tosco¹⁷. Creemos que si bien

la tierra tiene mucho que ver en esto, existen otras razones y una de ellas es desde luego la cuestión bilingüe. Esa situación lingüística reforzaría el planteamiento antropológico de Fuster, las dos lenguas, la situación dual en la Comunidad influiría, según opinan algunos, en determinados comportamientos del carácter valenciano, debido a esa situación de incertidumbre y de no saber si somos hijos de una lengua o de otra. Si pertenecemos a una cultura o a aquella que la intenta eliminar, pues concebimos que la lengua posee en sí misma, aunque no en su totalidad, elementos definitorios de una forma de ser¹⁸.

Con el tiempo, hemos tenido conciencia que esa situación lingüística bilingüe que se vivía en la sociedad y especialmente en la escuela, suponía una postración y acatamiento a las reglas de la lengua oficial así en los casos siguientes:

- *Don V. y la Escuela de San Carlos*. En los años 50 existen muchas “aventuras lingüísticas” en las escuelas públicas en donde el maestro insiste e impone el principio: “Hablad en castellano, en cristiano”. La paleta y los castigos refuerzan su “enseñanza” y el rezo del santo rosario la bendice.
- *Un médico habla en valenciano*, a veces, a sus pacientes y se esfuerza para “caerles” simpático. Practica una medicina familiar; la gente lo quiere y le intenta hablar en castellano. Habla en valenciano a los valencianos humildes y en castellano a la gente rica, en los momentos más importantes, porque ejerce su función mágica.
- *En Moncada*, en el Seminario Metropolitano, se vive con una idea parecida. Los estudiantes hablan obligatoriamente en castellano. La rebelión posterior de algunos como M., que se fue a ampliar sus estudios a Lovaina y allí, en la universidad, conoció el conflicto lingüístico entre valones y flamencos que más tarde importó a Valencia. Sus logros fueron escasos: rezar en valenciano...
- *La Sra. Carmen y la Sra. Rosario* fueron vecinas durante más de veinte años. Sus conversaciones en la escalera a pro-

¹⁶ Ibidem, Ninyoles, “*Bilingüisme i Diglosia*” .pp.45-49.

¹⁷ Véase, Joan Fuster en *Nosaltres els valencians*. Edicions 62, Barcelona, 1961, p. 30 y ss, sobre todo el capítulo “*La dualitat insoluble*” pp. 105-118.

¹⁸ Es evidente que esto se podría plantear en todas las comunidades bilingües y por tanto se trata de una argumentación que apenas se sostiene.

pósito del recibo de la luz, del agua o de la contribución, hablando cada una en su lengua, fueron para mí un magnífico ejemplo de *convivencia lingüística*¹⁹.

El español era la lengua no prohibida que gozaba de todas las bendiciones. Era promocionado, aconsejado, se le consideraba la lengua de cultura, en superioridad de condiciones respecto a la lengua del lugar. La propuesta castellana significaba además la idea de la unidad de España y los que la hablan eran los buenos españoles, el pasado, América, el futuro, mientras que lo local era lo ridículo, lo que hablaba la gente ignorante, lo pobre, lo que dividía. Dos comunidades con dos lenguas maternas: castellana y valenciana, con dos mensajes distintos que con el tiempo se han acostumbrado a convivir con sus lenguas y se han ido tolerando y aceptando²⁰.

Ante esta situación entenderemos que se hayan vivido desequilibrios lingüísticos de todo tipo que no siempre han ayudado a aclarar el panorama sino a hacerlo más difícil y agrandarlo en esa lucha por imponer una u otra lengua, con la pérdida de realidad y conveniencia. Las decisiones desafortunadas han colaborado todavía menos en resolver un problema que no se ha enfrentado con decisión ni eficacia.

No obstante, en muchos casos, ha habido cierta tolerancia pero en realidad la cuestión de la lengua ha tenido y aún puede tener consecuencias impredecibles si se carece de la serenidad y realismo necesarios. A veces se han impuesto soluciones que no han satisfecho a casi nadie o bien han complicado más la situación, como en el caso de “*Lo rat Penat*”²¹, o en la creación de la *Academia de la Lengua Valenciana*, de plena actualidad y que puede consumir la escisión entre el valenciano-catalán²². Hechos graves, previsibles y de los que Ninyoles afirmaba hace mucho tiempo: “*El conflicte (...) emergeix de l’estructu-*

*ra mateixa de la nostra societat, i no pot així ésser correctament definit, si ignorem les contradiccions i antagonismes implícits en aquesta estructura. Caldrà, doncs, analitzar tot un complex de factors econòmics, socials i polítics, més enllà de les situacions o ambients (=milieux) específics que els individus “viuen” de manera immediata (...)etc. Es tracta, en definitiva, de vèncer la viciosa propensió a convertir el nostre conflicte lingüístic en un dossier inacabable d’anècdotes i controvèrsies autobiogràfiques”*²³.

Es necesaria una nueva revisión seria y decidida, valiente y realista, que vislumbre unos objetivos y a la vez un final que satisfaga a todos. Pero una solución que resuelva en el futuro las vacilaciones y deficiencias del pasado. Desde hace muchos años la lengua valenciana quedó casi exclusivamente en el ámbito familiar y cada vez más disminuida y por supuesto contaminada. Aún hoy después de haberse publicado tantos estudios de valenciano y de haber trabajado en la búsqueda de la normalización en las escuelas, encontramos innumerables ejemplos de esa contaminación en las zonas bilingües de la Comunidad.

Pero si abordamos directamente el título de nuestra exposición vemos que si bien se ha escrito mucho sobre el bilingüismo no se ha publicado tanto sobre la relación entre afectividad y lengua o viceversa. No queremos referirnos al hecho en sí de los dos conceptos sino a la preferencia del hablante en la elección por una lengua si el hablante no es bilingüe, lo es, o desea serlo, pero también al porqué de su elección, a cómo opera la afectividad respecto a la lengua. Así les ocurre a muchos que han descubierto la realidad lingüística pasado algún tiempo. Se han dado cuenta entonces que cada una de las dos lenguas tenía un significado muy distinto para ellos. Y, además, las situaciones personales y profesionales habían sufrido también un importante avance en sus mundos afectivos por las implicaciones habidas, el tiempo transcurrido y la convivencia entre las dos lenguas.

4.2. El predominio de una de ellas. El conflicto permanente

Ciertamente que aceptada la imposibilidad de un bilingüismo absoluto, en lo oral y en lo escrito, como hemos apuntado, hay que pensar que las causas de ese dominio pueden suponerse muy distintas y de

¹⁹ Hemos citado de forma impersonal hechos reales con el fin de no herir susceptibilidades y porque lo que interesa es el ejemplo y no las personas a que éste se refiere. Todos los casos ocurrieron entre 1950-1965.

²⁰ Véase, Ninyoles, Ob. Cit. Emplea 8 términos para definir el concepto “*llengua materna*”, pp. 40, 96, 126, 112-132, 141, 147, 170.

²¹ Lo “*Rat Penat*” inventó prácticamente un sistema de signos valencianos que no existieron nunca con la pretensión de diferenciar el valenciano del catalán.

²² Justamente ocurre en estos momentos en esta variante catalana lo contrario que ocurre con la RAE y el español que trabaja con las *Academias correspondientes*, buscando una mayor unión para preservar la unidad de la lengua.

²³ Véase, Ninyoles, Ob. Cit., p.32

ellas se han ocupado otros autores²⁴. Es el caso de muchos inmigrantes que se establecieron en *La Vall d'Albaida*. Pero por otras razones a las apuntadas ya que la mayoría pertenecían a un estrato social bajo: jornaleros, obreros de la construcción, campesinos, preferentemente de Cuenca, Albacete, Jaén, Guadalajara, Granada, que encontraron trabajo en las fábricas, y estaban necesitados de mejorar su economía familiar, que buscaban una vida más segura en la industria y querían abandonar el campo. Estos castellano-hablantes nunca aprendieron el valenciano y siguieron hablando su lengua.

Los valencianos hablaban con ellos en castellano y les facilitaban su situación aún a pesar de que alguno de ellos decía: “*Todo el mundo habla castellano, para qué aprender valenciano*”. La gente de los pueblos se esforzaba en comprender a los inmigrantes, pocas veces ocurría a la inversa, aunque algunos de los hijos de éstos aprendieron valenciano y se integraron en la segunda generación, otros jamás lo hicieron y el problema se complicó cada vez más. La casuística es muy variada. Viví el caso, en los años 60, de un maestro inmigrante que llegó a casarse con la hija de un industrial y que exigía que le hablaran en castellano. Consideraba analfabetos a los que no lo conocían sin analizar las circunstancias que se dieron. Mostraba desprecio por lo valenciano y jamás hizo el mínimo esfuerzo por aprenderlo. Puedo imaginar la reacción de sus alumnos. Adolecía este maestro del respeto a lo diverso, del cariño hacia las costumbres y tradiciones del lugar en el que trabajaba y vivía. Pertenecía a un mundo insensible a lo minoritario que tan negativo ha sido para estos pueblos. Aquellas situaciones fueron, tal vez, el origen de muchos de los radicalismos y fanatismos que existen actualmente en España en defensa de una u otra cultura o de una determinada lengua. Hechos como el de este maestro fueron bastante frecuentes, no se trata de un episodio aislado.

¿Qué función tenía la afectividad para este maestro? ¿Porqué esta actitud de desprecio y desprecio de la lengua local y consiguientemente de lo valenciano? Es algo que todavía hoy me planteo. Pero este hecho delataba un conflicto entre afectividad y lengua, entre enseñanza y afectividad, entre el castellano y un valenciano tan alejado de la variante catalana culta, “*el llimosí*”, tal y como apunta Ninyoles, pero so-

²⁴ Véase Ninyoles. Ob. Cit. p. 45 y ss. También *Lexicon der Romanistischen Linguistik*. LRL9, Band/Volume VII pp.92-109.

bre todo planteaba la especial sensibilidad que deben tener aquellos docentes que viven en comunidades bilingües²⁵.

5. DESCUBRIMIENTO DE LA AFECTIVIDAD EN LA LENGUA

La afectividad en la lengua es importante pues se implica en todos los ámbitos en los que se desarrolla y en todos sus niveles y por supuesto en la vida diaria que es donde la lengua se hace real y viva y por eso es tan decisiva en la enseñanza. Pero también interesa saber en qué lengua soñamos o pensamos, cuál es la división real de la mente, de qué manera se organiza y en qué orden. No es lo mismo dar prioridad a una lengua que a otra: castellano- valenciano o valenciano-castellano. Sus elementos materiales: fonemas, morfemas, lexemas, sonidos que por una necesidad metodológica separamos, forman un todo. En ese contexto tiene sentido la afirmación de Grijelmo: “*Son las palabras los embriones de las ideas, el germen del pensamiento, la estructura de las razones, pero su contenido excede la definición oficial y simple de los diccionarios. En ellos se nos presentan exactas, métricas, científicas...Y en esas relaciones frías y alfabéticas no está el interior de cada palabra, sino solamente su pórtico. Nada podrá medir el espacio que ocupa cada palabra en nuestra historia*”²⁶.

¿Ocurre así en el hablante asturiano respecto al castellano? ¿se puede aplicar este orden mismo al asturiano? ¿en qué medida domina una lengua u otra...? Y otros muchos interrogantes que nos llevan a plantear si no es posible, a pesar de las peculiaridades y la forma en que las adquirimos, pensar, actuar, vivir y enriquecernos en una sociedad multilingüe

5.1. Afectividad y aprendizaje²⁷

Es ciertamente una evidencia que entre la enseñanza y el aprendizaje existe una relación afectiva que tiene como estímulos a los personajes que la realizan: el sujeto docente y el discente. Pero además y

²⁵ Ob. Cit *Conflicte lingüístic valenciá* de Rafael Ll. Ninyoles, Tres y cuatro, Valencia, 1969, en donde se refiere a ello y al doble conflicto entre valenciano-catalán y a su vez valenciano-castellano.

²⁶ Véase, “*El poder de las palabras*” en *La seducción de las palabras*, Álex Grijelmo, Taurus, Madrid, 2000

²⁷ Véase, DRAE . Madrid, 1970. **Afectividad** = “Calidad de lo afectivo. 2. “Desarrollo de la propensión a querer” 3. “Conjunto de fenómenos afectivos”

de forma habitual es la lengua un factor decisivo, el elemento que los une, el código mediante el cual se transmiten los conocimientos y se avanza. Y ese diálogo o ese medio ayuda en la empatía /simpatía de ambos sujetos, actores de la enseñanza, de tal forma que una predisposición positiva motivará un aprendizaje más rápido y también lo contrario. El principio de que “*La afectividad refuerza el aprendizaje*” es de sobra conocido en la enseñanza a niños, mayores, en la enseñanza básica o en la universitaria aunque existe, como es lógico, una relación distinta en cada caso, pues a mayor contacto entre docente y discente mayor influencia. Uno comprueba que estudia mejor, que avanza más, que trabaja más motivado si la relación con la persona de la que aprendemos es buena. Afectividad y lengua son, en este campo, fundamentales.

Por tanto, una realidad es la lengua como tal y otra “*el poder de las palabras*”, la función de las sílabas o hasta de los fonemas en casos como *j, g, ch*, de las que se dice: “*La j (o la g cuando adquiere esa misión fonética) y la ch se instalan en palabras de desprecio: paparruchas, chorradas, pendejadas, gilipolces, casucha, atajo, grupejo...*” o respecto a la *rr* se dice: “*Las erres se perciben a su vez con la connotación de la energía o de la fuerza, de los verbos que implican un nuevo intento. Porque la fuerza y energía se hallan en palabras como “resurgir”, “romper”, “resucitar”, “reactivar”, “penetrar”, “rearmar”, “recomponer”, “rasgar”, “irrumpir”, “rebatir”, “rebelarse...”* ²⁸. La función afectiva abarca todos los niveles expresivos, implica también lo material del lenguaje. El resultado es que aquello que nos gusta lo asimilamos con mayor facilidad y lo que nos disgusta nos cuesta más y tendemos a rechazarlo. De ahí la enorme importancia de que la enseñanza de determinadas materias sea personalizada y haya un compromiso de trabajo entre profesores y alumnos, especialmente para ciertas enseñanzas, y consecuentemente que el alumno no sea un simple número en clase, lo que con seguridad puede afectar en su rendimiento. Por eso, factores como la disposición, la cercanía y empatía, desarrollan el interés y refuerzan el proceso de aprendizaje dando con ello un resultado positivo, o bien la falta de esos estímulos y elemen-

tos citados, motiva que esos términos se carguen de prefijos negativos: *desgana, indisposición, desinterés, antipatía* y con ello tengamos un alejamiento del proceso y consecuentemente un resultado negativo.

La afectividad funciona pues positiva o negativamente en el aprendizaje, en la enseñanza y en el descubrimiento de otro mundo distinto al que nos rodea y no afecta únicamente a la materia sino también a las personas. Una asignatura en la que el profesor “*cae*” simpático o antipático repercute positiva o negativamente en los que aprenden y puede influir en la rapidez, en el interés o en la disponibilidad y el proceso se convierte en un camino más fácil que si ocurre lo contrario. Es decir, existe una relación entre afectividad y aprendizaje, entre lo que aprendemos y nuestros sentimientos, que afecta también a las lenguas, dada la materia que las informa.

5.2. El cambio

La España de los últimos tiempos ha vivido desde el punto de vista del bilingüismo situaciones extremadamente diversas y complicadas. La llegada de la democracia supuso que las comunidades bilingües implicadas en sus reivindicaciones lingüísticas exigieran el levantamiento de prohibiciones y conquistaran parte del terreno perdido. Poco a poco fueron recuperando lo que había quedado mermado o maltratado. Este agonizar durante años y el resurgir posterior parecen el signo que marca la historia de nuestras lenguas. Hacemos historia a golpes de efecto, de avances y retrocesos pero deberíamos más bien seguir linealmente, ir progresando con serenidad y que se evitasen los conflictos extremos. En cualquier caso, estos estímulos llevaron a las otras lenguas a ir “normalizándose”, recuperándose, gracias a la política lingüística seguida en estos últimos años por esas comunidades bilingües.

En el caso del valenciano en contacto con el castellano, ciertamente, se vivieron también años de profunda contaminación y se produjo la pérdida constante de términos debido, sin duda, a la despreocupación por enseñar y fomentar el conocimiento correcto de las dos lenguas. El predominio del castellano oral y el desconocimiento del valenciano escrito fueron las razones de tal desbarajuste. La gente, por lo general, leía poco y en una sola lengua: el castellano. La concienciación lingüística era menor en la capital que en los pueblos, en donde se hablaba más valenciano. Tal empobrecimiento de la lengua, que tuvo en un pasado remoto sus momentos de esplendor, afectó seriamente a

(Psicología) y **afectivo**= “Perteneiente o relativo al afecto”. “Perteneiente o relativo a la sensibilidad”, p.31

²⁸ Véase, Alex Grijalbo: “*La seducción de las palabras*, Taurus, Madrid, 2000, pp 45 y ss.

varias generaciones y todavía hoy sufre sus consecuencias: una lengua ‘familiar’ y una sociedad dividida. Por eso dejar de hablarla supuso una renuncia, una cierta tragedia y ciertamente un cambio de identidad²⁹.

Todo estudio socio-lingüístico deberá tenerlo en cuenta. Negarse a hablar la lengua era y es renunciar a algo tan fundamental como negar su forma de ser, negar también su origen. Se dio el fenómeno curioso de matrimonios que hablaban a sus hijos en castellano porque con ello les iniciaban en el progreso y la cultura pero hablaban entre ellos en valenciano. Este experimento y la escasa cultura de los experimentadores dio como resultado la confusión. En las escuelas públicas habían aprendido algo de castellano pero hablaban un valenciano que no escribían y que no sólo no se enseñaba sino que era reprimido. Por otra parte, para los inmigrantes no había lugar, a excepción de la calle, en donde pudieran aprender la lengua local, ni era su prioridad. Su situación económica les aconsejaba resolver otros problemas más urgentes: conseguir un trabajo, tener una casa, poder alimentar a su familia, muchas veces, numerosa. Se imponía el principio: “*Primum vivere deinde filosofare*”. Sus hijos tampoco realizaban estudios superiores por falta de recursos. Pero era la norma culta a la que habían que imitar para mantener la esperanza y poder tener un día un buen trabajo. Hacia los años 70, tal vez en el 68, fue cambiando la situación.

Poco a poco la gente fue rebelándose ante estos hechos y la lengua local fue recuperándose y considerándose como lo propio, lo que les identificaba. Hablar en valenciano se convirtió en un símbolo de cultura, de libertad y de progreso. La lengua pareció revalorizarse. En pocos años se había dado un cambio considerable y la gente, que leyó su propia historia, conoció de la traición de los burgueses valencianos ya desde muchos siglos anteriores que se repetiría posteriormente “(...) *castellanització de l’estrat superior, en el segle XVI, fou efecte immediat de les Germanies (1520-22). La guerra civil hauria de produir en la noblesa una reacció d’insolidaritat respecte al poble i d’agraïment a la monarquia. Aquesta situació es reflecteix en l’abandonament del català i en la identificació amb la política de Castella*”³⁰. Todo lo contrario a como habían actuado en otro tiempo los burgueses

²⁹ Véase, Ricard Blasco Laguna: *Estudis sobre la Literatura del País Valencià* (1859-1936). Edicions de l’Ajuntament de L’Alcúdia, 1984

³⁰ Ninyoles, ob. Cit. El capítulo “*Aliances i antagonismes*”, pp. 66-68, en donde denuncia brevísimamente los hechos fundamentales. Véase también,

catalanes para quienes la lengua era algo propio y fundamental en su vida y en su historia. Resulta chocante encontrarse con dos actitudes tan diferentes hacia una misma lengua³¹.

La euforia se expandió por aquella sociedad democrática que recuperó sus libertades. Se recuperó la música, el teatro, la danza, la cultura y comenzaron las publicaciones. Nació el primer canal de televisión en valenciano, pero sobre todo, cambiaron los programas de enseñanza en todos los niveles.

El valenciano pasó rápidamente de ser una lengua despreciada, prohibida y en retroceso, a proponer, como ocurría en Cataluña, que incluso los estudios universitarios se hicieran en esta lengua, pero no en condiciones óptimas sino con graves deficiencias y en perjuicio para esos estudiantes de Derecho o Medicina, tanto por la falta de libros traducidos como por el reducido futuro del mercado de trabajo, entorno a seis millones. La realidad se complicó nuevamente. Estas generaciones que terminan su licenciatura en valenciano y que salen de las facultades se dan cuenta de la realidad lingüística en la que viven y a la que desembarcan. Les puede ocurrir que estudien en una lengua y probablemente tengan que ejercer en otra. Volvía a repetirse el mismo problema que existió en la década 1950-1960 pero a la inversa. Es evidente que en estas sociedades bilingües la lengua, a veces, es utilizada como arma política que no siempre beneficia a ciudadanos que toman partido por una de ellas y que revierte contra ellos. Con frecuencia y de manera poco inocente se advierte a los hablantes que solamente sobrevivirán unas pocas lenguas y el cliente potencial, desorientado por interesados políticos y lingüistas, busca en la lengua únicamente su aspecto mercantilista y utilitario.

¿Qué hacer entonces? ¿Ocurrirá ahora (que por excesivo afecto a la lengua se produzca socialmente todo lo contrario que en nuestra infancia? El tiempo lo dirá. Y aunque no disponemos de datos concretos sobre la situación universitaria en la Comunidad Valenciana y aunque no se puede hacer un análisis exhaustivo, hemos querido, cuanto menos, plantearla porque nos parece preocupante.

Ubieta, Reglá y otros en *Introducción a la Historia de España*, Teide, Barcelona, 1969

³¹ Véanse las razones políticas que motivaron el decir: “*El mal de Almansa a tots alcansa*” y el cambio de los Austrias a Borbones y con ello la pérdida de los fueros. Interesante el disco del grupo musical “*Al Tall*” en que se narra esta historia.

Ciertamente que la convivencia lingüística era algo tan habitual que no nos dábamos cuenta de esa realidad ni menos del trasfondo político que había y hay detrás de cada caso. Por supuesto este conflicto lingüístico en nuestra generación no era diferente y ocurrió algo parecido, salvando las distancias, con el español de América a principios de la Conquista, que era utilizado por los conquistadores como “*koiné*” entre las muchas lenguas americanas³².

5.3. Descubrimiento de la afectividad en la lengua escrita:

‘Queridos padres’.

Mi descubrimiento de la afectividad en la lengua escrita se debió inicialmente a la distancia. La primera carta que quise escribirles a mis padres en valenciano fue la toma de conciencia y lógicamente la sorpresa. Descubrí que no sabía escribirlo pero necesitaba hacerlo. No lo habíamos aprendido, nadie se había preocupado de enseñárnoslo. Fue la plena conciencia del bilingüismo. No pude ni supe escribir a mi familia en la lengua que hablábamos y les escribí en otra lengua.

Aquella primera carta que no sabía como encabezar se resolvió finalmente en: “*Queridos padres*”. Pero aquello resultaba extraño, era algo sin mucho sentido. Yo nunca me había dirigido a ellos llamándoles “*queridos padres*”. Aquello no significaba, no funcionaba afectivamente ni poco ni mucho; menos el adjetivo ‘*queridos*’ que el sustantivo ‘*padres*’, más parecido al valenciano ‘*pares*’. Al fin, fueron las circunstancias las que me descubrieron la afectividad, el aspecto emotivo de las palabras. Comprendí, entonces, que las razones que nos descubren la afectividad pueden ser muy distintas y que las circunstancias por las que uno se da cuenta que habla una lengua y necesita escribir en otra se resumen, entre otras, en:

- Tener que irse lejos de la familia o a la inversa, que ella se vaya, debido a razones muy diversas: los estudios, el servicio militar, un trabajo... y consecuentemente enfrentarse a las cartas.
- Irse a un país extranjero o a una Comunidad en la que se habla una lengua distinta de la propia. En estos casos además del problema de la lengua que uno no sabe escribir tiene el de la lengua del país al que ha ido.

³² Véase, José G. Moreno de Alba, *El español de América*, FCE, México, 1988, pp.55-56 y Sergio Valdés Bernal: *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba*. Editorial Academia, La Habana, 1993, pp.53-56.

- Realizar los estudios fuera de casa y tener que escribir, fue mi caso, implica habituarse a la lengua que uno no habla. Se produce entonces esa diglosia entre las lenguas.
- Tener que redactar la lista de la compra para la semana es a veces mejor hacerlo en la lengua del país, ayuda en el momento de ejecutarlo.
- Escribir o pretender hacerlo, un poema, un artículo...por el simple gusto de querer experimentar en esa lengua. Percibimos entonces que nos vamos familiarizando con las palabras que aprendemos.

Uno percibe de golpe que la realidad tiene contextos distintos y al querer comunicarse por escrito maneja una lengua que no conoce o al menos no lo suficientemente, porque no le motivan lo mismo las palabras que emplea, las encuentra vacías o sin sentido o incluso tiene la sensación de que en vez de hablar con sus padres está hablando con extraños. Por falta de emoción le resultan artificiales pues esas palabras no traducen exactamente lo que él quiere expresar y sus connotaciones son muy diferentes a las empleadas hasta entonces. Entran allí, de lleno, la función denotativa y connotativa de la lengua, a las que posteriormente nos referiremos. El proceso afectivo, en la situación que se me creó en aquel momento, podría resumirse:

- La afectividad en mi caso residía en el valenciano. Es decir yo hablaba valenciano con mis padres pero jamás había tenido necesidad de escribirles³³. Pero además este alejamiento de casa supuso enfrentarme a otra realidad social, cultural y por supuesto lingüística y a una nueva prohibición de hablar en valenciano. Una profunda experiencia psíquica.
- El mundo de la comunicación escrita se realizaba en castellano. Pero yo no percibía lo afectivo sino unido a mi familia. Podría decirse que existía, valga la paradoja, ausencia de afectividad inicial o escasa afectividad.
- La necesidad de escribir en una lengua, comunicar mensajes, enfrentar a un ‘emisor’-‘receptores’, ‘mensaje’ ‘código’ ‘contexto...en castellano nunca había tenido necesidad de hacerla así que intentar escribir en valenciano era una transcripción de lo oral o conversión de lo oral

³³ Véase, Pierre Swiggers: “*Le Tresor de Brunetto Latini et l’usage du français*” en *Schreiben in anderen Sprache*, Ob. Cit., pp. 65-84

- El enfrentamiento al lenguaje escrito me planteaba serias dificultades ortográficas que afectaban a los términos, léxico, acentuación, gramática y estructuras básicas a la hora de expresar mis sentimientos. Ello supuso un choque entre mi lenguaje oral y el escrito.
- Las cartas me descubrieron dos realidades lingüísticas que me ampliaron la conciencia y me produjeron cierta desorientación. Descubrí dos mundos diversos con sus propios elementos y particularidades: sonido, afección, cariño, densidad...con la lógica sorpresa y la conciencia de una doble realidad.
- Los hablantes de asturiano, en su situación actual, tal vez tengan problemas parecidos aunque la consideración social sea distinta ¿Qué le ocurre a un hablante que aprende como L-1 el asturiano o a la inversa. ¿Se dan o se han dado esos mismos contextos que a nosotros se nos dieron?
- Aquella coyuntura, lógicamente, me planteó, como les ocurrirá a muchos asturianos, la implicación e importancia de conceptos como enseñanza y afectividad, responsabilidad política, la preferencia de una de las lenguas, la conveniencia o no del bilingüismo, que lleva aparejado infinidad de problemas y para los que todavía hoy no tengo respuesta.
- La relación entre técnica y la afectividad me llevaron también a plantear el proceso del aprendizaje. Es decir, todo lo que hacemos para aprender una lengua y si la afectividad es algo que actúa de forma especial cuando aprendemos la primera lengua y de forma distinta en las que aprendemos posteriormente.
- La solución al problema fue escribir en castellano³⁴. Noté, no obstante, el vacío y lo extraño de esos términos pero inicié con mis padres una relación que duró muchos años y que jamás he logrado superar. Y ellos, por corresponderme y por el mismo problema que yo tenía, también me escribieron en castellano, una lengua que jamás habíamos hablado entre nosotros.

³⁴ Véase, Pierre Swiggers “*Le Tresor de Brunetto Latini et l’ usage du français*” en *Schreiben in anderen Sprache*. Se usa con frecuencia el término francés “alloglotte” para el que escribe en una lengua que no es la materna y es un acto sociolingüístico que se presta a muchas explicaciones: un acercamiento histórico-cultural, previendo el texto “*alloglott(ico)*” en sus condiciones de producción histórica y cultural (influencia y prestigio de una lengua dominante; contactos entre pueblos; desplazamientos /migraciones de una “elite” literaria...etc.) , pp. 65-84

La paradoja es que hablas una lengua que no sabes escribir pero que consideras tu lengua y la has aprendido de niño, en casa, jugando con tus amigos en la calle, en tu entorno, con tus familiares y que escribes, también deficientemente, en otra lengua que hablas mal, que no es la materna y la lees con dificultad y notas que el significado y poder de las palabras no era el mismo que en tu otra lengua. Lo que nos hace relacionarla con los principios de la traducción³⁵, y nos produce una cierta disconformidad y sorpresa.

Posteriormente, hablar otra lengua supondrá también poseer su cultura y una literatura, saber que se habla en otros países y es la lengua materna de millones de personas, gentes de distintas razas y costumbres y un mundo enormemente amplio. Es un nuevo descubrimiento, la realidad de las dos lenguas y de sus implicaciones: la afectividad que sentimos por cada una de ellas y en qué medida las diferenciamos y también qué dosis de afectividad les concedemos a cada una. Comparamos las relaciones entre la lengua oral y la lengua escrita y lo que suponen ambas en nuestra cultura individual, las preferencias y las sensaciones o los sentimientos que cambian con el paso del tiempo. Muchos términos siempre tendrán pleno significado en la lengua en que los aprendimos y su traducción supondrá valores nuevos. Y en muchos casos jamás se podrán traducir algunos de los particularismos que toda lengua tiene, adquiridos en la infancia, adscritos a una persona, a un ambiente y a otras circunstancias: olores, sabores, fechas, acontecimientos y un largo etcétera. La probable frecuencia de problemas de vocabulario, de expresión, de defectos léxicos, de cambios de lugar de una sílaba, vienen como consecuencia de esta grave confusión lingüística.

5.4. La lengua escrita: Conciencia y afectividad

Si al principio el bilingüismo no planteaba teóricamente problemas para mí, posteriormente cuando estuve alejado de mi familia sí me los planteó. Me hizo vivir y hacer normal lo que no lo era, tomar conciencia de esa doble realidad. En ese momento descubrí su aspecto afectivo. El problema del valenciano ha persistido después en muchos de nuestra generación porque nunca hemos franqueado esa barrera lin-

³⁵ Sobre los problemas del traductor como escritor que pudiera desprenderse de lo que decimos, véase el estudio de Reinhard Kiesler (Wurzburg): “*Der Übersetzer als Schriftsteller*” en *Schreiben in anderen Sprache* pp. 125-139 en donde establece comparaciones entre francés, italiano, español y alemán.

güística. Hemos estado siempre fuera de nuestra comunidad, hemos vivido con nuestra lengua a cuestas, sin poder hablarla, lo que también les ocurre a gallegos, vascos o asturianos, entre otros.

Es evidente que la sociedad de entonces se comunicaba de otra forma. El teléfono pero sobre todo *las cartas*, la correspondencia, era un medio que aún añoro. Poseía un contexto. Recibir o no una carta era sencillo. Uno no estaba conectado a ninguna máquina sino a una hoja de papel, a un sobre y unos sellos. Era una sociedad más lenta y más humana. Más fácil o más difícil según se mire. El sistema de comunicación no era tan rápido como el de hoy ni la situación social, política y económica, tampoco. La correspondencia ocupaba un lugar importante, por eso, la sorpresa al darnos cuenta que nunca habíamos escrito en la lengua que hablábamos, tardó en llegar. La otra lengua fue cobrando cada vez mayor relevancia y fue imponiéndose: estudios, conferencias, clases, consultas, todo se realizaba en castellano. La lucha por una lengua o por otra fue importante pues nos llevó a diferenciar dos identidades, pero fue decantándose hacia el castellano. Más tarde fue también importante descubrir la lengua en que pensábamos o soñábamos y cuál era el orden afectivo y si éste era arbitrario.

Pero ¿dónde descansa, en definitiva, la afectividad de cada lengua? En ella misma, en la expresión de los sentimientos y emociones que manifestamos. En unas casos será más un aspecto que otro, pero la lengua se aprende en su globalidad y por tanto en su significante y su significado a la vez. Sin embargo, establecemos una diferencia y la lengua nos sorprende, a veces, con los hablantes de un lugar y en sus vecinos que comienzan a mostrar diferencias, aunque apenas sean perceptibles, así oímos: “*em senc mal*”/ “*em trobo(e) mal*”, “*estic mal*”= “*Me encuentro mal*”. Expresiones muy parecidas, especialmente las dos primeras, que son la traducción de estructuras castellanas al valenciano-catalán. Algo parecido ocurre con el léxico, entre poblaciones cercanas, en pequeñas cosas, frases, sintaxis, semántica, fonética. Todo está bajo el efecto de la afectividad que nos marca tanto si escuchamos el excelente valenciano de Sueca o el “*empichat*” de los otros pueblos cercanos a Valencia. Lo sorprendente es oír hoy sin ningún tipo de pudor a hablantes que no diferencian vocales abiertas de cerradas, sordas de sonoras, “*pòble*” en vez de “*pòble*”, *vosatres* por *vosaltres*... La realidad es que no solo el valenciano se ha contaminado y vulgarizado sino que el catalán en todas sus variantes se ha estandarizado y ha perdido

muchas de las particularidades que lo enriquecían y definían. La televisión ha acabado con términos propios, con ese léxico diferenciador de Valencia, Castellón o Alicante, que tenían los pueblos.

Aunque gracias a la afectividad uno reproduce tonos y formas de pronunciar de otra gente y recupera, a veces, el pasado cuando las vuelve a oír, o recuerda un sonido, un término parecido al que oyó hace tiempo y lo asocia con un amigo, un familiar. En otras ocasiones tratamos de recordar el tono que tenía tal o cual personaje en nuestra lengua pero sabemos que era distinto y cuando lo escuchamos, más tarde, lo imitamos.

Ciertamente que la lengua, en su globalidad, es una forma que nos define y así ocurre con el alemán, con el francés o con el inglés en su dimensión oral o escrita. Pero si desconoces una de esas formas de expresión de la lengua se da una situación extraña como ocurrió en la generación de la posguerra, entre los años 1940-1970. En ese tiempo la gente desconocía su lengua escrita y cuando quiso escribirla las palabras se desencajaban en una deficiente ortografía y una pésima sintaxis, porque uno escribía las palabras como las hablaba. Pero todavía existía un léxico rico, especializado, que definía ciertas realidades de los pueblos como me ocurrió a mí con el *campo semántico de hierbas para alimentar a los conejos*, que aprendí de mi abuela, en términos como:

A) valenciano	castellano ³⁶
<i>blecs</i> ,	un tipo de acelga silvestre
<i>fenàs</i> ,	heno
<i>fenóll</i> ,	hinojo
<i>llapassa</i> , (<i>Llepaça</i>)	lampazo, bardana
<i>lloxó</i> , (<i>llicsó</i>)	cerraja (planta)
<i>pastanagues</i>	zanahorias.
<i>roselles</i>	amapolas, ababoles(*)

(*así se pronunciaban en los años 50)

³⁶ Hemos utilizado los diccionarios: José Escrig, *Diccionario Valenciano-Castellano*, Imprenta J. Ferrer de Orga, 1851; Antonio M^a Alcober Moll, *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca, 1976 y Francesc Ferrer Pastor: *Vocabulari castellà-valencià i valencià-castellà*. Gran Enciclopedia de la Región Valenciana, Valencia, 1976

El aprendizaje de este léxico va unido en muchos casos a elementos afectivos y el significado de las palabras lo encontramos en algunos diccionarios con una escritura diferente a como las pronunciábamos. En mi caso he aprendido un vocabulario que nunca jamás he olvidado ni he contrastado en otra lengua hasta ahora.

En la actualidad, la desaparición de buen parte de este léxico es el resultado no de una imposición lingüística o un rechazo de la lengua sino de la lógica evolución de la sociedad y de un alejamiento de la naturaleza y de las costumbres. Hechos que se producen no sólo en la zona valenciana sino en todos los países ya que evolucionan y cambian. Casi nadie cría conejos en ese entorno en el que yo viví y por tanto van cayendo en desuso expresiones como "fer brossa (valenciano), = "hacer", "segar", "buscar", "recolectar" hierbas, en castellano. Ahí ter-

mina pues el ciclo. Hoy los conejos los crían en granjas, con piensos y con hierbas que conoce el que se dedica a ello. Ha disminuido tanto el número de personas que buscan estas hierbas o crían conejos como la variedad de comida. Tal vez también los conejos han perdido calidad alimenticia y les ha perjudicado este mundo de la globalización.

En todo este vocabulario puede verse que lo material y semántico es el soporte de lo significativo, en donde descansan las emociones, los recuerdos. Las palabras las asociamos preferentemente a un lugar como para mí el fruto *figues de pala*; a un tiempo o a una fiesta como *dátils, margallons*; a una o varias personas: *sorolles, nispros*; a una situación de peligro: *ginjols*, aunque pueden asociarse a múltiples significados a la vez. El campo semántico de fruta lo tengo asociado a mis amigos, pero también a unos familiares, así aprendí:

B) valenciano	castellano
<i>cabreròt de (raim)</i>	cencerrón, rebusca, redrojo, agrazón
<i>albercòch</i>	albaricoque ó albericoque
<i>caquis</i>	caquis
<i>dátils</i>	dátiles
<i>figues de pala, o d'Índies</i>	higos chumbos, tunos, el fruto del nopal.
<i>gengibre</i>	jenjibre(*)
<i>llidons(*lledó)</i>	almeza, aligonero
<i>margallóns</i>	palmito, margallón
<i>nispros</i>	nísperos
<i>pataca</i>	batata
<i>poma,</i>	manzana
<i>sireres</i>	cerezas
<i>sorolla</i>	acerola (fruta)
<i>ginjols (ginxols)</i>	azufaifa, azofaifa, jínjol, yúyuba

(*) (sic) José Escrig, 1851

Y lo que supuso: el peligro en un caso, en otro es la referencia al afecto a personas, amigos y primos, como en el campo semántico de juegos. El mundo del *'Porrat' de sant Antoni*³⁷, lo tendré siempre asociado al frío, al invierno y al fuego:

C)valenciano	castellano
<i>cacahuets,</i>	cacahuetes
<i>castañes,</i>	castañas
<i>dàtils,</i>	dátiles
<i>margallons,</i>	palmeritas
<i>pipes,</i>	pipas
<i>tramussols...</i>	altramuces, chochos, ...

Si los traducimos me parece que las cosas cambian, que las sensaciones son distintas pero también parece que tenemos más libertad en el uso de las palabras y de los sentimientos. Hay, en cambio, otras palabras que me faltan, nadie me los enseñó. El vacío de la lengua escrita y de un maestro que nos la enseñara entonces perdurará siempre para nuestra generación y sus diferencias con la lengua oral serán evidentes.

6. LITERATURA Y AFECTIVIDAD

Es obvio que lo afectivo en la Literatura puede abordarse desde aspectos muy diferentes, tanto desde el punto de vista del creador como del lector, desde una actitud teórica pero también desde la crítica. Pero es evidente que la función de la lengua en la creación literaria adquiere matices especiales que la diferencian de otros usos normativos. Si planteáramos la funcionalidad denotativa o connotativa de la lengua nos encontraríamos con las teorías que los estructuralistas plantearon hace ya bastantes años, con los términos de la *poética del habla*, aplicados especialmente la poesía.

El estudio de la afectividad en textos literarios no se refiere únicamente al deseo de leer algo que nos satisface, aunque también eso cuenta, sino a la importancia y admiración que tenemos por unos personajes o por otros, al gusto y al placer que un lector experimenta por

la obra bien escrita y consecuentemente el rechazo o desafección del lector crítico hacia otra obra o a su autor.

Nos podemos situar en el punto de vista del autor que crea o pretende recrear. Otro aspecto distinto se refiere a lo exclusivamente literario, cuando se plantea la afectividad como exceso y se cuestiona en el proceso de creación. Lo afectivo entonces se le considera más bien un defecto que hay que superar, lo que se logra abandonando la propia lengua y escribiendo en otra aprendida con posterioridad, en la que sus autores creen que los vicios y tópicos del lenguaje desaparecerán. Es lo que proponen ciertos escritores de vanguardia como el chileno Vicente Huidobro³⁸. Él rechaza la tradición romántico-impresionista y las teorías de Richard Wagner para quien sólo podemos crear musicalmente en nuestra propia lengua, pues en ella residen los sentimientos más profundos: el amor, la emoción, lo afectivo. Wagner atribuye el arte del sonido al corazón del hombre: *“Das Organ des Herzens... ist der Ton; seine künstlerisch bewusste Sprache, die Tonkunst. Sie ist die volle, wallende Herzensliebe, die das sinnliche Lustempfinden adelt, und den unsinnlichen Gedanken vermenschlicht”*. Y anteriormente afirma que “El sonido lleva a la creación de la lengua”: *“Die Sprache ist das verdichtete Element der Stimme, das Wort die gefestigte Masse des Tones”*³⁹.

En sentido parecido se pronuncia Friedrich Nietzsche cuando exalta los valores de la vida frente al conocimiento, es decir, la experiencia, lo que sufrimos y ello descansa en lo más profundo de nosotros, en nuestra alma, como se deduce de muchos de los pasajes de su obra excepcional *Así hablaba Zarathustra*⁴⁰.

Para Huidobro, en cambio, *“El poeta es un pequeño dios”*, último verso de “Arte poética” en *El espejo de agua* (1916). Pero, también en su manifiesto *Non serviam* (1914) se enfrentaba a la naturaleza: *“No te serviré”* y de ella afirmaba: *“Es una viejecita encantadora y el po-*

³⁸ Vicente Huidobro publicó originalmente en francés *L'Esprit Nouveau* (7 de abril, 1921). *Obras Completas* I, pp. 718-722.

³⁹ Richard Wagner, *Das Kunstwerk der Zukunft, Gesammelte Schriften und Dichtungen* Bd.3, 1907, ss. 81, 64 y 64.

⁴⁰ Véase, Friedrich Nietzsche en *Diccionario Bompiani de Autores Literarios*. González Porto-Bompiani. Volumen IV, Planeta- Agostini, 1988, pp. 1974-1979.

³⁷ *“Fiesta de San Antonio”*. Se celebra el 17 de enero, pero en algunos pueblos de Levante varía entre el 17 y el 27, con la bendición de animales. Unidos a esta fiesta, tengo asociados conceptos como: Invierno, hogueras y unos puestos de frutos secos y, por supuesto, frío, lluvia y a veces nieve.

eta no debe ser su esclavo. Ella es la culpable de que el hombre no haya creado sino imitado, copiado de la naturaleza, volviendo una y otra vez a lo mismo". El escritor chileno pretende remontarse a los orígenes, al principio, a cuando la lengua poseía la frescura y virginidad primeras. Por eso creó en francés *Adán* (1917) y *Horizon Carré* (1917). La idea debe crear el ritmo y no el ritmo a la idea, porque en su concepto de creación busca la verdad interior, aquella a la que su creador le da vida y forma y que no existiría sin él. Eso explica el planteamiento entre *la verdad de la vida y la verdad del arte* y por eso escribió en francés que no era su lengua materna. Escribir en otra lengua supone no imitar, ni copiar ni repetir sino eliminar las emociones, todo lo afectivo... Y sus postulados: "El reinado de la literatura terminó. El siglo XX verá nacer el reinado de la poesía en el verdadero sentido de la palabra, es decir, en el de la creación"

Uno vive o crea en una lengua que no es la suya y las experiencias y emociones son muy variadas pero las razones también. En tal sentido cuando Huidobro habla de que la lengua poética está gastada y lo único que hacemos es copiar de la realidad que nos rodea, nos propone que volvamos al principio, que retrocedamos a cuando la lengua no se había gastado ni estaba poseída de tantos tópicos que la han vaciado de toda originalidad y le han arrebatado lo que es fundamental: crear. Es necesario que renovemos el lenguaje literario y sobre todo las metáforas. *Escribir en otra lengua* supondrá renovarse y hacer que las metáforas sean nuevas porque la lengua no está viciada. Y no puede ser más contundente su definición de poema: "Aquel en el que cada parte constitutiva, y todo el conjunto, muestra un hecho nuevo, independiente del mundo externo, desligado de cualquier otra realidad que no se sea la propia, singular, distinto de los demás fenómenos"⁴¹.

Solo el poema existe en la cabeza del poeta y es hermoso en sí y no porque nos recuerda otras cosas. Los poemas creados no existirían jamás en el mundo objetivo, por lo que habrán de existir en el poema para que existan en alguna parte. Pero él se refiere también a que *escribir en otra lengua es una forma de desprenderse de toda afectividad y buscar algo nuevo*. Lo que supone un ataque a las ideas de Wagner y Nietzsche cuando afirma que "El que no escribe en su lengua ma-

⁴¹ Ob. Cit. Huidobro.

terna no sabe escribir" o "Solo se puede escribir en la lengua materna". En ella podemos expresar realmente nuestros sentimientos⁴².

La idea de Huidobro es *Crear, crear, crear* y no repetir metáforas e iniciarnos en algo nuevo. De manera parecida piensa sobre este aspecto Javier Marías que apunta un mismo fin para escribir novelas. Y aunque ambos son partidarios de escribir en otra lengua parten de supuestos distintos hacia ese mundo de la Literatura, una materia que busca lo universal en el hombre y alejarse de lo concreto para entrar en la ficción, en lo inverosímil, en la fantasía y perderse en ella. De ahí la importancia de lo ambiguo y que las interpretaciones puedan ser, como las lecturas, múltiples y enriquecedoras. Pero de lo que se trata en uno y otro caso es de crear en una lengua sin apoyarse en la afectividad.

7. CONCLUSIONES

Es evidente que existen múltiples principios, enfoques probables del aspecto afectivo en cada lengua, y que éstos abarcan puntos muy distintos que hemos sintetizado así:

1ª.- Hay en el léxico de cada lengua un aspecto afectivo que nos acerca a los próximos, la familia, los amigos desde que nacemos. Son términos que nos definen y nos relacionan con la lengua, una realidad personal y colectiva.

2ª.- La afectividad que se da en relación con el lenguaje conlleva o puede conllevar matices positivos o negativos, según se dé el proceso de aprendizaje. Esa afectividad está condicionada a un lugar, a un tiempo y a unas personas y por ello a los rasgos de la lengua que aprendimos en esos momentos, constituyendo auténticos campos de significados y materializándose en elementos muy concretos de nuestra memoria.

3ª.- Es fundamental hablar y escribir bien cada lengua. El bilingüismo absoluto no existe, y siempre una de las dos lenguas domina o está por encima de la otra. Pero en una sociedad bilingüe intentar que ambas se hablen y escriban correctamente, se conozcan lo mejor posible, debería ser un objetivo recomendable.

⁴² Véase, a propósito de Nietzsche, ob. cit. Bompiani., Tomo IV, pp.1974 - 1979.

4ª.- La primera lengua o las primeras lenguas que aprendemos son más importantes afectivamente que las demás pues en esos primeros años se define, generalmente, nuestro carácter. Son, por tanto, un signo de identidad. Pero no es lo mismo que al niño lo cuide una sola persona que dos, una mujer que un hombre... Las distintas formas de sensibilidad enriquecen al niño y así lo confirman los estudios sobre el inicio del lenguaje.

5ª.- El aprendizaje de otras lenguas consiste en comprender otras estructuras, otras formas de percibir la realidad y por tanto de ampliar nuestra mente. Y su comportamiento es parecido al genético. Pero esto es también ampliar nuestra afectividad. Un problema distinto será cuál es la función de la afectividad en lenguas que aprendemos con posterioridad a la primera o primeras, o en qué lengua se materializan nuestro mundo afectivo, nuestros sentimientos y nuestra personalidad.

6ª.- No somos partidarios de restar sino de sumar lenguas, de aprender cuantas más mejor. Pero una lengua no es más importante que otra afectivamente por el hecho de que tenga un número mayor de hablantes, lo que será es más útil y práctica en el mundo de los negocios, en el mercado de trabajo o en su cultura. El respeto a todas las lenguas minoritarias es fundamental y además en España un derecho constitucional.

7ª.- Por otra parte, no podemos encerrarnos en la defensa numantina de una lengua como si fuera lo único: castellano, catalán, vasco, gallego, ni dramatizar. Cada lengua es parte de la cultura de un país aunque de forma distinta y todas ellas nos enriquecen a nosotros y a los demás. Hay que pensar en lo que tienen de positivo y no hacerlas excluyentes.

8ª.- En el lenguaje literario la función connotativa de la lengua da lugar a otras formas de afectividad que nos ayudan a profundizar en las emociones. Con esta forma de lenguaje se objetiva lo subjetivo para trasladar al lector, a través una estética, el lenguaje universal de las emociones que se inicia desde que el niño aprende la lengua.

9ª.- Aprender otras lenguas es también fundamental para conocer mejor cómo funciona la nuestra y a la vez nos permite conocer otras identidades. Pero todas las lenguas, por muy primitivas que sean, son punto de diálogo, elemento de progreso y avance, de perfeccionamiento del hombre. La voluntad de aprenderlas es siempre admirable y una manifestación de la inteligencia.

10ª.- Las culturas se han desarrollado porque las lenguas han existido y por tanto debemos seguir haciéndolo. La represión, prohibición o pérdida de una lengua es un mal irremediable para el hombre puesto que supone también la pérdida de todo lo que la lengua conlleva. No podemos predeterminar el futuro de las lenguas ni abandonarlas a su suerte.

11ª.-El acto creativo oral o escrito nos descubre la afectividad lengua-texto, la relación de lo estrictamente material con lo emocional. El acto mismo del lenguaje, desde su primer aprendizaje hasta las últimas palabras, está cargado de afectividad y nada puede eliminar o ensombrecer tal hecho.

12ª.-No es el lenguaje algo aséptico como han querido ver algunos, sino toda palabra, toda comunicación oral o escrita, lleva en sí misma ya una carga afectiva que logramos transmitir o no. Es cierto que pueden darse situaciones muy complejas, que uno se inicie hablando una lengua y cambie a otra y esa primera no vuelva a emplearla nunca más. Otro problema distinto es vivir en una sociedad bilingüe o trilingüe.

13ª.-El hecho de vivir en comunión permanente entre varias lenguas relaciona la afectividad con el complicado mundo de la traducción. Los sentimientos, preferencias en la elección de un término en función de su acústica, de su significado, el predominio o no de lo afectivo. Cada vez más se usa un término de otra lengua tanto si se trata de la lengua oral como de la escrita que precisa mejor lo que queremos expresar, así en *La fiesta del Chivo*, de Vargas Llosa, o por criticar ese uso excesivo de términos extranjeros, una cierta ostentación de conocer otras lenguas como en *Charlotte Rampling* de Muñoz Molina y en tantas otras.

14ª.- No siempre la afectividad va unida a la primera lengua que aprendemos, pues las experiencias y variaciones posibles y cambios de lengua y afectividad son algo abierto. Se nace vasco, se vive gallego, se ama en catalán y se muere en español. Lo cual resulta curioso. ¿Qué ocurre en casos como el asturiano?

15ª.-La realidad de la lengua, su identidad y la imposible traducibilidad en todos sus aspectos, especialmente emocionales, referidos al clima, al ambiente es evidente. La lengua traduce solamente una cierta realidad y ahí reside uno de los problemas más difíciles. No hay una

correspondencia exacta entre lengua y entorno, lengua y ambiente, como no la hay entre la emoción vivida por una persona y la vivida por otra. Únicamente en los diccionarios, aunque tampoco, parece que las palabras estén desposeídas de afecto y de emoción.

16ª.- La afectividad descansa en lo fonético, en el tono, en lo semántico, en las palabras y en la idea. Todos los elementos que integran el lenguaje son la base de las emociones, de la comunicación emocional.

17ª.- En lo material, en lo instrumental está el soporte y en lo significativo descansan las emociones, los recuerdos...pues las palabras se asocian a un lugar, a una o varias personas, a un tiempo, a una conversación agradable o desagradable que hemos tenido. Lengua y afectividad se funden y son parte de la vida misma, de las realidades por las que el hombre sufre, se emociona, siente, llora, ama o clama venganza. Son parte de la vida y de la muerte.

18ª.- La lengua desata pasiones, guerras y engendra muerte pero también compresión y amor. Avanzamos y desarrollamos el pensamiento ayudados por las emociones. La efectividad es una forma de entender parcialmente la lengua pues las palabras esconden significados a los que no siempre tenemos acceso, ese es otro de sus valores.

19ª.- Por ello, toda lengua debe respetarse y el criterio de utilidad, de número de hablantes, es importante pero no lo es todo. La lengua es una identidad imprescindible. Apelamos al respeto a las lenguas mayoritarias o minoritarias tanto de los que las hablan, lo que es lógico, como de aquellos que no las conocen y no las hablan y que en la mayoría de los casos no entienden lo que supone vivir en una sociedad bilingüe o multilingüe.

20ª.-Para los que amamos las lenguas éstas tienen todas un aspecto mágico: musicalidad, entonación, perfeccionamiento, amor por las palabras, y su doble realidad y sus variantes. Existe afectividad en la lengua primera y afectividad en las lenguas aprendidas después. La afectividad no es exclusiva de la lengua primera sino de aquellas que por razones distintas uno va conociendo, amando, aprendiendo y desarrollando en la vida. Recuperar una lengua será recuperar una particular forma de afectividad, por eso, es loable toda resistencia a la desaparición de una lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV. *Schreiben in einer anderen Sprache zur...* VIII Romanistischen Kolloquiums in Göttingen. Gunter Narr Verlag Tübingen, 2000
- Ahlzhweig, Claus, *Mutterspache-Vaterland. Die deutsche Nation und ihre Sprache*, Opladen 1994, S. 31,33 (u.ö) Metzeltin y otros p. 5
- Alcober Moll, Antonio M^a, *Diccionari català, valencià, balear*. Palma de Mallorca, 1976
- Alonso, Amado, *Estudios lingüísticos* (Capítulos I y V). Gredos. Madrid, 1961.
- *Al Tall*, Grupo musical valenciano.
- Blasco Laguna, Ricard, *Estudis sobre la Literatura del País valencià (1859-1936)*. Edicions de l'Ajuntament de L'Alcúdia, 1984.
- Bloomfield, Leonard, *Aspectos lingüísticos de la ciencia*. Taller de Ediciones JB, Madrid, 1973
- Bühler, Karl, *Teoría del lenguaje*. Revista de Occidente. Madrid, 1995
- Cohen, Jean, *Estructura del lenguaje poético*. Gredos, Madrid, 1978
- Conill, Jesús, *El poder de la mentira*. Alianza Editorial, Madrid, 1997
- DRAE. Espasa Calpe, Madrid, 1970
- Escrig, José, *Diccionario Valenciano-Castellano*. Imprenta J. Ferrer de Orga, 1851
- Fuster, Joan, *Nosaltres els valencians*. Barcelona, Ediciones 62, 1961
- García López, Ángel, *El rumor de los desarraigados*. Anagrama, Barcelona, 1984
- Grijelmo, Alex, *La seducción de las palabras*. Taurus, Madrid, 2000
- Hagège, Claud, " *Le française, histoire d'un combat* ". Bologne-Billancourt, 1966, en *Schreiben in einer anderen Sprache*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2000
- Hjelmslev, Luis, *El lenguaje*. Gredos, Madrid, 1968
- Hjelmslev, Luis, *Prolegomenos a una teoría del Lenguaje, 1956*
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen 1990, S.10-12 (Metzeltin y otros p. 5).
- Lázaro Carreter, Fernando, *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, Gredos, 1984
- (González Raga, David; Mora, Fernando) tr. del inglés: *Inteligencia emocional*. Barcelona, 1999
- (Moreno de Sáenz, Lucrecia) tr. del inglés, *El lenguaje de los sentimientos*. Barcelona, 1997
- *Lexicon der Romanistik Linguistik LRL9 Band/ Volumen VII*.
- Marina, José Antonio, *Ética para náufragos*. Barcelona, Anagrama. Colección Argumentos, 1996
- Marina, José Antonio, *El laberinto sentimental*. Barcelona, Compactos-Anagrama, 1999

- Marina, José Antonio, *La selva del lenguaje: introducción a un diccionario de los sentimientos*. Barcelona, Anagrama, 1999
- Marina, José Antonio, *Teoría de la inteligencia creadora*. Barcelona, Anagrama, Compactos, 2000
- Metzeltin, Michael, *Nationalstaatlichkeit und Identität. Ein Essay über die Erfindung von Nationalstaaten*. Wien, 3 Eidechsen, 2000
- Moreno de Alba, José G., *El español de América*, FCE, México, 1988

- Ninyoles, Rafael LL., *Conflicte lingüístic valenciá*, Col·lecció tres i quatre, Barcelona, 1969
- Muñoz Molina, Antonio, *Carlota Fainberg*. Madrid, Alfaguara, 1999
- Valdés Bernal, Sergio, *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba*. Editorial Academia, La Habana, 1993
- Vargas Llosa, Mario, *La fiesta del chivo*. Madrid, Alfaguara, 2000
- VV.AA, *Constitución española*. Madrid, 1978.

Os forais de Miranda do Douro: duas gerações de forais

MARIA OLINDA RODRIGUES SANTANA
UNIVERSIDADE DE TRÁS-OS-MONTES E ALTO DOURO, VILA REAL, PORTUGAL

Sumário

O texto que preparei para esta conferência é constituído, essencialmente, por duas partes distintas e complementares. Na primeira parte, traço uma breve contextualização histórica da outorga dos forais antigos na região transmontana, incidindo sobre a doação do foral antigo de Miranda do Douro (ponto 1). Ainda dentro do enquadramento histórico, abordo a reforma manuelina dos forais, destacando a concessão da documentação foraleira nova dada a Miranda (ponto 2). Na segunda parte do texto, apresento uma breve análise estatístico-lexical dos quatro documentos outorgados pelos monarcas portugueses a Miranda Douro no decurso das duas gerações de forais procurando descortinar os temas fundamentais dos diplomas, em duas épocas cruciais da história de Portugal: a formação e consolidação do reino (foral antigo) e o limiar da época moderna (foral novo) (ponto 3), por fim, comparo e contrasto os temas dos quatro diplomas (ponto 4).

1. Os forais antigos: a primeira geração de forais

Para chegar às origens do concelho de Miranda, afluirei rapidamente o movimento da Reconquista e a filiação do municipalismo na região¹ transmontana.

Como é consabido, o movimento da Reconquista partiu do reino das Astúrias, comandado por Pelágio. A investida do exército neogodo alcançou sucesso, em boa parte por causa das dissensões existentes no exército de berberes fixados no Norte.

¹ Região, neste contexto, tem muito a ver com o conceito de “região histórica” definido por RIBEIRO, O. In *Introdução ao Estudo da Geografia Regional*. 2.ª edição. Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1995, p. 58-67.

Sabe-se ainda que, no século VIII, D. Afonso I, rei das Astúrias (739 a 757) conseguiu chegar até à linha do Douro. Mas apesar disso, a região setentrional e meridional do rio Minho e Lima esteve cerca de um século esquecida do poder central das Astúrias. Porém, a proximidade do inimigo árabe levou, inevitavelmente, à organização da defesa por parte da escassa população aí residente. No século IX, D. Ordonho I (850 e 866) mostrou certos cuidados em repovoar e organizar a mencionada região, projecto que seria ampliado pelo seu filho, D. Afonso III (866-910). Este último expandiu o seu poderio até à linha do Mondego, conquistando Coimbra em 878. Braga e Porto tinham sido conquistados em 868².

Recorde-se que desde o século X que o território cristão da Península estava dividido em quatro grandes zonas administrativas: Astúrias, Galiza, Leão e Castela.

O movimento da Reconquista construía-se, no entanto, com avanços e recuos, dependendo, em grande parte das desavenças internas dos árabes. Lembre-se, a propósito, que no século X, em 987, Almançor avançou até Santiago de Compostela e fez, mais uma vez, recuar a linha da fronteira para o rio Douro.

No século XI, é a vez dos cristãos avançarem na conquista de novas terras. D. Fernando Magno³ (1037-1065), rei de Leão e Castela, aproveita o enfraquecimento interno do Califado Omíada de Córdoba, entre 1017 e 1023, a sua posterior dissolução em 1060, assim como a formação de pequenos reinos taifas muito menos poderosos, e reconquista as cidades de Lamego e Viseu em 1057 e 1058 respectivamente e outras terras mais pequenas, como Seia. Coimbra só voltará ao domínio cristão em 1063/1064. A linha divisória dos reinos neogodo e árabe passa, novamente, do rio Douro para o Mondego.

D. Fernando I de Leão e Castela outorga o primeiro foral a São João da Pesqueira Linhares, Ansiães [1055-1065], terras geograficamente situadas no território que viria a pertencer mais tarde ao condado portugalense. Este monarca tinha a verdadeira intuição política de que necessitava de fixar população e criar núcleos rentáveis nas zonas de fronteira.

Estas localidades foram contempladas por um diploma régio que é um avatar dos modelos dados às

² SOARES, Torquato de Sousa no artigo — O Repovoamento do Norte de Portugal no século IX. Separata de *Biblos*. Coimbra, Vol. XIII, Tomo I. 1942 5-26 defende que “o repovoamento de Portucale em 868 não teria resultado de uma progressão de elementos galegos para o sul”, mas, “pelo contrário resultaria da conquista e do abandono de Coimbra, provavelmente em 867”.

³ Sobre o reinado de Fernando I, convém consultar o artigo de Paulo Merêa: Administração da Terra Portugalense no reinado de Fernando Magno. Separata da PORTVCALE. Porto: [s.n.].Vol. XIII (1940) 41-45.

terras leonesas e castelhanas próximas das acima mencionadas. O foral de S. João da Pesqueira, Ansiães, Linhares segue o modelo do foral de Santa Cristina⁴ em Zamora.

Com efeito, depois do primeiro foral outorgado por D. Fernando I, muitos outros forais transmontanos seguiram modelos leoneses e castelhanos, outros repetiram variantes ou adaptações cronológicas e espaciais portuguesas de modelos leoneses ou castelhanos. Os primeiros reis portugueses referem frequentemente nos seus diplomas os modelos ou variantes dos forais espanhóis, o que leva a crer que existiriam cópias dos modelos espanhóis nas chancelarias portuguesas que serviriam de modelo aos forais portugueses, que tivessem uma situação geográfica e económica semelhante à de povoações espanholas próximas, constituídas em concelhos há alguns tempos atrás. Recorrendo apenas aos documentos mirandeses, a título de exemplo, verificamos que o primeiro foral dionisino de Miranda do Douro, no que respeita ao imposto da voz e coima⁵, remete para o foral de Mogadouro⁶, que, por sua vez, reenvia ao foral de Zamora.

A filiação leonesa e castelhana dos forais antigos dados na área geográfica que viria a ser mais tarde o condado portugalense corrobora, a meu ver, a ideia da historiografia medievalista peninsular que considera que o município na península ibérica representou “uma realidade nova no âmbito da reconquista, sem qualquer relação com os municípios existentes anteriormente”⁷. Há, na verdade, uma ligação muito directa da formação do município português ao município espanhol (leonês, castelhano, galego).

As intervenções dos monarcas cristãos a nível defensivo e organizativo, no período da Reconquista, passaram pela outorga de cartas de povoamento ou genericamente de contratos agrários colectivos e pela concessão de forais, diplomas mais desenvolvidos do que as cartas de povoamento, contendo “a prescrição de normas de direito público e a concessão de privilégios, incluindo normalmente a criação, ou o reconhecimento oficial, de órgãos de governo e administração locais com um certo grau de autonomia para com quaisquer poderes senhoriais, sejam eles exercidos pelo rei ou nobres ou eclesiásticos”⁸.

⁴ FERNÁNDEZ DURO — *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y su obispado*. Madrid, 1882, t. I, p. 258-9 publica o foral de Santa Cristina (1062), que já tinha sido editado por MUÑOZ Y ROMERO, na — *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, Léon, Corona de Aragón y Navarra*. Madrid, 1847, p. 222-223.

⁵ Renda de tipo feudal que consistia na multa imposta aos infractores criminais; o quantitativo alterava de acordo com a gravidade do crime cometido.

⁶ Foral dado por D. Afonso III a esta localidade em 27 de Dezembro de 1262. O documento encontra-se nos I.A.N.T.T. NA 446.

⁷ MORENO, Humberto Baquero — *Os Municípios Portugueses nos Séculos XII a XVI: estudos de História*. Lisboa: editorial Presença, 1986, p. 11.

⁸ É útil ter presente a distinção de aforamento colectivo, carta de povoação e foral em HERCULANO, Alexandre — *História de Portugal desde o começo da monarquia até o fim do reinado de Afonso III*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981. Notas críticas de José Mattoso, verificação do texto por Ayala Monteiro. Tomo III, nota crítica de fim de volume de José Mattoso, p. 590-91.

É habitual estabelecer-se uma relação entre o município e o foral, embora nem todos os municípios o tenham tido. A carta de foral consagra o estatuto jurídico, administrativo, militar e económico de uma localidade. Muitos delas indicavam os altos funcionários régios, as magistraturas, o policiamento, as actividades agrárias, mercantis entre outros aspectos.

Os forais antigos eram, genericamente, diplomas administrativo-jurídicos que, por um lado, expressavam um acto jurídico e, por outro, tinham uma função administrativa e política de criar um lugar, uma vila, uma cidade obedecendo às finalidades políticas traçadas por um governante.

A outorga de forais antigos ou medievais a determinadas populações fez parte da estratégia política dos monarcas castelhanos e com a criação do condado portugalense dos primeiros condes e, posteriormente, monarcas portugueses. São fontes basilares no conhecimento das instituições jurídicas, administrativas, políticas, sociais e económicas da Idade Média.

Uma hipótese de trabalho, que gostaria de desenvolver, seria a de comparar linguisticamente os avatares dos forais transmontanos com os paradigmas leoneses e castelhanos. Há igualmente alguns paradigmas galegos que foram reproduzidos em forais da região do Entre Douro e Minho, por exemplo, o foral do mosteiro de Sahagún foi o modelo do foral antigo do Porto. Segundo António Matos Reis⁹, o foral de Sahagún foi “modelo de vários outros, nas Astúrias e na Galiza (Oviedo, Avilés, Allariz, Ribadavia, Santander, Santillana...)”¹⁰.

A comparação filológica¹¹, linguística dos modelos foraleiros do Norte e Centro de Espanha (modelos galegos, asturianos, leoneses, castelhanos) com os seus avatares estará feita? Sei de estudos individualizados de forais por localidade, como aliás existem muitos em Portugal, mas parece-me existirem poucos estudos linguísticos comparativos de famílias de forais¹², tanto de um lado como doutro da fronteira.

No que respeita aos forais transmontanos, os modelos mais seguidos são, sem dúvida, os modelos leoneses e castelhanos, na verdade a faixa de maior confluência em termos geográficos e, por consequência, económicos e sociais com o Nordeste Transmontano é claramente a de Leão e Castela. Não encon-

⁹ *Origens dos Municípios Portugueses*. Lisboa: Livros Horizonte, 1991, p. 84

¹⁰ António Matos Reis, na obra atrás citada, indica como fonte da informação as obras de Enrique Gacto Fernandez, Enrique - *Temas de História del Derecho, Derecho Medieval*. Sevilha, 1979, p. 86-87 e J. A. Garcia Cortázar - *La Epoca Medieval, Historia de España Alfaguara II*. Madrid, 1983, p. 302.

¹¹ Nesta componente integro a edição de texto.

¹² Há estudos antigos como os de MUÑOZ Y ROMERO, Tomás — *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*. Madrid, 1847 e um artigo, relativamente recente, de MARTINEZ DIEZ, Gonzalo sobre “Los fueros de la familia Coria Cima - Coa” integrado na *Revista Portuguesa de História*. 13 (1971) 343 ss. pouco mais conheço neste domínio.

trei, até hoje, nenhuma referência a paradigmas galegos ou asturianos que tenham servido de modelo a forais transmontanos.

A comparação textual do modelo original com os seus avatares é, na minha opinião, um trabalho interessantíssimo a desenvolver. Mas, há alguns problemas a resolver antes de iniciar este tipo de trabalho, por exemplo, saber ao certo qual foi o modelo usado pelos diferentes reis portugueses quando referem um modelo leonês ou castelhano nos forais portugueses. Quanto ao modelo de Zamora, sabe-se que D. Fernando I concedeu um foral aos moradores de Zamora, uma vez que este é citado no foral de Santa Cristina, mas não há conhecimento por escrito desse documento¹³. Um outro foral de Zamora fora dado por D. Afonso VII (1126-1157) ao lugar de Castrotafe, a 2 de Fevereiro de 1129¹⁴ e ao lugar de Villalobos a 1 de Dezembro de 1173¹⁵. O texto concedido por D. Afonso VII fora mais tarde coligido no início do foro extenso de Zamora concedido por D. Afonso IX (1188-1230) em 1208. A D. Afonso IX ficou a dever-se o foral hoje conhecido e por ele confirmado em 1208. O concelho de Zamora incluiu no decurso do século XIII novas leis no foro. O manuscrito mais antigo que existe, segundo consegui apurar, data de 1289. Em suma, são conhecidos três manuscritos do foral/foro¹⁶ de Zamora, qual deles foi usado e por que rei português? É uma questão que segundo me parece ainda não foi tratada, nem pelos filólogos e linguistas portugueses nem pelos espanhóis.

A comparação textual dos forais transmontanos que remetem para o foral de Salamanca, parece-me mais simples, porque existem várias edições deste foral/foro¹⁷.

Deixo aqui lançados desafios que julgo interessantes e que deveriam ser trabalhados, a meu ver, por filólogos e linguistas dos dois lados da fronteira.

Depois desta abertura a possíveis trabalhos conjuntos de uma equipa luso-espanhola, gostaria de mostrar como é significativo o número de forais antigos de Trás-os-Montes seguidores de dois modelos espanhóis (Zamora e Salamanca). São 19 os forais transmontanos que remetem directa ou indirectamente para o modelo de Zamora (Miranda, Bragança, Chaves, Vila Real, Montalegre e Terra do Barroso, Mogadouro, Monforte de Rio Livre, Montenegro, Argoselho, Satulhão, Canedo, Freixiel, Rebordãos, Val-

¹³ Consulte-se FERNÁNDEZ DURO, C. — *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y su obispado*. Madrid, 1882, t. I, p. 258-9.

¹⁴ MUÑOZ Y ROMERO, na — *ob. cit.*, p. 480-1

¹⁵ Idem, *ibidem*, p. 282.

¹⁶ É necessário distinguir foral de foro ou costume e analisar também que aspectos criminais ou outros foram retirados dos foros, textos mais longos, e introduzidos nos forais.

¹⁷ Consulte-se CASTRO, A. y de ONÍS, F. — *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. Madrid, 1916 e ALVAR, M. — *El fuero de Salamanca*. Granada, 1968, p. 141, 142, 174, 175, 177, 178 e 189.

verde, Vila Franca, Mirandela, Vale de Telhas, Vila do Conde, Cabeça do Conde)¹⁸ e 9 directa ou indirectamente para o modelo de Salamanca (Aguiar de Pena e Anexas, Freixo de Espada à Cinta, Urros, Santa Cruz da Vilarça, Junqueira da Vilarça, Vila Flor, Vila de Alfândega, Castro Vicente, Santa Maria do Azinhoso).

Como referi, a filiação ou parentesco textuais entre modelos leoneses e castelhanos e os avatares transmontanos corresponde, certamente, a uma aproximação abrangente que passa por uma geografia, uma economia, em síntese, um *modus vivendi* muito semelhante dum e doutro lado da fronteira.

Passarei agora a enunciar a documentação outorgada à vila de Miranda do Douro. No que concerne ao período que chamei de primeira geração de forais, há dois documentos a analisar: o primeiro foral antigo dado a Miranda do Douro e uma carta de mercê.

Foi, precisamente, no reinado de D. Dinis (1279-1325) que Miranda recebeu o seu primeiro foral, outorgado à povoação a 18 de Dezembro de 1286, em Santarém (*documento 1*: I.A.N.T.T. Chancelaria de D. Dinis, Livro 1, fls. 189 r.º – 189 v.º). Neste documento D. Dinis concedeu grandes benefícios aos moradores de Miranda isentando-os do pagamento de qualquer foro nos primeiros quatro anos de residência no concelho. Após os quatro anos, ou seja, em 1290, eram obrigados a pagar 15 soldos de Portugal repartidos em duas pagas (São Martinho e Páscoa). Indicou, entre outras coisas, que o pagamento do imposto da voz e coima seguia o foral de Mogadouro que, por sua vez, seguia o foral de Zamora. Neste diploma D. Dinis mandou que os moradores de Miranda escolhessem anualmente 2 juízes jurados¹⁹, isto é, designou o tipo de justiça que deveria ser exercido na vila. Os moradores da vila seriam obrigados a prestar serviço militar sempre que o rei precisasse. Delimitou o termo de Miranda, incluindo no seu termo a própria vila e os arredores que vão desde a água do Douro para cima até às divisões ou fronteira do Reino de Portugal com o Reino de Leão. Considerou ainda no termo de Miranda as terras que vão desde a fronteira com o Reino de Leão até à encosta que levava ao termo de Alcanises. D. Dinis deliberou igualmente que o termo de Miranda partisse com o termo de Bragança e o de Algosó e voltasse até ao rio Douro.

O mesmo monarca concedeu um segundo diploma a Miranda do Douro, em 27 de Setembro de 1297 datado de Miranda²⁰ (*documento 2*: I.A.N.T.T. Chancelaria de D. Dinis, Livro 3, fls. 1 r.º - 1 v.º). Neste segundo documento, D. Dinis beneficiou novamente os moradores de Miranda tornando os cavalei-

¹⁸ Podendo inclusivamente faltar ainda algum, dado que não estudei exaustivamente todos os forais e aforamentos colectivos medievais de Trás-os-Montes. Tentei apenas fazer um levantamento através de pesquisas bibliográficas.

¹⁹ O juiz jurado também era conhecido como o juiz do povo.

²⁰ Segundo António José Teixeira - *Em Volta de Uma Espada: glórias mirandesas 1930*. Comentários e notas de Artur Carlos Alves, p. 15, “onde o rei pousava do seu regresso de Alçaniças”.

ros de Espada à Cinta vassallos dos habitantes desta vila. Os cavaleiros de Espada à Cinta que vivessem permanentemente na vila de Miranda teriam de possuir cavalo e armas para a defesa da vila. Nesta carta, D. Dinis isentou todos os moradores da vila de Miranda que aí vivessem em permanência do pagamento do foro real com a finalidade prática de aumentar a sua população (“por razão da pobrança dessa vila”). No foral de 1286 isentou-os do pagamento de foro por quatro anos, nesta carta alarga ainda mais a isenção do foro real e torna-os também privilegiados ou isentos do pagamento da portagem em todo o reino. Advertiu ainda que a vila pertenceria à coroa, ou seja, não seria dada a nenhum senhor.

A outorga do foral dionisino de Miranda – considerando a carta de mercê como um documento ampliativo do primeiro foral – e de mais 31 forais, concedidos no reinado de D. Dinis a lugares no distrito de Bragança, revelam a existência de uma política de repovoamento e defesa do Nordeste Transmontano muito bem pensada e planeada.

A actuação política de D. Dinis para o Nordeste Transmontano caracterizou-se pela preocupação de transferir para as populações aí fixadas em concelhos a incumbência do repovoamento, fortificação e defesa.

O distrito de Bragança ocupou o primeiro lugar na concessão de forais dionisinos, por causa dos problemas de frágil densidade populacional provocados pelas agressividades climática, orográfica e pela aspereza dos solos. Estes factores dissuasores levaram D. Dinis a optar, nesta zona geográfica, por uma política de repovoamento e exploração agrícola baseada na organização de pequenos concelhos, em vez da concessão de contratos de aforamento de tipo enfiteútico. Forneceu-lhes leis e órgãos de gestão com o intuito de transmitir às comunidades a obrigação de repovoarem, defenderem e agricultarem as suas terras. Em troca de certos benefícios, as populações eram obrigadas a pagar determinados foros anuais à coroa.

No decurso dos séculos XIII e XIV, o dinamismo de determinados sectores económicos, as alterações políticas e sociais, bem como a complexidade do aparelho administrativo e judicial dos concelhos conduziu inevitavelmente à desactualização dos forais antigos.

2. Forais novos ou manuelinos: a segunda geração de forais

Os forais novos ou manuelinos, segundo pude apurar até ao momento, não tiveram paralelo em nenhum outro país europeu. Sei que não existiu uma reforma dos forais antigos em Espanha também não aconteceu em França, por isso estou convencida de que se tratou de uma reforma exclusivamente portuguesa, levada a cabo por D. Manuel I (entre 1496-1520), surgida num contexto político-cultural extremamente venturoso para Portugal.

A reforma dos forais antigos foi pedida de longa data pelos representantes concelhios, por exemplo,

nas cortes de Santarém em 1430²¹, nas de Leiria-Santarém, nas de Évora de 1436²², nas de Lisboa de 1439 e de 1455-6²³, nas de Coimbra-Évora em 1472-73²⁴, nas de Montemor-o-Novo em 1477²⁵ e nas de Évora-Viana d' Apar de Alvito em 1481-82²⁶. Os representantes dos municípios queixavam-se das falsificações feitas pelos senhorios ou seus funcionários nos textos dos forais antigos para obrigar os concelhos a pagar mais impostos do que eram devidos aos referidos senhorios. Alertavam também constantemente para os abusos cometidos pelos funcionários régios e senhoriais (alcaides-mor e corregedores) que habitualmente cobravam impostos a que não tinham direito. Nas últimas cortes mencionadas, D. João II (1481-1495) tentou arrumar os poderes do reino. Resolveu, ouvindo as queixas dos povos contra os abusos senhoriais, ordenar *Confirmações* a todas as doações, graças e privilégios concedidos pelos reis antecessores. Reconheceu a necessidade de actualizar, pelo menos, a linguagem dos forais e outros diplomas. Este monarca iniciou a reforma dos forais antigos através da emissão de uma carta régia datada de 15 de Dezembro de 1481²⁷, na qual ordenava a recolha dos forais antigos do reino até Outubro de 1483. Todos os diplomas, forais e títulos dos lugares que não tivessem recebido foral e onde se cobrassem foros de portagem e costunagem, seriam enviados ao juiz dos feitos²⁸ que juntamente com outros magistrados os examinaria. Apesar das diligências de D. João II, a reforma dos forais não viria a ser concretizada, por certo, pelo longo prazo de entrega dos forais e pela falta de criação de uma estrutura organizativa mais numerosa que pudesse responder à revisão de todos os forais do reino, o juiz dos feitos e alguns magistrados constituíam um grupo extremamente pequeno para um trabalho de tal imensidão.

D. Manuel I, sucessor de D. João II, herdou uma situação política assente num poder forte e centralizador, mas no seu reinado para conseguir um ambiente de pacificação social D. Manuel fez grandes doações às classes privilegiadas para as conseguir manipular. Ou seja, conseguiu criar um ambiente propício a um vasto projecto reformista. Fez reformas em todos os sectores (administrativo, legislativo, jurídico e cultural). Relembre-se a propósito o *Regimento dos oficiais das cidades, vilas e lugares destes Reinos*, as *Ordenações Manuelinas*, a *Reforma dos Arquivos da Torre do Tombo*, a *Reforma dos forais*, a introdução da iluminura na *Leitura Nova*, etc..

²¹ Câmara Municipal do Porto - Capítulos Especiais da Câmara do Porto das Cortes de Santarém de 1430, fol. 267 v.º, citado a partir de CHORÃO, Maria José Mexia Bigotte - *Os Forais de D. Manuel 1496-1520*. Lisboa: A.N.T.T., 1990, p. 57.

²² Consulte-se SOUSA, Armindo de - *As Cortes Medievais Portuguesas (1385-1490)*. Porto: INIC /Centro de História da Universidade do Porto, 1990. Volume II, p. 288-319 e 322-324.

²³ Idem, *ibidem*, p. 325-334 e 348-357.

²⁴ Idem, *ibidem*, p. 384-434.

²⁵ Idem, *ibidem*, p. 440-443.

²⁶ Idem, *ibidem*, p. 445-487.

²⁷ Câmara Municipal do Porto - Livro 12 das Vereações, fol. 49 v.º, citado a partir de CHORÃO, Maria José Mexia Bigotte - *ob. cit.*, p. 57.

²⁸ Juiz da Casa da Suplicação ou Casa da Justiça da Corte que apreciava as petições sobre direitos reais.

Retomando a reforma foraleira a que nos ocupa no momento, constata-se que D. Manuel, nas cortes de Montemor-o-Novo em 1495, vê-se confrontado novamente com o pedido de actualização dos forais antigos. Após a experiência gorada no reinado anterior, D. Manuel teve plena consciência de que a reforma só seria concretizável se assentasse numa estrutura organizativa ampla e coesa, por isso encarregou uma comissão de 22 desembargadores dos dois tribunais supremos do reino (Casa da Suplicação e Casa do Cível) para encontrarem os princípios gerais que regessem a revisão dos forais e uma equipa de especialistas para a revisão dos mesmos (Doutor Rui Boto, chanceler-mor, Doutor João Façanha do Desembargo Régio e Fernão de Pina, cavaleiro da Casa Real, o supervisor da reforma). As bases da reforma foraleira ficaram conhecidas pelos *Pareceres de Saragoça*, pois foi a Saragoça, local onde se encontrava D. Manuel a tratar da sucessão aos tronos de Castela e Aragão, que Fernão de Pina foi buscar a aprovação régia para iniciar a reforma.

A reforma manuelina implicou uma elaboração faseada em três etapas:

1. As Inquirições Manuelinas - que consistiram, num primeiro momento, na auscultação aos concelhos, através de um inquérito local, sobre o pagamento dos direitos reais e/ou sobre os agravos dos donatários e, num segundo, na redacção dos rascunhos das minutas (inquirições propriamente ditas) efectuada pela comissão dos três especialistas.

2. A redacção das minutas nos Livros de Registos da Torre do Tombo, cinco para todo o reino (Entre Douro e Minho, Trás-os-Montes, Beira, Estremadura, Entre-Tejo-e-Odiana) com a finalidade de serem de memória no caso de se levantarem dúvidas entre os concelhos e os senhorios.

3. A elaboração dos exemplares mais desenvolvidos das câmaras e dos senhorios.

Quais os objectivos gerais da reforma dos forais novos ou manuelinos?

Importa, desde logo, destrinçar, neste domínio, os principais pólos sociais envolvidos na reforma: o povo, os senhores e o rei.

Para as populações, as principais preocupações, na execução da reforma, eram a de repor ou restabelecer a legalidade tributária no reino, adulterada durante séculos (XIV, XV), e a de impedir as interferências na gestão municipal por parte dos grandes senhores.

Para os donatários e para o rei a reforma foraleira serviria para a actualização dos rendimentos agropecuários, piscatórios, artesanais, afins e, sobretudo, pecuniários a cobrar às populações.

Os objectivos esperados pelas populações e pelas classes dominantes (clero, nobreza e coroa) nem sempre coincidiam. As primeiras pretendiam pagar os impostos de uma forma adequada à realidade económico-social vivida nos finais de Quatrocentos e dealbar de Quinhentos e sofrer menos ingerência na

governação concelhia por parte do funcionalismo régio e senhorial. Os donatários e a coroa queriam obviamente receber mais impostos e ter mais poder nos órgãos de governo e na administração locais.

Ultrapassando um pouco este aspecto importante dos desajustes de pretensões das diferentes classes sociais, é imperioso saber o que ficou de material desta enorme e arrojada empresa manuelina – a reforma de todos os forais antigos²⁹ do reino?

Em síntese, um acervo documental que nos lega um discurso da sociedade, da economia, da geografia, da política, da arte do reinado manuelino. A reforma foraleira, iniciada em 1496 e terminada em 1520, coincide quase com a duração do reinado manuelino (1495-1521). Foi uma longa reforma, uma vez que para cada foral do reino foram mandados exarar quatro documentos: uma inquirição, uma minuta ou registo no Livro da Torre do Tombo da respectiva província, um exemplar para a câmara do lugar, vila ou cidade e um exemplar exactamente igual ao da câmara para o senhorio. Nem sempre assim aconteceu, porque, segundo informações recolhidas nas inquirições manuelinas de Trás-os-Montes, alguns senhorios ou concelhos não mandaram fazer os seus exemplares por causa dos custos elevados dos documentos. Recorde-se que se tratava de documentos iluminados, por isso mesmo muito caros para os pequenos concelhos ou para senhorios de pequenos concelhos que não recebiam impostos que justificassem a feitura de obras tão dispendiosas.

Para a região de Trás-os-Montes, a que estudo há vários anos, foi possível inventariar dois acervos: um constituído por 22 inquirições e 60 registos, documentação guardada no I.A.N.T.T., e um outro, conservado na região de Trás-os-Montes, composto por 25 exemplares das câmaras e dos donatários e guardado em Arquivos Municipais, Museus Regionais e num Arquivo Distrital da supracitada região.

Até ao momento apenas foi editado, numa edição parapaleográfica ou diplomática, e analisado discursivamente o Liuro dos Foraes Nouos da Comarca de Trallos Montes³⁰. Pelo que, muita documentação está ainda por analisar, fundamentalmente, numa perspectiva linguística. Os historiadores portugueses mais do que os linguistas têm prestado alguma atenção à reforma manuelina e os municípios que possuem nos seus arquivos o seu exemplar manuelino, de uma maneira geral, têm tido o cuidado de mandar editar e estudar e, de novo, numa abordagem sobretudo histórica os seus exemplares. Uma abordagem histórico-linguística de toda a documentação foraleira manuelina remanescente (inquirições, registos, exemplares das câmaras e donatários) forneceria uma representação aproximada da forma de viver das populações das cinco províncias do reino português nas primeiras décadas de Quinhentos.

²⁹ Foram reformados 573 forais.

³⁰ SANTANA, Maria Olinda Rodrigues- Liuro dos Foraes Nouos da Comarca de Trallos Montes: *edição, enquadramento histórico e análise estatístico-linguística*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, 1998 (mm). 4 vols. Provas de Doutoramento Europeu em Linguística Portuguesa (UTAD — Toulouse-Le-Mirail).

Ao encerrar esta breve explanação histórica sobre a reforma foraleira manuelina, convém não esquecer que estes diplomas régios vigoraram durante mais de três séculos e raramente foram reformados.

Deixando a perspectiva geral ou nacional e passando novamente ao âmbito local, Miranda do Douro, durante a segunda geração de forais, teve pelo menos três exemplares manuelinos. O exemplar da câmara, desaparecido há alguns anos atrás, que estava guardado nesta instituição aquando da recolha e edição dos forais manuelinos do Nordeste Transmontano levadas a cabo por Francisco Manuel Alves³¹. Com a perda deste valioso documento existem actualmente dois textos a analisar: a inquirição lavrada em Miranda a 28 de Outubro de 1506 e o registo manuelino exarado, em Santarém, no primeiro dia de Junho de 1510.

Referirei sucintamente os assuntos dos dois documentos quinhentistas (*documento 3*: I.A.N.T.T. Núcleo Antigo, doc. n.º 500 Inquirição Manuelina de Miranda), e (*documento 4*: I.A.N.T.T. Liuro dos Foraes Nouis da Comarca de Trallos Montes³², f. 1 r.º a 5 r.º).

Convém mencionar que a minuta manuelina de Miranda é a primeira do Liuro dos Foraes Nouis da Comarca de Trallos Montes e o modelo por excelência, ou seja, o mais seguido do mesmo. É uma das mais completas, apresentando um texto desenvolvido em todos os títulos, exactamente porque serve de paradigma a um grande número de registos transmontanos. As remissões aos títulos do texto da minuta de Miranda, em especial, ao título da portagem aparecem, a título de exemplo, nos registos de Castro Vicente, Alfândega, Ansiães, Algosó, Mogadouro, Vinhais, Penarróias, Murça, Torre D. Chama, Mirandela, Moncorvo, Vilas Boas, Mós, Bemposta, Vila Flor, Mesão Frio, Bragança, Outeiro de Miranda, Chaves, entre outros.

Na Inquirição Manuelina, Fernão de Pina, supervisor da reforma foraleira, deslocou-se a Miranda, à cabeça da comarca, e com base no foral dionisino procurou saber junto dos representantes da organização local (oficiais e homens-bons da câmara e do regimento da vila, funcionário régio e alcaide do castelo) se os moradores de Miranda ainda pagavam os impostos estipulados no foral antigo.

³¹ ALVES, Francisco Manuel — *Memórias Archeologico-Historicas do Districto de Bragança ou Repositorio amplo de noticias chorograficas, hydro-orograficas, geologicas, mineralogicas, hydrologicas, bio-bibliographicas, heraldicas, etymologicas, industriaes, e estatisticas interessantes tanto à história profana como ecclesiastica do districto de Bragança*. 4.ª edição. Porto, Coimbra, Bragança: [imp. Palaçoulo — Tiplato, Tipografia do Planalto, Lda.], 1909-1948. 11 vols. No tomo IV, o autor faz a descrição do códice e assegura que “o codice authenticó e original em pergaminho” se encontrava na Câmara de Miranda do Douro, p. 97, nota 1.

³² O Livro de minutas da província de Trás-os-Montes foi por mim editado - *Liuro dos Foraes Nouis da Comarca de Trallos Montes*: introdução, edição diplomática e notas. Mirandela: João Azevedo Editor, 1999. Edição patrocinada pelo Ministério da Cultura e pelo Instituto Português do Livro e das Bibliotecas.

No Registo Manuelino, conforme as informações obtidas na Inquirição, o imposto anual a pagar à coroa pelos moradores da vila e do termo de Miranda seria actualizado em 36 reais³³, uma vez que pelo foral antigo alguns moradores pagavam 15 soldos³⁴, outros 20 e outros 24 soldos. Na minuta manuelina acabou a distinção de pagamento entre os moradores da vila e do termo de Miranda e uniformizou-se a moeda. O pagamento continuaria a ser anual realizado em duas pagas, a primeira por São Martinho e a segunda pela Páscoa, como acontecia no foral dionisino. Com o pagamento deste imposto os habitantes de Miranda ficavam isentos do pagamento de quaisquer outros tributos.

Na segunda parte do texto, como anunciei atrás, a aplicação de uma metodologia estatístico-lexical aos quatro documentos mirandeses permitir-me-á observar as aproximações e /ou afastamentos temáticos entre os documentos foraleiros medievais e modernos, ou seja, entre as duas gerações de forais.

3. Breve análise estatístico-lexical dos forais antigo e manuelino de Miranda do Douro

Depois de ter traçado de uma forma concisa os condicionalismos históricos que estiveram por detrás da outorga dos forais antigos e dos forais novos às populações transmontanas e à comunidade mirandesa em particular, retomo a hipótese lançada na introdução do texto para, através de um método de estatística lexical proposto por André Camlong³⁵ no programa Stablex e aprofundado na obra – *Méthode d'analyse lexical, textuelle et discursive*³⁶ – procurar saber se existe continuidade ou descontinuidade temática na análise dos quatro documentos foraleiros mirandeses, atrás mencionados.

3.1 Edição uniformizada das fontes

A metodologia escolhida implica a preparação de uma edição modernizada e uniformizada das formas que compõem os textos, eliminando as variantes gráficas das mesmas e juntando em lexias complexas as expressões características do discurso foraleiro medieval e do discurso foraleiro manuelino.

As normas seguidas foram genericamente as seguintes:

– actualização da grafia, introdução da acentuação, regularização do uso de maiúsculas e minúsculas, separação de palavras juntas e ligação de sílabas ou letras separadas, introdução de pontuação, substi-

³³ O real era a moeda portuguesa que circulava no século XVI. Um real equivalia a 6 ceitis. O ceitel era a moeda portuguesa, equivalente a um sexto do real, cunhada no reinado de D. João I, com a finalidade de comemorar a conquista de Ceuta.

³⁴ O soldo era uma antiga moeda de ouro ou de prata equivalia a 12 dinheiros.

³⁵ *Stablex Pratique. Indexation des textes: traitement statistique des lexiques. Extraction des séquences, création des dictionnaires. Les huit contes de Ch. Perrault*. Toulouse: Teknea, 1991.

³⁶ Idem. Paris: Éditions Ophrys, 1996.

tuição da numeração romana por árabe escrita por extenso, ligação em lexia das palavras nocionais e gramaticais, união dos numerais, ligação de expressões locativas, temporais e idiomáticas, aplicação da concordância nominal e verbal, junção das formas dos verbos pronominais, uniformização das formas verbais, etc..

3.2 Aplicação do método

O método de estatística descritiva funciona com dois logiciais Stablex e Excel. O primeiro trata estatisticamente os léxicos, extrai sequências e confecciona dicionários. O programa Stablex conjugado com algumas macros de Excel elabora uma tabela de distribuição de frequências, que fornece a massa lexical³⁷ do *corpus* “le nombre d’occurrences ou de fréquences d’emploi qui affectent tous les mots du corpus recensés et classés suivant des critères factoriels et catégoriels” e uma tabela de desvios reduzidos da distribuição estudada, apresentando como medida o desvio reduzido que garante, por sua vez, “le poids lexical, de par sa nature algébrique, se caractérise par une *densité de poids*, une pure *mesure intensive*”³⁸. Os dois programas constroem ainda índices alfabético, decrescente, preferencial, diferencial de vocabulário do *corpus*.

Querendo proceder a uma análise lexical comparativa e contrastiva dos forais mirandeses (texto 1³⁹, texto 2⁴⁰, texto 3⁴¹ e texto 4⁴²), convém observar os dados quantitativos do *corpus*, na tabela de distribuição de frequências.

TABELA DA DISTRIBUIÇÃO DAS FREQUÊNCIAS

	495594	545	2716314147
4 p			0,097426 0,04844 50,1127990,74133
q			0,902574 0,951555 0,8872010,25867
Ord.Occ.	N.ºFreq.	T1T2	T3T4
1418	1418	3928	50301
2202	1202	96	14173

³⁷ Idem, *ibidem*, (1996), 43.

³⁸ Idem, *ibidem*, (1996), 44.

³⁹ O primeiro foral antigo dado a Miranda por D. Dinis em 1286.

⁴⁰ A carta de mercê dada pelo mesmo monarca a Miranda em 1297, este texto funciona como um segundo foral ampliativo do primeiro.

⁴¹ A inquirição manuelina de 1506.

⁴² O registo manuelino de 1510.

3198	1198	2618	24130
4121	1121	217	1281
5118	1118	92	998
6112	1112	20	4106
793	193	63	1371
875	175	11	469
974	174	72	1649
1066	166	22	458
1165	165	33	1742
1260	160	95	640
1357	157	86	736
1455	155	22	744
1554	154	01	449
1650	150	10	247
1792	246	95	1563
1843	143	03	733
1984	242	60	969
2039	139	20	433
2133	133	10	131
2232	132	52	223
2330	130	51	618
2428	128	00	622
2527	127	00	918
2678	326	43	368
2725	125	00	025
2824	124	20	022
2923	123	01	022
3042	221	02	139
3120	120	10	019
3257	319	200	037
3318	118	43	29
3451	317	10	743
3564	416	12	1348
3675	515	95	952
3784	614	78	1059
3878	613	610	458

3960	512	35	349
4066	611	22	458
41110	1110	121	2275
42126	149	248	1777
43112	148	61	1689
44147	217	235	9110
45150	256	812	18112
46200	405	1911	27143
47164	414	2210	13119
48303	1013	3115	44213
49470	2352	5535	78302
50821	8211	11235	79595

O *corpus* é formado por 5.594 palavras e expressões, não se deve esquecer que muitas palavras foram unidas em lexias complexas próprias do discurso foraleiro medieval ou do discurso foraleiro manuelino. O conjunto das palavras e lexias dos quatro textos reparte-se de seguinte forma:

- 1.º o foral dionisino: 545,
- 2.º a carta de mercê dionisina: 271,
- 3.º a minuta manuelina: 631,
- 4.º o registo manuelino: 4147.

É notório o distanciamento quantitativo de formas e expressões do texto quatro em relação aos restantes três textos.

Passando dos dados quantitativos da tabela de distribuição de frequências para os dados qualitativos da tabela de desvios reduzidos, verifica-se que o texto 1 apresenta o valor mais negativo da distribuição na soma dos desvios reduzidos (-15,48) e o texto 4 o valor mais positivo (17,85) no conjunto dos quatro textos. Nota-se ainda que os textos 1, 2 e 3 evidenciam no somatório dos desvios reduzidos valores negativos e apenas o texto 4 tem uma soma de desvios reduzidos bastante elevada. A média do somatório dos desvios reduzidos dos quatro textos é obviamente negativa (-10,33).

A média e o χ^2 demonstram que a distribuição do *corpus* é normal.

TABELA DE DESVIOS REDUZIDOS

-10,332	Total	-15,483	-7,790	-4,910	17,851
-0,207	Média	-0,310	-0,156	-0,098	0,357
0,257	Khi2	0,096	0,024	0,010	0,127

Desvio:	Média	Max.	Min.	Limite inf.	Limite sup.
	-0,207	6,453	-4,890	-4,000	4,000

Ord.	Freq.	T1	T2	T3	T4
1	0,930 -0,284	1,7660,441	-0,991		
2	-1,993 -2,534	-1,241-1,954	3,736		
3	2,041 1,608	2,7830,374	-2,724		
4	1,026 2,824	0,482-0,474	-1,806		
5	-1,411 -0,775	-1,593-1,254	2,212		
6	-2,850 -2,840	-2,388-2,579	4,957		
7	-0,488 -1,070	-0,7270,823	0,487		
8	-1,967 -2,456	-1,416-1,628	3,533		
9	0,317 -0,082	-0,8582,812	-1,555		
10	-1,316 -1,839	-0,686-1,340	2,550		
11	0,558 -1,394	-0,0863,791	-1,752		
12	0,998 1,373	1,259-0,313	-1,321		
13	1,437 1,093	1,9980,239	-1,892		
14	-0,612 -1,527	-0,4170,339	0,994		
15	-1,551 -2,414	-1,024-0,900	2,787		
16	-1,861 -1,846	-1,595-1,627	3,208		
17	0,561 0,013	0,2641,523	-1,239		
18	-0,076 -2,154	0,6511,036	0,391		
19	-1,359 -0,804	-2,068-0,164	1,676		
20	-1,088 -0,972	-1,409-0,202	1,495		
21	-1,496 -1,300	-1,296-1,498	2,598		
22	0,301 1,122	0,370-0,899	-0,292		
23	0,635 1,279	-0,3861,510	-1,768		
24	-0,699 -1,738	-1,1941,698	0,536		
25	-0,143 -1,707	-1,1723,622	-0,886		
26	-1,229 -1,374	-0,411-2,075	2,631		

27	-1,600	-1,643	-1,128	-1,783	2,954
28	-1,123	-0,233	-1,105	-1,747	1,962
29	-1,040	-1,576	-0,111	-1,710	2,357
30	-1,206	-2,129	-0,025	-1,823	2,771
31	-1,188	-0,715	-1,009	-1,595	2,131
32	0,4686,453		-1,704	-2,692	-1,590
33	1,761	1,786	2,336	-0,023	-2,338
34	-1,273	-1,874	-1,611	0,552	1,660
35	-0,405	-2,207	-0,641	2,284	0,158
36	0,642	0,659	0,735	0,197	-0,949
37	0,928	-0,436	1,997	0,181	-0,815
38	0,998	-0,611	3,281	-1,717	0,046
39	-0,185	-1,239	1,259	-1,538	1,333
40	-1,316	-1,839	-0,686	-1,340	2,550
41	-0,044	0,413	-1,922	2,891	-1,425
42	1,756	3,522	0,787	0,785	-3,338
43	-1,219	-1,565	-1,948	1,006	1,288
44	-0,185	2,414	-0,815	-1,977	0,193
45	0,407	-1,821	1,800	0,279	0,149
46	0,458	-0,116	0,432	0,992	-0,850
47	0,516	1,586	0,747	-1,357	-0,460
48	0,631	0,287	0,086	1,784	-1,525
49	2,813	1,433	2,628	3,643	-4,890
50	0,404	3,768	-0,776	-1,501	-1,086

O histograma do *corpus* construído a partir da soma dos desvios reduzidos dos quatro textos (texto 1: **-15,48**; texto 2: **-7,79**; texto 3: **-4,91**; texto 4: **17,85**) mostra claramente um peso lexical negativo do *corpus* (**-10,33**). Apenas o texto 4, o registo manuelino de 1510, apresenta a massa lexical muito elevada no conjunto dos quatro textos.

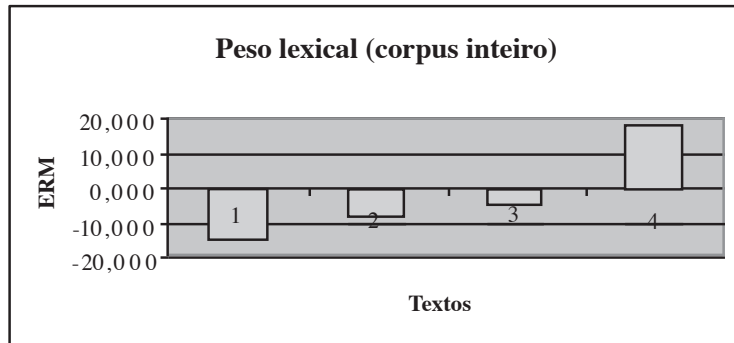


Figura 1: histograma do peso lexical do *corpus*

A TDR permite dois tipos de abordagens articuladas: uma leitura horizontal e outra vertical. O processo da leitura horizontal (comparativa ou contrastiva) corresponde ao levantamento de um ou vários vocábulos ou expressões de cada linha da tabela. Podem ser comparadas as altas, as médias ou as baixas frequências ou, numa análise exaustiva, todas as frequências. As frequências elevadas correspondem, normalmente, a um vocábulo, gramatical, as médias e baixas frequências a várias palavras ou leixias que tanto podem ser gramaticais como temáticas. Este tipo de abordagem manifesta as oscilações de emprego de cada item nas variáveis do *corpus*. O processo da leitura vertical ressalta as opções vocabulares na constituição de cada variável. Esta metodologia de base estatístico-lexical é acompanhada pela consulta dos vocabulários do *corpus* por ordem alfabética e por ordem decrescente.

Usando o processo da leitura horizontal, procedi ao levantamento do vocabulário comum positivo⁴³ aos dois textos medievais e aos dois textos manuelinos, consultando a TDR, a TDF e o vocabulário por ordem decrescente.

Vocabulário comum positivo aos textos medievais

Linha 3 - que,

linha 4 - a,

linha 12 - os,

⁴³ “Le vocabulaire commun appartient au ‘tronc commun’ (des textes du corpus) quel qu’en soit le degré de signification exprimé par la valeur algébrique : il révèle de choix structuraux, grammaticaux, thématiques ou stylistiques que l’on retrouve dans l’ensemble des composantes du corpus. Pour le déterminer, c’est une affaire de lecture horizontale de la table des écarts réduits.” In *ob. cit.* (1991), p. 123.

linha 13 - em,

linha 17 - vila,

linha 22 - como,

linha 33 - todos,

linha 36 - seu, aos,

linha 42 - mim, eu, vierem, ao,

linha 47 - meus, essa,

linha 48 - fizer, me, escusados, igrejas, selo, aqueles, fez,

linha 49 - testemunho, em nome de Deus amem, selada, achar, graça, Rei de Portugal e do Algarve, voz e coima, virem, Deus, D. Dinis.

O vocabulário comum positivo aos dois textos medievais é sobretudo vocabulário gramatical (que, a, os, em, como, todos, seu, aos, mim, eu, ao, meus, essa, me, aqueles), dentro deste vocabulário convém reparar nos pronomes pessoais (eu, mim, me) e possessivos (meus) da 1.^a pessoa, remetendo para o rei, no possessivo da 3.^a pessoa (seu), no demonstrativo (aqueles) e no indefinido (todos) referindo-se aos povoadores de Miranda. Em relação às palavras plenas, ocorrem algumas formas verbais dos verbos vir, fazer e achar (vierem, fizer, fez, achar, virem), nomes comuns (vila, igrejas, selo, testemunho, graça), nomes próprios (Deus, D. Dinis) participios (escusados, selada) e lexias complexas (em nome de Deus amem, Rei de Portugal e do Algarve) e (voz e coima).

Do levantamento executado é evidente, no discurso dos textos medievais, a presença do rei, outorgante do documento, através de lexias (D. Dinis, Rei de Portugal e do Algarve) ou de pronomes da 1.^a pessoa (eu, mim, me, meus), a alusão ao próprio diploma (testemunho, selada, selo), à vila que recebeu o documento (vila), aos seus moradores, através dos pronomes da 3.^a pessoa (seu, aqueles, todos), dos privilégios dados aos habitantes da vila (escusados), do imposto a pagar à coroa (voz e coima) e da religiosidade medieval (igrejas, em nome de Deus amem, Deus), em síntese, um vocabulário extremamente ligado à fundação da vila de Miranda, na época medieval.

Vocabulário comum positivo aos textos manuelinos

Linha 7 - não,

linha 14 - do,

linha 18 - dita,

linha 24 - dito,

linha 34 - posto que, pelo, no,

linha 35 - segundo, ditos, são, na,

linha 43 - privilégio, lhe, juízes, aqui, um,

linha 45 - contidas, concelho, alguma, à.

O vocabulário comum aos textos manuelinos é muito restrito, facto que decorre da diferença quantitativa da massa vocabular dos dois textos. O texto 3 é composto por 631 formas e lexias e o texto 4 por 4.147. No entanto, há algum vocabulário comum positivo, sobretudo, vocabulário gramatical (não, do, posto que, pelo, no, na, um, à) alguns anafóricos (dita, dito, ditos), pronomes pessoais (lhe), deíctico locativo (aqui), pronome indefinido (alguma) e determinadas palavras plenas (privilégio, juízes, contidas, concelho). Em resumo, o vocabulário que é comum aos dois textos manuelinos é, no essencial, um vocabulário metalinguístico, com alguns vocábulos temáticos apontando vagamente para a situação de privilégio de Miranda (privilégio), para o próprio concelho de Miranda (concelho) e para a justiça (juízes).

A leitura horizontal, comparativa ou contrastiva dos vocábulos, executada com a consulta linha a linha das tabelas (TDF, TDR) e com o levantamento dos vocábulos nos índices vocabulares por ordem hierárquica e alfabética, permite ir muito mais longe na selecção do vocabulário, por exemplo, é possível levantar o vocabulário comum negativo, o vocabulário banalizado, o vocabulário preferencial e o vocabulário diferencial⁴⁴ do *corpus* e encontrar os pontos de contacto e de afastamento do discurso dos quatro textos. A comparação realizada serviu apenas para levantar o véu a uma série de possibilidades lexicais a aprofundar. O mesmo se verifica relativamente ao processo da leitura vertical, neste tipo de procedimento o levantamento da frequência 1 (hapax) em cada variável do *corpus* fornece aproximadamente os vectores temáticos de cada documento, pois os hapax sendo a frequência mais baixa têm uma grande força lexical e temática, porque aparecem uma única vez e num único texto do *corpus*. O levantamento e o enquadramento dos hapax em temas dão, na verdade, uma imagem temática aproximada de cada texto.

Atente-se no histograma ilustrativo do peso lexical dos hapax do *corpus*.

⁴⁴ CAMLONG, André - *ob. cit.* (1991), p. 122-123.

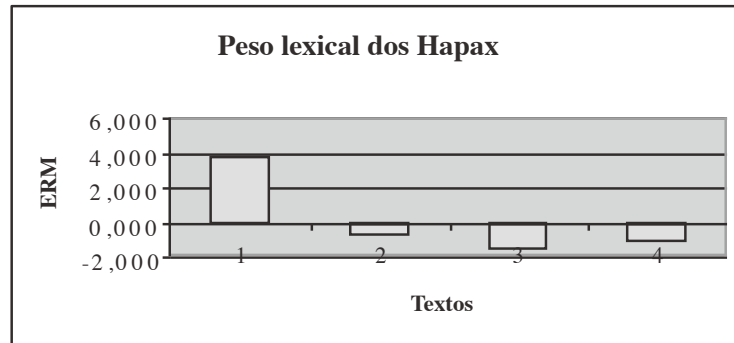


Figura 2: histograma do peso lexical dos hapax

No histograma do peso lexical do *corpus*, constata-se que o peso lexical do texto 4 é extremamente positivo (17,85) e o peso lexical do texto 1 é muito negativo (-15,48). No histograma do peso lexical dos hapax⁴⁵, verifica-se exactamente o inverso. O texto 1 apresenta um valor positivo de (3,76) e o texto 4 um valor negativo de (-1,08). O que é que isto significa? Numa massa lexical de **545** palavras ou lexias que compõem o texto 1, **112** são vocábulos ou lexias que aparecem apenas uma vez; numa massa lexical de **4.147** palavras e expressões, que constituem o texto 4, são tão-somente **595** as formas que ocorrem um única vez.

Num processo de leitura vertical, variável por variável, consultando os índices vocabulares des-trinçam-se os hapax de cada texto. O levantamento dos hapax foi efectuado a partir do índice vocabular por ordem decrescente ou hierárquica, foram realizadas também várias extracções de sequências para situar no contexto linguístico alguns lexemas que isolados não são completamente enquadráveis nos temas.

Hapax texto 1

- foro de Mogadouro, façais, faço, filha, morte, mandar, maninho, termo de Algos, termo de Bragança, termo de Alacnizes, mui, era de 1324, esteja, encouto, Lourenço Escola porteiro-mor, clérigos d' El Rei, lombo, chumbado, dirão, coma, cumpridas, começa, com vossos corpos, compridamente, se pague, Paio Domingues, prestameiro, padroado, carta de foro, James Eanes, João de Alpram, João Fernandes, pagardes, por tal preito, presentes, Infante D. Afonso tenente a Guarda, igreja, inimigo, Estevão Lourenço, Estevão de Ratis, sobrejuízes, Santarém, vendam, sobreditas, ouvidores da Corte, Santos Evangelhos, ousado, vem, alfândega, sob, nossa mui nobre e sempre leal, herdamentos, neles, hão-de

⁴⁵ Vocábulo ou lexia de frequência 1, é um vocabulário essencialmente temático.

vir, Domingos Peres escrivão da Corte, Domingo Peres, D. João bispo de Lamego, D. Mateus bispo de Viseu, D. João bispo da Guarda, D. Vicente bispo do Porto, D. Aimerique bispo de Coimbra, D. Frei Bartolomeu bispo de Silves, D. Domingos bispo de Évora e chanceler d' El Rei, D. Estevão bispo de Lisboa, D. Frei Telo arcebispo de Braga, Durão Martins tenente em lugar de modormo, D. Lourenço Soares de Valadares, D. João Rodrigues, D. Pedro Anes de Portel tenente Panóias, D. Martins Anes tenente Sousa, Rui Gomes, D. Mem Rodrigues tenente a Maia, rico-homem, D. Martinus Alferes, Reino de Leão, Vicente Martins, Reino de Portugal, 18 dias de Dezembro, vos, dante, retenho, vossa, Rei de Aragão, vossas, divisões, 24 soldos de Portugal, dêem, vilares novos, 2 juízes jurados, nobre, 25 soldos de Portugal, dar-me, vêm, devem, daqui em diante, desses, D. Pedro, D. Isabel, um dia, Água do Douro, a ir, alguma vez, Fernão Peres de Barbosa, força, fazer-me, a quantos, fizerem, ficara.

Para delinear os principais temas retirados do levantamento dos hapax do foral dionisino de Miranda, foi preciso ter em conta, sobretudo, as palavras lexemáticas e os deícticos. Algumas palavras gramaticais não foram enquadradas, porque seria necessário particularizar a gramática da temática e, neste momento, interessa-me fundamentalmente, por exigências temporais, a parte temática, uma vez que esta dá mais visibilidade ao discurso dos forais mirandeses.

Os principais temas encontrados, a partir dos hapax do texto 1, foram os seguintes: os limites e fronteira, as características do diploma, as classes sociais, os impostos e respectivo pagamento, a justiça e a organização local, os conflitos de fronteira, a propriedade, o tempo e a religiosidade.

1) Limites e fronteira

- **Limites / fronteira:** Reino de Leão, Reino de Portugal,
- **delimitação do termo de Miranda:** termo de Algozo, termo de Bragança, termo de Alcanises, Água do Douro,
- **alargamento do termo de Miranda /povoamento:** vilares novos,
- **descrição geográfica do termo:** lombo, divisões.

2) Características do diploma

- **Modelo /paradigma do foral de Miranda:** foro de Mogadouro (modelo de Zamora),
- **documento e as características do documento:** chumbado, carta de foro,
- **data, local da outorga do diploma:** era de 1324 (-38 anos) 1286, Santarém, 18 dias de Dezembro, dante,

- **testemunhas da outorga do diploma:** Lourenço Escola porteiro-mor, clérigos d' El Rei, Paio Domingues, James Eanes, João de Alpram, João Fernandes, Infante D. Afonso tenente a Guarda, Estevão Lourenço, Estevão de Ratis, Domingos Peres escrivão da Corte, Domingo Peres, D. João bispo de Lamego, D. Mateus bispo de Viseu, D. João bispo da Guarda, D. Vicente bispo do Porto, D. Aimerique bispo de Coimbra, D. Frei Bartolomeu bispo de Silves, D. Domingos bispo de Évora e chanceler d' El Rei, D. Estevão bispo de Lisboa, D. Frei Telo arcebispo de Braga, Durão Martins tenente em lugar de modormo, D. Lourenço Soares de Valadares, D. João Rodrigues, D. Pedro Anes de Portel tenente Panóias, D. Martins Anes tenente Sousa, Rui Gomes, D. Mem Rodrigues tenente a Maia, Vicente Martins, Fernão Peres de Barbosa.

Por certo, este rol de testemunhas diz-nos qual era a elite de nobres e eclesiásticos que rodeava D. Dinis à época do registo do documento.

3) Classes sociais

Rei de Portugal

- **autoridade do outorgante:** cumpridas, retenho,
- **proibições régias:** ousado,
- **funcionalismo régio:** prestameiro, ouvidores da Corte, Domingos Peres escrivão da Corte, Domingos Peres escrivão da Corte, D. Domingos bispo de Évora e chanceler d' el rei.

Rei vizinho: Rei de Aragão, D. Pedro.

Nobreza

- D. Lourenço Soares de Valadares, D. João Rodrigues, D. Pedro Anes de Portel tenente Panóias, D. Martins Anes tenente Sousa, Rui Gomes, D. Mem Rodrigues tenente a Maia, rico-homem, D. Martinus Alferes, nobre, D. Pedro (rei de Aragão), D. Isabel.

Clero

- D. João bispo de Lamego, D. Mateus bispo de Viseu, D. João bispo da Guarda, D. Vicente bispo do Porto, D. Aimerique bispo de Coimbra, D. Frei Bartolomeu bispo de Silves, D. Domingos bispo de Évora e chanceler d' El Rei, D. Estevão bispo de Lisboa, D. Frei Telo arcebispo de Braga.

Povo

- (obrigações dos moradores de Miranda): com vossos corpos, vos, pagardes, vossas, dêem.

4) Impostos e pagamento

- encouto, padroado, pagardes, 24 soldos de Portugal, 15 soldos de Portugal, dar-me.

5) Justiça e organização local

Funcionários: sobrejuízes, Durão Martins tenente em lugar de mordormo, 2 juízes jurados,

crimes: força.

Organização local: (eleição de) 2 juízes jurados.

6) Conflitos de fronteira: inimigo.

7) Propriedade: herdamentos.

8) Tempo: daqui em diante, um dia.

9) Religiosidade: igreja, Santos Evangelhos.

Os temas mais relevantes, em número de hapax, do primeiro foral dionisino de Miranda são: os limites e fronteira, as características do diploma, as classes sociais, a justiça e a organização local. Os temas do conflito de fronteira, da propriedade, do tempo e da religiosidade estão pouco representados em número de palavras, no discurso do primeiro foral dionisino de Miranda do Douro, o que não significa que sejam pouco marcantes no discurso do foral medieval.

A carta de mercê dionisina tem muito menos hapax do que os outros textos, é o texto mais pequeno do *corpus* (271 palavras e lexias), porque é apenas uma ampliação do primeiro foral, logo é natural que os temas sejam repetidos do primeiro foral e em número reduzido.

Hapax texto 2

- mandou, minhas, tenha minha mão, era de 1335, costumavam, Lourenço Afonso, com seus corpos, lhes, cavalos e armas, leve, lutuosa, pendente, préstamo, pobrança, por seus corpos, para que, sirvam, saibam, dei, desta, desse, dignos, doação, dê, darem, razão, 27 dias de Setembro, naturais, querendo, quantos, anos, faça bem e mercê, fora posto de, fazer bem e mercê, fez mercê.

Os temas levantados a partir dos hapax do texto 2 foram os seguintes: as características do diploma, as classes sociais, os impostos e pagamento, o povoamento.

1) Características do diploma

- **Composição do documento:** (meu selo do chumbo) pendente,
- **data, local da outorga do diploma:** era de 1335 (-38 anos) 1297, 27 dias de Setembro,
- **escrivão do diploma:** Lourenço Afonso.

2) Classes sociais

Rei de Portugal

- **autoridade do outorgante:** (el-rei o) mandou, minhas, tenha minha mão, leve, sirvam, saibam, dei, doação, dê, faça bem e mercê, fazer bem e mercê, fez mercê.

Nobreza

- cavalos e armas.

Clero

- naturais (clérigos dignos naturais moradores).

Povo

- (obrigações dos moradores de Miranda): costumavam, com seus corpos, por seus corpos, darem.

3) Impostos e pagamento

- leve, lutuosa, préstamo.

4) Povoamento

- pobrança, naturais (clérigos dignos naturais moradores).

O texto 2 tratando-se de um texto ampliativo do primeiro foral apresenta genericamente os mesmos temas do texto 1, tanto mais que apenas confirma e acrescenta alguns detalhes ao primeiro foral. É im-

portante notar que, nos hapax do texto 2, há referência vincada à ‘mercê’, ou seja, ao ‘benefício’, à ‘protecção’ do rei aos moradores de Miranda e aparece o tema do repovoamento, um tema reiterado nos documentos das zonas fronteiriças.

O texto 3 é a inquirição do foral manuelino de Miranda (1506), um documento pertencente à segunda geração de forais - reforma manuelina dos forais antigos.

Hapax texto 3

- Martim de Paiva, mete, meio, metido, memória, mandam, 3 alcaides-mor, tem, estão, entenderam, em certo, escrito, costume, perguntar, comprando, carregada, pena de sangue, cerca, posse, pagando, cavaleiro da Casa de el-rei Nosso Senhor, por paga, por ano, Luís Nunes, presente, prior, perante, João Eanes, servir, isenção da vila, interpretavam, sentença, interpretaram, informação, se recordavam, sabiam, soldos, sisa, diligências, dá, direitos de alcaidaria, dízima de alfândega, descarregada, besta maior, besta, dados, Outeiro de Miranda, deram, 18 soldos, haviam, homens-bons, vereador, vendendo, Rui da Grã, Vimioso, Rui Boto, vi, regimento, guarda, vereadores, 28 dias de Outubro de 1506, Álvaro Diogo, assinaram, asnal, alcaide do castelo, usam, uma só vez, usava, Álvaro Pires, atrás, Afonso Barata, Álvaro Ferreira, foral de Évora (modelo), foral velho, Álvaro Migueis, faz, força.

Os temas da inquirição manuelina de Miranda estão intimamente ligados ao tipo de texto produzido: um inquérito à comunidade local representada pelo funcionalismo local e régio e conduzida por Fernão de Pina, o supervisor da reforma foraleira.

Os temas arrolados a partir dos hapax do texto 3 foram os seguintes: as características da inquirição, os impostos e pagamentos por cargas, os benefícios /privilégios da vila, a alteração do termo de Miranda.

1) Características da inquirição

- **Paradigma e matriz do foral manuelino de Miranda:** foral de Évora, foral velho.

Inquérito local

- **Data do inquérito:** 28 de Outubro de 1506,

- **responsável pela realização do inquérito:** Cavaleiro da Casa d’ el-rei Nosso Senhor (Fernão de Pina -supervisor da reforma),

- **membros da Comissão da reforma foraleira:** Rui da Grã, Rui Boto.

Composição da assembleia convocada

- **Funcionários concelhios:** Álvaro Barata, Álvaro Ferreira, Álvaro Migueis, (homens-bons da câmara e do regimento da vila), homens-bons, vereador, vereadores.
- **Funcionário judicial:** João Eanes (juiz).
- **Funcionários régio:** três alcaides-mor, alcaide do castelo, Álvaro Pires (alcaide do castelo).
- **Membro do clero:** Luís Nunes, prior (da vila).
- **Outros membros:** Martim de Paiva, Álvaro Diogo.

Redacção do documento

- escrito, diligências, informação, sentença, assinaram,
- **costume antigo, documentos anteriores:** memória, costume, se recordavam, sabiam, usam.
- **verbos do domínio da locução:** entenderam, perguntar, interpretavam, interpretaram,
- **verbos performativos:** mandam,
- **verbos dandi:** dados, deram,
- **verbos de acção:** faz, faziam,
- **verbos de posse e posse propriamente dita:** tem, posse, haviam.

2) Impostos e pagamentos por cargas

- pena de sangue, carregada, por ano, soldos, sisa, direitos de alcaidaria, dízima de alfândega, descarregada, besta maior, besta, 18 soldos, asnal, forças.
- **verbos de pagamento ligados aos impostos:** comprando, pagando, vendendo.

3) Benefícios /privilégio da vila: isenção da vila.

4) Alteração do termo de Miranda: Outeiro de Miranda, Vimioso.

Nos diplomas antigos a vila de Miranda foi grandemente beneficiada, por ficar numa zona de fronteira onde, segundo a política de fomento agrícola, repovoamento e defesa de D. Dinis, era absolutamente necessário fixar população, aumentá-la e defendê-la. Por estes motivos a vila foi fundada com

muitas isenções e benefícios para os seus moradores, sobretudo, os habitantes da vila. Entretanto, outros lugares vizinhos começaram a crescer e, por conseguinte, algumas terras do termo de Miranda foram-lhe retiradas e dadas a Outeiro de Asnas, que pertencia e pagava foro ao concelho de Miranda, que passou a ser um concelho autónomo designado por Outeiro de Miranda. Foram igualmente dadas algumas terras ao concelho de Vimioso.

A análise dos hapax da minuta manuelina deixa perceber que os temas, apesar de pouco abundantes, salientam que o termo de Miranda, desde a sua delimitação no foral antigo até ao inquérito local para a elaboração do foral novo, tinha ido perdendo terras, em prol de povoações vizinhas (Outeiro de Miranda, Vimioso). A perda de terras para agricultar, a redução do termo, levou forçosamente os moradores da vila de Miranda a virarem-se para outro tipo de actividades.

O inventário dos hapax do texto 4, registo manuelino de Miranda de 1510, dá resposta a esta questão, suscitada pela análise temática dos hapax da inquirição?

Hapax texto 4

- cumprimento, mercês, primeiras, tecer, pago, tojo, cordas, moinho, 5 reais, concerto, milho, trigo, (éguas ou asnas) crianças, cavalo, menor, cebolas, pêras, títulos, cerejas, moço de 15 anos, pinhões, tire, cidras, escritvães, passados, enganou, mandava, escritvão, perfumes, trazer, escritvão da câmara, mandaram, pimenta, ter, cobre, papel, tirem sangue, cheiros, Elvas, pez, tirem armas, conservas, ermitães, por peça, tirar sangue, canela, eclesiásticas, pelicas, tirem sangue, cera, extremo, tomar pau ou pedra, coiros, entrada, escusadas, tire sangue, etcetera, pombos, curtidas, esteiras, patos, tabeliães, carneiros, empreita, perdizes, tributo, cabras, porca, tributos, escrava, porco, coirama, escravo, escudeiros, coelhos, éguas, pagar-se-ão, égua, cabritos, estanhadas, por arroba, estanho, pagamentos, estiladas, próprios, cabra, estoraque, passarem, carneiro, pousem, encetados, cabelo, enxerca, certo, exemplo, 5 ceitis e 1 preto, 5 arrobas, estar, casamentos, passando, erva, pastar, caminhantes, esconderem, pano, curar, escondidas, palha, carqueja, escusar, prata, canas, escrever, levou, painço, sobrevir, cozido, estremar, perdidas, se poder, contar-se-á, em defendimento de seu corpo, lá, particularmente, se cumpram, carretas, livre, pesos, suspenso, carros, ela, lavar, peso, sem apelação nem agravo, centeio, sabida, cevada, levá-las-ão, sumariamente, lavrar, sonegou, prolixidade, se provar, laranjas, se diga, legumes, se tornando, lentilhas, se mudar, limadas, se mudando, lavradas, servidão, compre, levarão, pau ou pedra, se saber, cumpram, latão, Sortelha, lavrado, Sabugal, lombeiro, pensão de tabeliães, seguem, lebres, padroados de igrejas, se escusa, leitões, padroados, saída, confirmar, sonegarem, cujo, se usarem, pagos, sacada, criados, levem, se fazem, castigando, lenha, seirões, como dito é, pagas, seco, leite, semelhante, cada um ano, serrar, serrado, limitado, se leve, se forrar, levará, livres, 2000 reais, dinheiro, degredo, seca, damos, sabão, dobro, salgada, 2 anos, sebo, deterem, sapatos, se comprar, daquele, dignidade, se faz, 2

homens-bons, se entende, de dia, de noite, dirão, jurisdição, se mandar, justiça, descontar-lhe-ão, jurem, se paga, Jormelo, se chama, junco, doce, junça, se levarem, de cima, julguem, sonogado, jogando punhadas, se perderem, se haja, 10 arrobas, se pague, 2 reais e 2 ceitis, se fazer, descarreguem, de outra maneira não, deva, se ponham, 2 cargas maiores, Beja, sem armas, Bragança, descaminhadas, incorrem, sem propósito, Barcelos, isentos, se fizerem, Braga, dela, incorrer, declarar, irão, beneficiados, deve,ilharga, buscar, declarem, inteira, barbeiro, inteiros, bolotas, donde, indo, britar, bogas, ofícios, bordalos, determinações, outrem, barra, demandado, oficial, botica, 10 dias primeiros seguintes, ordem, (produto de tinturaria) brasil, Odemira, breu, direito real, Olivença, borzeguins, ordens menores, borregos, de qualquer idade, obrigação, direitos de alcaldaria, obrigado, declarou, haverão, obras, burel, havemos, vila de Santarém, bens de raiz, verdadeira, bens móveis, diferenças, desvairadas, havidas, ovelhas, viver, biscoito, havidos, ovelha, viva, besta menor, homens, vizinhança, há memória, ovos, vendeiros, houemos, outorgado, Vila Viçosa, Vilar Maior, bofetada ou punhada, houverem, Valença, herdassem, Vila Nova de Cerveira, herdarem, vilas, hora, vivem, almoxarifes, haja de, voto de profissão, almoxarife, há de, vendam, acontecer, houver de, vintaneiro, acusar, vendidas, ali, Almodouvar, havemos de, vinhas, Arronches, vidro, Alfaiates, Almeida, Ansiães, vem, Azinhoso, Nosso Senhor Jesus Cristo, alfândega, nascimento, vendida, arrecadará, nossa mui nobre e sempre leal, vassoiras, nomeados, vides, açougues, neles, razoadamente, achando, ninguém, vinagre, antigo, gozar, rocim, açafates, gozarem, natural, (produto de botica) rui barbo, alcofas, Guimarães, Noudar, resina, arcas, Gaia do Porto, notifiquem-no, raposos, vezes, atafona, (obra) grossa, arrecadar, gamelas, não se descarregarão, retalhos, venha, asnas, (pano) grosso, nozes, asna, grão, asno, galinha, rendas, alhos, novidades de raiz, rixa nova, avelãs, amêndoas, não se entenderá, ameixas, geral, água, arame, gado, aço, águas, nomeadas, açúcar, anil, alcatrão, fizerem, falsas, aves, nenhuma, adens, fronteira, arroba, Freixo, familiares, arrendados, fazem, freiras, quebrantar, autoridade, frades, quadrilheiros, armada, farão, a olho, favas, quadrilheiro, a peso, quintas, aveia, ferramenta, queijos, 4 cabeças, acordamos, forros, aprovar, fará saber, mercê, apraz, feltros, maiores, fiar, mandem, queijadas, arrecadar-se-á, far-se-á, morando, 4 alqueires, arruído, fica, apartar, finos, morra, queremos, frutos, mostrarem, quantidades, um ano, apunhar espada, fazerem saber, Moura, quarto de carga de besta maior, usarão, armas perdidas, Monsaraz, usagem, antecessores, Montemor-o-Novo, uma testemunha, farelos, Monforte, umas, Marvão, farinha, Monsanto, Montalegre, unto, fim, Monforte de Rio Livre, forais, Mogadouro, cumprirem, fosse, Monção, contador, furto, mulheres, conhecer, fizer mal, culpados, meterem, condene, ferida de sangue, cativos, foral de Miranda, mostrar, Torre do Tombo, cadeia, manifestação, 1 dia do mês de Junho de 1510, teor, cuja, meterão, portanto, 30 reais, contanto que, meteram, perderão, trarão, Ceuta, processo, madeira, pena de foral, mão, procurações, casos, moinhos, trazem, continuamente, poder-lhes-ão, tomarão, com intenção de, propósito, tanto, casar, (escravos com filhos de) mama, perfilhamento, tamanha, Castelo de Sesimbra, perfilhado, tirantes, cidade de Évora, mula, pública forma, traves, Campo Maior, mu, tabuado, Covilhã, melões, Portalegre, tonéis, Castelo Mendo, Pinhel, trouxe, Castelo Rodrigo, Ponte de Lima, cidade da Guarda, Prado, Cas-

tro Vicente, maciço, Póvoa de Varzim, Chaves, por mar, Castro Laboreiro, metal, para seus usos, trutas, Caminha, mercadoria, possam, toucados, cidade de Lisboa, manteiga, províncias, toucinho, cidades, privilegiadas, talho, casas, martas, podê-las-ão, chamar, marrão, por isso, tecido, costunagem, mesmos, perderem, tenças, comprem, mantas, praça, cautela, provisão.

O número de hapax (**595**), que entram na composição do discurso do texto 4, é quantitativamente o mais elevado do *corpus*. Todavia, tendo em conta o peso qualitativo, calculado a partir do desvio reduzido, esse peso é negativo (-1,08), como se observa no histograma do peso lexical dos hapax (figura 2). Apesar de num total de **4.147** palavras e lexias (massa lexical do texto 4) **595** não serem qualitativamente relevantes, esse conjunto de palavras e lexias dão uma visão geral da temática do registo manuelino de Miranda, o modelo do Liuro dos Foraes Nouos de Trallos Montes.

Os temas inventariados a partir dos hapax do texto 4 foram os seguintes: a fronteira, as características do diploma, as classes sociais, a organização administrativa das populações, o funcionalismo, a justiça, os impostos, o imposto da portagem, a propriedade rural, a toponímia, o tempo, a metalinguagem do discurso administrativo e jurídico, a religiosidade.

1) Fronteira

- (derradeiro lugar do) extremo, fronteira.

2) Características do diploma

- **Modelo principal do Liuro dos Foraes Nouos de Trallos Montes:** foral de Miranda, forais,
- **data, local da outorga, destino do diploma:** 1 dia do mês de Junho de 1510, vila de Santarém, outorgado, nossa mui nobre e sempre leal, Torre do Tombo.

3) Classes Sociais

Rei de Portugal (D. Manuel I)

- **autoridade do outorgante:** cumprimento, damos, determinações (gerais para a portagem), ordem, havemos, houvermos, havemos de, autoridade, acordamos, queremos.
- **Verbos performativos:** mandava, mandaram, se cumpram, cumpram, se mandar, mandem, cumprirem.

Nobreza

- escudeiros, antecessores (reis).

Clero

- ermitães, (pessoas) eclesiásticas, ordens menores, voto de profissão, freiras, frades.

Povo

- servidão, criados, homens, vizinhança, mulheres.

Escravatura

- escrava, escravo, (escravas com filhos de) mama, se forrar.

4) Organização administrativa das populações

- vilas, províncias, cidades.

5) Funcionalismo

- **Funcionários concelhios:** escrivães, escrivão, escrivão da câmara, tabeliães, 2 homens-bons, oficial, vintaneiro, quadrilheiros, quadrilheiro,
- **funcionário judicial:** contador,
- **funcionário régio:** almoxarifes, almoxarife.

6) Justiça

- **Justiça:** jurisdição, justiça, julguem, ofícios, acusar, uma testemunha, processo, procurações, casos, pública forma, provisão.
- **funcionário judicial:** contador,
- **crimes:** enganou, tirem sangue, tirarem armas, tirar sangue, tirarem sangue, tomar pau ou pedra, tire sangue, esconderem, escondidas, sem apelação nem agravo, sonegou, pau ou pedra, se escusa, sonegarem, sonegado, jogando punhadas, descaminhadas, incorrerem, incorrer, demandado, bofetada ou punhada, ri-xa nova, quebrantar (foral), arruído, furto, ferida de sangue, apunhar espada, fizer mal, pena do foral;

- **condenações:** suspenso, se provar, castigando, 2000 reais (pena do foral), degredo, (pagar em) dobro, deterem, notificuem-no, culpados, condene, cadeia, cativos, perderão, (escrivão degredado para Ceuta, perderem,

- **isenções de culpabilidade:** em defendimento de seu corpo, sabida (a verdade), sem armas, sem propósito.

7) Impostos

Impostos genéricos

- entrada (por terra), tributo, tributos, pagamentos, pensão dos tabeliães, padroados de igrejas, padroados, saída, dinheiro, direito real, direitos de alcaidaria, armas perdidas (pena de arma), usagem, costumagem.

Imposto da portagem

- **obrigações dos homens de fora:** declarem (mercadorias), obrigação, obrigado, declarou, mostrem (mercadorias), fazerem saber, usarão, manifestação (entrada por terra),

- **cargas, pesos, medidas e afins:** menor, por peça, por arroba, 5 arrobas, carretas, pesos, carros, peso, 10 arrobas, 2 cargas maiores, besta menor, arroba, a olho, a peso, 4 alqueires, quantidades, 1/4 de besta maior,

- **numerário:** 5 reais, 5 ceitis e 1 preto, 2 reais e 2 ceitis.

Produtos tributáveis

- **produtos agrícolas:** milho, trigo, cebolas, pêras, cerejas, pinhões, cidras, (linho em) cabelo, painço, centeio, cevada, laranjas, legumes, lentilhas, junco, junça, (pinhões por) britar, bolotas, nozes, avelãs, amêndoas, ameixas, alhos, favas (secas), aveia, melões,

- **produtos pecuários:** cavalo, carneiros, cabras, porca, porco, éguas, égua, cabritos (+ de 4 cabeças), carneiro, borregos, ovelhas, ovelha, rocim, asnas, asna, asno, gado, 4 cabeças, toucinho ou marrão (inteiros), mu, mula,

- **pescado:** bogas, bordalos, trutas.

- **Produtos de botica:** perfumes, cheiros, (águas) estiladas, estoraque, botica, rui barbo, águas (estiladas),

- **tinturaria:** breu, brasil (coisas para tingir), grão (para tingir), anil,
- **especiarias:** pimenta, canela, açúcar,
- **metais:** cobre, (coisas) estanhadas, estanho, prata, lavar, (coisas de ferro) limadas, (coisas de ferro) lavradas, latão, (ferro) lavrado, (ferro em) barra, arame, aço, ferramenta (de ferro), (ferro) maciço metal,
- **produtos transformados:** papel, cera, conservas, sebo, unto, sabão, vinagre, farinha,
- **produtos extraíveis:** resina, alcatrão.
- **cordoaria:** cordas,
- **moagem:** moinho, (mós de barbeiro), atafona, moinhos,
- **artesanato cesteiro:** esteiras, empreita (palma, esparto, junça, junco seco), seirões, açafates, alcofas, obras (de palma, esparto),
- **artesanato sapateiro:** sapatos, borzeguins,
- **artesanato têxtil:** tecer, pano, burel, feltros, (panos) finos, mantas,
- **artesanato marceneiro:** serrar, (tabuado) serrado, arcas (de pau), (madeira semelhante) grossa, gamelas, madeira, tonéis, traves tirantes,
- **artesanato de lacticínios:** queijos, queijadas, (manteiga) salgada,
- **artesanato de curtimenta:** pelicas, coiros, curtidas, coirama, lombeiro,ilharga, (pele) inteira, raposos (peles), (peletaria ou) forros, martas (peletaria).
- **Locais de venda e vendedores de mercadorias:** açougues, talho, praça, vendeiros.
- **Locais de cobrança de impostos:** alfândega, praça.
- **Verbos do domínio de dar:** compre, pagar-se-ão, contar-se-á, damos, se comprar, descontar-lhe-ão, se paga, se pague, vendam, arrecadará, arrecadar, arrecadar-se-á, comprem,
- **verbos de ação:** trazer, tire, se fazem, passarem, levou, levá-las-ão, se tornando, se mudar, se mudando, levarão, levem, se leve, levará, se faz, se levarem, se fazer, descarreguem, irão, indo, não se descarregarão, fizerem, fazem, farão, far-se-á, trarão, trazem, tomarão, trazer,
- **verbos de estado:** pousem, estar, vivem, morando, fica, morra,
- **verbos de posse:** ter.

Isenções e isentos do pagamento da portagem

- **produtos e gado isentados do pagamento da portagem:** (éguas ou asnas) crianças, (toucinho ou marrão) encetados, (carne de) enxerca, tojo, erva, palha, carqueja, canas, (pão) cozido, leitões, sacada, lenha, leite, queijadas, biscoito, ovos, vassoiras, vides, retalhos (de panos finos), farelos,
- **caça isenta:** pombos, patos, perdizes, coelhos, lebres, galinha, aves, adens,
- **propriedade e herança isentas:** bens de raiz, bens móveis, herdassem, herdarem, novidades de raiz, (novidades de raiz e) frutos (deles),
- **benefícios /privilégios /isenções de pagamento:** mercês, moço de 15 anos, escusadas, casamentos, caminhantes, armada, mercê, tenças, para seus usos,
- **pessoas ou acções isentas do pagamento da portagem:** isentos, beneficiados, familiares (de pessoas eclesiásticas), perfilhamento, perfilhado, privilegiadas.

8) Propriedade rural

- vinhas, quintas.

9) Toponímia (lugares isentos do pagamento da portagem)

- Elvas, Sortelha, Sabugal, Jormelo, Beja, Bragança, Barcelos, Braga, Odemira, Olivença, Vila Viçosa, Vilar Maior, Valença, Vila Nova de Cerveira, Almodouvar, Arronches, Alfaiates, Almeida, Ansiães, Azinhoso, Guimarães, Noudar, Gaia do Porto, Freixo, Monsaraz, Moura, Montemor-o-Novo, Monforte, Marvão, Monsanto, Montalegre, Monforte de Rio Livre, Mogadouro, Monção, Castelo de Sesimbra, cidade de Évora, Campo Maior, Covilhã, Portalegre, Castelo Mendo, Pinhel, Castelo Rodrigo, Ponte de Lima, cidade da Guarda, Prado, Castro Vicente, Póvoa do Varzim, Chaves, Castro Laboreiro, Caminha, cidade de Lisboa.

10) Tempo

- **Tempo genérico:** de dia, de noite, hora,
- **Tempo calendarizado /prazos:** cada um ano, 2 anos, 10 dias primeiros seguintes, um ano.

11) Metalinguagem do discurso administrativo e jurídico

- títulos, escrever, se diga, se saber, seguem, confirmar, como dito é, se entende, dirão, se chama, de

outra maneira não, declarar, não se entenderá, aprovar, fazer saber, apraz, teor, contanto que, com intenção de, propósito.

12) Religiosidade

- Nosso Senhor Jesus Cristo.

Deícticos locativos

- lá, ali.

Tentei encontrar as principais linhas temáticas do registo manuelino de Miranda, através da análise dos seus hapax, utilizando, tal como para os outros textos, o processo da leitura vertical, isto é, o levantamento vocabular variável por variável.

4. Conclusões

Se a análise estatístico-lexical confirmar de uma forma clara e rigorosa o que é lido e intuído numa contextualização histórica, a sua aplicação é já um avanço significativo no estudo interdisciplinar da documentação foraleira. A abordagem deste tipo de documentação, em Portugal, é abundante, como já referi, mas fica-se quase sempre pela edição das fontes e pela abordagem histórica. É preciso juntar a estas duas disciplinas o contributo da linguística, mais precisamente, da estatística lexical de forma a termos um estudo mais exaustivo e mais científico.

O que nos transmitiu uma abordagem sumária de análise estatístico-lexical aplicada aos quatro diplomas foraleiros remanescentes de Miranda do Douro?

No que concerne aos temas versados nos forais antigos, mostrou que estes se prendem essencialmente com: a delimitação do termo de Miranda (termo de Algosó, termo de Bragança, termo de Alcanises, Água do Douro), o repovoamento (vilares novos) e a defesa da vila fundada por D. Dinis. Salientou o aparecimento de uma série de vocabulário relacionado com as características do documento (texto 1 e 2) (modelo do foral, data e local da outorga). Revelou ainda que o tema da organização e administração locais surge através da referência à eleição de dois juizes jurados (texto 1) e com a menção ao tema da justiça, do funcionalismo régio e local (sobrejuizes, mordomo, juizes jurados) e à alusão de um dos crimes mais comuns na época (força). A mesma abordagem estatístico-lexical, no levantamento do tema das classes sociais, desvelou que a elencação final do rol das testemunhas do foral antigo (texto 1) é composta pelos notáveis, os grandes senhores nobres e eclesiásticos, no fundo, o “entourage” de D. Dinis (D. Lourenço Soares de Valadares, D. João Rodrigues, D. Pedro Anes de Portel tenente Panóias, D.

Martins Anes tenente Sousa, Rui Gomes, D. Mem Rodrigues tenente a Maia, rico-homem, D. Martinus Alferes, D. João bispo de Lamego, D. Mateus bispo de Viseu, D. João bispo da Guarda, D. Vicente bispo do Porto, D. Aimerique bispo de Coimbra, D. Frei Bartolomeu bispo de Silves, D. Domingos bispo de Évora e chanceler d' El Rei, D. Estevão bispo de Lisboa, D. Frei Telo arcebispo de Braga). Um estudo lexical comparativo do conjunto de forais dionisinos poderá trazer um interessante contributo ao conhecimento da ocupação dos principais cargos públicos no reinado de D. Dinis.

Um tema pouco notado nos primeiros diplomas dado à vila de Miranda é, sem dúvida, o das actividades agrícolas ou afins. Não são mencionadas, certamente, porque o foro real era pago em numerário. Assim sendo, não há possibilidade de saber a que produtos ou actividades iriam os habitantes de Miranda buscar a moeda para pagar à coroa o imposto cobrado. Logo, pouco é adiantado em relação ao modo de viver da comunidade mirandesa no século XIII, sabe-se apenas que, por ser uma vila de fronteira, tinha alguns benefícios em troca da defesa militar da linha de fronteira. Os moradores tinham de defender “com os seus corpos” a vila. Havia o perigo da guerra com o “inimigo” leonês e castelhano.

Os hapax do segundo texto dionisino outorgado à vila de Miranda pouco acrescentam, a nível temático, ao primeiro texto. É importante, no entanto, ressaltar que há temas reiterados nos dois diplomas: a “mercê”, o privilégio, a defesa, os impostos e o repovoamento.

O discurso veiculado pela análise dos hapax da inquirição manuelina evidencia que, por um lado, no seu texto sobressaem temas dos hapax dos textos medievais, por exemplo, o tema da organização e administração locais (presença do funcionalismo régio e concelhio), a elaboração do documento (data, local, comissão foraleira, etc.), por outro lado, alguns dos temas, tratados concisamente na inquirição, serão desenvolvidos no registo manuelino: os impostos, os pagamentos, as cargas, os privilégios e isenções da vila.

O discurso do inquérito local revela que se tratou, na verdade, de uma auscultação à comunidade mirandesa, através dos seus representantes, sobre o estado de coisas criado pelo foral velho e da preparação para uma actualização de uma nova conjuntura económica-social com a outorga do foral manuelino.

A análise discursiva dos hapax do registo manuelino de Miranda proporciona uma imagem aproximada do *modus vivendi* da vila de Miranda do Douro na primeira década de Quinhentos.

Não foi possível acedermos a uma abordagem discursiva completa, porque só analisámos a frequência (1), se analisássemos todas as frequências teríamos uma “ecografia” fiel da comunidade mirandesa no dealbar da época moderna, o mesmo se pode dizer em relação aos outros três textos. Ainda assim e quase exclusivamente, através da análise do título da portagem, é possível observarmos a vida económica da vila.

Quais eram as suas principais actividades produtivas, nas primeiras décadas de Quinhentos?

A produção agrícola de cereais (milho, trigo, painço, centeio, cevada, grão), frutas verdes e secas (pê-

ras, cerejas, cidras, pinhões, avelãs, amêndoas), leguminosas e hortícolas (legumes, lentilhas, cebolas, alhos), a actividade agro-pecuária (criação de gado vacum, equino e muar), o pescado (bogas, bordalos, trutas), as actividades agro-industriais executadas com a utilização de moinhos e de atafonas domésticas (farinha, farelos), os lacticínios (queijos, queijadas, manteiga salgada), a panificação (pão cozido e o biscoito) entre outras. As actividades artesanais também não são de menosprezar, no discurso dos hapax do texto 4. O artesanato têxtil manifesta-se em vocábulos como (tecer, pano, linho em cabelo, panos finos, panos grossos, feltros), a curtimenta em formas como (pelicas, coiros, curtidas, coirama, peles de martas), o artesanato cesteiro em palavras e lexias como (esteiras, empreita de palma, esparto, junça, junco seco), o artesanato ferreiro em formas como (cobre, coisas estanhadas, estanho, latão), o marceneiro em (tabuado serrado, serrar), a cordoaria na palavra (cordas), os produtos de botica nas formas (perfumes, cheiros, águas estiladas, estoraque), o artesanato sapateiro nas palavras (sapatos, borzeguins), as actividades de transformação em formas como (papel, cera, conservas, etc.). Nas actividades comerciais patenteadas no discurso dos hapax do registo de Miranda são igualmente notórias o comércio das especiarias (pimenta, canela) e a alusão ao comércio de escravos (escravos com filhos de mama).

Nota-se, contudo, que existe da parte do poder central uma defesa da sobrevivência das populações a nível da isenção do pagamento de portagem em bens essenciais à alimentação, à manutenção e construção das habitações dos moradores das comunidades do reino. Os produtos isentos eram: o pão cozido, as queijadas, o biscoito, os farelos, os ovos, o leite e os derivados destes produtos sem sal, a prata lavrada, as canas, as vides, a carqueja, o tojo, a palha, as vassoiras, a pedra, o barro, a lenha, a erva, a carne em pequenas quantidades, ou seja, vendida a olho e a caça .

No que respeita ao tema das classes sociais, é curioso notar que, em Miranda, um lugar do extremo como é dito no registo manuelino, os nobres (escudeiros) e os clérigos (ermitães, ordens menores) aí referenciados são da escala social mais baixa, em virtude, por certo, do afastamento geográfico de Miranda relativamente aos grandes centros do litoral mais apetecíveis para os nobres e clérigos de alta condição social.

O tema da religiosidade, embora surgindo com poucas palavras ou lexias, é constante, quer nos forais antigos, quer nos documentos manuelinos, ocorre no discurso dos documentos das duas épocas: medieval e começo da moderna.

À laia de remate, queria apenas salientar que o tipo de análise estatístico-lexical apresentada é uma amostragem sintética de uma metodologia científica, objectiva e indutiva. Porém, dadas as circunstâncias exigidas no momento não pôde ser mais explanada. Por isso, os resultados apresentados são incompletos, mas, a meu ver, sugestivos e apelativos para, por um lado, um estudo mais aprofundado do discurso dos forais antigo e novo de Miranda do Douro e inclusive para outros trabalhos mais vastos, como por exemplo: o estudo comparativo e contrastivo dos forais dionisinos dados ao Nordeste Transmontano ou ainda a comparação dos modelos leoneses e castelhanos com os seus avatares transmontanos.

Anexo 1

(Amostra do vocabulário por ordem decrescente do *corpus*)

Palavras e lexias	Freq.	T1T2	T3T4
e	418	3928	50301
de	202	96	14173
que	198	2618	24130
a	121	217	1281
por	118	92	998
ou	112	20	4106
não	93	63	1371
as	75	11	469
o	74	72	1649
nem	66	22	458
da	65	33	1742
os	60	95	640
em	57	86	736
do	55	22	744
portagem	54	01	449
coisas	50	10	247
para	46	20	242
vila	46	75	1321
dita	43	03	733
se	42	50	928
das	42	10	041
dos	39	20	433
assim	33	10	131
como	32	52	223
termo	30	51	618
dito	28	00	622
foral	27	00	918
pagarão	26	00	026
com	26	33	119
aí	26	10	223
carga maior	25	00	025
mais	24	20	022
lugar	23	01	022

Anexo 2

(Amostra do vocabulário por ordem alfabética do *corpus*)

Palavras e lexias	Freq.	T1T2	T3	T4
açafates	1	00	01	
achando	1	00	01	
aço	1	00	01	
acontecer	1	00	01	
acordamos	1	00	01	
açougues	1	00	01	
açúcar	1	00	01	
acusar	1	00	01	
adens	1	00	01	
Afonso Barata	1	00	10	
água	1	00	01	
água de Douro	1	10	00	
águas	1	00	01	
a ir	1	10	00	
alcaide do castelo	1	00	10	
alcatrão	1	00	01	
alcofas	1	00	01	
alfaiates	1	00	01	
alfândega	1	00	01	
alguma vez	1	10	00	
alhos	1	00	01	
ali	1	00	01	
Almeida	1	00	01	
Almodouvar	1	00	01	
almojarife	1	00	01	
almojarifes	1	00	01	
João d' Alpram	1	10	00	
Álvaro Diogo	1	00	10	
Álvaro Ferreira	1	00	10	
Álvaro Migueis	1	00	10	
Álvaro Pires	1	00	10	
ameixas	1	00	01	

amêndoas	1	00	01
anil	1	00	01
anos	1	01	00
Ansiães	1	00	01

Fontes e Bibliografia

A) Fontes Manuscritas

PORTUGAL. Instituto dos Arquivos Nacionais da Torre do Tombo.

PORTUGAL. I.A.N.T.T. Chancelaria de D. Dinis, Livro 1, fls. 189 r.º – 189 v.º.

PORTUGAL. I.A.N.T.T. Chancelaria de D. Dinis, Livro 3, fls. 1 r.º - 1 v.º.

PORTUGAL. I.A.N.T.T. Núcleo Antigo, doc. n.º 500.

PORTUGAL. I.A.N.T.T. Liuro dos Foraes Nouos da Comarca de Trallos Montes, f. 1 r.º - 5 r.º.

B) Fontes Impressas

ALVAR, M. — *El fuero de Salamanca*. Granada, 1968.

ALVES, Francisco Manuel — *Memórias Archeologico-Historicas do Districto de Bragança ou Repositorio amplo de noticias chorograficas, hydro-orograficas, geologicas, mineralogicas, hydrologicas, bio-bibliographicas, heraldicas, etymologicas, industriaes, e estatisticas interessantes tanto à história profana como ecclesiastica do districto de Bragança*. 4.ª edição. Porto, Coimbra, Bragança: [imp. Paço de Tugal — Tugal, Tipografia do Planalto, Lda.], 1909-1948. 11 vols.

CAMLONG, André — *Stablex Pratique. Indexation des textes: traitement statistique des lexiques. Ex-traction des séquences, création des dictionnaires. Les huit contes de Ch. Perrault*. Toulouse: Teknea, 1991.

— *Méthode d'analyse lexical, textuelle et discursive*. Paris: Éditions Ophrys, 1996.

CASTRO, A. y de ONÍS, F. — *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. Madrid, 1916.

CHORÃO, Maria José Mexia Bigotte — *Os Forais de D. Manuel 1496-1520*. Lisboa: A.N.T.T., 1990.

FERNÁNDEZ DURO, C. — *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y su obis-pado*. Madrid, 1882. T. I.

GACTO FERNANDEZ, Enrique — *Temas de História del Derecho, Derecho Medieval*. Sevilha, 1979.

- GARCIA CORTÁZAR, J. A. — *La Epoca Medieval, História de España Alfaguara II*. Madrid, 1983.
- HERCULANO, Alexandre — *História de Portugal desde o começo da monarquia até o fim do reinado de Afonso III*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981. Notas críticas de José Mattoso, verificação do texto por Ayala Monteiro. Tomo III.
- MAJADA NEILA, Jesus — *Fuero de Zamora: introducción, transcripción, vocabulario*. Salamanca: Lib. Cervantes, 1983.
- MARTINEZ DIEZ, Gonzalo — Los fueros de la família Coria Cima - Coa. In *Revista Portuguesa de História*. 13 (1971) 343 e seguintes.
- MERÊA, Paulo — Administração da Terra Portugalense no reinado de Fernando Magno. Separata da *PORTVCALE*. Porto: [s.n.]. Vol. XIII (1940) 41-45.
- MORENO, Humberto Baquero — *Os Municípios Portugueses nos Séculos XII a XVI: estudos de História*. Lisboa: Editorial Presença, 1986.
- MUÑOZ Y ROMERO, Tomás — *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, Léon, Corona de Aragón y Navarra*. Madrid, 1847.
- REIS, António Matos — *Origens dos Municípios Portugueses*. Lisboa: Livros Horizonte, 1991, p. 84
- RIBEIRO, O. — *Introdução ao Estudo da Geografia Regional*. 2.^a edição. Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1995.
- SANTANA, Maria Olinda Rodrigues — *Liuro dos Foraes Nouos da Comarca de Trallos Montes: edição, enquadramento histórico e análise estatístico-linguística*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, 1998 (mm). 4 vols. Provas de Doutoramento Europeu em Linguística Portuguesa (UTAD — Toulouse-Le-Mirail).
- *Liuro dos Foraes Nouos da Comarca de Trallos Montes: introdução, edição diplomática e notas*. Mirandela: João Azevedo Editor, 1999. Edição patrocinada pelo Ministério da Cultura e pelo Instituto Português do Livro e das Bibliotecas.
- SOARES, Torquato de Sousa — O Repovoamento do Norte de Portugal no século IX. Separata de *Biblos*. Coimbra, Vol. XIII, Tomo I. (1942) 5-26.
- SOUSA, Armindo de — *As Cortes Medievais Portuguesas (1385-1490)*. Porto: INIC /Centro de História da Universidade do Porto, 1990. Volume II.
- TEIXEIRA; António José — *Em Volta de Uma Espada: glórias mirandesas 1930*. Comentários e notas de Artur Carlos Alves.

Una güeyada al teatru breve d'Adolfo Camilo Díaz¹

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

Asemeyao a lo qu'acontez n'otres estayes, nel teatru n'asturianu atópense un barganal de tópicos qu'escolforien una perspeutiva cabal del estáu la cuestión, tópicos repetíos a la grita qu'hai que desenraigonar pa que nun se faigan costume llastimera. El trípticu malditu Grupos-Autores-Públicu ye mester agarralu ensin zunes desaxeraes y tremendistes. Grupos teatrales n'asturianu, masque pocos, tán ehí, con casos n'activo paradigmáticos como son, por exemplu, los de *Telón de Fondo* o *Casona*. El públicu nun ye qu'esapaeciera o que refuge les representaciones en llingua llariega, sinón que se camudó xeneracionalmente y agora nun encloya porque sí; amuesa de qu'hai un receptor atentu ye l'éxitu acabante d'algamar pola adautación *Una hora ensin televisión*, orixinal de Jaime Salom. No que cinca al capítulu autoral, deberíamos falar de creadores con obra asoleyada y d'otros inéditos; ye más, de los conocíos, paradóxicamente, tienen solo publicada una pequeña parte del so enfotu dramaturxicu, y ello fai muncho más enguedeyáu'l dibuxu'l teatru n'Asturies. Poro, voi aparamé güei na trayectoria teatral d'un nome propiu dientro les lletres d'anguaño: Adolfo Camilo Díaz López (Caborana, Ayer, 1963).

Personalidá poliédrica y plural, l'actividá teatral d'Adolfo

Camilo Díaz alcuentra na fluidez de la pieza curtia o "sketch" d'un actu'l so mediu afayadizu; pa la so representación, de xemes en cuando aconceyábenes varies obres embaxo un títulu xenéricu, como foi *El suañu la razón*, *A'Ragnarok* o *Parexes*. La predisposición pa la síntesis dramática treslládala tamién al guión radiofónicu escenificable o teatru radiáu con pieces como *Trabayos* (Radio Asturias, marzu de 1982), *L'obleru* (Radio Occidente, 1983) o *Alcordances d'una parede nun cine de barriu prietu*. Esto nun-y impide dedicase a la obra d'estensión estándar, como fai, n'asturianu, n'*Una hestoria del teatru* (1980, inédita y representada), o en *Psicokiller*²; y que, en castellán, afíncase con obres como *Pequeño manual de muertes y amantes* (1985, inédita), *Mond* (estrenada'l 2-XI-1995 nel teatru Palacio Valdés d'Avilés), o la entitulada *Oscuro* (1998, inédita). Nun dexó, per otru llau, Adolfo Camilo Díaz de prebar suerte con una clas de teatru infantil corrosivu, como acontez con *Llocos* (1983, inédita), o d'una pedagogía nada amalecida,

¹ Comunicacón presentada nes XIX XORNAES D'ESTUDIU (Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 23-25 d'ochobre de 2000).

² Espublizaba pola Academia de la Llingua Asturiana en 1994 inaugurando la Coleición "Mázcara", dedicada al teatru.

casu de *Cuando éramos druidas*, representada dientro'l Plan Municipal sobre Drogues d'Avilés.

La producción teatral breve d'Adolfo Camilo Díaz sedrá la d'un autor mozu, pos va escribise ente los años de 1979 y 1983, nuna etapa de formación militante y compromisu estéticu, mentres estudia na Facultá de Xeografía y Hestoria de la Universidá d'Uviéu, periodu nel que, xunta xente como Vítor Manuel Picallo, Xosé Nel Riesgo, Carmen Belén Jiménez o M^a Sol Velasco Castañón, pon en marcha'l Coleutivu Teatral *Amorecer*, compaxinándolo cola so dedicación al grupu *Güestia*, d'Avilés, compañíes dambes alternatives y cásiqye d'aficionaos nes qu'Adolfo Camilo Díaz fai d'actor y/o direutor y coles que pon n'escena les sos criyaciones; otru tanto sedrán les esperiencias nos años 80 col *Taller Laboratorio d'Avilés* o la *Escuela de Teatru de Corvera*. Estos coleutivos, y sobre manera *Güestia* y *Amorecer*, desenrollarán, nunos años de seca, una frenética actividá, faciendo montaxes propios y ayenos en caís, cafeteríes, escueles, cases de Cultura, entoldaos, cines, discoteques y teatros de tola rexón; montaxes que tuvieren una perfavoratible rempuesta del públicu nun decidíu apueste por un teatru modernu en llingua asturiana. Con una de les sos producciones más viaxeres, *A'Ragnarok*, llogren en marzu de 1985 una mención especial nel Certame Nacional de Teatru pa Grupos Mozos; otru montaxe, *Parexes*, ganó nel mes d'abril d'esi añu'l primer premiu nel Concursu de Representaciones d'Humor Ríu Güerna, en Sotiello (Llana).

Pal nuesu repás descriptivu tomaremos como referencia doce pieces curties d'Adolfo Camilo Díaz, que nun damos como tol teatru breve del autor. D'esa docena de pieces, unes tán asoleyaes y otres non; pa estes últimes, emplegamos los inéditos mecanografíaos que xentilmente mos facilita'l propiu autor. Dexamos afitao que trabayamos sobre'l testu lliterariu, non sobre'l productu espeutacular. Les pieces revisitaes son les denomae: *Humanos*, *Suaños*, *Silenciu*, *Últimu glayú*, *...Ren*, *Flores*, *El ruú*, *Formiga roxa*, *Llantu por desconocíos*, *Salto de*

cama, *Les víes* y *Última páxina*. Plasma, nesti sen, lleer a estudiosos qu'escriben coses como qu'Adolfo Camilo Díaz "ha dado a conocer la práctica totalidad de su obra dramática"³, cuando les seis obres que se citen nun son nin el 50% de la producción teatral del autor asturianu.

Temáticamente, sedrán obrines cásiqye de tonu elexíacu, que tarán en sintonía coles veles de la moceda de la transición democrática, lo de los 80, nes que s'abondarán problemes comunitarios como la llibertá d'actuación y pensamientu, la desobediencia civil, el desnortiamientu vital, la intolerancia coles minoríes o la guerra en toles sos más cafiantes manifestaciones teunolóxiques.

El teatru curtiu qu'ensaya Adolfo Camilo Díaz allónñase de les estravagancies adolescentes pa practicar un teatru verbalizante del absurdu que tien les sos principales baces nel humor del contrasentíu, la imaxinación inxeniosa d'analogíes fóniques, les situaciones d'irracionalidá simbólica y el xuegu léxicu superpuestu que reta la lóxica. Asina, en *Formiga roxa* tres personaxes glayen al altu la lleva: "¡Ye tou tan llóxicamente asurdu!". Un teatru que-y da entrada n'asturianu a un humor dislocáu y díscolu, que pue tornase humor negru: "Esto de la guerra ye cansadísimo"⁴, diz un personaxe de *Llantu por desconocíos*; pero tamién humor groseru ("Pa mín nun yes más qu'esi mocu qu'un día escuendí embaxu'l pupitre", diz-y un personaxe a otru en *Últimu glayú*) o humor d'enfoque festivu, codornicescu, hixénicu: "Yo nací cuando lo del Movimientu", declara un personaxe de *Llantu por desconocíos* p'apostillar de siguío: "Cuandu lo del movimientu de mio pá y mio ma na cama, claro"⁵; y incluso desconcertante humor iconoclasta: "¡Cuantu dañu mos fixo Dios y la Columbia Pictures!", confiesa un personaxe de la pieza *Hu-*

³ X. B.: "Camilo Díaz, Adolfo", en: *Apéndice de la Gran Enciclopedia Asturiana*. Xixón, tomu XVIII (A-FERN), 1993, p. 211.

⁴ *Lletres Asturianas*, 24 (1987), p. 65.

⁵ *Ibidem*.

manos. Un humor marca rexistrada d'Adolfo Camilo Díaz que se cuela nos mesmos programes de mano de los montaxes; asína, nún de 1983, encamiéntase al públicu que seya buenu, “que si non diréis pal infiernu como Dante y como dempués”. Na fueya de presentación de la obra llarga *Una hestoria del teatru*, lleemos que'l grupu *Güestia* ñaciera “d'una descomposición que nos fizo un supositoriu esplosivu de la OTAN”. Humor delirante ya irreverente pero nunca escapista.

Adolfo Camilo Díaz, encarándose coles peticiones d'un teatru social y accesible, teatru chatu y ensin futuru, escribe un teatru que reta les prevenciones de los movimientos de dignificación llingüística, un teatru d'horizontes europeos, que fai de so recursos cinematográficos como la imaxe conxelada; un teatru que nun ye antirrealista masque nun s'apare na primera perceición de la realidá, un teatru humanista de filiación vanguardista coles pates llantaes en Kafka y Ionesco, un teatru de focos col presente que polemiza parodiando les güelgues d'una sociedá contemporánea urbana afogada na incomunicación y l'escepticismu. Los títulos de les pieces abellugen términos que nos empobinen nun sen de zarradura y negatividá: ren, últimu glayú, silenciu, llantu, última páxina.

Les obres nun apurren soluciones en primera instancia, y munches finen tráxicamente; en *Les vías* muerren tolos personaxes estrapayaos pol tren, y con ello desfáense les sos esperances de cambiu. L'autor nun amuesa ensin más, sinón que-y echa escarniu a la ironía y destierra'l didautismu; ye'l de so un teatru qu'aspira, al marxe de los resultaos estilísticos, a erixise en metáfora sociolóxica d'una sociedá tracamundiada poles sos desconcertantes contradicciones. Tamos, del mesmu mou, delante d'un teatru que quier frañar la separtación ente la representación y el públicu: n'*El ruú*'l públicu participa na aición, en *...Ren* los actores surden d'ente'l públicu, y *Humanos* l'autor indica que la obra fadráse “metanos el públicu. El públicu tien qu'arrodiar a tolos actores”.

Los asitiamientos espaciales de les obres varien: nunes, la in-

formación del utillaxe escénicu ye prolixa, y proporcionamos nun principiu xestualidaes y desplazamientos; ye'l casu de *Silenciu*: “Na manzorga l'escenariu una pequeña foguera. El morgazu'l valtiamientu per tola escena. Cascotes per un llau y otru. En primer llugar un bancu piedra medio valtiáu. Nun estremu'l bancu ta la estatua. Sentá. Nun principiu una especie de sombra. El vireyu surde pel fondu. Busca daqué o a daquién. Va mal vestíu”⁶. Otres vegaes, como n'*El ruú*, los datos resulten asépticos, tolo que sabemos de la escena ye que “nun principiu tará erma. Un glayú xorrez. De secuti surde pela manzorga Xix. Asítiase metanos l'escenariu. Afinóxase”⁷. Durante'l desendolque la trama, l'autor introduz precisas acotaciones de mena quinésica, que faciliten la comprensión del estáu emocional y procesu evolutivu de los protagonistes l'aición.

Les obres trescurren n'espacios zarraos (una llibrería, un casón, una tienda de xuguetes, una paré qu'atrapa a los personaxes como si tuvieren nuna cárcel) o abiertos (un prau, un parque, unes vías de tren), nun tiempu inconcretu pero que reconocemos como'l contemporaneu; unos espacios pelos que se mueven personaxes de nome enigmáticu, anagramáticu (Xix, Pi, Sux, Hachecé), meru referente antisignificativu; o personaxes reconocibles (ansí los d'Ana Ozores o Clarín, que se desdobra en *Llantu por desconocíos*); o personaxes ensin identificación dala, como pasa en *Formiga roxa*, onde mos atopamos con un home, una prostituta o un perru. Nun escuende l'autor la so aversión pol estamentu clerical: a la monxa d'*Últimu glayú* y al clérigu de *...Ren*, píntalos llevando cruces gamaes. Tampoco les fuerces del orden salen bien paraes; n'*Últimu glayú*, un policía avisa: “Y nun se pongan tontucos porque caigo ensin querer y yá saben les consecuencies qu'eso tien”, y n'*Última páxina* un policía, ante les quexas d'una rapaza, entrúga-y a otru policía: “¿Pégo-y un tiru?”⁸. Por embargu, los perso-

⁶ *Lletres Asturianas*, 11 (1984), p. 36.

⁷ *Lletres Asturianas*, 9 (1983), p. 103.

⁸ *Lletres Asturianas*, 18 (1985), p. 117.

naxes d'escritores o poetas, repartíos per bona parte del teatru curtiu d'Adolfo Camilo Díaz, reciben un tratamientu candial o conmiservativu; sardónicamente, na pieza entitulada *Silenciu*, y na que dos personaxes falen a esgaya, ún búrlase de los intelectuales, y calificalos de “sensacionalistes (...), gochos vendíos a la revolución”⁹. Nota non menor ye'l travestismu de dalgunos personaxes (un llibreru que s'apiella María Purificación de los Gües Toríos, un soldáu que llevó bragues y falda fasta los venticinco años) pa encariar una realidá esfrayante. Amás, nun constitúi esceición que los personaxes participantes pertenezan a estamentos sociales perfectamente delimitaos.

Les pieces d'Adolfo Camilo Díaz artículense alreduro del soliloqui u'l diálogu ente personaxes o ente personaxes y oxetos (un carteru charra con una estatua en *Silenciu*; un tenderu failo con una muñeca plásticu en *Suaños*), y llévase a cabu d'un mou non cifráu, ensin dixebrar la condición animada o non del otru. Los “dramatis personae” usen un llinguaxe averáu a un rexistru coloquial y ellaboráu a base d'affirmaciones y ñegaciones, onde hai rescamplos llíricos (“El ruíu ta fechu d'espluma”¹⁰, lléese n'*El ruíu*) o reflexivos (“L'home ye un error que piensa”¹¹, dizse en *Saltu de cama*), o qu'entemecen los dos tonos, como cuando un personaxe declama en *Silenciu*: “Nun tengo nome. Ellos punxéronmelu un día con oru. Güei arrobáronmelu con sangre”¹². La dubia dibuxa, davezu, el contornu los personaxes: “Yo nun soi más qu'un cachín de dubia”, reconoz ún de los qu'apaecen n'*Humanos*.

El discursu los personaxes ye abondosu n'asociaciones homofóniques estelantes, pero tamién n'espresiones non conseñaes pal entendimientu, n'imprecaciones y reproches, n'esclamaciones exasperaes y n'entrugues agóniques. Los personaxes

glayen a un interlocutor sobre cuestiones ilóxicques, gueten l'apropiación d'otres personalidaes que-yos faigan talantar la de so. El diálogu madurez o mantién a los personaxes, que s'atopen individualmente nuna disonancia comunicativa. Los personaxes que retienen l'atención del dramaturgu van ser seres idealistes y fuera de la masa, amedranaos pol mieu al fracasu, personaxes que se sienten amenzaos. Lo que cada personaxe diz paez tar en niveles diferentes, imposibilitando l'alcuentru. El llinguaxe llega a facese infantil, balbuciente, y en dellos casos de perdificil deprendizax, como pasa cuando los personaxes de *Últimu glayíu* memoricen la frase “Masa de mio pasa”.

Al llau la pallabra como exa del plantegamientu dramáticu, en forma de frases o versos, presentaben estes pieces curties un componente sonoru namás que perceptible nos montaxes, con músiques que diben del clasicismu al rock sinfónicu y les amueses pop: Bach, Beethoven, Paganini, Carl Orff, Elvis Presley, Camel, Bloque, Pekenikes, Battiato. Xunta les amueses emprestaes, enxertábense pieces orixinales del propiu Adolfo Camilo Díaz.

La pieza más antigua que conocemos d'Adolfo Camilo Díaz toca'l tema de la homosexualidá, entitúlase *Humanos* (inérita, estrenada n'Avilés el 23-XII-1981), foi escrita a los 16 años y trata de la soledá y l'autoaisllamientu. Al final de la pieza, un personaxe esgañítase asina: “¡¡¡Vamos frayar les redes!!! (...) ¡¡¡Tenemos que deprender a amar!!!”.

Suaños (inérita, 1980) ye una cenciella obrina sentimental que fala, esquemáticamente, de la gafura de los que detenen el poder económicu, asina como de l'ansiedá por anular la illusión non materialista.

Con *Silenciu*¹³ (estrenada en Xixón el 4-VII-1980) firma Adolfo Camilo Díaz una cuidada pieza sobre la conciencia, una pieza que l'autor, na so llinia, definiera, nuna fueya fotocopiada del Coleutivu Teatral *Güestia*, como “glayíu hipocondríaca-

⁹ *Ibidem*, p. 37.

¹⁰ *Lletres Asturianas*, 9 (1983), p. 104.

¹¹ *Lletres Asturianas*, 27 (1987), p. 143.

¹² *Lletres Asturianas*, 11 (1984), p. 36.

¹³ *Lletres Asturianas*, Uviéu, número 11, Mayu de 1984, pp. 36-39.

mente panfletariu plaxáu de la vida d'una caparina ninfómata", y na que s'alvierte del peligru de la sumisión.

N' *Últimu glayú* (inédita, 1981), l'autor fala de la necesidá d'una orientación pa da-y sentíu a la vida. Un probe diablu, despreciáu pola so familia, repite una frase pola que nagüen la Publicidad y l'Estáu, la primera pa rentabilizala, l'otru pa controlar al pueblu.

En *...Ren* (inédita, estrenada en Xixón el 29-IV-1981) críticase l'abusu d'orden llaboral, económicu y relixosu al traviés de personaxes-tipu, que nun saben qué faen nel sitiu nel que tán. Los parlamentos, que-y saquen xugu al valor de la suspensión dialéutica, presenten una rica estructura rítmica; diz ún d'ellos: "Yo llamaba a toos... Y nadie m'arrespuendía... ¿Por qué nadie m'arrespuendía? Yo... Yo tenía tantu mieu... Al final llegué equí... Vilos a toos... Como un caxellín de xuguete... Prestóme... Yá nun taba sola."

*Flores*¹⁴ ye una carcaxada antirromántica, una visión del amor imposible onde la llucha escontra los otros tornen a perdela dos personaxes socialmente desplazaos.

*El ruíu*¹⁵ (estrenada n'Avilés el 1-V-1982) aborda'l tema de la invasión que sólo presienten sensibilidaes más fuertes. Fala de la destrucción de la individualidá, materializada equí nun "ruíu fechu de silencios y d'enfotós".

Formiga roxa (inédita, estrenada n'Avilés el 1-V-1982) ta formulada como una ceremonia de cata alrodiu'l papelu de caún nel engranaxe social, y ye un ñidiu homenaxe a Dalí/Buñuel: un home ensin lletra qu'axunta formigues, sufre la humillación del restu.

*Llantu por desconocíos*¹⁶ (estrenada en Xixón el 22-X-1983)

¹⁴ *Lletres Asturianas*, 29 (1988), pp. 93-98.

¹⁵ *Lletres Asturianas*, 9 (1983), pp. 103-105.

¹⁶ *Lletres Asturianas*, 24 (1987), pp. 63-66.

ye una pieza pacifista d'antimilitarismu hilarante escontra la carrera atómica, un teatru qu'escaza na barbaridá degradatoria de cualesquier fenómenu bélicu, na estela del teatru de, por exemplu, un Fernando Arrabal. Ta protagonizada pol soldáu Leopoldo Alas que fai frente a un enemigu ensin rostru, y que s'alcuenta nun prau, media hora enantes del "españú final"¹⁷, con Clarín y Ana Ozores, que formen una pareya convencional, ensin pasión denguna.

El mesmu Leopoldo Alas co-protagoniza *Salto de cama*¹⁸; equí engárdese con un llibreru nun "tour de force" surrealista d'analogíes ensin filación, ocurrencies semántiques, afirmaciones que se contradicen de continuo, concordancies imposibles, etc. Nesta pieza ponse en solfa, ente otres coses, la falcatrúa de les rellaciones sociales y l'absurdu del llugar de caún na sociedá; un personaxe diz d'un collaciu que "tenía-y alerxa al osíxenu"¹⁹.

Les víes (inédita) ye un apueste pol valor de la interdisciplinariidá, que nos ufierta un garapiellu de personaxes idealistes (una baillarina, un poeta, un arquitectu, un científicu) qu'atopen nel conceutu de llibertá'l virgayu que los engarabiella.

Con *Última páxina*²⁰ faise, alreduro de l'apaición nun casón del calabre d'un suicida, una parodia del xéneru policiacu na so vertiente de posibles sospechosos y d'hipótesis, xugando cola terminoloxía criminolóxica.

¹⁷ *Ibidem*, p. 65.

¹⁸ *Lletres Asturianas*, 27 (1987), pp. 141-144.

¹⁹ *Ibidem*, p. 143.

²⁰ *Lletres Asturianas*, 18 (1985), pp. 113-118.

“Un llibru secuestráu y prohibíu: *Catecismu del llabrador*”

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

Nun pue menos que propiciar la reflexón el fechu de que, nes caberes décadas del sieglu XIX, s’ amuesen cara y envés d’ una mesma fueya: un panorama sociopolíticu convulsionáu en tol Estáu español y l’ esporpolle de les lliteratures “rexonales”.

N’ efectú, los pilares del réxime entamen a cimblar apavoriadamente a partir del añu 1866, dómina u s’ acentúa la grave crisis económica, derivando nel alzamientu militar de 1868 qu’ echa per tierra’ l linax de los Borbones encarnáu n’ Isabel II. Tres l’ abdicación d’ Amadeo I de Saboya (1871-1873) fai l’ apaición la I República, afogada con violencia malapenes al añu de vida pol Xeneral Pavía; mentantu, en 1872 España la Tercer Guerra Carlista, que remata un cuatrieniu dempués.

Sicasí, el significativu –y controvertíu– períodu hestóricu de la Restauración borbónica comprende, *grosso modo*, el curtiu reináu d’ Alfonso XII (1875-1885) y la Rexencia de la reina María Cristina d’ Habsburgo-Lorena, concluyendo en 1902 cola mayoría d’ edá d’ Alfonso XIII.

Si en 1869 la Constitución promulgada yera de cariz lliberal-progresista, fundamentando la soberanía nacional nes Cortes y postulando llibertades revolucionaries na Enseñanza y nel cultu, na Constitución de 1876 produzse una regresión a nivel ideolóxicu puesto que resucita’ l lliberalismu doctrinariu (la soberanía nes Cortes col rei) y restrinxen la llibertá de cultu. Ye’ l triunfu entós de la burguesía conservadora.

Cánovas importa’ l modelu anglosaxón de democracia parllamentaria, cola alternancia de dos partíos políticos; en 1890 –pese al raxón del líder conservador– impónse’ l sufraxu universal (masculín). Anque en teoría les eleiciones son llibres el caciquismu controla los votos, dalgunos partíos permanecen na clandestinidá y l’ abstención resulta considerable; per otru llau, l’ analfabetismu cinca a la inmensa ma-

yoría. Tamién se tiende a la uniformización, al centralismu, qu'implica suprimir l'autonomía provincial. Asturias nun ye diferente nesti sen porque gobierna mayoritariamente la reciella conservadora al rodiu del “cacique mayor” Pidal y Mon.

Ante los problemes agrícolas la indiferencia ye ablucente¹. En Galicia persiste la organización feudal de la propiedá de la tierra, pues la desamortización sólo afecta a les rentes forales y non a les tierres de llibre disposición: foros y contribuciones perpetúen una sociedá ruralizada, d'economía feble y abondo emigrante, en constante mengua poblacional. N'Asturies, a la escontra, escomienza un nidiu procesu industrializador (la minería del carbón introduciráse yá a finales del sieglu XVIII) que conlleva la xestación d'una nueva fuerza social. Asina, en 1848 créase en Mieres el primer altu fornu y la cuenca del Caudal y La Felguera tamién s'industrialicen; ocho años más tarde entra en funcionamientu'l ferrocarril Llangréu-Xixón y na década de los ochenta remátase'l dificultosu trayectu Xixón-Lleón per Payares. En 1881 documéntase la esistencia d'una güelga pal llogru de meyores salariales; socialismu y anarquismu son les corrientes predominantes ente'l proletariáu. Finalmente, en 1890 naz la “Liga de los Intereses Hulleros de Asturias”.

Sobre manera, nesta época surden les primeres asociaciones obreres como'l Partíu Democráticu Socialista Obrero de Pablo Iglesias (1879), la Federación Anarquista (1881) y el sindicatu UGT (1888); l'anarquismu albuértase ceo. L'Estáu llimítase a crear en 1883 la Comisión de Reformes Sociales pal ameyoramientu de les condiciones obreres, d'ámbitu restrinxíu y ensin nenguna validez xurídica. L'apparente estabilidá política nun ye tal, de xeitu qu'a finales de sieglu aníciase la crisis².

En plena Restauración escríbese'l *Catecismo do labrego*³ (1888) de Valentín Lamas Carvajal (1849-1906)⁴, pronto imitáu pol *Catecismu del llabrador* (1891) d'Antonio Fernández Martínez (1860-1912).

¹ A tenor del censu de la población agraria de 1900, n'Asturies esistíen más de 250.000 persones dedicaes a tal actividá. En Galicia, en Pontevedra había un porcentax similar, en Lugo oscilaba ente unes 210.000 a 150.000 y n'A Coruña y Ourense, ente 170 a 210.000 persones. En resume, el porcentax de la población activa agraria sobre'l total yera de más del 43% n'Asturies, Lugo, Ourense y Pontevedra y comprendía ente'l 27/31% n'A Coruña.

² La situación económica, sin embargu, resulta desfavorable. La población acusa un gran retrocesu; 1880 ye'l primer añu ensin guerres internes nin esternes, pero hai fame y crisis de subsistencies. En 1885 penetra la cabera epidemia de cólera. Galicia representa nel censu de 1877 el 11.1% de la población, en segundu llugar tres Andalucía, y Asturias el 3.4% o puestu undécimu (vid. Martínez 1983: 82, 108 y 291).

³ Inicialmente espublizóse nel periódicu *O Tío Marcos da Portela* a partir del parraféu 250 (21/10/1888-2/12/1888) col títulu de *O Catecismo do gallego*. Llueu pasó a nomase *Catecismo da doutrina labrega* pa consagrarse cola denominación abreviada; en 1889 editóse yá como llibru sueltu.

⁴ L'afamáu ciego orensán ye'l más relevante periodista al empar que'l más prolíficu escritor del sieglu XIX na lliteratura vernácula, anque escribió minoritariamente tamién en castellanu. Como poeta puen destacase *Espiñas, follas e flores. Ramiño primeiro* (1875), *Espiñas, follas e flores. Ramiño segundo* (1876), *Dez cartas ós gallegos* (1875), *Saudades gallegas* (1880) y *A musa das aldeas* (1890). Nel ámbitu prosísticu figuren el *Catecismo y Gallegada. Tradiciós, costumes, tipos e contos da terra* (1887).

De mou asemeyáu a Lamas Carvajal, col nomatu –más bien heterónimu– “R. P. M. F. Marcos da Portela, doctor en teoloxía campestre”, l’escritor bablista emplega otru: “R. P. Frai Verdaes⁵, doctor en teoloxía parda”. Dambes obres dan llugar a unes prestoses páxines de lliteratura comparada.

Antonio Fernández Martínez naz en Reinosa, estudia nel Institutu de Santander y más tarde na Universidá de Valladolid u llogra la llicenciatura, con venti años, en Drechu Civil y Canónicu; en 1885-1886 dirixe nesa mesma ciudá’l selmanariu *Apolo*. Al rodiu de 1887 treslládase a Llanes namás algamar el cargu de Secretariu del Xulgáu, profesión ésta que desempeña fasta la so muerte. Como escritor, emplega siempre l’asturianu llaniscu, collaborando nos periódicos de la localidá con textos poéticos y prosas; llamentablemente, dalgunos artículos queden ensin ver la lluz y el fechu d’utilizar múltiples alcuñes (Porruanu, por exemplu) aumenta’l confusionismu. En 1892 espubliza tamién *Pinceladas: cuadros de costumbres, descripciones y leyendas de la zona oriental de Asturias*, un conxuntu de poemas, cuentos y lleendes escritos n’asturianu na mayor parte.

De xuru, el *Catecismu del llabrador* resulta singular por razones sociolóxicques, lliteraries y llingüístiques porque, en flagrante oposición a la fortuna editorial del *best-seller* gallegu⁶, foi secuestráu y torgáu pol Gobiernu de la Restauración⁷. Pero tamién se trata d’una obra destacable nel *corpus* de la lliteratura en llingua asturiana que, sacante la escrita na etapa medieval, reapaez nel sieglu XVII con Antón de Mari-Reguera, siendo polo xeneral poética a esceición d’unos pocos prosistes⁸ anteriores asina como d’ideoloxía conservadora. Finalmente, la rareza de tar escritu na variante de la fastera oriental, a diferencia de la inmensa mayoría de los textos de la época⁹.

El Catecismu do labrego: dalgunes cales

Fiel testimoniu de la Restauración y por ello d’indulable interés hestóricu y sociolóxicu, amás del

⁵ Y non Francisco Verdaes (*vid.* Lamas Carvajal 1990: 39).

⁶ El primeru de la lliteratura en llingua gallega; en tan sólo trenta díes vendiéronse dos ediciones y durante la vida l’autor, un total de trece. Amás de la imitación n’asturianu tevo tamién continuidá en Galicia, sobre too col *Catecismu solidario* (1907), del que s’asoleyen más de cien mil exemplares. Esta obra correspuénde-y al autodidacta coruñés Carré Aldao (1859-1932), ún de los miembros fundadores de la Real Academia Gallega (RAG).

⁷ Un fñu del autor conservó un únicu exemplar, reeditáu sero tres el secuestro. La primer vegada editólu Manolo Maya nel añu 1986, xunto col restu de la obra más conocida, intitulada globalmente *Pinceladas* (...).

⁸ Antón González Reguera (+1661/1662) escribe’l primer poema, *Pleñu ente Uviéu y Mérida*, premiáu nun Certame poéticu de 1639. Juan Junquera Huergo (1804-1880), autor de la primer *Gramática y Diccionariu* asturianos, Juan Francisco Fernández Flórez (+1886), Enriqueta González Rubín (1832- ?), Manuel Fernández-Castro (1834-1905) y Francisco González Prieto (1859-1937), “Pachu’l Péritu”, constituyen los más importantes prosistes.

⁹ Menos los textos de Xosé M^a Flórez y González (1830-1890) y Bernardo Acevedo y Huelves (1849-1920), dambos n’asturianu occidental y Ánxel de la Moría (1858-1895), qu’amesta rasgos del oriental col central.

litterariu, la crítica coincide por unanimidá en señalar la clara denuncia d’una sociedad inicua –pero ensin intención de reformala– asina como la fuerte defensa del idioma gallegu. D’otramiente, existe dimensión en dalgunos aspectos, tales como l’anticlericalismu¹⁰ y l’actitú pasiva¹¹.

Ciertamente, la complexidá maniéstase nel propiu Lamas Carvajal por mudar la concepción política acordies col trescurrir vital, pues de republicanu federal pasa a “populista” lliberal y, finalmente, conservador, aunque siempre manteniendo una crítica solapada al poder¹². Pese a too, un valor firme al traviés del tiempu constitúyelu’l galleguismu, sustentáu na llingua, na hestoria y nos valores tradicionales del país; por esto, resulta elixiu miembru fundador de l’Academia Gallega, irónicamente nacida’l cuatro de setiembre de 1906, día del so tránsito.

D’índole muncho menos progresista que’l *Catecismu del llabrador*¹³, diferénciase na crítica menos ácida y na sólida creencia católica ensin el menor atisbu de rebelión¹⁴. Comparten dambos la visión d’un campesín non idealizáu, esplotáu pero tamién insolidariu cola so propia xente.

Sirvan como colofón –patéticu– unos fragmentos del llargu poema intituláu *Pasión e morte do llabrador gallego*, onde se desendolca la triste condición d’un nuevu Cristu, muertu fame y sumíu na ignorancia, maltratáu pol sistema político en particular (mediante quintes y foros) y pola vida en xeneral, que fina nel más completu anonimatu magar qu’ensin perder la fe nel Dios cristianu. La espantosa vida de Xan Paisano, un Naide de Nenyures, asoléyase en *O Tío Marcos da Portela* (31/3/1889) poco dempués del *Catecismo*, y insiste na mesma temática, resumiéndola.

Nace o labrego en Galicia (...)
pro como Xesús naceu
sobre pallas nun estabro,
aterecido de frío,
de bois e vacas rodeado,
na mais cativa probeza

¹⁰ X. L. Axeitos (1983: 66-70) concibe’l fechu mesmu de parodiase’l *Catecismo* del padre Gaspar Astete como una sátira encubierta que pasa desapercibida, complementada col usu “vulgar” de la llingua gallega (escontra la costume eclesiástica en Galicia) y la “degradación” sufrida pol clérigu qu’entruiga, desconocedor de la realidá campesina y d’ehí, por una vegada, la inferioridá con respecto al llabriegu. Interpretación tala ye seguida por varios autores (1995¹: 319; 1996²: 453-454).

¹¹ J. A. Durán (1974: 103-104) considera’l mensax ambiguo, puesto que’l teóricu fatalismu significa realmente una incitación a la cautela nel sen de nun confiar nes ilusories promeses políticas.

¹² Vid. VV.AA. en *Os nacionalismos na España da Restauración*.

¹³ Y non *Catecismu del llabraor*, como sostuviera C. Díaz Castañón (1980: 347).

¹⁴ Dafechu, la solombra de Lamas Carvajal nel movimientu solidariu –primitiva forma del rexionalismu agrariu en Galicia– paez indiscutible.

e que o cobren con farrapos. (...)
Comendo pouco e solíño
pasa os primeiros anos (...)
e sin pucha na cabeza,
cuase en coiros e descalzo (...)
cando cadra vai á escola (...)
Xa mozo escomenza o probe
a ter que turrar do sacho, (...)
con zocos craveteados
e cunha chaqueta vella (...)
Entra en quintas e nas quintas
cal si fose negro trátano, (...)
e volve a cavar na terra
turra que turra do sacho,
pra comer vica de millo
con caldiño por compango; (...)
pro sin dispoñer dun carto. (...)
é cabeza de familia
¡desde enton xa está aviado! (...)
tomou posesion dos bés
que os pagou ¡e foron caros! (...)
presentou os seus recibos
e un a un todos negáronllos. (...)
logo fixéronlle o embargo, (...)
O labrador como Cristo
coa cruz á costas, de arrastro (...)
sin achar un Cirineo
que o axude nos seus traballos, (...)
sin achego, sin amparo,
sin un Goberno que o axude, (...)
diste xeito disecado, (...)
e morre creendo en Dios
como morren os cristianos. (...)
apreixa coas maus o aire
cal querendo coller algo, (...)
pecha os ollos con tristeza

*e quédase como un páxaro.
Á partida do rexistro
vai o seu nome (un de tantos),
o seu corpo vai á cova
i acabouse Xan peisano.*

Catecismu del llabrador

I. La forma

Reproduz la estructura catecismal de la obra del xesuita Astete y divídese en cinco grandes núcleos temáticos idénticos al modelu de Lamas Carvajal magar qu'ensin la Presentación d'ésti. Na cuarta y cabera parte figura tamién una subdivisión más nidia que na del orensán. El *Catecismu* estrutúrase en:

1. Declaración de la doctrina del llabrador por entrugues y respuestes y división consecuenta.
2. Primer parte, na que se declaren el Credu y los artículos.
3. Segunda parte, onde se manifiesten peticiones varies y oraciones.
4. Tercer parte o esposición de los mandamientoss y obres de misericordia (espirituales y corporales).
5. Cuarta parte, u se comenta lo que se debe recibir y los diversos males y gracias que tien la condición humana:

- sacramentos
- pecaos capitales
- les siete virtúes
- los enemigos del alma
- virtúes teologales
- sentíos corporales
- potencias del alma
- bienaventurances

Nel aspectu llingüísticu sobresa de mano la diglosia, porque entrugues y respuestes reproducense na llingua vernácula mentanto los títulos figuren en castellanu –daqué que nun ocorre nel Catecismu gallegu–; yá dentro del propiu bable, los rasgos dialectolóxicos de la zona (sobre too, l'aspiración de la efe inicial).

Sicasí, l'enorme sentíu del humor y el sarcasmu son, con diferencia, lo más granible; algámense mediante antítesis de forma o significáu, ensin interferir nin un rispiu l'estilu catequísticu. Por exemplu, gracias a les obres de misericordia xúlgase necesario:

abrir los oyos al que yerra, pero no a la que yerra. (...) sufrir con pacencia los flacos de nuestros prójimos, siempre que esos flacos no sean muy gordos. (1998: 46)

Tamién se contraponen significaos al traviés de frases feches de sabor popular o d'aclaraciones irónicas, asina, no que cinca a los pecaos capitales que deben combatise contraponiéndoyos escelses virtúes:

Contra coicia, tirar la casa pe'la ventana. (...)

Contra rabia, aguantar que se nos pase un carru per encima.

Contra gula, comer pocu y de tardi en tardi.

Contra envidia, jacesse el probe, aunque esté unu podre de dineru. (¡No jora malu!) (1998: 54)

II. El conteníu

1. *El mundu campesín*

Yá dende la primer páxina, cola declaración de la doctrina defensora de la ultraxada condición del llabrador y de mou similar a Lamas Carvajal –fechu insólitu pol privilexiáu estatus del escritor–, denúnciase la cruel esplotación mediante'l trabayu de sol a sol del que toos se lucren y que deriva, paradóxicamente, na tremenda miseria ocasionada pola inesistencia de perres. Miseria reflexada nos vistíos y calzáu malo y, más que nada, nuna fame negro. El perinxustu contratu social desendólcense a lo fato pola obligación de cumplir tolos deberes y, simultáneamente, na carencia de drechos; ante panorama talu, si la postura tradicional yera la resignación y la mansedume, enxamás la venganza, puen atalantase delles fisures nel testu: la sede de xusticia o l'afán de camudar l'orden establecíu enxédrase na base piramidal de la sociedá, aunque se reprima por temor a la grave convulsión que podría derivase:

R: *-No nos dexes caer en'a tentación.*

P: *-¿Qué pidís'n esa petición?*

R: *-Que no nos dexen caer Dios en el mal pensamiento de ordenar a los que nos ordenan.*

P: *-¿Por qué dicís eso?*

R: *-Porque la cuerda rómpese pe lo más delgau, y nos vivimos col alma en un jilu. (1999: 37)*

Magar que nun se defenda, sí se xustifica la revolución. La esperanza de cambiu nun s'amuesa sofi-

tada nun proyectu tresparente d'actuación concreta sinón nel silenci u por mieu a un futuru enllenu repesalies, d'ehí la contradicción ente'l deséu y la nefanda realidá. La utopía opónse a la política "real", provocando escepticismu, descreitu y, en resume, l'agudu dolor del fracasu:

P: -¿Quédabos algo de fe?

R: -Sí, padre; tenemosla en'as cosas de arriba, pero po'lo tocante a las de aquí abaxu, maldita la que nos queda.

P: -¿Tenéis esperanza?

R: -Sí, padre; tenemos algunas rapazas con esi nombre. (1998: 56)

Faciendo gala d'una pergrande ironía, sólo'l pensamientu del tránsitu a "meyor vida" al traviés de la Estrema Unción aporta un pocoñín de consuelu. Permanez na solombra la contradictoria postura ética del autor, qu'autoriza la pasividá ensin atrevese a tomar partíu; quiciabes se trate de crear momentos introspectivos pa que seyan los infelices protagonistas los qu'algamen una solución definitiva.

No que cinca a los llabradores en sí, y siguiendo la llinia del escritor orensán, son presentaos baxo una óptica realista; per un llau trátase d'auténticos esclavos que merecen la redención pero nun s'atapecen los defectos conxénitos. Por exemplu la competencia, la insolidaridá y la luxuria –tanto nel senu de les persones casaes como nes tovía solteres–. Tamién la deshonestidá en tolos ámbitos, dende la humilde vecinal en forma de llevantu fasta la xurídica, baxo la deplorable actuación del testigu falsu.

R: -Los que por ver a Xuan salir de un castañedu que no e'suyu con una maconada 'e castañas, ya dicen que e'un lladrón; los que vieren a Conce pe'la noche ente unos maizales y agora, porque i está corta la saya, no dicen que creció Conce o menguó la saya, sino que *hay gatu encerrau*. (1998: 43)

Otru aspectu sometíu a crítica constitúyelu la superstición o creencia ferviente nel mundu sobrenatural paganu (mal de güeyu, bruxeríes y fantasmes), inorancia cimentada na irracionalidá y con más poder sobre la mente popular que'l mesmu Evanxeliu. Igual que la falta d'atención na misa y la non santificación de los díes santos, magar que xustificaes pola tortura mental surdida de los problemes cotidianos y la necesidá de trabayar en cualquier momentín pa sobrevivir, simplemente. Muncho menos evanxélica tovía ye l'actitú revanchista escontra los semeyantes (non superiores), asitiada ente les obres de misericordia:

-La e'cuatro, perdonar a los que nos macucian sigún manda nuestro Señor Jesucristo, e'a saber: si nos dan una carrillada, poner el otro llau, y de cumplir asina con Dios, pagai al macuciente lo que se i deba, con más otro tantu por razón de intereses. (1998: 46).

P'algamar la felicidad –llabrador– na tierra, la única solución vidable metanes un Gobiernu corruptu ye tener suerte. Dalgunes midíes coadyuvantes son, per esti orden, doblar l'espinazu o rebaxase ante los poderosos, adular a los que se tienen por lliteratos cultos, carecer por completo d'escrúpulos y procurar un bon padrín ente la curia. D'ehí que la docta teoloxía parda remate¹⁵ d'un xeitu singular, ya non como entruiga sinón como confirmación de la cruda realidá pa, de secute, ufiertar un bon conseyu. Coherentemente, fórmulase una a mou d'oración laica:

Jácela pues, vos asina; garravos a los faldones de la levita del padrín que elijais, y esti será una pantalla que vos atape y detenga los golpes que quieran apurrivos, y al mesmu tiempu, un guía que vos llevará pel senderu de la fortuna y del poder, gloria en a'tierra sigún aseguráis.

R. -El Señor nos de a todos lo que nos convenga. Amén. (1998: 60)

2. El “Desgobiernu”

El sistema políticu de la época, al empar que los precedentes habíos n'España, nun tien remedi: son toos llobos de la mesma camada, según una metáfora sangrina pero abondo espresiva. L'Estáu constituyete una especie de mundu al revés, u too anda torció, y castigador del que pretenda ser equitativu, por condenalu estrepitosamente al fracasu d'antemano.

Critíquense n'especial dos grandes tares, como son les múltiples y oneroses contribuciones –perdoñaes n'otros países– xunto cola abusiva militarización, qu'emprobez a los de por sí depauperaos y empobina namás a los fíos de so al serviciu militar, doblemente llaceriosu por padecese ellí tou tipu de vexaciones físiques y morales:

P: ¿Qué cosa e'Orden?

R: -Orden e'una palabra que nos cuesta un sentidu, que tien muchos y que tenemos que guardar co'los cinco que Dios nos dió. Pa'los que están engaramitaos en Gobiernu, el orden consiste en poder toquilar toos los carneros de la nación sin miedu a poder recibir daqué topetazu. Viénde la llana y cómpranse fusiles, sables, uniformes... Con todo esto diz que se mantien el orden... ¡Güen comión está tal orden! Tamién hay órdenes jembras, y son las que llaman reales, no porque las dé el Rey (que el anxelín no piensa en por agora más que en xugar a las cabrujas) sinó por ser tan efeutivas como el sol e'claru, y que las jacen cumplir a raja-tabla. (1998: 52)

Si Frai Marcos criticaba la trinidad divina del Alcalde, Secretariu y Cacique, Frai Verdaes va muncho

¹⁵ N'oposición a la más insípida de Lamas Carvajal, cola so filera de bienaventurances que malapenes presenten nada nuevo (1996: 185).

más allá satanizando'l mesmísimu Gobiernu, la Diputación provincial y el Conceyu, tres persones distintes y una sola plaga verdadera¹⁶. L'enriquecimientu ilícitu condénsase nun únicu mandatu, de casta evanxélica: “Dexade las perrinas que vengan a mí” (1998: 31); pa conseguir tal finalidá xustificáse cualquier mediu, fasta la represión y el pucherazu electoral:

P: -¿Cuándo vendrá el Gobiernu a xugar co' los vivos y los muertos?

R: -Pero cristianu, ¿cuántas veces i de icir que ya vieno?

P: -¿A qué xuga co' los vivos?

R: -Al parar, jaciendo que siempre sala la so carta.

P: -¿Cómo xuga co' los muertos?

R: -Llevantándolos pa' que se presenten a votar per elli. (1998: 34)

El trunfu de la corrupción provoca la falta de toa esperanza, puesto que la razón y la xusticia sólo puen vencer cuando desapaeza'l Gobiernu, cosa a toes lluces imposible pola estratexia ilícita desendolcada que lu caltién a perpetuidá.

3. *El cleru y la curia*

Dambos exploten al campesináu, de forma semeyante a la gobernación despótica y farisaica de Madrid. Dexando'l nidu anticlericalismu aparte, el ritual de les oraciones o l'asistencia a misa, la práctica de la relixón mesma, en fin, preséntase non poques vegaes como inútil pa resolver les necesidaes vitales más inmediates de fame y sexu.

Que güelvan de la romería todos xuntucos pos, de no jacelo asina, puede extraviase algu y perde-se alguna. Por último, que si güelven cantando, sea el *Santu dios* u otra cosa apaecida y con eso el pecau no se meterá entre ellos, aunque pal efeutu será mejor que güelvan rezando el rosariu. (1998: 43)

Magar que se defenda l'Evanxeliu, el catolicismu hispánicu queda desacreditáu por tratase simplemente del segundu pilar, el poder espiritual, del nefandu sistema establecíu. Per otru llau, la relixón conviértese nun arma de doble filu al servir como evasión y refuxu de les miseries cotidianes pero tamién fomentar l'acriticismu y la pasividá.

¹⁶ La crítica visceral amuésase perllúcida por más que Fernando Inclán prefiera la trinidad de los dioses aldeanos frente a la institucional por referise aquélla a persones y, d'esa manera, humanizase (*vid. Asturias Semanal*, pp. 20-23).

Con too, convídase a la resistencia pasiva¹⁷ y nunca a la rebelión según una óptica realista acordies col espíritu de la época, puesto que la crítica foi enérxicamente silenciada¹⁸ mediante'l secuestro d'exemplares, con certeza por temor a una insurrección nel senu llabriegu o de la incipiente clas proletaria d'Asturies, tímidamente industrializada y lluchadora dende bien ceu por unes condiciones dignes de vida.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO MONTERO, Xesús; “Catecismo do labrego” en *Gran Enciclopedia Gallega*, 6, Xixón, Silverio Cañada, Editor, 1974.
- AXEITOS, Xosé Luís; *Grial*, 79, Vigo, Editorial Galaxia, 1983.
- CARBALLO CALERO, Ricardo; *Historia da literatura galega contemporánea*, Editorial Galaxia, Vigo, 1981.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen; *Literatura bable en Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, Taurus Ediciones, 1980.
- DOBARRO PAZ, Xosé M^a; “Lamas Carvajal, Valentín” en *Gran Enciclopedia Gallega*, 18, Xixón, Silverio Cañada, Editor, 1974.
- DURÁN, José Antonio; *Crónicas 1, 2*, Madrid, Akal Editor, 1974 y 1977.
- FRAI VERDAES; *Catecismu del llabrador*, Uviéu, Editorial Trabe, 1998.
- GARCÍA, Antón; *Lliteratura Asturiana nel tiempu*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1994.
- INCLÁN SUÁREZ, Fernando; “El Catecismo del llabrador” en *Asturias Semanal*, n^o 40, 21/2/1970.
- INCLÁN SUÁREZ, Fernando; “Fernández Martínez, Antonio” en *Gran Enciclopedia Asturiana*, 6, Xixón, Silverio Cañada, Editor, 1982.
- LAMAS CARVAJAL, Valentín; *Catecismo del campesino*, Madrid, Ediciones Júcar, 1973.
- LAMAS CARVAJAL, Valentín; *O Catecismo do Labrego e outras prosas*, Edicións Xerais, Vigo, 1990.
- LAMAS CARVAJAL, Valentín; *Obra literaria e xornalística*, Vigo, Asociación Socio-Pedagóxica Galega, 1996¹.
- MARTÍNEZ CUADRADO, Miguel; *La burguesía conservadora (1874-1931) en Historia de España Alfaguara*, 6, Madrid, Alianza Editorial, 1983.
- MAYA, Manuel; *Pinceladas. Cuadro de costumbres, descripciones y leyendas de la zona oriental de Asturias*, 29, Llanes, El Oriente de Asturias, 1986.
- TARRÍO, Anxo; *Literatura Galega. Aportacións a unha Historia crítica*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 1998.
- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar; *Literatura gallega en Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, Taurus Ediciones, 1980.
- VILAVEDRA, Dolores; *Historia da Literatura Galega*, Vigo, Editorial Galaxia, 1995¹.
- VILLARES, Ramón; *Historia de Galicia*, Madrid, Alianza Editorial, 1985.
- VV.AA.; *Diccionario da Literatura Galega*, Vigo, Editorial Galaxia, 1995².
- VV.AA.; *Historia da Literatura Galega*, Vigo, Asociación Socio-Pedagóxica Galega, 1996².
- VV.AA.; *La Restauración (1874-1902) en Historia de España*, 10, Barcelona, Editorial Planeta, 1990.
- VV.AA.; *Os nacionalismos na España da Restauración (1875-1923)*, Universidade de Santiago de Compostela, 1983.

¹⁷ Con una candidez digna de meyor causa, Fernando Inclán afirma que l'aborrecible panorama “se fue diluyendo tranquila y paulatinamente. Los foros desaparecieron, sin que en ello influyesen las diatribas poéticas de Curros Enríquez (...) y surgió un cierto bienestar general, sin producirse ninguna explosión justiciera como precedía el hidalgo Montenegro” (1970: 23). Escaezse la existencia de la organización anarquista Mano Negra, la emigración, el convulsu ambiente anterior a la Guerra Civil...

¹⁸ Asina lo acredita tamién David M. Rivas nel entamu del *Catecismu* (1998: 16). A la escontra, dellos asertos paecen menos afortunaos, como l'anticaciquismu y mensax asturianista presentes. Más bien se diría antidemagóxicu –lo d'anticaciquil correspondería-y sólo a Lamas Carvajal- y populista; nun esiste na obra una reivindicación d'Asturies como tal sinón de la so llingua por ser la del pueblu, ensin más.

Catecismo do labrego

Catecismu del llabrador

Cuentos tradicionales recoyíos en Caranga (Proaza)*

MARÍA CRESPO IGLESIAS
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

En 1886, nel volume VIII de la *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas* que dirixere Antonio Machado y Álvarez, asoleyábase un llargu artículu, “Contribución al folk-lore de Asturias. Folk-lore de Proaza”, fechu por Giner Arivau¹ dende'l material ufiertao por una proacina de 28 años, Rosa Fernández, que taba sirviendo en Madrid, siendo nesti llugar onde Giner Arivau la conoció, según se mos diz nel entamu del artículu. Ésti inxerta lleendes, tradiciones, romances, cuentos, creyencies, supersticiones y cantares y alvierte que pola mor de llendes editoriales, nun-y ye posible asoleyar tola documentación qu'esta muyer-y tresmitiere. Arivau ordenó y comentó tol material y alvirtió que yeren “elementos folklóricos de la tradición proaceña” persabiendo que nun conformaben tol folclore de Proaza pero recuerda tamién qu'unque nun seyan elementos mui valoratibles dende'l puntu de vista del conxuntu, sí lo son de mou aisláu.

* Doi les gracias al profesor Antonio Fernández Insuela poles indicaciones feches pa la elaboración d'esti trabayu.

¹ GINER ARIVAU, “Contribución al folk-lore de Asturias. El folk-lore de Proaza”, *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*, tomu VIII, pp. 101-310.

De la mesma mente, Arivau declara que'l so enfotu principal yera contribuir a los estudios de folclore, valiendo d'entontu pa otros investigadores que quieran seguir el so trabayu o de referencia pa los estudios de folclore d'otros pueblos.

Dende equí, queremos acoyenos de dalguna manera al brinde que fexo Arivau hai más d'un sieglu y axuntándonos al llabor d'investigación sobro les destremaes manifestaciones de la lliteratura tradicional que se vien faciendo nestos caberos años, ufiertamos un garapiellu de rellatos tradicionales recoyíos en Proaza, dexando a un llau otres manifestaciones del folclore. El trabayu nun nagua por estrincar tola información, nin tan siquieramente na estaya de los cuentos tradicionales vivos güei nel conceyu; ufiértase como parte del resultáu d'un primer averamientu al caltenimientu d'esti tipu de narraciones orales en Proaza, llugar al que nos venceyen llazos de familia. Tengo que señalar tamién que lo que me fexo dar a la conocencia de la xente estos rellatos foi precisamente la falta de cuentos procedentes d'esta fastera en coleiciones recientes sobro la lliteratura tradicional n'Asturies, incluyendo l'ampliu trabayu de Jesús Suárez López *Cuentos del Siglo de Oro en la*

*tradición oral de Asturias*² que se fexo tomando como modelu ún de los llibros clásicos del gran especialista Maxime Chevalier.

Recuéyense, poro, nestes páxines, una curtia coleición de cuentos trescritos fielmente de la versión oral dada polos informantes y que presenten diversidá temática: dende los que traten de les aventures o desventures de los cures (números 1 al 5) hasta los que cuenten histories y ufierten enseñances onde los protagonistas son animales (números 35 al 37); pasando pelos cuentos sobre lladronicios (númeru 14); anéudotes de matrimonios (números 10, 12, 20); ensin escaecer los cuentos sobre inocentes (números 7, 24, 27), el mal tratu que se da a los vieyos (números 17, 17) o los cuentos gochonos (números 4, 11, 31), etc.

Ye de conseñar que nengún de los cuentos recoyíos apaez na coleición d'Arivau. Nun pasa lo mesmo colos cantares, supersticiones y creyencies qu'él axuntó nel so trabayu, porque muchos d'ellos caltuviaéronse na acordanza de la xente, como bien pudimos comprobar. Tamién ye de notar que nun apaecen cuentos maravillosos o d'encantos nel trabayu nuestru; namái nún d'ellos (númeru 26, "El pastor y febreru") apaez una astraición como personaxe. Tolos demás, sacante los que s'afiten n'histories d'animales, son cuentos onde les aiciones y los personaxes tán sacaos de la vida de tolos díes y quiciabes dalguna vez pasaron o existieron, aunque güei la conciencia de la so verdá s'esmuciere na mayor parte los casos; delles veces, l'informante asegura qu'ocurrieren daveres en tiempos de non mui atrás, ufiertando nomes de persones y llugares concretos ("La carga repartida", "Contesta, bolsón").

En tou casu, son histories que se tradicionalizaron con un propóscitu o didáuticu-moralizante o cómicu, afitándose polo

xeneral no escatolóxico y no porcaz, pero tamién nes carencias mentales de los protagonistas (como ye'l casu del de "La viga atravesada", que fai de menos a la xente del vecín conceyu de Riosa; nuna versión recoyida en Payares faise lo mesmo cola xente d'Ayer) o n'aspeutos llingüísticos. Son, en resumies cuentos, histories que surden d'una conversación o d'un casu de la vida de tolos díes que-y traen a daquién l'acordanza d'un o d'otru sucedíu. Entós cuéntase'l cuentu o, cenciellamente, aplíquense les frases principales o "dictame" onde s'alluga'l sentíu de la historia, bien comprendíu polos que conocen el cuentu y el so contestu. Otres veces, el fechu de que daquién nun lo conoza provoca la narración entera y, en fin, dacuando cuéntense ensin que naide los reclame, pol gustu namái de recordalos. Esta aplicación de les frases significatibles de los cuentos ye la causa de que dalgunes d'elles devinieren refranes; ye'l casu de los números 13 ("¡Alante col varal! como decía Vidal"), 7 ("Síguela, que vien d'arriba"), 12 ("Pues afuera'l tablón") y 33 ("Más madrugó'l que la perdió").

No que se refier a los informantes, son dos:

En primer llugar Ángela Magdaleno García (Angelina), informante A, de 78 años, nacida n'Entragu (Teberga), criada en Santa María de Trespena y casada en Caranga d'Arriba, pueblos los dos del conceyu de Proaza. Crióse colos güelos y los tíos, sabe lleer y escribir y foi llabradoru tola so vida. Diz qu'aprendió los cuentos de nena y de moza, al sentilos a los güelos, les tías y los vieyos del pueblu, sobre manera nos velorios, onde se contaben histories, nes xuntes a la solana y nos bailles.

En segundu llugar José Ramón Méndez Roiz (Monchu), informante B, de 65 años, nació en San Vicente de la Barquera en Cantabria d'u se treslladó a Sama cola so familia y que ta casáu en Caranga d'Arriba, onde vive güei llueu d'años d'emigrante en Bélxica. Sabe lleer y escribir, ye albañil retiráu y ufierta los cuentos 4, 25, 31, 33 y 36. Diz, igualmente, que los aprendió

² *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*. Xixón, FMCEUP, Conceyu de Xixón, 1998.

cola so familia y colos vieyos del pueblu. Tolos demás ufiertómoslos la informante A. A los dos, les nuestro agradecimientu pola so colaboración.

Los cuentos recoyéronse en Caranga d'Arriba ente los meses d'abril y payares del año 2000. Los números 1 al 4, 8 a 16, 24 al 26, 20 y 39 n'abril y los demás en payares. Tres de la trescripción de caún axuntamos unes referencies bibliográfiques que quieren ser orientadores en cuantes a la catalogación y documentación de los cuentos en coleiciones dixebraes que recueyen esta mena de manifestaciones de la lliteratura de tradición oral na Península principalmente. En cada casu y cuando cuadra, empobinamos a la bibliografía citada polos distintos autores de los trabayos, col envís de que quien quiera pueda enanchar ellí la so información. Pa lo cabero, les referencies bibliográfiques qu'apaecen abreviaes desarróllense na bibliografía.

1. *El castigu del cura.*

Era un tratante que dijéronle los vecinos que la muyer enñaábalo con el cura en cuantas él andaba de feria en feria, y aconsejáronle que un día hiciera que marchaba y que volviera a medio camín pa pillalos. En efecto, pillólos juntos. Entonces garró al cura y metiólo na cuadra. Desque lo trancó, marchó pa la iglesia y tocó la campana pa reunir la gente, pero la gente extrañábase de nun ver venir al cura y entonces el hombre díjoles:

- Bueno. Llamévos aquí pa decivos que fui a la feria y compré un berrón y quiero ponelo al servicio de tol pueblu. Ye un berrón que nunca visteis otro como él de fino que ye. Nun tien una serda. Si vos parez, vení comigo a la cuadra pa que lo veáis.

Cuando llegaron a la cuadra, el hombre mandóles esperar fuera y díjoles:

-Taivos atentos con un palo cuando salga, que no escape.

Entró na cuadra y hizo salir a palos al cura en porrica y decíales él:

-Miráilo. ¿Nun vos decía yo que nun tenía una serda? Ahí lo tenéis.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMSON, tipo 1730, "Los pretendientes corridos"; Sobre este tipo: *Anticlericales*, "El castigo del cura", p. 101, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, "La nana de la adúltera", pp. 231ss.; ESPINOSA, *Castilla y León, II*, "El culo por candelero", p. 319; DÍAZ-CHEVALIER, *Castellanos*, "El cura, el sacristán y el capellán", p. 76.

2. *El castigu de l'adúltera.*

Era una muyer que tolas noches iba a dormir col cura'l pueblu, pero al marido decíale que iba al filandón. Él estrañábase que llegara col culo tan fríu y ella decía que na casa del filandón nun se paraba de fríu. Un día diole a él por mirar lo que tenía filao nel forno (ella guardaba las mazorcas nel forno; cuando llegaba decía: "Mazorca p'allá") y encontróse que nun había más que una. Entós púsose a vigilala pola noche y vio que cuando llegaba, remangaba las faldas y sentábase na solera de la puerta y enteróse de que se entendía col cura. Entonces un día pola noche tizó na solera y cuando ella llegó y se sentó, quemóse colas brasas. A la otra noche al cura probecíale lo que tardaba y salió a llamala:

-¡Mariquita los soles, anda, que es hora!- Y contesta el marido:

-¡Tiene el culo quemado, no puede ahora!

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; DÍAZ-CHEVALIER, *Castellanos*, "El zapatero y el cura", p. 65; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, "El sastre", p. 292; Con asemeyaos parecidos: LLANO, *Cuentos asturianos*, "La mujer del zapatero", p. 218; CAMARENA, *Cuentos León, II*, "La na-

na de la adúltera”, p. 68, con bibl. en p. 271; *Anticlericales*, “El cura muele en la almazara”, p. 138, “El cura y la mujer del zapatero”, p. 184, con bibl.; SUÁ-REZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “La nana de la adúltera + El culo de candelero”, pp. 231, 238ss.; *Cubanos*, «La yerba llamada “bresca”», p. 103.

3. *Las papas ralas.*

Había un cura que vivía con una mujer y tenían fíos. Un día taba ella fayendo las papas y saliéronle blandas y, como nun sabía donde guardaba él la farina, fue a preguntásele tando diciendo misa. Después de decir “*Dominus vobiscum*”, “*Et cum spiritu tuo*”, ella djíole lo que pasaba (*no recuerda las palabras de ella*) y él contestó: (*cantando con la cadencia de los cantos de iglesia*).

-Debajo la cama nostra
ta'l fuele la cabra fosca.
Puñao pa ti, puñao pa mí,
puñao pa los fíos nostros.
Dominus vobiscum...

Ella entendiólo y marchó.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1831; *Contos Lugo*, “As papas raras”, p. 184; CORTÉS VÁZQUEZ, *Salmantinos, I*, “El cura y el sacristán”, n° 6, 7 y 8, pp. 28-30; PUERTO, “Sierra de Francia”, “El ama del cura”, “Epístola del tocino”, p. 177, con bibl. en p. 237; RISCO, “Etnografía”, “Contos de cregos e sacristás”, p. 709; Con motivos asemeyaos: PUERTO, “Sierra de Francia”, “La vaca del cura”, n° 130-133 y 138-139, pp. 170-173, con bibl. en p. 237; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “La vaca rabona del cura chiquito”, pp. 143-144, con bibl. en p. 302; CANELLADA, *Cuentos populares*, “El cura chiquito”, p. 136; CHEVALIER, *Cuento tradicional...*, “Prefacio original”, p. 197; *Anticlericales*, “La receta desde el púlpito” (I, II, III, IV), pp. 159-163, “La vaca rabona” (I, II, III), pp. 139ss., “El sermón que no concluye”, p. 152, “Ya llevo un poquito de mi sermón”, p. 154, “Los que fuistis ya vinistis”, pp. 163-164, “El sacristán engaña al cura”, p. 180; *Contos populares*, “O crego, o sacristan e o carneiro”, p. 119.

4. *El cura y el xatu*

Un matrimonio vivía en una casa que estaba dividida por un tabique de chaplones o varas. A un lado estaba la cuadra y al otro la habitación donde dormían, y en el tabique había un furaco por el que pasaban la única bombilla que había. En la cama, la mujer dormía junto al tabique y el marido pal otro lao, y resulta que ella se entendía con el cura, que por la noche entraba en la cuadra, y lograban entenderse por el agujero. Un día el marido le preguntó a la mujer:

-¿Qué tienes de noche, que no paras de moverte?

-Coño, ye'l xato, que no tien más costumbre que embestir el tabique y molestame.

-Ah, pues verás cómo le quito yo la zuna.

Entonces de noche él se echó junto al tabique y sobre las once sintió algo pol agujero:

-¡Eh! Ya asoma el focico- djíole a ella.

Después notó algo otra vez, pero no pudo tocar lo que era. Claro, la mujer taba nerviosa porque el cura taría al venir y, en efecto, llegó y “desenvainó” y al embestir por el furaco, el marido, que sintió algo, sacó un garrote y ¡zas!, dióle con tolas fuerzas, y djíjo- y a ella:

-¡Vaya con el xato! ¡ A ti lambíate, pero a mí clavóme un cuerno!

Informante B.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; LÓPEZ VALLEDOR, “Ibias”, “ Non era o xato: era o cura”, p. 71; Con motivos asemeyaos: *Anticlericales*, “El marido con almorranas”, p. 189, con bibl.

5. *El quirosanu y el cura.*

Un quirosano fue a confesar, era por Semana Santa, y fue a confesar y le dijo el señor cura si él sabía quién era Dios. Dijo que sí:

-Pues explíqueme, a ver, quién ye Dios, quién ye Dios.

-Pues Dios ye un señor mui pudirusu, mui pudirusu, que si le da la gana de quitar l'albarda al mi burro y ponésela a usté, failo.

Y el cura nun tuvo qué contestar.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1800-1809, "Chistes acerca del confesionario"; Sobre esti tipu: CANO, *Somedán*, nº17, p. 51, con bibl.; CANELLADA, *Cuentos populares*, "El vaqueiru", p. 66; *Anticlericales*, "El que no sabía la pasión de Cristo", p. 150, con bibl.; PRIETO, *Vianeses*, "O cura i o cabreiro", p. 42; ESPINOSA, *Castilla y León, II*, nº 404-410, pp. 330-338; RAMOS, *El cuento folclórico...*, nº XIX a, b.

6. *Vivos primero, muertos después.*

Pues era un pueblo que iba a vení la fiesta y hubo una reunión de vecinos pa echar a uno de confianza a comprar unos santos. Y fue a comprá los santos a la capital y comprólos, dejólos pagos pa que se los mandaran y cuando ya iba a la acera abajo, a la calle abajo, salen a la calle y llamáronlo, que si se los mandan vivos o muertos y contestó él diciendo:

-No, hombre, vivos, que matar ya los mataremos nosotros.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1347; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, "Vivo primero, muerto después", p. 176.

7. *El tontu en misa.*

Bueno, era en una iglesia y taban oyendo misa y vieron que'l sacristán levantaba la casulla al cura, y va un señor y levanta las faldas a una señora que taba delante d'él, y la señora se revuelve a bofetadas a él y él diole al que estaba detrás d'él y díjole:

-Síguela, que vien d'arriba.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1696; FERNÁNDEZ INSUELA, "Cuentos Orense", "O tonto na misa", pp. 179-180.

8. "Si vas al cielo..."

a

Una vez murió un hombre y los vecinos fueron al velatorio. Entonces llegó una mujer que taba viuda desde hacía poco y lloraba y lamentábase pol marido y por el otro y decíale:

-¡Ai, Dios mío, qué desgracia!... Si vas al cielo, que nun irás, pero si vas, dile al mio Xuanón que la foizona paició detrás de l'arcona.

b

N'otra versión, la muyer va a visitar al vecín enfermu, non muertu, y diz-y:

-Si muerres, que sí morrerás, y si vas pal cielo, que nun dirás, dile al mi Xuanón que ánde dexó (¿el hacho?) , que nun lo topo por ningún llau-. La mujer del enfermo, ahí presente, contesta:

-Si muerres, que nun morrerás, y si vas pal cielo, que si dirás, tú nun andes p'arriba nin p'abaxo buscando a naide. Siéntate xunto al Criador ya la Virxen, escucha, mira y calla.

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; CAMARENA, *Cuentos León, II*, "La viuda imprudente hace un encargo al moribundo", p. 41, con bibl. en p. 260; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, "El cepillo", p. 293.

9. *La fala estraña.*

Había un mozo que andaba con dos mozas, pero una era la que él quería y la otra la que le gustaba al padre pa muyer d'él. El mozo tenía ganas de casase pronto porque taba sin madre,

pero nun quería disgustar al padre. Entonces contóselo a la preferida d'él, que díjole que nun se preocupara, y pusiéronse d'a cuerdo pa ver cómo lo arreglaban. Bueno. Entonces la moza fue a buscar a la otra y pusiéronse a hablar del chaval y díjole que el padre nun la quería a ella:

-Él quierte a ti. Así que vete a velo, porque ta malo na cama, y ofrécele algo. Pero nun sé si sabes que en aquella casa nun hablan como nosotros- y enseñóle cómo tenía que hablar.

La moza fue a ver al viejo, que púsose mui contento:

-¡Hui! Entonces, ¿cómo tu por aquí?

-Comentaron que taba malo y vengo a velo.

El paisano pensaba que con razón la quería él pal fíu. Entós díjole la moza:

-Pero ¿usted cómo tien las entreñalgas abiertas? Con esa calentura que usted tien, va dolele la purriella y ponésele los cojones malos. ¿Nun tien gana de tomar algo? ¿Quier que le prepare unos piosmomos con un poco de fabaraca na clicla?

El paisano tomóla por tonta y díjole:

-Ah, nena, ¿tu como me hablas con ese palabreiru?- y pensaba: “Con razón el mi fíu prefería la otra”.

Y echóla d'allí y ella, la probe, lo que le decía era que cola ventana abierta iba dolele la cabeza y ponésele los ojos malos, y que si nun quería que le preparara unos güevos con un poco manteca na sartén. Y entonces el mozo y la moza casáronse.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1565**, (var. de); LÓPEZ VALLEDOR, “Ibias”, “Unha fala estrambótica”, p. 27; CARRÉ, *Galiza*, “Papadeus”, n° 251; CORTÉS VÁZQUEZ, *Salmantinos, I*, “El cura y el criado”, n° 1-5, p. 19; *Murcianos*, “Sonardeus”, p. 153; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, “El jiliquinqui y el jiliconque”, p. 286; LARREA, *Cuentos gaditanos, I*, “El cura y el hortelano”, p. 163.

10. *L'home que quería parir.*

Era un hombre que tenía envidia de la muyer cuando paría porque cuidábanla bien y dábanle caldo y anís. Entonces díjole a la partera que él quería parir tamién y díjole ella que nun había problema, que nun era cosa d'otro mundo. Entonces, cuando la mujer se puso de parto, la partera mandó al paisano subise al sardo y atóle un bramante a los cojones y pol otro cabo a la muyer, y cuando ella se movía y gritaba, dolíale a él tamién... Cuando el neno nació, la partera, pa que'l marido nun fuera menos, diole un sapo envuelto y él decía:

-Ojinos azules, dientinos de plata, ¿Eras tú el que tiraba po los cojoncinos a papa, miou fíu?

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1739 (var. de); GONZÁLEZ NIEDA, “Ardisana”, 72, “El paisano que quería parir”, “El gallego que quería parir”, p. 127, con bibl.; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “El hombre que quería parir”, p. 150; SUÁREZ, *Cuentos Siglo do Oro*, “El hombre que quería parir”, p. 252.

11. “¿Engañóte?”

Había una moza que preparóse pa ir a una fiesta y la madre advirtióle que nun quitara la mano d'ente las piernas. Encontróse col mozo que la cortejaba y él preguntóle:

-¿Tu qué fais co la mano ahí?

-Mandóme mi madre que nun la quitara.

Entonces él díjole que pa que nun tuviera que andar así tol tiempo, que iba a echale él una puntada, a su manera, y convencióla. Pero ella volvió a poné la mano ente las piernas, porque nun quería desobedecer a la madre, y como él se enfadaba, ella pidióle que, p'asegurase, que le echara otra puntada, y echóse la. Pero cuando llegó a casa y la madre le preguntó si hiciera lo que le mandara, ella contóselo y la madre, echando las manos a la cabeza, decía:

-¿Engañóte, fía, engañóte?

-No, mama, más abajo, más abajo.

Informante A.

Bibl. AARNE Y THOMPSON, tipo 1542**.; Con motivos asemeyaos: SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “Aguja y ovillos para muchachas ingenuas”, pp. 277ss., “La virgen experimentada”, p. 299.

12. “*Afuera’l tablón*”.

Eran unos recién casaos que después de la boda fueron pa casa, ande iban a vivir, y cuando iban a echase, como nun había más qu’una cama y nun querían dormir juntos, pusiéronse a reñir uno col otro:

-Pues yo contigo nun duermo.

-Ni yo contigo.

-Pues yo nun renuncio, que la cama ye tanto mía como tuya.

Entonces él dijo que lo mejor que faían era partir la cama con un tablón y dormir uno pa cada lao, y ella conformóse. Entonces echáronse col tablón na cama y él estornudó y ella díjole:

-Jesús-. Al poco volvió a estornudar y ella díjole otra vez:

-Jesús, Xuan-. Y díjole él:

-¿Díceslo de todo corazón?

-Sí.

-Pues afuera el tablón.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1351 A; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “*El fraile quita la tabla*”, pp. 36-37, con bibl. en p. 258; CANELLADA, *Cuentos populares*, “Xuan y María”, p. 150; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “Quitad la tabla”, p. 195, *Cuento tradicional...*, “Quitad la tabla”, p. 192.

13. “*¡Alante col varal!, como decía Vidal*”.

Vidal era un probe que vivía nun pueblo y como nun mataba, los vecinos dábanle por Carnaval l’antroxu, pa “domingo el gordo”, pero no se lo daban todos. Pero un día Vidal compró un gocho, matólo y enchorizólo y cuando llegó Carnaval, acordóse de los que le daban l’antroxu y de los que nun se lo dieran. Entonces echó al hombro una vara de dolcos y iba parando polas puertas, diciendo:

-¿Dieronle nesta casa l’antroxu a Vidal?

-No. (*él mesmu*).

-Pues, ¡alante col varal!

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “Adelante con el varal”, p. 337, *Cuento tradicional...*, “Adelante con las morcillas”, p. 196; CASTRO, Rosalía de, *Cantares gallegos*, XXV.

14. *Los lladrones nel güertu*.

En un pueblo había unos que tolos días pola noche iban a robar fruta a lo de un vecín, pero dióse cuenta y púsose a vigilar de noche, quitando a los otros de robar. Entonces pensaron a ver cómo se deshacían d’él y cogieron una calabaza cada uno y hiciéronle los furacos de los ojos, las narices y la boca, sacando lo de dentro, y pusieron dentro una vela que alumbrara. Esperaron a que el paisano saliera y pusiéronse uno a cada lao del güerto, engaramaos, y poniendo la voz ronca empezaron: (*pon voces ronques y fala despacín*)

El primero: -¿Dónde vas, alma perdida?

El segundo: -Al tribunal de pebidas.

El tercero: -Antes, que éramos vivos,
andábamos por los caminos.

El cuarto: -Y ahora que somos muertos,
andamos por estos güertos.

El paisano pensó que eran las ánimas y nun volvió a salir de noche a vigilar.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1740 B; PUERTO, “Sierra de Francia”, “El tío Pelos Tuertos”, nº 149-151, con bibl. en p. 238; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “La higuera de Pelus-Tortos”, p. 151, con bibl. en p. 304; GOMARÍN, *Campurrianos*, “Pelos Crespos”, p. 47; *Murcianos*, “El melonar del sacristán”, p. 197.

15. *Mediu alimentu.*

Era uno que fue a ver a un amigo que tenía a casa y charla va, charla vien, conversación va y conversación vien, y el amigo venga a tizar el fuego de leña y decir:

-El fuego es medio alimento. El fuego es medio alimento-, y otro alimento no lo vio.

Pero, entonces, un día devolióle la visita y el otro, mui clandestinamente, tizó dos fuegos, uno alante y otro atrás, y en cuantas charlaban él tizaba y decía:

-Un fuego es medio alimento, pero dos son alimento entero.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1560, “El comer fingido”, (¿var. de?); FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”, “Media mantença”, p. 183, con bibl.; *Contos populares*, “Mantença enteira” p. 171.

16. *Hasta aquí llegó'l güelu.*

Era un hombre que tenía un hijo, y el hijo pególe y arras-trólo y cuando lo llevaba arrastro, djíjole al hijo:

-No me llesves más allá, hijo, que hasta aquí arrastré yo a mi padre.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 980 C; CAMARENA, *Cuentos León, I*, “Hasta aquí llegó el abuelo”, p. 341, con bibl. en p.454; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “Piedad filial”, p. 134; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “Piedad filial”, p. 178.

17. *L'arca del vieyu.*

Era un señor que lo trataban mui mal los hijos y él se lo contaba todo a un amigo, porque ya les diera lo que tenía, y... el amigo le dio un consejo:

-Compra un arca con una peslera, tráncate na habitación y haz que cuentas en voz alta - no en voz baja, que lo oyeran- y el arca siempre cerrada.

Y él así lo hizo y oíanlo, los hijos oíanlo. Llegó el día que se murió y la primer visita fue al arca, a toda mecha, y en el arca sólo había un papel y una porra, una porra y un papel que decía:

“El que da lo que tien antes de la muerte,
merez que le den con esta porra pola frente”.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 982; *Contos populares*, “A disposición do anciano escarmentado”, p. 189; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “El arca de arena”, p. 135.

18. *La carga repartida.*

Salvador el de Santa María ajuntó una carga leña y echóla al hombro, pero dióse cuenta de que pa qué quería el burro y montó en burro cola carga. El burro, como era ruin, taba flaco, nun era pa caminar y él decía:

-Arrea, burro, arrea. ¿De qué te quejas, si la carga llévola yo?

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1242 A; CANO, *Somedán*, “La carga

repartida”, p. 67, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “La carga partida”, p. 67; *Contos Lugo*, “Xan y María de camiño”, pp. 108-109.

19. *El tocín y las almorranas.*

Pues fueron unos segadores a las siegas y en la casa donde trabajaban pasaban más fame que otra cosa, y uno de ellos encontró un trozo tocín nel escano y lo comió. Pero al día siguiente la dueña de la casa andaba revolviendo, buscando el tocín, y dícenle:

-¿Qué busca?

-Un cacho de tocín que tenía yo aquí d’untar las almorranas a mio padre.

Y hubiera comídolo el segador.

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; CANO, “Otros cuentos...”, “El toucín de las almorranas”, p. 421, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “El tocino de las almorranas”, p. 302; CURIEL, *Extremeños*, “El escrupuloso”, p. 472.

20. “¡Pioyosu!”

Pues un matrimonio que se llevaban mui mal, que se llevaban mui mal, y ella siempre lo insultaba llamándole “pioyoso” -pioyos, antes eran pioyos- y él, tanto lo cansó que la tiró a un pozo, y tando ya ahogándose, estripando colas uñas los pioyos.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1365 C; FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”, “A muller do pioloso”, p. 171, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “¡Piojoso!”, pp. 221ss.; *Cubanos*, “La vieja terca del piojo”, p. 185.

21. *La viga untada.*

Los de Riosa tan burros eran que querían meter una viga por una ventana, altravesá, y untábanla con manteca pa ver si la doblaban. Eso. Eso mesmo.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1244, “Intento de estirar la viga”; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “Untando la viga”, p. 160, *Cuento tradicional...*, “Meter la viga atravesada”, p. 191; FERNANDEZ-PAJARES, *Pajares*, pp. 141-142.

22. *El garabatu.*

Era un “americano”, uno que vino de las Américas, que marchó y vino, y estaba el padre, su padre, arreglando una garabata y pregunta que qué era aquel artefacto. Dice:

-Písale los dientes-, y dióle con el mango na cara y dice:

-Cago nel garabato de Dios...

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1628; FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”, “¡Carallo po angazo!”, p. 195, con bibl.; *Contos Lugo*, “O angazo”, p. 278; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “El angazo”, p. 102; *Contos populares*, “Carafio co enciño!”, p. 177.

23. “¡Ai, Mundo, Mundo!”

Era un matrimonio que él se puso malo y murió, y venían los vecinos a dale el pésame, los sentimientos, pero en una ocasión que se encontró sola, púsose a freír tayaes de carne, pero no le dio tiempo a comelo y metiólo debaixo l’escano, porque llegaba la gente. Tenía un gato, y iba sacando las tayaes y ella llorando:

-¡Ai, Mundo, Mundo! ¡Cómo me los vas llevando todos uno por uno! ¡Y por desgracia polos mejores!

Era el gato, que iba sacando las tayaes cola pata.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1530*; PUERTO, “Sierra de Francia”, “El gato Mundo”, nº 165 y 166, p. 193, con bibl. en p. 239; CAMARENA, *Cuentos León, I*, “Ay, Mundo, Mundo”, p. 180, con bibl. en 317.

24. *El tontu va al mercáu.*

Era un matrimonio que tenían un fíu qu'era tonto. Criáronlo como pudieron y cuando escumbulló y fue mozo, pensaron que tenían que hacer por espabilalo y dijeron:

-Vamos echalo colos güevos al mercáu, pa que empiece a defendese solo.

Entonces atáronle una cinta colorada a una pata, pa, si acaso se perdía, que pudieran dar con él, y echáronlo pal mercao. En mercao violó otro que era más tonto que él y chocóle la cinta a la pata y quitóse la p'atala él na pata d'él, y el otro que lo vio díjole:

-Oye, ¿tu yas you ya you sou tu? Toma los güevos ya vín-delos tú.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1248 y 1531 B; CAMARENA, *Cuentos León, II*, "Juan Clo", p. 132, con bibl. en pp. 296-297; Con motivos parecidos: LLANO, *Cuentos asturianos*, "El remiendo rubio", p. 200.

25. *Las contestaciones del sordo.*

Había un hombre que estaba sordo del todo. Un día fue a coger nueces a una mata que él tenía y, tando subido a un nogal sacudiendo, vio venir dos cazadores y empezó a pensar: "Ahora van llegar y van decime que voi a caer y yo voi a contestar que no quisiera. Luego van preguntame si hai nueces y voi deciles que pocas y afuracadas. Y van preguntame que dónde queda el pueblo y voi deciles que detrás de aquel canto". Cuando llegaron los cazadores a la altura d'él le dijeron:

-Buenos días, buen hombre.

-No quisiera-. Los cazadores miraron uno pal otro (*encueye'l llombu y fai un xestu d'extrañeza*).

-¿Hai buenas mozas por aquí?

-Na. Pocas y afuracadas-. Entonces ellos creyeron que taba loco y dijéronle:

-Vete a tomar pol culo.

-Ahí, detrás de aquel cantiquín (*señalando lloñe cola mano*).

Informante B.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1698 J; CAMARENA, *Cuentos León, II*, "Las contestaciones del labrador sordo", pp. 139-140, con bibl. en p. 300; LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias", "Un xordo arando", "O xordo ye os clavos", pp. 25-26, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, "Las contestaciones del labrador sordo", n° 59.2, pp. 196-197; *Murcianos*, "María la sorda", p. 239; Variantes sobre sordos: CANO, "Otros cuentos...", "El llabrador faise el sordu", "La familia sorda", p. 423, con bibl.; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, n° 99 y 100, pp. 280-281.

26. *El pastor y febreru.*

Había un pastor que quedó sin vianda pal ganao (vacas o ovejas) y fue a buscar quién se lo vendiera, pero nun se avinieron nel trato, porque pedíanle mucho. Tonces él pensólo: febrero taba al acabar y en llegando marzo ya echaría el ganao pal pasto. Pero febrero contestóle:

-Con dos (*o tres*) días que me quedan y otros dos (*tres*) que me deje mi hermano marzo, volverás con los los pellejos al hombro y las cencerras na mano.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 294, "Los meses y sus acciones simbólicas"; GONZÁLEZ NIEDA, "Ardisana", 72, "El pastor contra febrero", p. 128, con bibl.; CHEVALIER, *Cuento tradicional...*, "Las cuentas de la vieja", p. 199.

27. *L'alcalde tontu.*

Era nun pueblo que tenían que faer un bebedero pal ganao y empiezan a apostar que si ye alto, que si ye bajo, que si... bueno, eso. Entós llega el alcalde y midióse a él mismo y dice:

-Alcanzo yo, alcanza cualquier burro. Faéilo cola mi altura, que si alcanzo yo, alcanza cualquier burro.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1200-1349, “Cuentos acerca de ton-tos”; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “El alcalde tonto”, p. 180.

28. *El soldáu y l'estudiante.*

Pues era el rei y la reina, que la reina decía que eran más lis-tos los estudiantes y el rei que los soldaos. Entonces decidieron poneles una comida a un estudiante y a un soldao pa demostrar cuál era el más listo, y les pusieron un filete grande y otro pe-queño. Entonces el soldao sirvióse el grande antes que l'estu-diante y el estudiante protestó, por qué cogiera el grande, y con-testa el soldao:

-Tu si te hubieras servíu delante, ¿cuál cogieras?-. Diz él:

-El pequeño-. Y contesta el soldao:

-Pues ahí lo tienes. (*Da un golpe bien calcáu enriba la me-sa*).

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; Sobre l'motivu de los estudiantes y los soldaos: PUERTO, “Sierra de Francia”, “El soldado y el es-tudiante”, p. 119, “El soldado y el abogado”, p. 120, con bibl. en p. 232; *Contos Lugo*, «Conto de “hai” e “non hai”», p. 231; PRIETO, *Vianeses*, “Os estu-diantes i os soldaos”, p. 133; *Murcianos*, “El soldado y el estudiante”, p. 169; *Contos populares*, “Os estudiantes e os soldados”, p. 64.

29. *El pastor mentirosu.*

Un pastor que todos los días hacía revolución al pueblo, co-las ovejas y las cabras, y todos los días:

-¡Qué viene el lobo! ¡Auxilio, que viene el lobo!

Y iban los vecinos y no había tal lobo, todos los días, enga-

ñando los vecinos. Hasta que llegó un día que nadie le hizo ca-so, vino el lobo y zampóle las ovejas y las cabras y después llo-raba, nadie le hizo caso.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1333; GONZÁLEZ NIEDA, “Ardi-sana”, 72, “El pastor embustero”, p. 130, con bibl.

30. *Las papas duras.*

Era una muyer que trajo jornaleros a trabayar nas fincas que tenía y p'almorzar dábales papas, pero un día viose apurada pa cocelas y saliéronle duras, y como la gente taba al llegar, ya no le daba tiempo a parase a hervir agua y añadir sal, y ocurrióse-le mexar entr'ellas p'ablandalas. Pero nun sé cómo se arregló que cayó de culo na pota y, sacando puños de papas del culo, decía:

-¡Yo fresca en mio vida,
nin desnuda nin vestida! (*xestos referentes a la situación*).

(N'otra versión la muyer, cansada de que-y cayeren pelos na pota y que l'-home la reñera por ello, pensó que pa evitalo lo meyor sedría guisar en carnes. Dende equí sigue como l'anterior).

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; LÓPEZ VALLEDOR, “Ibias”, “Os freixós limpios”, p. 80.

31. *“Yo yá non veo”.*

Bueno, pues una señora que tiene muchos hijos y antes de la cuarentena, cuando ella estaba esperando su... su período nor-mal que le venía, la cuarentena ¿no?, entonces ella ve y se da cuenta que, bueno, que pasa la cuarentena y que no tiene el pe-ríodo normal. Entonces coge y dice al marido:

-Voi a ir al médico, porque esto no puede ser.

Va al médico y le toca su turno y entra, bueno:

-¿Qué deseaba, señora? ¿Qué traes por aquí?

-Pues mire usted, que el crío yá tien dos meses, que son sesenta días, y que no me viene a mí el período normal que tal.

Entonces el doctor la analiza, la hace sus análisis, y de nuevo la encuentra que está preñada y, entonces, le dice:

-Bueno, mujer, hai que tener más cuidao con todo esto, porque ya tienes muchos hijos y lo que tienes que hacer es, cuando veas que tu marido pone los ojos en blanco, ¿eh?, pues empujalo fuerte y échalo fuera (*fai xestu d'emburries*).

Y dice:

-Ah, sí, majo, es que cuando él pone los ojos en blanco, yo ya non veo.

Informante B.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias", "Xa non vía nada", p. 75.

32. "Más madrugó'l que la perdió".

Era un paisano y encontró una cartera, vino diciendo a los de casa:

-El que madruga, Dios le ayuda-. Y le contestan los hijos:

-Más madrugó'l que la perdió.

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; GONZÁLEZ NIEDA, "Ardisana", 72, "Al que madruga Dios lu ayuda", p. 127, con bibl.; LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias", "Mais madrugó el que la perdéu", p. 36.

33. El leñador.

Pues era un señor que iba a cortar leña para el fuego de su casa y, entonces, se sube al árbol a cortar las cañas y vio una que salía mui horizontal, ¿eh?, entonces él dice:

-Oh, ¡qué tronco más bueno! Pues me lo voi a cortar.

Coge y se sienta en el exterior del tronco y corta del lado del interior, y se cae, rompiéndose unos cuantos güesos, por decirlo así.

Informante B.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1240; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, "El leñador", p. 259; *Murcianos*, "El hombre que decía estar muerto", pp. 231-232.

34. "Contesta, bolsón".

Na Plaza, en Teberga, era una rapaza rica que tenía un pretendiente y ella no era mui activa y la gente decíale que cómo la quería, que cómo se casaba con ella y él andaba diciendo que era polo que tenía, que no era por ella, que quería faese poderoso. Y ella súpolo, ella llegó a sabelo, pero nun dio atrás al asunto, no, y llegó el día d'ir a la iglesia y a él le pregunta el cura:

-¿Quieres a Ramona por esposa?

Dijo que sí. Pero preguntan a Ramona y contesta Ramona:

-Contesta tú, bolsón, que a ti te quier, a mi non.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1558 (var. de); CHEVALIER, *Cuentecillos*, "Comed, mangas", p. 234; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, "Un dicho de D. Eduardo Mihura", p. 275.

35. La cigarra y la formiga.

a

La formiga tol año ta trabajando p'ajuntar el montón de paja que ajunta, ya lo ves nos praos, y llegó el invierno y la cigarra nun tenía qué comer y va a pedile comida a la formiga y dizle:

-¿Qué hiciste todo el verano?

-Cantar a todo pasajero.

-Pues ahora que los pasajeros te den de comer.

b

-Hormiguita, dame un grano. (*Dize la cigarra*).

-¿Qué hiciste todo el verano?

-Cantar a los segadores.

-Pues ahora como cagayones.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 280 A; GONZÁLEZ NIEDA, "Ardisana", 72, "La cigarra y las hormigas", p. 113, con bibl.; *Contos populares*, "A merla e a formica", p. 50.

36. La enseñanza del cuervu.

Bueno, pues era un cuervo que puso un güevu y tenía un polluelo, ¿no?, un cuervín, sí, aquel güevu le dio un cuervín y, claro, el cuervo fue creciendo, creciendo, creciendo hasta que llegó el día de que tenía que servirse por sí solo, y entonces el cuervo, la madre, le dice:

-Tu si ves un hombre que se agache a coger una piedra, tómate el vuelo, porque es pa tirártela.

Y entonces el polluelo le contesta:

-¿Y si la trae en la mano?

-Hijo, ya te puedes ir, te puedes valir por ti solo.

Informante B.

Bibl.: AARNE Y THOMSON, tipu 230 B; CAMARENA, *Cuentos León, I*, "La enseñanza del gorrión", p. 102, con bibl. en p. 394.

37. La cabra y los cabritinos.

Era una cabra que tenía siete cabritinos y la loba los persiguía pa comelos, y la cabra tenía que salir pa buscar comida pa los cabritinos y les dijo:

-No abráis la puerta a nadie-, y advirtióles que si alguien picaba, que les enseñara la pata. Pero llegó la loba y díjoles:

-Abrir, que soi vuestra madre.

-Enseñanos la pata-, y la pata era negra. Entonces no le abrieron, porque tenía que ser blanca.

Pero la astuta de la loba fue a un molino y se enfarnó las patas con harina. Volvió a picar y le mandaron enseñar la pata y, como la tenía blanca, le abrieron y los comió a todos, no siendo el pequeño, qu'escondióse debajo la escalera. Cuando llegó la cabra, el pequeñín contó a la madre lo que hubiera pasao, y el lobo fue a dormir la fartura a lao del río, y llegó la cabra y abrióle la barriga, abrióle la barriga, y los cabritinos tovía estaban vivos, y llenóle la barriga de piedras y al hacé la digestión diole la sed, y al ir a beber al río cayó al agua y afogóse.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 123; LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias", "A cabra ye os sete cabritiños", p. 20, con bibl.

38. La buena pipa.

-¿Quiés que te cuente el cuento la buena pipa?

-Sí.

-¿Que si quies que te cuente el cuento la buena pipa?

-Sí.

-Yo nun te digo ni que sí ni que no, dígotte que si quies que te cuente el cuento la buena pipa...

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 2271, “Cuentos falsos para niños”; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “El cuento de la buena pipa”, p. 194, con bibl. en p. 323; CHEVALIER, *Cuento tradicional...*, “El cuento de la buena pipa”, p. 200; *Murcianos*, “¿Quieres que te cuente un cuento?”, p. 437.

39. *Cuentu del cestu.*

Eran una vieya y un vieyo,
que tenían un buei
y dábanle de comer nun cestu
y nun sé más qu'esto.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 2271, “Cuentos falsos para niños”; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “Cuento de la canasta”, p. 204, con bibl. en p. 330; PUERTO, “Sierra de Francia”, “Cuento de la banasta”, n° 220, p. 217; *Contos Lugo*, “A muller, o cestu e a canada”, p. 107.

BIBLIOGRAFÍA

(AARNE Y THOMPSON) = AARNE y THOMPSON, *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1995, FF Communications, 258, traducción de Fernando Peñalosa.

AMORES, Montserrat, *Catálogo de cuentos folclóricos reelaborados por escritores del siglo XIX*, Madrid, C.S.I.C., 1997.

(CAMARENA, *Cuentos León*) = CAMARENA, Julio, *Cuentos tradicionales de León*, 2 vols., Madrid, Seminario Menéndez Pidal, UCM y Diputación Provincial de León, 1991, Tradiciones Orales Leonesas IV.

(CAMARENA, *Ciudad Real*) = Id, *Cuentos tradicionales recopilados en la provincia de Ciudad Real*, Ciudad Real, Instituto de Estudios Manchegos, 1984.

(CANELLADA, *Cuentos populares*) = CANELLADA, M^a Josefa, *Cuentos populares asturianos*, Salinas, Ayalga ediciones, 1978, Colección Popular Asturiana.

(CANO, *Somedán*) = CANO GONZÁLEZ, Ana M^a, *Notas de folklor somedán*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1999.

(CANO, “Otros cuentos...”) = Id., “Otros cuentos tradicionales asturianos”, *Corona Spicea in memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*, Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo, 1999, pp. 417-426.

(CARRÉ, *Galiza*) = CARRÉ ALVARELLOS, Loís, “Contos populares da Galiza”, *Revista de Etnografía*, Porto, vols., I.2 (1963) a IX.1 (1967).

(*Contos Lugo*) = CARBALLO CALERO, R., *Contos populares da provincia de Lugo*, Vigo, Editorial Galaxia / Centro de Estudios Fingoy, 1963.

(*Murcianos*) = CARREÑO CARRASCO, E. y GUARDIOLA CARRIÓN, A., *Cuentos murcianos de tradición oral*, Murcia, Universidad de Murcia, 1993.

(CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*) = CHEVALIER, Maxime, *Cuentos folklóricos españoles del Siglo de Oro*, Barcelona, Editorial Crítica, 1983.

(CHEVALIER, *Cuento tradicional...*) = Id., *Cuento tradicional, cultura, literatura (siglos XVI-XIX)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1999, Acta Salmanticensia, Estudios Filológicos, 272.

(CHEVALIER, *Cuentecillos...*) = Id., *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1975.

(*Contos populares*) = *Contos populares*, Vigo, Biblioteca Básica de Cultura Galega, 1983.

(CORTÉS VÁZQUEZ, *Salmantinos*) = CORTÉS VÁZQUEZ, Luis, *Cuentos populares salmantinos*, 2 vols., Salamanca, Librería Cervantes, 1979.

(*Cubanos*) = FEIJOO, Samuel, *Cuentos populares cubanos. II*, Las Villas, Departamento de Investigaciones Folklóricas de la Universidad de las Villas, 1962.

(CURIEL, *Extremeños*) = CURIEL MERCHÁN, Marciano, *Cuentos extremeños*, Cáceres, Editora Regional de Extremadura, 1987, Serie Rescate.

(DÍAZ-CHEVALIER, *Castellanos*) = DÍAZ, J. Y CHEVALIER, M., *Cuentos castellanos de tradición oral*, Valladolid, Ámbito Ediciones, 1983, Colección Ámbito Castilla y León.

(ESPINOSA, *Castilla y León*) = ESPINOSA, Aurelio M. (hijo), *Cuentos populares de Castilla y León*, Madrid, C.S.I.C., I (1987), II (1988).

(FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”) = FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio, “Cuentos de la tradición oral de Orense”, *Boletín Avriense*,

XXIII, Orense, 1993, pp. 149-195.

(FERNANDEZ-PAJARES, *Pajares*) = FERNÁNDEZ-PAJARES, José María, *Del folklore de Pajares*, Oviedo, IDEA, 1984.

(GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*) = GARCÍA SERRALLÉS, Carmen, *Era posivé... Cuentos gaditanos*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1992.

(GOMARÍN, *Campurrianos*) = GOMARÍN GUIRADO, Fernando, *Cuentos campurrianos de tradición oral*, Santander, Artes Gráficas Bedia, 1995, Colección "La rueda parlera".

(GONZÁLEZ NIEDA, "Ardisana") = GONZÁLEZ NIEDA, M^a Aurina, "Cuentos populares recoyos en Valle d' Ardisana (Llanes)", *Lletres Asturianas*, 65, 1997, pp. 75-91.

- Id., "Cuentos de tradición oral na parroquia d' Ardisana (Llanes)", *Lletres Asturianas*, 72, 1999, pp. 110-132.

GONZÁLEZ Y FERNÁNDEZ VALLÉS, J. Manuel, "Nueve cuentos populares", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, I y II, 1974, pp. 227-244.

(LARREA, *Cuentos gaditanos*) = LARREA PALACÍN, Arcadio de, *Cuentos gaditanos*, I, Madrid, C.S.I.C., 1959.

(LLANO, *Cuentos asturianos*) = LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio del, *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*, Oviedo, Delegación

Provincial de Cultura, 1975.

(LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias") = LÓPEZ VALLEDOR, Fanny, *Literatura de tradición oral nos Coutos (Ibias)*, A Caridá, Xeira Llaboría., 1999.

(*Anticlericales*) = LORENZO VÉLEZ, Antonio, *Cuentos anticlericales de tradición oral*, Valladolid, Ámbito Ediciones, 1997.

(PRIETO, *Vianeses*) = PRIETO, Laureano, *Contos vianeses*, Vigo, Editorial Galaxia, 1958.

(PUERTO, "Sierra de Francia") = PUERTO, J. Luis, *Cuentos de tradición oral en la Sierra de Francia*, Salamanca, Caja Salamanca y Soria, 1995, Colección "Temas locales".

(RAMOS, *El cuento folclórico...*) = RAMOS, Rosa Alicia, *El cuento folclórico: una aproximación a su estilo*, Madrid, Editorial Pliegos, 1988.

(RISCO, "Etnografía") = RISCO, Vicente, "Etnografía", en OTERO PEDRAYO, Ramón (dir.), *Historia de Galiza*, I, Buenos Aires, Ed. Nos, 1962, pp. 704-717.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel, "Contos tradicionales y otras narraciones de Rozadas (Bual)", *Lletres Asturianas*, 46, 1992, pp. 99-114.

(SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*) = SUÁREZ LÓPEZ, Jesús, *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*, Gijón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, 1998.

MATERIALES D' ANTROPOLOXÍA

Creencies y costumes ayeranes sobre l' árbol (L' árbol de la primera misa y el tributu al árbol)

JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA

Introducción

Recoyimos, va tiempu, una creencia y una costume ayeranes sobre l' árbol que merez la pena asoleyar. Y merez la pena porque entrambes son aneyes, mui vieyes y faen referencia a cultos antiguos a la naturaleza y en concreto a los árboles.

La costume localízase nun tiempu, la primavera, y forma parte del ritual complexu de “los árboles de mayu” y d'otres manifestaciones como la fiesta de San Xuan. Esta costume, que bautizamos como *l' árbol de la primera misa* o *l' árbol del misacantanu* relaciónase colos mitos universales de la vida y del resurdir de la naturaleza¹.

La creencia localízase tamién nun tiempu, pela seronda, nel momentu nel que se pañen frutos y fruta. Y ye tamién relacionable cola antigua idea del poder rexenerativu de les colleches, o por dicilo más satamente, colo último que se paña. Bautizámosla, según vien faciendo la etnografía clásica, como *l' tributu al árbol*².

L' árbol del misacantanu ye una costume que sólo pudimos atopar nel conceyu d'Ayer. *El tributu al árbol* ye una creencia más corriente n'Asturies y que se relaciona siempre col pañar la mazana y otra fruta.

Paeciámos interesante comunicar entrambes coses y comentales a la lluz de la etnografía universal.

¹ Mircea Eliade, *Tratado de historia de las religiones. Morfología y dinámica de lo sagrado*. Ed. Cristiandad, Madrid, 1981. [Ye mui clarificador el cap. VIII: “La vegetación, símbolos y ritos de renovación”, pp. 274-334.

² Sir James George Frazer, *La rama dorada. Magia y religión*. Fondo de Cultura Económica, 12ª reimp. pa España, Madrid, 1989. [Nesta obra tópase tolo que se quiera saber sobre'l cultu al árbol, el tributu al árbol, los espíritus de los árboles, etc. Un bon índiz de materies ente les pp. 801 a 860 facilita muncho'l llabor de la gueta d'información].

L'árbol del misacantanu o l'árbol de la primera misa

Hai una costume vieya en tol mundu como ye la de plantar un árbol na plaza la ilesia del pueblu l'últimu día del mes d'abril o'l primeru de mayu. Esta costume tevo mui espardida per toa Asturias, aunque agora localízase namás nel oriente, de Ribesella a Llanes, siendo raro que se vea per otros llugares³.

La tradición, n'esencia, yera d'esta manera: nes feches indicaes, los mozos del pueblu cortaben, nun monte de cerca o al par del ríu, un árbol delgáu y llargu, sobre too llargu. Y pa portiar l'árbol dende onde se cortaba hasta'l pueblu faciáse una fiesta na que participaben mozos y moces. Ellos, cola so fuerza y la so maña, cargábenlu al llombu y averábenlu al sitiu onde se cincaba; elles, cola so gracia y el so saleru, díben al par d'ellos cantando y danzando. Má llegar al pueblu, cincábase l'árbol, fechu esti perdi-fícil. Precísábase pa ello fuerza y maña y unes curiosidaes que se diben tresmitiendo de xeneración en xeneración. “L'árbol de mayu” o “hoguera” yera l'orguy de cada pueblu y toos puxaben pa que'l so fuera mayor, el más gordu y el más guapu.

L'árbol de mayu taba completamente peláu, menos pela picalina, na que quedaben unes cañes onde se poníen banderes, cintes de colores, perres, un *gallón*... lo que fuera, pero de valor. El mozu que, arpegando pel árbol que siempre taba mui nidu, llegare'l primeru a la picorota, yera'l que se quedaba con tolo que tuviere ellí mangao. Yera'l premiu al meyor, al más fuerte, al más *artiru*⁴.

En delles d'ocasiones debaxo del árbol nuevu quemábase'l del añu anterior, faciéndose d'esta manera una foguerona y d'ello que tamién al árbol de mayu lu llamaren en dellos sitios “hoguera”; y la foguerona siguía siendo una manifestación de fuerza y de maña. D'esta manera los mozos, valiéndose de guiyas llargues, blincaben perriba d'ella mientres les moces cantaben, tocaben les panderetes y danzaben alreor agarraes peles manes. Un cantar asturianu mui vieyu refiriéndose a la foguera dicía:

“De raíz, en agua clara,
ya venimos a cortar,
esta hoguera tan lucida,
para el glorio de San Juan”⁵

³ Sobre la costume de cincar “mayos” hai una bona bibliografía p' Asturias. Recomendamos especialmente la llectura de les obres de E. Gómez Pellón y G. Coma Fernández: *Fiestas de Asturias* (Uviéu, 1985) y *Fiestas y rituales de Asturias. Periodo estival* (Uviéu, 1986).

⁴ Hai un bon asemeyu ente'l propiu “mayu”, símbolu de la vida y de la rexeneración, col mozu que llogra xubir el primeru a la picalina. Ye algo asina como la representación viva del “mayu”. Nel *árbol de misacantanu* nun hai competición. Ta claro porqué: el que diz la primera misa ye'l representante vivu del “mayu”. Eso ye, polo menos, lo que mos paez a nosotros.

⁵ Esti cantarín, que pue atopase trescritu en munchos de los cancioneros asturianos, sentímoslu de viva voz nel conceyu d'Ayer (M^a Gloria Megido Muñiz. Felechosa, 1974). Allí nun se ponen “mayos”, polo qu'una de dos: o llegó a Felechosa d'algunu manera o ye una prueba de que n'otros tiempos se cincaben “mayos”.

Nun pudimos documentar n’Ayer la costume de cortar y cincar árboles de mayu tal como acabamos de cuntar. Sin embargu, ta mui viva la de facer fogueres tanto per San Xuan como la viéspora de la fiesta del pueblu. Tamos casi seguros de qu’hebo tal costume nel pasáu, qu’hasta va poco faciáse nos pueblinos cabeceros de Lleón como Puebla de Lillo y Valdelugueros⁶.

Tamos casi seguros porque hai una variante n’Ayer del árbol de mayu que ye lo que queremos cuntar como *árbol de la primera misa* o *árbol del misacantanu*. N’efeutu, na década de los años cincuenta, cuando un rapaz del pueblu cantaba misa, poníase-y un “mayu” delante la puerta casa. Ye una cosa mui curiosa y faciáse asina: xuntábense los mozos del llugar pela nueche y colaben a cortar l’árbol al pie del ríu. Nesta variante nun diben les moces a cantar y a danzar⁷. Diben los mozos solos y faciáse too pela nueche, ensin que nadie s’enterare y nel más completu silenciu, la viéspora de la primer misa. L’árbol yera les más de les veces un *paliru*⁸ llargu y delgáu de los que se críen munchu nes veres de los ríos. Tamién se descortezaba, dexándoy les rames de la picorota y poniendo nella namás la bandera d’España. Nesta variedá de “mayu” nun se ponía otra cosa na picalina, nin había concursu pa ver quién lu esquilaba primero, nin se cantaba nin se danzaba alrededor d’él. Lo más importante yera la sorpresa qu’esperaben el misacantanu, la familia y el pueblu enteru pa topar pela mañana l’árbol cincáu delante de la casa del que cantaba misa⁹. Bien entendío lo que yera cantar misa y too hai que desplicalo. Cuando un rapaz del pueblu remataba la carrera de cura ordenábase y dicía la so primer misa nel Seminariu, na ciudá. Pero faciá otra primer misa na so parroquia a los pocos díes y el tratamientu d’esta fiesta tenía toles carauterístiques d’una boda. Aquel día tirábase la casa pela ventana y faciáse un festeyu de familia que siguía tolos cánones de les bodes no tocante a la comida, a los convidaos y a los regalos¹⁰. Esta costume documentámosla en Cabanaquinta, Escoyo y L̄levinco. Anque nun tenemos no-

⁶ Recoyimos esta costume en muchos pueblos cabeceros de Lleón y nun se distinguía en nada de lo que se facía n’Asturies. Llámamos mucho l’atención que na actualidá sea una costume que se caltién na costa oriental d’Asturies y non nos pueblos del interior cerca de Lleón. Nun sabemos la esplicación.

⁷ Ta bastantu claro con esto que la variante del misacantanu aprovechóse con fines exclusivamente relixosos. Nella lo fundamental yera dexar claro l’asemeyu rexenerativu del sacerdociu. Por eso sobráben les dances y la presencia de tolo profano. Y, probablemente, naquella mentalidá la pureza del sacerdociu foi algo determinante. Por eso nun se necesitaben les muyeres y la música del ritu.

⁸ *paliru* ‘chopu’, álamu’. Ye voz que nos vocabularios dialectales namás recoyó Lorenzo Rodríguez-Castellano en *La variedad dialectal del Alto Ayer* (Uviéu, IDEA, 1952), p.211. N’Ayer nun s’usa otra palabra qu’ésta cuando se parlla d’esti árbol, y ye una palabra mui precisa que recueye nel so sentíu la morfoloxía del árbol. Recuéyelu l’DALLA con estes aceiciones y dalgunas más.

⁹ Ye curioso, pero l’*árbol del misacantanu* sólo lu vi en pueblos de la parroquia de Vega. Les primeres mises nes que se punxo, na década de los años cincuenta y sesenta, fueron les diches por D. José Antonio González Blanco (Escoyo), D. Antonio González Fernández (L̄levinco), D. Faustino Fernández García (Escoyo) y D. José Ramón Suárez Fernández (Escoyo). Sospecho, pero nun ye má qu’una sospecha, que foi D. Valentín de Lillo y Hevia, conocíu cura párocu de Vega y poeta, el que trixo a la parroquia esta costume, o l’ que la inventó, cosa que lu honraría más.

¹⁰ De rapazos fuimos a munches primeres mises. La estructura de la ceremonia, tanto relixosa como profana yera la d’una auténtica *boa*. Na parte relixosa había padrinos, comitiva, *volaores*... y na parte profana, menos música y baile, de too: regalos, comida en casa a lo grande con convidaos amigos, familia y casi tol pueblu. Sería interesante un estudiu comparativu bien fechu d’entrambes celebraciones.

ticies de que se fixera lo mesmo n'otros llugares, nun mos estrañaría que fuera asina. De toos moos, tratamos d'enteranos del asuntu y viemos que na historia de la humanidá hai pruebes más qu'abondes de la sacralidá de “la fiesta l'árbol” per un llau y, per otru, dalgunes d'elles mui cercanes a lo que venimos llamando *l'árbol del misacantanu*. Paeznos que dalgunes d'estes coses hai qu'escolmenales y escorrexales pa que se sepan¹¹.

Coses asemeyaes a la fiesta del árbol son mui aneyes y nun fai falta ser mui agudu pa dase cuenta del porqué, pos l'árbol foi un símbolu mayor del pensamientu humanu. D'esta manera'l cosmos ta simbolizáu en munches cultures por un árbol y delles manifestaciones de la divinidad son lo que los etnólogos llamen “manifestaciones dendromorfes”; tamién la riqueza, la fecundidá, la salú, la inmortalidá y eterna xuventú siempre tuvieron rellacionaes col mundu vexetal. Nuna palabra: tolo que ta vivo y tien poder creador y se rexenera periódicamnte siempre tuvo representao simbólicamente polos homes como un árbol. La xeografía d'estes conceiciones “dendromorfes” de la vida que desaparee y vuelve a apaecer periódicamnete ye universal. Vamos velo¹².

Na historia relixosa d'Europa l'adoración a los árboles tuvo una importancia estraordinaria. Nun pue ser más lóxico y natural col tol vieyu continente cubiertu d'árboles. Lo mesmo podía dicise d'España, que na protohistoria yera una mata dende Gibraltar al Cabu Peñes, nun teniendo nada que ver col desiertu que quedó. Si Europa yera una mata interminable, ensin claros, nun pue estrañar que, ente los xermanos primero y ente los celtas depués, los santuarios más antiguos fueren les propies mates¹³.

Pero nun fai falta quedase na historia antigua. Ente los pueblos primitivos considerábase que'l mundu en xeneral taba vivu, taba animáu, y les plantes y los árboles nun teníen porqué ser la esceición a esta regla xeneral. D'esta manera, pensaben que too tenía la so alma, semeya a la d'ellos, y taben convencíos de que los árboles y les plantes taben enlleraos d'espíritus, “los espíritus de los árboles” que, ente otre coses, daben l'agua nes sos diverses formes: el cierz, l'orpín, les arbaes, les invernaes, la ceraza, la nieve... amén del bon tiempu¹⁴.

Dicho too esto y sobremanera les cualidaes benéfiques que s'achacaben a los “espíritus arbóreos”, nun pue estrañar que creencies y costumes como “l'árbol de mayu” o “palo mayo” sean universales y pervivan ente los campesinos europeos durante sieglos¹⁵.

¹¹ Pa ver estos asemeyos pue consultase Mircea Eliade, *op. cit.* pp. 277-330 y J.G. Frazer, *op. cit.*, pp. 153-167.

¹² Sobre esti asuntu un bon llibru: J.G. Frazer, *The Dying God* (traducción francesa *Le dieu qui mort*, París, 1931).

¹³ Jean Markale, *Druídas*. Taurus, Madrid, 1989. Ye especialmente ilustrativu'l primer capítulo de la tercer parte, “El santuario druídico”, pp. 142 y ss.

¹⁴ Sobre los “espíritus arbóreos” hai páxines inmeyorables en J.G.Frazer, *op. cit.*, pp. 142-151, 151-154, 159, 161, 345-347, 350, 367, 408, 437, 731 y 746.

¹⁵ Pa más información sobre esti asuntu y más información xeneral, J.G.Frazer, *op. cit.*, cap. x, “Vestigios del culto al árbol en la Europa Moderna”, pp. 154 y ss.

Na Antigüedad Clásica facíase una fiesta n'honor al dios Atis, que se llamaba la “fiesta del pinu”. Yera una romería mui llarga, que principiaba'l 15 de marzu y acababa'l 25 del mesmu mes, siendo precisamente'l día 22 cuando se buscaba en monte un bon pinu qu'adornaben con guirnaldes y con violetes. Depués d'iguáu metíase na ciudá de Roma en recuerdu del dios Atis, que s'emasculara debaxo d'un árbol asemeyáu¹⁶.

Pero tampoco sería preciso acordase del mundu clásicu pa demostrar que na Europa moderna hai en cualquier rincón y en cualquier país un cultu al árbol coles carauterístiques xenerales del cultu a Atis. Esto ye: seleición y corte del árbol más guapu y más apropiáu pa la fiesta, una romería na que la moce dá lu engalana y lu mete nel pueblu y, pa rematar, la colocación del árbol nun situu apropiáu p'atraer les bendiciones que l'espíritu del árbol pue dar, bien por sí mesmu, bien quemando'l del otru añu. Anque agora esto nun se siente yá, na fiesta del árbol de mayu asina yera hasta va poco¹⁷.

Y llegáu esti momentu, hai que preguntase lo siguiente: ¿Qué simbolismu podía enzarzar lo que vivimos en llamar *l'árbol del misacantanu*? Paez lóxico pensar que la llesia, lo mesmo que venceyó'l “mayu” cola fiesta de San Xuan como símbolu de la vida y de la rexeneración, tamién pudo venceyalu al sacerdociu cristianu. Lo malo ye que nun tenemos documentación pa poder aseguralo y, mucho menos, de cómo apaeció esta costume nel conceyu d'Ayer. Probablemente esto nun llegue a sabese nunca, pero lo que ta claro ye la costume que nosotros recoyimos¹⁸.

Nun mos resignamos a quedar asina. Por eso, diemos vueltes a la lliteratura etnográfica y paeznos que dalguna lluz topémosla. Polo menos pa tener una esplicación xenérica del fenómenu a falta d'una esplicación concreta. N'efeutu, munches veces el “mayu” taba representáu non sólo pol árbol que se trayía, sinón tamién por persones. Les costumes recoyíes en dalgunos llugares europeos demuestren cómo “l'espíritu del árbol” taba concebíu y representáu munches veces separtáu del árbol y revistíu de forma humana. Y más. N'ocasiones, encarnáu n'homes y muyeres de verdá. Hai exemplos europeos más o menos recientes nos que “l'espíritu del árbol” ta representáu a la vez baxo forma vexetal y humana puestas una al par d'otra, como si quixeren desplicase ente sí. Tal como diz Frazer: «Juntas la persona o muñeco y el árbol o rama forman una especie de inscripcón bilingüe, en la que, por decirlo así, cada una es la traducción de la otra». Nesti sentíu, basta acordase de la “Rosita de Mayo” de Thann (Alsa-

¹⁶ Joaquín Fernández García, *La sangre en las culturas humanas*, pp. 51 y ss. KRK Ediciones, Uviéu, 1996.

¹⁷ Pa ver la relación ente “mayos” y fogueres, vid. *op. cit.* d'E. Gómez Pellón y G. Coma Fernández.

¹⁸ Yá diximos más arriba que nunca se sabrá quién trexo a la parroquia de Vega esta costume y yá diemos una opinión: pudo ser D. Valentín de Lillo Hevia. Esti cura, d'una gran cultura, tenía sobre la xente tal poder de convencimientu que nun mos estrañaría nada que lo fixera. Pero tampoco sería d'extrañar que viniere d'otros llugares con un cultu al árbol más enraigónáu; y nun mos estrañaría nada que nello tuviera que ver algo'l padre Figar, nacíu en Llevinco y d'una poderosa personalidá intelectual de la que nun se dixo malapenes nada.

cia), el “Jorge Verde” de los eslavos de Carintia y de los xitanos de Transilvania; “Juanito el Verde” de los eslovenos y, en xeneral, tolos “Reyes Magos” y “Reyes de Pentecostés” europeos¹⁹.

Nun mos paez una falta de respetu pela nuestra parte insertar la tradición del *árbol del misacantanu* na tradición europea na que “l’árbol” y “el personaxe humanu” desplíquense a sí mesmos. Nun sabremos nunca cómo y cuándo llegó esta costume al conceyu d’Ayer. Pero nun duldamos que, llegase como llegase, el significáu ye perclaru: na casa del misacantanu, nel día de la so primer misa en pueblu, concentrábase tola sacralidá posible y esto había que lo dar a entender col “árbol de mayu” que tradicionalmente yera l’portador de la vida y de la rexeneración. Más tovía cuando les primeres mises solíen celebrase peles feches nes que se poníen los “mayos”. La vieya sabiduría de la Ilesia, tomando ritos antiguos, cargaos de simboloxía y metíos nel alma la xente, pal so interés, demuéstrolu bien *l’árbol del misacantanu*²⁰.

El tributu al árbol

Esta creencia conocémosla desque yéremos unos rapazoletes y taba bastante estendida n’Ayer. Al principiu creyimos que yera una creencia ayerana, pero más tarde viemos que taba mui esparcida per Asturias y, má que nos punximos a estudiala, la cosa cambió por completo: yera una creencia universal. Volviendo a Frazer, Mircea Eliade y otros estudiosos del folclor cayimos ensiguida na cuenta: esta creencia recoyida n’Ayer ye perantigua y hai qu’encuadrarla no qu’ellos llamen “l’agricultura y los cultos de fertilidá” o, con más precisión “les ufiertes agraries”²¹.

La creencia, tal como la vivimos y recoyimos yera asina:

Cuando se pañaba la fruta, allá pela seronda, y sobre too mazanes y peres, había que dexa-y siempre al árbol dos o tres pieces; de nun ser asina, l’árbol podía secase o negase a dar más fruta nos años siguientes. El primer llugar onde recoyimos la creencia fue n’Escoyo (Vega). Más tarde pudimos danos cuenta que facíen lo mesmo en varios pueblos d’alredor: Vega, Lļevinco, Beyo, Pel.luno y Cueves d’Entrepenes. Y más tarde, que la creencia taba mui estendida tanto en conceyos próximos como n’otros que taben mui llueñe. Casu, Lļena, Llaviana, Quirós, Proaza, Teberga, Somiedu, Grau, Xixón, Villaviciosa, Siero, Piloña, Nava, Parres y Cangues d’Onís. Y como yá diximos, saliendo d’Asturies y d’España la

¹⁹ Una vez más, pa conocer bien toos estos personaxes nun hai más remedi u que beber nes mesmes fontes, esto ye: J.G.Frazer, *op. cit.*, especialmente l cap. XXVIII, pp. 354 y ss.

²⁰ Sobre la vieya sabiduría de la Ilesia pa recoyer la espiritualidá primitiva y enllerala de los sos conteníos teolóxicos puen consultase munches obres. Ye perclaru, refiriéndonos a Asturias J.M. González Fernández-Valles, “El cultu cristiano en el emplazamiento de los castros” en *Historia de Asturias*, T. II. Ayalga, Salinas. pp. 239-253.

²¹ Pa esti tema volver a Mircea Eliade, *op. cit.*, cap. IX, “La agricultura y los ritos de la fertilidá”, pp. 335 y ss.

creencia y otros asemejaes, ye universal. Merez la pena, por eso, escolforala y escarmenala pa ver lo que da de sí la cosa. Pa ello, nada meyor que da-y el marcu adecuáu, viendo lo que yeren nel pasáu tanto los “ritos agrarios” como les “ufiertes agraries”²².

Ritos agrarios

De lo que fueron nel so día estos ritos sólo mos queda nos pueblos desarrollaos coses como la que tamos comentando. Esto ye, un xestu, un recuerdu mui sele. Pero, nel casu del home primitivu, les coses cambiaben muncho. N’efectu, pa los primitivos l’agricultura nun yera sólo una técnica “profana”; pol contrariu, l’actividá agrícola yera un auténticu ritual sagráu porque se relacionaba cola sobrevivencia a través del continuu milagru de la rexeneración de la naturaleza y porque la vitalidá taba presente na sementera, los riegos, les arbaes y los xenios de la vexetación. Son munchos los ritos agrarios conocíos sobre la fecundidá de la tierra. Y, nesti momentu, interésemos sólo dalgunos pa entender *el tributu al árbol*²³.

Volviendo al asuntu, el trabayu agrícola yera un ritual complexu más qu’una técnica ente los primitivos por munches razones, esto ye: porque se facía sobre’l cuerpu de la madre tierra, escolforando les fuerces sagraes de la vexetación; porque suponía implicar al llabrador nun mundu de riesgos y imprevisiones y porque, de dalguna manera, el mundu de la vida y de la vexetación taba mui cerca del mundu de los muertos²⁴. Too ello suponía qu’hubiere munchos ritos pa llograr bones colleches.

De siempre tuvieron relacionaos l’home y la muyer cola fecundidá vexetal. D’esta manera, hasta va poco, en Finlandia les muyeres llevaben la sementera nun zapatu d’una puta o na so ropa manchao cola sangre de la regla. Con ello creyábase que la semu sedría más granible. Y nun debe estrañar tampoco que, nun ritual indiu, los granos d’arroz personificaren el semen qu’empreña a la muyer²⁵. Estos ritos de fecundidá y estes ideas xenerales van arrimándonos a les desplicaciones que queremos dar a la creencia *del tributu al árbol*. Pero ye preciso pa ello parllar de les llamaes *ufiertes agraries*.

Ufiertes agraries

Los rituales agrarios más interesantes faciense tanto nel momentu de semar como nel de coyer. Les ceremonies o “xestos” colos que comenciáben entrambes xeres nun yeren otra cosa que pequeños sacrificios pa consiguir una bona collecha. Ello desplica’l que, en dalgunos pueblos, los primeros granos

²² J.G. Frazer, *op. cit.*, pp. 146 y ss.

²³ *Ibidem*, pp. 145, 149, 151 y 152.

²⁴ *Ibidem*, p. 148.

²⁵ *Ibidem*, pp. 148 y 473.

nun s'echaren nel riego, porque yeren consideraos como la *ufierta* o regalu a los elementos protectores de les colleches (aire, agua, divinidaes locales, etc.)²⁶; o que los primeros frutos se dexaren en campu pa los páxaros, les tres vírxenes y otres divinidaes agraries como “la madre'l trigu” y munches más. Cada pueblu, cada raza, tenía les sos coses no tocante a la personificación y distribución de too aquello qu'aseguraba una bona collecha y la so invocación. Pero, percima de les diferencies ente un pueblu y otu, una cosa taba clara: esto ye, el convencimientu nel pasáu de tola humanidá de que'l propiu actu de coyer y la manera en que se facía tien el so aquel na futura fecundidá de la tierra; d'esta manera nos países nórdicos nun se sieguen les últimes espigues d'una tierra y déxense, según los casos, pa distintos personaxes: “los que viven debaxo de la tierra”, “los pollinos d'Othin”, “la muyer del trigu” o “l'espíritu de la casa del vecín”²⁷.

Estes creencies intérprentense como una esmolición mui vieya, mui aneya por nun acabar cola fuercia vivificante de la coyida. Y, nesta idea, hai que meter la creencia de nun pañar la última fruta del árbol o nun tosquilar enteres a les oveyes. En toes estes creencies ta presente la idea del poder intrínsecu de la propia collecha pa caltener la fuercia y el poder sagráu de la propia vexetación o de tolo que vive y ye productivo. Anque en munches cultures nun tea claru'l destinu de lo que se cueye n'otres sí que lo ta. Y na lliteratura etnográfica atópense muchos personaxes a los que se dirixe la *ufierta*, como “la madre'l trigu”, “la güela”, “la madre la espiga”, “la vieya ramera”, “el vieyu”, “la barba de San Elíes”, “la barba del Salvador”, “la madre'l maíz”, “l'espíritu l'arroz”, “el segador”, etc. Y dalgunos autores ven nes costumes y nestos personaxes resclavos de sacrificios sangrinos, incluso humanos^{28,29}.

La creencia del *tributu al árbol* tal como la recoyimos n'Ayer avérase muncho a la idea universal del poder fecundante de la recoyida de los frutos y la fruta, esto ye: la esmolición xeneral pa nun peracabar col poder d'autorrexeneración que la propia naturaleza tien, col peligrosu de que quede “¡luniega”³⁰. Y, rabilando más de la cuenta, afitádomos en dalgunes esplicaciones que nos dio más d'un paisanu: que l'árbol consideráu como daqué vivo y hasta pensante s'anoxe y dexa de frutiar cansáu pa siempre del egoísmu humanu³¹. Nel mesmu conceyu d'Ayer créese tamién que dalgunos árboles de fruta puen ano-xase y dexar de frutiar si los traten mal. Y ye'l casu de les cerezales, que nun se puen espiñotiar demasiao cuando se pañen les cereces³². Pero esti ye un tema que nun podemos desenrodiar equí porque ye

²⁶ Ibidem, pp. 392, 429, 485 hasta 491, 499 hasta 509.

²⁷ Ibidem, pp. 466 y 523.

²⁸ Ibidem, pp. 428, 458, 460, 462, 488 y 529.

²⁹ Mircea Eliade, *op. cit.* p. 344 y ss.

³⁰ La palabra *luniega* tien n'Ayer y n'otros conceyos un significáu mui precisu: ye la vaca que sal tora tolos meses pero nun empreña. Ye sinónimu entós d'infértil por causes destremaes. Más que sinónimu, pue emplegase con propiedá en sentíu metafóricu.

³¹ Esta ye la idea que recoyimos n'Escoyo. Comunicante: D. Jesús Fernández Tuñón, 1960.

³² Esta idea recoyimosla tamién n'Ayer. Comunicante: D. Juan Antonio García Peláez. Cueves-Entrepene, 1965.

mui xenéricu y podía titulase “Los espíritus del los árboles na vieya Asturias” y que dexamos pa meyor ocasión.

Resume

Presentemos equí una costume y una creencia asturianas, recoyíes nel conceyu d’Ayer. La costume refierse al “árbol de mayu” nuna aplicación mui particular y que diemos en llamar *l’árbol de la primera misa* o *l’árbol del misacantanu*. Ye curiosa porque nesti conceyu nun se ponen “mayos” má que nel casu de les primeres mises y ello redució namás a la xeografía d’unes poques de parroquies. Nun sabemos cómo principió esta costume, pero dos coses son clares: la primera, que tal ritu pue relacionase con otros europeos nos que’l “mayu” ta representáu non sólo pol árbol sinón tamién pola persona, nesti casu pol misacantanu; y la segunda, que’l ritu ta enllerau de simbolismu, d’un simbolismu guapu a esgaya nel que’l curín recién estrenáu, el misacantanu, ye distinguíu pola mocedá masculina del so pueblu como símbolu de la vida nueva y de la rexeneración espiritual.

La creencia que presentamos, el *tributu al árbol*, ye más xeneral n’Asturies, aunque poco descrita y mui desdexada. Y, aparte de ser guapa, pue ser l’exemplu más carauterísticu de les creencies asturianas sobre los “espíritus de los árboles”.

Nesta comunicación quiximos dexar constancia escrita de daqué que pue perdese pa siempre pola mor del olvidu; y ye verdá eso del olvidu porque la realidá del nuestro pasáu va perdiéndose poco a poco y esmuciéndose de les manes y de la memoria de les xeneraciones más moces. Que Dios lo remedie.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Un poema manuscritu de Teodoro Cuesta

Na Biblioteca d’Asturies “Ramón Pérez d’Ayala”¹, na coleición del bibliófilu Luis María Fernández Canteli, acabante de pasar a poder del Principáu d’Asturies, atopamos un poema manuscritu de Teodoro Cuesta, yá conocíu pero que nun apaez en *Poesías asturianas*, la edición iguada a la muerte del poeta de Mieres por Bernardo Acevedo y Fermín Canella². Tampoco apaez na escoyeta d’Alfonso Camín pa la *Antología poética de Teodoro Cuesta*, México, Editorial Norte, 1940 nin en nenguna publicación periódica de les que fuimos pa consultar. Sí que la inxerta, nes páxines 345-346, el volumen asoleyáu mucho más recién *Poesía*, edición de Carmen Díaz Castañón, Xixón, Llibros del Peixe, 1990, al dedícase-y al poeta la “Selmana de les Lletres Asturianas” d’esi añu, entamada pol Principáu d’Asturies.

El poema ye’l tituláu “¡Cuernos y costalae”, fecháu nel añu 1888. El manuscritu, nuna cuartilla doble de papel col cuñu de “Hospicio Provincial – Oviedo – Particular” y la fecha de 1888 escrita a llapiceru con lletra que mos paez d’Antonio García Oliveros, perteneciéu primero a la coleición d’esti bibliófilu³ y d’ello da fe él mesmu na edición del trabayu que preparó con motivu del so ingresu como miembru de número nel Institutu d’Estudios Asturianos, el 28 d’abril de 1949, y asoleyáu por esta entidá esi mesmu añu col títulu de *Teodoro Cuesta. Ensayo bio-bibliográfico*. El capítulu v d’esti volume recueye delles poesíes de Teodoro Cuesta ensin asoleyar hasta entós y trescritos por AGO, siendo les más d’elles, según se señala, manuscritos orixinales del poeta de Mieres en poder del so bisnietu Teodoro López-Cuesta. “¡Cuernos y costalae!” ta inxerta nes páxines 153, 154 y 155 ya indícase nuna nota fi-

¹ Agradecemos a D^a Carmen Prieto Álvarez-Valdés, Direutora de la Biblioteca d’Asturies, les facilidaes daes pa la consulta del testu.

² Teodoro Cuesta, *Poesías asturianas*, Uviéu, Imprenta de Pardo Gusano y Comp., 1895, baxo la direición de Bernardo Acevedo y Huelves y Fermín Canella Secades; con una carta-prólogo que, dirixida a F. Canella, firma Alejandro Pidal y Mon y que fecha en Madrid a 11 de mayu de 1896, esto ye, al añu siguiente de la fecha d’edición que se conseña na portada del volume. ¿Ye quiciabes una errata d’imprenta?

³ Aparte del manuscritu, pudimos consultar tamién, de la coleición d’Oliveros, una fueya mecanografiada cola trescripción d’esti poema. Al final hai una nota, tamién mecanografiada que diz: “Esta poesía es de Teodoro Cuesta (año 1888) El original lo tiene D. José Prieto y A. Buylla Oviedo”. Esta última frase ta tachada a partir de *lo* y sustituyó por: “tengo yo que me lo regaló Prieto”, con lletra d’Oliveros. Ye persabío qu’Oliveros regaló-y al so amigu Luis Fernández Canteli una parte de la so coleición asturiana.

nal “(M.S. original en nuestro poder)” esto ye, que’l manuscritu ye propiedá d’AGO. La edición de Díaz Castañón nuna nota a pie de páxina conseña namái: “Publicada por García Oliveros”, facendo referencia de xuru a la publicación de 1949.

“¡Cuernos y costales!” ye un poema de 56 versos endecasílabos, los cuatro caberos en forma de post-data añadida al corpus principal de 52 que conformen una carta que “Pachu” dirixe a “Pepa” dando-y anuncia d’una corrida de toros que va celebrase n’Uviéu y a la que “Pachu” cuenta asistir. Ye un poema festivu, na llinia de Cuesta y del que nun procede equí faer más análisis. Únicamente conseñar el procuru ortográficu del autor no que se refier a l’apostrofación d’artículos y preposiciones, sistemáticos en tol poema.

Ufiértase la edición en facsímil y la so trescripción, anotando a pie de páxina los datos (perpocos, pola mor del bon estáu de conservación y de la claridá de la lletra) que pudieren ser d’interés pa la llectura. Tamién, anotamos les dixebres de llectura de la edición d’Oliveros y de la de Díaz Castañón. Abúltamos que pa esta cabera siguióse la trescripción ufiertada por Oliveros, pero inxiriendo dellos otros cambeos.

Pilar Fidalgo Pravia

¡Cuernos y costales!..⁴

Por falta de *tres perros*⁵, esta carta
en bolsu guardo ya semana y media,
y hoy, pel fíu⁶ de Xuaca la Rucona⁷
á⁸ tos manos dirá, querida Pepa.
¡Por falta de tres perros!.. si⁹ valiesen
los que muerren mazcando la *morciella*¹⁰
y espatuñando’n valdre¹¹ pa esmucíse¹²
franquiar pudiés yo solu la estafeta.
Faen bien en matallos... ni un retueyu
de tal castra con vida ver quixera,

⁴ Subrayao nel orixinal. Nes ediciones d’Oliveros y Díaz Castañón (darréu: dos ediciones) *Cuernos y costales*, ensin signos d’almiración nin puntos suspensivos.

⁵ Subrayao nel orixinal.

⁶ Ensin acentuar na ed. d’Oliveros.

⁷ “*Xuaca la Rucona*” nes dos ediciones.

⁸ Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁹ Con mayúscula na ed. de Díaz Castañón.

¹⁰ Subrayao nel orixinal. Marcao con negrita na ed. d’Oliveros y ensin nenguna marca na ed. de Díaz Castañón.

¹¹ *baldre* na ed. de Díaz Castañón.

¹² Ensin acentuar nes dos ediciones.

pos bastante'l mortal saborga penes
 sin que (llífbrenos¹³ Dios) la rábia¹⁴ tenga.
 El llunes, tempranín, saldré d'Uviéo¹⁵
 Si daqué non socede que lo tuerza,
 por mas¹⁶ que non barrunto estorbariciu
 que me pueda facer trocar d'idéa¹⁷.
 El domingo non voy... anque de fame
 diere¹⁸ les tres boquiáes¹⁹, y morriera,
 non dexo la ciodá, que como nunca
 á gociar'n isi día²⁰ s'apareya.
 Ye'l casu, que dalgunos estudiantes²¹
 Q'al diaño'n escurrir²² dan la palmeta,
 traen de Benavente, pel *alambre*²³
 cuatro xatos tuñones pa ésta²⁴ tierra.
 Con navayes por cuernos... y mas²⁵ gafos
 que la fruta'l²⁶ curiar perru de presa,²⁷
 tuñen al mesmu Xuno y esfarrapen
 cuanto atopen al pasu si se tercia.
 Cuntén, que pel camín,²⁸ el mayor d'ellos,
 que con so mesma sombra arma quimera,
 ansina aconseyaaba á²⁹ sos hermanos

¹³ *librenos* nes dos ediciones.

¹⁴ Ensin acentuar nes dos ediciones

¹⁵ *Uviéu* nes dos ediciones.

¹⁶ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

¹⁷ Ensin acentuar nes dos ediciones.

¹⁸ *diera* nes dos ediciones.

¹⁹ Ensin acentuar nes dos ediciones.

²⁰ *a gociar nisi día* na ed. de Díaz Castañón; *a gociar'n isi día* na ed. d'Oliveros.

²¹ *estudiantes*, nes dos ediciones; falta la coma que sigue a *casu* na ed. de Díaz Castañón.

²² *qu'al diaño n'escurrir* na ed. de Díaz Castañón.

²³ *alambre* corríxe, escrito enriba, a *telegrafo*.

²⁴ Ensin acentuar nes dos ediciones.

²⁵ Acentuao nes dos ediciones.

²⁶ *que la fruta al curiar* na ed. de Díaz Castañón.

²⁷ *presa*; nes dos ediciones.

²⁸ *Cuntén que, pel camín*, nes dos ediciones; *camín* acentuao na ed. de Díaz Castañón.

²⁹ Ensin acentuar nes dos ediciones.

segun³⁰ diño al pastor una nuviella³¹.
 “El xatu q’á³² la postre dé’n la corra³³
 que nunca cierre’l güeyu, nin s’encueya...³⁴
 fáigase³⁵’l mansulin³⁶.. y lluego al rayu
 atrás dexe’n ferir con lixereza,³⁷
 Vendrán con trapiquinos de colores
 pa mas³⁸ lluego apurávos³⁹ la pacencia...
*estocinái les ñalgues*⁴⁰ del valiente
 sin facer ningun⁴¹ casu de la tela.
 ¡Costalae y a ellos! Cada cuernu
 busque del enemigu la vaniella,
 y miániques en paz han de dexámos⁴²
 xuntinos nel corral pensando yerba.
 ¿Toquen turullos? ¡bien!⁴³.. ¿Xíblen? – Al pélu;
 diviértanse’n bon hora con tal griésca⁴⁴,
 pero non l’olvideis⁴⁵... *facéi ceniza*⁴⁶
 al llocu q’⁴⁷á triar llegue l’arena.”
 Quiero vélo⁴⁸, Pepina; mas el llunes

³⁰ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

³¹ *nuviella*: nes dos ediciones.

³² Ensin acentuar nes dos ediciones; “*El xatu qu’a la postre dé na corra*, na ed. de Díaz Castañón.

³³ Subrayao nel orixinal. Marcao con negrita na ed. d’Oliveros y ensin nenguna marca na ed. de Díaz Castañón.

³⁴ ...; na ed. de Díaz Castañón.

³⁵ Ensin acentuar na ed. d’Oliveros.

³⁶ Acentuao nes dos ediciones.

³⁷ *lixereza*. nes dos ediciones.

³⁸ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

³⁹ Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁴⁰ Subrayao nel orixinal. Marcao en negrita na ed. d’Oliveros y ensin nenguna marca na ed. de Díaz Castañón.

⁴¹ Acentuao nes dos ediciones.

⁴² *dexanos* nes dos ediciones.

⁴³ Con lletra mayúscula nes dos ediciones.

⁴⁴ Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁴⁵ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

⁴⁶ Subrayao nel orixinal. Marcao en negrita na ed. d’Oliveros y *facei* ensin acentu; ensin marca na ed. de Díaz Castañón y calteniendo l’acentu en *facéi*.

⁴⁷ Nel orixinal *q’* corrixo, escrito enriba, a *qu’*; *qu’a* na ed. de Díaz Castañón.

⁴⁸ Ensin acentuar nes dos ediciones.

si Dios me dá⁴⁹ salú, daréte⁵⁰ cuenta
de como⁵¹ los xatinos se portaron
ó⁵² si llantu á⁵³ dalgun costó la fiesta.
Pachu⁵⁴.

*P.D.*⁵⁵

Si quiciás⁵⁶ sin chalecu entro per casa
ó pongo por eñemplu, sin montera,
non me saques el chiple... ya lo sabes...
viéndolo *pa mercar*⁵⁷ la mió⁵⁸ voleta⁵⁹.

TC.

⁴⁹ Ensin acentuar na ed. de Díaz Castañón.

⁵⁰ Ensin acentuar na ed. d'Oliveros.

⁵¹ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

⁵² Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁵³ Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁵⁴ Nun apaez esta firma nes dos ediciones.

⁵⁵ Subrayao nel orixinal. Marcao en negrita na ed. d'Oliveros; ensin marca na ed. de Díaz Castañón.

⁵⁶ *Sí, quiciás, sin chalecu entro per casa*, nes dos ediciones.

⁵⁷ *Pamercar*, escrito xunto nel orixinal. Escrito separtao nes dos ediciones.

⁵⁸ Ensin acentuar na ed. de Díaz Castañón.

⁵⁹ *boleta* nes dos ediciones.

¡Cuernos y costalés!

Por falta de tres perros, esta carta
en bol a guardo ya semana y media,
y hoy, pel feu de Xiuaca la Ruena
a' tos mians dirá, queda Pepa.

Por falta de tres perros!... si valiesen
los que mueren marcando la mosciella
y espaturando'n valdre pa esmucir
franquias pudis' yo sola la estafeta.

Fraen bien en unatillos... ni un retuygu
de tal casta con vida ves qu'erosa,
por baxante 'l mortal saborga prenes
sin que (llibremos Dios) la rabia tenga.

El llines, tempranis, saludre d' Vivio
si' dequ' nois, socede que lo tuessa,
per mas que non barrunto estorbacion
que me pueda hacer trocar d' ideas.

El domingo non voy... anque de fame
diese los tres boquis, y morriera,
non diró la cioba, que como nunca
a' gociar 'nisi dia s' apraxa.

Ye 'l casu, que dalgunos estudiantes
q' al diaño 'n escurris dan la palmita,
traen de Benavente, pel alambre
cuatro Xatos tunones pa esta tierra.

Con navayas por cuernos... y mas gafos
que la fruta 'l curiar perou de presa,
tunen al mesmo Xeno y esparapan

cuanto atopen al panu si se torcia
Cunten, que pel camin, el mayor d' ello
que con se mesma sombra arma quimera,
ansina aconsejaba a sus hermanos
segun diró al pastor una nuviella,
« El Xatu, q' a la postre de 'n la corra
que nunca cierre 'l güeyu, nin s' encueya...
faigase 'l manauina... y luego al rayu
atras d'ere 'n ferir con lixeraca,
Vendran con trapipinicos de colores
pa mas luego apuravio la pacencia...
estocinai les nalgues del valiente
sin faer ningun casu de la tela.

¡Costalés y a ellos! cada cuerno
busque del enemigu la vaniella,
y miniques en par han de devianos
Xuntinos: nel corral piensando yerba.
¿Coquen turullos? ¡bien!... ¿Xibleu? Al peleu,
diviertanse'n bon hora con tailgresca,
pero non l' olvidis... facei curiella
al lloum q' a triar lleque l' arena.

Quiero velo, Pepina, mas el llines
si' Dios me dá salud, davete cuenta
de como los Xatinos se portaron
ó si llantu a' dalgun costó la fiesta.
Fachu.

P. D.
Si quiciá sin chaleu entro per casa
ó prongo por víncuplex sin monterá,
non me saques el chiplen... yalo sabes...
viéndolo pasmercar la nico releta.
F. C.

LLETRES NUEVES

El miruéganu Navidá del añu 2000

Un rosariu de miruéganos
pal so nietín trai la güela,
enfilaos unu tras d'otru
nuna erba de piñera;
pañólos ente l'argaña
que con duelu marchar dexa;
pos la compañía non solo
fai que'l tilín remaneza.

¡Como hai Dios, pa ente mi escurro!
que pudo mazcalos ella;
pos esi ricu manxar,
¿Qué será, lo que non tenta?
Eso sí, pero ¡ai amigu!
coses que Dios encimienta:
cuando los mazca'l nietín,
diz que los saborga ella...

* * *

Nes monxines del Naranco
(cachín de Cielu na tierra),
peco sinón lo avocinglo
pa que la xente lo sepia,
afáyase la güelina
un xaspe de llimpia fecha.
Ta cucando pensatible...
–¿Por qué cuques pa La Cuesta?
– Cuco si habrá miruéganos,
pal mio nietu, por si allega:
Si non, pal Neñu Xesús,
qu'Esí, né, xamás me dexa.

ANTONIO GONZÁLEZ BUSTO

(Felicitación navidiega que sigue les asoleyaes en “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^o 55 y a la publicada na revista *Lletres Asturianas*, de xineru del 2000, correspondiente al añu 1999).

Canciu de les lletres consonantes (2ª Parte)

*Cáncianos paxarina
les lletres asturianes
que malpenes un día
llibramos de males*

*danos Mariquina
les lletres consonantes
que préstanos pola vida*

*¿tovía nun cansastis
de celebrar les lletres
y facer cancios añales?*

*na mesa les artes
con ripios floriatos
vamos canciales:
.....*

*la sesta, dixo la pega
voi glayar con arte
que ye la lletra*

H

*lletra de cuervos ye
nel horru encolingada
alma de mudos canta
la nuesa hestoria negada*

*repostiada ta col hachu
nun pasa pena
por nada
.....*

*la séptima vien darréu
que ye la lletra*

L

*ye de palu lloréu
traí la rama dorada*

*canta la vieya llingua
que na rayada relluga
la tierra nuestra*

Llugona

.....

*la octava ye miruella
andarina de la estrofa
va pa tierra Mirandesa
cola nuesa tropa*

M

*ye la lletra la Memoria
de toles artes bardiales
madre de les muses
y lletres principales*

.....

*la novena
ye de palu ablanar*

*voi armala pa muriar
que la lletra*

N

*lletra ye
de bien nomar*

lletra guerriega y alta

*val enforma pa pintar
de blima nacionaliega
en nial de la mio casa
la nacencia la lletra
bárdica*

.....

*la décima
ye espinera
que ta ociosa*

*voi glayala pa finar
que ye la lletra*

Ñ

*Nuestra Señora
de la Nácara Ñoña
tan arrañada*

y española

*nos dea otu añu
salú y lletra pa falar
y añaciar en paz*

la Oficialidá

*Mariquina la Galana. Día de les Lletres As-
turianes, 4 de mayu de 2001*

Un pueblu ensin heriedu

Dexar a un pueblu
ensin pallabres,
a una tierra
ensin siendes,
y nega-y
el nome, l'heriedu,
aseméyase a
esi árbol que
nel ermu
nagua por alitar,
ensin guaños
nin aire nin agua.

Dexar a una llingua
ensin futuru,
a una fala
ensin aliendu,
y nega-y
la escuela, el llibru,
aseméyase a
esa fola que
dende la llende
se quier averar,
ensin cantiles
nin mar nin sablera.

ALBERTO GARCÍA GARCÍA

Carta d'amor

Arxentina:

Otra mañana. Otru día. Caldaxu ardío y garitos de pan duro.

Pasu 17: Nun puxo la costalada. Los músculos tán fríos nesta xelada cardoxa. Nun soi quien. Toi solu, pero entá soi yo.

El paisax cuerre depriesa na ringlera del vagón per onde cala la lluz dende que colamos d'Angoulême. Chiscáu de ralo en ralo por árboles que nun conozo, una llarga ería verdionda fina na mar, amburiada pola calisma.

Pasu 34: Cuasi muerre l'alcordanza. Non. Siempre hai daqué. Ye cuestión d'atopalo. Agora sí ye'l mesmu verde. Ye neto que'l de la nuestra casería per San Xuan; ye'l que víemos acolumbrando pel bocarón de la tenada cuando yéremos mozos. El lleteru trai Saintregumines; debemos tar n'Austria. Hai della vexetación raro nesta lluz que m'asela y abelluga.

Pasu 36: El mugor nun me dexa ver un res. Yá caleci. En mala hora, castrones.

Ye esti felechu rustío lo que m'amarra anguaño a la calamiyera de la renumbranza. La recordanza del son de les esquiles en puertu, col ganáu a sos deleres mentanto facíamos l'amor nel payar o ente los carrascos, somorguiaos nel marmullu del regueru.

Pasu 39: Yá m'aprovez. Voi salir de lo viseo. Yá nun ye'l cutu, nin el fogaxe, nin la fame... Ye esta humedancia del díañu que calistra la mio cadarma.

Pero sí. Yá lu veo. Yá albidro como s'avera la clarixa. Yá apalpo'l...

Pasu 186: Toi pisando'l caberu escalón. Escalcañáu. Mayáu. Ye tanto lo que me pruye que pémeque que patio nel mio propiu resclavu.

Pero ehí ta. Ehí ta la lluz. Ehí ta'l prau; el prau mullú, mullú na to llanada...

Agora sí. Nesti fagonazu que me xamusca. A la fin. Sí, son los tos güeyos esmuciéndose so la

campa, meciéndose nel nuestru verde; sólo muestru, mientras equí, allorio y... desaniciu. Pa siempre. Albentestate. Pa enxamás. ELLÍ

Pepín: Presu 3.850.

P.D. Mándote un saludu de Galo Ramos (3.874) y Manuel Cortés (3.825).

Subidoria la muerte
Campu de desaniciu.
Mauthausen. Austria.

XOSÉ ÁNXELU POZO

* Carta ganadora del *IV Concursu de Cartes d'Amor* entamáu pola Oficina d'Información Xuvenil de la Estaya de Cultura del Ilmu. Conceyu d'Ayer. Asoláyase en *Lletres Asturianas* col preste d'estes entidaes.

NOTES Y ANUNCIES

XXII Día de les Lletres Asturianas

Nel Teatru Campoamor d'Uviéu y a les ocho de la tarde del viesnes 4 de mayu, l'Academia de la Llingua Asturiana celebró'l XXII Día de les Lletres Asturianas. En Xunta Extraordinaria y baxo la presidencia de D. Miguel Ramos Corrada, l'Academia acoyó a dos nuevos miembros de la institución: el *Dr. Michael Metzeltin* (Suiza), caderalgu de Filoloxía Románica nel Institut für Romanistik de la Universidá de Viena y *D^a Lourdes Álvarez* (L'Agüeria d'Urbiés, Mieres), filóloga y escritora. Tres la llectura per parte del Secretariu de l'Academia, D. Roberto González-Quevedo, del acta de la xunta de l'Academia onde se pautó'l nomamientu de los dos nuevos miembros, Michael Metzeltin y Lourdes Álvarez pronunciaron los sos discursos d'entrada na institución. Darréu, el Presidente de l'Academia lleó'l discursu institucional.

Estes son les sos intervenciones:

Pallabres de Miguel Metzeltin

Señor Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, señores académicos, amigos y amigues:

En 1973 asoleyé na editorial Niemeyer una Einführung in die hispanistische Sprachwissenschaft. Trátase d'una presentación sintética de la situación llingüística de la Península Ibérica. Nella estremara yo positivamente los dominios llingüísticos que siguen darréu: el catalán, l'aragonés, el castellanu, l'astur-leonés y el gallego-portugués. Venciendo abondes resistencies algamé qu'estos dominios llingüísticos foren respetaos y trataos n'estayes distintes nel Lexikon der Romanistischen Linguistik, una obra estándar na llingüística universitaria. Quiero güei tornar a la distinción de les llingües romániques na Península ibérica y de mou perespecial al estatus del asturianu.

Les pallabres de mio sedrán namái un curtiu resume d'un trabayu más llargamente ellaboráu y que verá la lluz cuando se dea cuenta cabal d'esti actu qu'agora tien llugar. Tiempu habrá pa más fondes reflexones. El campu qu'equí xulgamos d'interés ye la dixebra y semeyanza de les llingües romániques utilizaes güei nos territorios de la Península Ibérica y de Francia. Polo qu'afiten los sos usuarios, al marxe del so estatus, son (del nordeste al sudoeste): el francés, l'occitán, el catalán, l'aragonés, el castellán, l'asturianu, el gallegu y el portugués. Si dexamos a un llau les sos normales diferencies alvertimos bien llueu la so fonda xuntura léxica como nos casos siguientes:

f. pomme, seigle, cive (f. antiguo), oiseau, manger, donner, jaune, petit, matin, été, avec (<apud hoc), leur
o. poma, segal, ceba, aucèl, manjar, donar, groc (o. antiguo), petit, matin, estiu, amb (<apud), lor
cat. poma, sègol, ceba, ocell, menjar, donar/dar, groc, petit, matí, estiu, amb, llur/seu
ar. mazana, zenteno, zebolla, paxaro/muxón, comer, dar/donar, groc/amariello (ar. antiguo), chiquet/pequeñín, mañana, berano, con, suyo/lur (ar. antiguo)

cast. manzana, centeno, cebolla, pájaro, comer, dar, amarillo, pequeño, mañana/matino (cast. antiguo), verano/estío, con, suyo/su/lur (cast. antiguo)

as. mazana, centén, cebolla, páxaru, comer, dar, (a)mariellu, pequeñu, mañana, branu/estivu, con, suyu/so

g. mazá, centeo, cebola, paxaro, comer, dar, amarelo, pequeno, mañá, verán/estío, con, seu

p. maçã, centeio, cebola, ave/pássaro, comer, dar, amarelo, pequeno, manhã, verão/estio, com, seu

Estes asemeyadures depréndenmos que francés, occitán y catalán per un llau y castellán, asturianu, gallegu y portugués pel otru debieron tener paecíos mecanismos “atractores” que llevaron a homoxeneizar daqué les llingües respectives; l’aragonés, pela parte de so, inxerse en dambos mecanismos.

La formación del imperiu carolinxu, el so poder globalizante y la llarga dependencia de la Marca Hispánica y de los condaos catalanes d’esi Imperiu y llueu de los reis de Francia cola so importancia y puxu políticu y cultural pudieron ser el “atractor” que produxo les asemeyances ente’l catalán, l’occitán y el francés. Podría, entós, afitase qu’estes llingües inxértense nun tipu románicu carolinxu.

N’otru sentíu, los pueblos asitiaos de vieyo nel Noroeste y Norte peninsular, galaicos, ástures, cántabros y vascos, curtia y serondamente romanizaos, son más bien homes llibres que lluchen pola so estremación contra los romanos lo mesmo que llueu s’esguedeyarán contra los musulmanes. Ye afayadizo camentar que baxo’l reinu visigodu siguen colos sos vezos y costumes tradicionales, lloñe de la capitalidá de Toledo. Al esboroñase la Monarquía visigoda y llevase alantre la invasión musulmana xenérense nuedos de resistencia, nuedos qu’a lo llargo los siglos van recreando por reconquista, repoblación y reconstitución alministrativa entidaes rexonales – Asturias, Galicia, Lleón, Portugal, Castiya–, toes con intereses comunes y al empar caúna coles sos peculiaridaes dientro la so xuntura baxo la dinastía astur-lleonesa (718-1037). Axúntales un llatín oral asemeyáu, un superestratu d’inmigrantes hispanogodos, la llucha común escontra l’Islam, el cristianismu de ritu mozárabe, l’emplegu del llatín escriptural, la mesma base xurídica de la Lex gothica o Liber iudicum.

El llogru d’una monarquía territorial y culturalmente bien alloñada de la carolinxa, englobadora de destremaes comunidaes y con una realeza alministrativamente centralizadora sedría, quiciabes, el “atractor” que produxo les semeyances perclares ente l’asturianu, el castellán, el gallegu y el portugués. Podría afitase, ensin dubia, qu’estes llingües inxértense n’otru tipu románicu dixebraú, el tipu románicu astur-lleonés. Les autonomíes de güei espliquen les diferencies que foron afondando a lo llargo los años.

Si agora facemos comparanza, por exemplu nel tarrén morfolóxicu, ún de los nuedos que da más calter a les llingües, llama l’atención la pergrán semeyanza de soluciones romániques del castellán y as-

turianu: Acordémonos, asina, de la existencia o non d'un artículu y pronome personal neutru o de la formación de los xerundios.

Esta semeyanza vien de vieyo, pero afondando na documentación del sieglu XIII puen rexistrase diferencies rexonales, como ye vs et, con sua mulier vs con su mugier, trelze vs treze, dolda vs dubda, briter vs quebrantar, etc.

¿Cómo entendolo? Echemos una güeyada a la historia de la monarquía astur-lleonesa.

La historia xeopolítica del Noroeste peninsular na Edá Media déxamos agora interpretar los fechos llingüísticos. La fragmentación del Imperiu Romanu por cuenta les invasiones xermániques lleva a frayar les redes de comunicación de les rexones cola cabeza del Imperiu y mesmamente de les rexones ente sí. Cada rexón va arrequeándose y el llatín importáu desendólcase según les propies tendencias di-xebriegues. Asina fórmense una bayura de variedaes romances. Nos munchos valles d'Asturies algámase nel sieglu VIII el primer reinu hispánicu cristianu; Castiya ye, de mano, una marca na llende oriental de la monarquía astur. Nos valles y nos llugares avanzaos de la monarquía, el llatín tresfórmase llocalmente en variedaes mui asemeyaes, que yá s'afiten en formes qu'aislladamente ufierten los documentos de magar el sieglu X. Dominaes por ciertu centralismu alministrativu estes fales formaríen un diasistema, y una de les variantes, xeográficamente marxinal, sedría'l castellán.

Castiya, enforma alloñada de la Corte y na llucha escontra enemigos estremaos, fai, pasu ente pasu, la so dixebra. Los contactos con Álava, Navarra y Aragón xustificuen les aportaciones orientales na so llingua y delles semeyances col aragonés. L'amestanza de grupos poblacionales empobina a una koineización o xuntura en sen contrariu a la fragmentación de los valles asturianos. Y cuando'l puxu políticu de la Monarquía astur-lleonesa pasa a Castiya, sedrá la so variante llingüística, meyor koineizada que les otres del diasistema astur-lleonés, la que llogre asitiase nes cancellerías, nes cróniques y na lliteratura. Persabemos qu'Alfonso X el Sabiu cría en el sieglu XIII la conciencia llingüística diafásica y diatópica del castellán.

L'asturianu, pela so parte, llograre na edá media un bon nivel de testualización escritural nel tarren alministrativu: xeneralízase nos fueros (Avilés, Campumanes, Uviéu) y nos documentos notariales. De toes maneres, torgóse esti procesu mediáu'l sieglu XIV, pol dominiu políticu de Castiya. La estandarización moderna del asturianu y con ello cierta homoxeneización, entama de magar el sieglu XVIII pasando peles estayes de concienciación, testualización, codificación, normativización, oficialización y medialización.

Pescanciando que l'asturianu y el castellán foron desendolcándose como dos variantes d'un mesmu protorromance nun mesmu Estáu, afitaríamos que l'Academia de la Llingua Asturiana trabayó con éxitu pol llogru d'un equilibriu prometedor de cercanía y dixebra ente les dos llingües. Prestaríame aso-

leyar qu'asturianu y castellán son dos llingües col mesmu títulu. El multiusu llingüísticu de varies llingües ye, de xuru, enriquecedor pa los sos falantes.

Seyan los mios esfuerzos públicos de llingüista una pequeña pero sincera collaboración na reconocencia del asturianu como ún de los focos de la romanidá y una espresión d'agradecimientu pola honra que l'Academia de la Llingua Asturiana me fai nomándome miembru d'honor. Munches gracias.

Pallabres de Lourdes Álvarez

Señores académicos y académiques, autoridaes, amigos y amigos:

Güei na celebración del *Día de les Lletres Asturianas*, na so XXII edición, qu'esta Institución, l'Academia de la Llingua Asturiana, m'acueya como académica correspondiente ye dende les mios valoraciones un honor grande, honor qu'acepto y agradezo por entero.

Nun pueo entrar nun analís personal de los méritos qu'acarrío pa esti nomamientu, porque de xuro qu'atoparía bien pocos; quiero más afitame nes razones de los que presentaron la mio candidatura, y nes de los que la apoyaron col so votu.

Con esto nun pretendo presentame baxo la falsa mázcara de la modestia; sí cola humildá real y al detalle que me tresmitieron, xunto cola so pallabra, les persones de les qu'arrinca tolo que soi, n'alcoranza, materia y verbu. Por eso l'únicu méritu propiu qu'alcuentro ye la llealtá que de siempre caltuvi pa col pueblu del que vengo, llealtá y decisión de permanencia nél, nel so idioma, sentir y vezos. Quiciabes tampoco podía ser d'otra manera; pocu sentíu diba tener refugar lo que de baldre me dieron, onde amás sé que guaña la fuerza y l'aniciu de la mio voz creativa.

La poesía llégame d'una llarga escucha, surde coles resonancias interiores de la memoria colectiva, materializada en pallabra heredada, la que noma a persones, seres y coses que más quixi y construí la forma de quereles, la que se fai agua y paisaxe de pa siempre, la que diz *figal, riguiru, viéspora, Argayaes, Frecha, postiaor y Vallicuerra*.

Hai tiempu que soi consciente d'una premisa poética que con gran aciertu y precisión espresa'l poeta Antonio Gamoneda y que con él sorrayo: "Si nun ye na 'monogamia' llingüística profunda, nun se revelen en plenitú les 'centelles' poétiques"; sicasí, hebí un tiempu d'indecisión, quiciabes de mano del desconocimientu, hasta ser a escoyer y enraigonar la mio poesía na llingua asturiana. Na escoyida, masque seya una opción personal, hebí l'aliendu d'un grupu d'escritores, entós mozos, que fiximos l'apueste pola llingua primera y propia de nueso. Foi un camín compartíu y menos emprunu al andar. Güei tán bien presentes conmigo.

Nesta mirada de recuentu por alzo nun quiero escaecer el trabayu de muncha xente que derrompió el yá llargu procesu de normalización y dignificación llingüística llogrando un estáu d'opinión social afa-

yadizu dende'l que se fexo posible que la llingua de nueso se considerare nel Estatutu d'Autonomía p' Asturias. Toi mentando a les persones arreyaes a Conceyu Bable na década de los setenta. De los últimos venti años, en verdá "muchos pa la vida d'un home", empondero'l llabor individual na investigación del profesor García Arias y la honestidá caltenida nel desempeñu de la Presidencia d'esta Institución.

Mañana va ser futuru; nél cuento enxertame con mayor responsabilidá y compromisu al empar que col mesmu enfotu que, nel añu ochenta y cinco, dio-y vida a esta declaración de principios o cantar d'amor:

*Ámovos palabres xiblu que me peslláis los llabios
palabres ensin dicir
qu'asomáis a los güeyos delles veces
y en madexes d'agua espardéis la murnia y l'orpín
y el color allunáu, encesu en toles nueches.
Ámovos entós, a la escontra'l silencio, dientru de mi
-manancial prietu de prietu xorrecer y rabia-
porque sois tolos soles que me faen falta ver
curiando de les tardes.
Palabres clares de mio casa,
rellumos marxinales que recoyéis la voz
nel frío de los iviernos, palabres ensin dicir,
palabres calteníes na mio llingua: ámovos.*

Munchísimes gracias, otra vegada.

LOURDES ÁLVAREZ GARCÍA

Pallabres del Presidente de l'Academia

Señores académicos y académiques, autoridaes y representantes de les fuerces polítiques, sindicales, sociales y culturales, amigos y amigos:

Van permitime que les mios primeres palabres seyan de brinde pa los dos nuevos académicos que güei recibimos na nuesa institución nesti actu del XXII Día de les Lletres Asturianas.

Son yá más de dos décadas de vida les d'esta Xunta Estraordinaria, que nació pa honrar la nuesa llingua y a les sos lletres, y tamién pa reivindicar el so drechu a esistir y a espardece con dignidá.

Son yá más de dos décadas, digo, les que facen d'esti actu un ritu venerable, o seya, dignu de respetu, y yelo asina non pol valor personal de los qu'equi compartimos ideas y enfotos, sinón porque ente

toos nosotros tamos representando la hestoria d'una llingua que vio la lluz va yá mil años y quier siguiu caleyando pel mundiu otros tantos; porque ente toos nosotros tamos reviviendo la hestoria d'un pueblu, el pueblu asturianu, que se ñega a escaecer les palabres coles que foi nomando y faciendo de so lo que los sos güeyos collumbraben.

Esta Xunta nun ye una escenificación de la resistencia pasiva a morrer, sinón l'affirmación d'un proyeutu pol que trabayar, proyeutu abiertu al conxuntu de la sociedá asturiana; poro, otra vuelta más tamos güei equí pa facer reconocencia a los versos de Lourdes Álvarez, xuninos con ellos y dexanos llevar pel so canciu.

Lourdes Álvarez ye una de les voces más representatives del nuesu Rexurdimientu poéticu y na so obra lliteraria amás del procuru estilísticu, alcuéntrase una llinia temática que sabe xuntar, con orixinalidá, lo íntimo colo públicu y coleutivu, sobre too cuando da la palabra a la muyer del pueblu o la fai confidente d'esi frú que medra dientro de so, d'esi tiempu que desfái los cuerpos y los sueños:

Pero quemó l'estú,
les semeyes que yeres
yá nadie les recuerda
sólo yes la lleenda
un raspión de la familia que dacuando t'anuncia,
nublada na memoria, coles nenes de lluna,
que tuvieron pa siempre'l sueñu del to nome.

Estos versos de Mares d'añil, poemariu asoleyáu en 1992, son un exemplu d'esi llabor poéticu qu'entamó dos años enantes col llibru Aldabes del olvidu y que la faen dueña d'un llinguax sobriu y suxerente, qu'esborda les llendes del versu y s'esparde, de xemes en cuando, per narraciones, cuentos y rellatos nos que s'atopen dellos de los asuntos afitaos na so llírica: temes cotidianos que cinquen a la vida de les muyeres, un ciertu calter misteriosu na presentación de los ambientes... y sobre too una fondura na descripción de los sentimientos amorosiegos y de perda, que-y dan a los sos textos humanidá y color emotivu.

Al acoyer a Lourdes Álvarez como miembru correspondiente d'esta Academia, recoyemos con ella esi ricu patrimoniu que, una vez heredáu, supo multiplicar nun cientu por un.

Si en Lourdes Álvarez afayamos el compromisu cola llingua de la tierra onde nació, nel casu de Michael Metzeltin alcontramos el ciñu del investigador, del estudiosu, del sabiu que, lloñe del comportamientu fatu y del xestu despreciable haza lo de so de dalgunos de los qu'habiten esti país, fai de la llingua asturiana l'oxetu del so estudiu, trabaya pol so desendolque y deféndela nos foros internacionales.

Llargu ye'l currículum del profesor Metzeltin y curtiu l'espaciu que tenemos pa comentalu. Diremos

que ye doctor en Filoloxía Románica y Caderalgu del Seminariu de Llingüística Románica de la Universidá de Viena, siendo la so especialidá'l Dominiu Iberorromance. Ye editor, xunto colos doctores Günter Holtus y Christian Schmit del Lexikon de les Llingües Romániques, una de les obres cimeres de la Filoloxía, onde l'asturianu figura como llingua independiente. Participó nes "Xornaes d'Estudiu" y n'otres conferencies organizaes pola Academia de la Llingua Asturiana. Tien asoleyáu en Lletres Asturianas el trabayu "Identidad y lengua. El caso de Asturias".

El doctor Michael Metzeltin sigue'l camín de James Fernández McClintock, de Julio Meirinhos, homes d'otros pueblos, ensin prexucios y col espíritu abiertu pa recoyer nelli esa guapa diversidá que puebla la tierra; poro, al acoyer, nesti día, al doctor Metzeltin como miembru d'honor, l'Academia de la Llingua Asturiana non sólo pon una pica en Flandes, perdón, quixi dicir en Viena, onde sabemos que siempre se nos acoyerá coles puertes abiertes, sinón que tamién rinde homenaxe a toos aquellos qu'em-pobinaos polos criterios de xusticia, verdá y ciencia son quien a comprometese con una llingua minorizada como la nuesa.

Gracies Lourdes polos tos versos, gracies Metzeltin pol ciñu col qu'estudies y esparde la conocencia de la llingua asturiana; si yá lo tabeis, dende güei taréis entovía más cerca de nós.

Falaba al entamar les mios palabres, d'esta Xunta como un actu d'affirmación d'un proyeutu con futuru, proyeutu iguáu col llabor de munches asturianas y asturianos, a los qu'agora ye'l momentu de dar cuenta de lo fecho nel últimu añu.

Hai años ermos, nos que paez que los díes y los meses colen a la gueta d'una collecha que nun acaba de medrar hailos, en cambio, granibles, nos qu'hasta les piedras dan pan; el nuesu foi un añu de realizaciones y sospreses y tamién de pautos y promeses que nun acaben de cuayar.

Va un añu per estes mesmes feches, presentaba en Carreño l'Academia de la Llingua Asturiana, xunto col Conseyeru de Cultura, la obra Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies; con ello ponía en manes de l'Alministración el mediu afayadizu pa iguar de forma correcha la toponimia y finar un llargu procesu d'enquivocos, torgues y tracamundios. Pasó un tiempu y entovía nun se dexa ver de forma bultable'l llabor de los que tienen la capacidá pa que se rotulen al dreches los caminos, llugares y pueblos del nuesu país. Curtiu ye'l pasu de los que nos gobiernen, y roceanu. Esperemos que nun hebia qu'anotar un incumplimentu más nel so haber.

Meses dempués, el 13 d'avientu del 2000, el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana presentaba y entregaba, na Xunta Xeneral del Principáu, el Diccionariu de la Llingua Asturiana, colo que se facía realidá un deséu y ún de los encamientos fechos a esta Academia nel momentu de la so creación.

Con estes dos obres, y col asoleyamientu l'añu anterior de la Gramática de la Llingua Asturiana, l'Academia, como dixo'l qu'entós yera'l so presidente, el profesor García Arias, na mentada presentación del Diccionariu, "cumplió perdafechu col so deber normativizador resumíu n'obres de toos conocíos. L'Academia cumplió y ye too. Les coses son asina... Cola entrega d'esti diccionariu a la sociedad, l'Academia de la Llingua diz a toos que nel entamu del sieglu XXI Asturias tien una llingua, la so llingua hestórica, técnicamente iguada y capacitada p'afitar el so futuru. L'Academia fixo hasta güei lo que-y encamentaron y punxo al día l'idioma faciéndolu vidable. De magar estes feches les responsabilidaes sedrán ayenes".

Estes foron les palabres de García Arias y perbona foi l'acoyida del diccionariu pola sociedad asturiana, la primera edición vendida dafechu a los pocos díes d'asoleyase; agora toca a los que la dirixen ponese a la xera pa que'l nuesu trabayu nun quede n'abertal.

Col riscar del 2001 surdió la sorpresa; García Arias, el primer presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, el que dende los sos primeros pasos, allá n'abril de 1981, tuviere al frente de la mesma, presentaba la so dimisión con calter irrevocable. Naide yera a esperalo, quiciabes porque esi "aurea mediocritas" que reposa en tolos corazones facíanos sentir cómodos al abellugu de la imaxen d'Arias, con Arias la llingua ta en bones manos camentábamos toos, y Arias, como diz el poeta, segó solombres y Arias abrió los llabios pa ver el rostru foscu d'esti país nuestru y Arias traxo hasta nós les palabres pa qu'igüemos con elles un guapu amanecerín. ¿Quién pue dar más? ¿A quién podemos pidir más? Arias dixo esti ye'l mio llabor, otros tienen de siguilu, siempre taré na estaya, n'andecha con vosotros. Tenemos que respetar el so determin. Hora ye de dar un pasu alantre.

Nun sé si foi l'azar, el destín o los dioses, que cuasi siempre son una mesma cosa, los que quixeron que nestos díes se tea dando un fechu asemeyáu al que va pa trenta años protagonicemos García Arias y el que vos fala.

Corría l'añu 1972 y nel Institutu de Bachilleratu de Lluanco compartíamos los dos los primeros pasos como docentes y, munches vegaes, tamién, mesa y mantel. Neses dómines elli entamara yá a trabayar na so tesis y dende la Universidá d'Uviéu reclamáronlu como profesor; por esi motivu propúnxome que me ficiera cargu d'ún de los sos grupos, en concreto un terceru de bachiller de los d'entós, nel que ponía clase de francés. Tres o cuatro díes tuvi diendo con elli pa coyer el so métodu, un métodu, por cierto, mui prácticu y efectivu que siguié emplegando a lo llargo d'aquel cursu.

Güei, munchos años dempués, tócame, otra vegada, sustituyir al amigu García Arias, agora como Presidente en funciones d'esta Academia, presidencia que ye pa min un honor que nun merezo y polo que-y guardo un fondu agradecimientu, porque elli foi'l que me propunxo nel añu 1999 formar parte de la xunta direutiva de la mesma.

Arias foi siempre y ye un home entregáu, pero tamién un home xenerosu, que diz les coses como son y a la cara, anque duelgan, anque nun presten, pero, repito, un home xenerosu, desprendíu. Nengún pue decir que s'averó a elli a pidi-y conseyu, información, trabayu, tiempu, y que nun algamara una respuesta favorable.

Miguel d'Unamuno escueye como títulu pa ún de los sos poemas, quiciabes ún de los meyores en llingua castellana, la frase n'euskera, cola que se zarra una inscripción que na ilesia de Biriatu, a orielles del Bidasoa, fai homenaxe a dalgunos de los fíos d'esi pueblu. La frase ye orhoit gutaz, o seya "alcordáivos de nosotros". Creyo que nel nuesu casu nun vamos necesitar nengún recordatoriu, porque, Arias, enxamás t'escaeceremos, enxamás escaeceremos el llabor que ficisti y el qu'entavía te queda por facer.

Tiempu hebo nel que s'acusó a l'Academia, y al qu'entós yera'l so presidente, de xabaces y montesinos, dilixentes pa l'amarraza y la engarradiella, pero resulta que foron esa mesma Academia y esi mesmu presidente los que roblaron cola Consejería de Cultura los alcuerdos pa facer posible que la toponimia s'iguara al dreches, pa que d'una vez por toes s'afitara la escolarización del asturianu dende la enseñanza primaria hasta la universidá y pa que se dieren, dende yá, los pasos afayadizos pa redautar y asoleyar nel Boletín Oficial del Principáu los decretos sobre los currículos y escolarización, asina como la catalogación de puestos de trabayu, pa que'l Gobiernu del Principáu se comprometiere dafechu col proyeutu de Llicenciatura en Filoloxía Asturiana, pa qu'esi mesmu gobiernu protexera a toos aquellos asturianos y asturianas que quixeren emplegar la llingua de so nes rellaciones cola alministración, pa que s'entamara a dar el procuru necesariu a la zona Navia-Eo, pa sofitar la presencia de la llingua asturiana nos medios de comunicación, en fin, pa que l'Academia pudiere tener un llar d'alcuerdu coles sos necesidaes.

Ensin arrenunciar enxamás a la cooficialidá, ensin escaecer que sólo la cooficialidá de la llingua asturiana pue asitiala nel llugar que-y correspuende, l'Academia quixo ser posibilista, enfotase en que yera posible pautar cola Consejería un procesu normalizador. Y ¿qué tenemos güei, munchos meses dempués? Tenemos dalgunos llogros y munches duldes y solombres.

Ente los llogros tarén:

- 1. Que la Consejería ta dando los primeros pasos pa correxir la toponimia, siguiendo criterios téunicos y pidiendo conseyu a l'Academia.*
- 2. Que la Consejería ta en disposición d'entamar un procesu de formación pal profesoráu de la zona Navia-Eo, zona esta onde se fala una llingua asturiana con trazos propios, que tien de ser oxetu d'atención pola Alministración del Principáu, y pa la que l'Academia tien una secretaría específica.*
- 3. Que la Consejería entamó contautos colos sindicatos p'alcordar los currículos y el procesu d'escolarización en llingua asturiana.*

Ente les duldes y solombres:

1. *Los retrasos que se tán dando nos procesos d'escolarización y currículos de la llingua asturiana, colo que se torga l'avance d'esta na educación primaria y secundaria, repitiéndose situaciones de bloquéu asemeyaes a cuando'l sistema educativu n'Asturies dependía del Ministeriu d'Educación. Nuevamente, va unos díes, alumnos, pas y docentes tuvieron que manifestase delante de la Viceconsejería d'Educación pa esixir soluciones a estos problemas.*
2. *L'aplazamientu un añu más de la Llicenciatura en Filoloxía Asturiana. La Nueva España del día 20 d'abril recueye les declaraciones del Rector de la Universidá d'Uviéu, nes que diz que'l cursu 2001-2002 nun verá la creación de la Llicenciatura en Filoloxía Asturiana; y les razones que da son que nesti tipu d'asuntos, dientro del Conseyu d'Universidaes, "los plazos suelen ser llargos y los pasos lentos", qu'elli recibiere la documentación unos díes enantes de la Selmana Santa y que ye posible que'l Conseyu d'Universidaes nun puea tratar d'esti asuntu na so Xunta del mes de xunetu.*

Creyo que piensen que nun tenemos memoria, paez que quieren facenos escaecer la rapidez cola que se tramitó y aprobó, en poco más de dos meses, la titulación de Telecomunicaciones. Eso sí que foi una apuesta clara y rotunda del Gobiernu del Principáu d'Asturies; pero de qué nos quexamos. Viste mucho eso de qu'equí se puea estudiar Teleco.

3. *Les torgues coles que se siguen alcontrando, a pesar de la Llei d'Usu, nos ayuntamientos, xulgaos y otros muérganos de l'alministración, los ciudadanos y ciudadanes que, haciendo valir los sos derechos, s'empobinen a ellos n'asturianu.*
4. *El sofitu que, con perres públiques, entovía güei se sigue dando a los que facen ostentación del so antiasturianismu, a los qu'esbabayen a la escontra de la llingua asturiana.*

Al repasar estos fechos, y al comprobar que, na Comunidad Autónoma aragonesa, l'aragonés, una llingua mucho más minorizada que la nuesa, ta a puntu de ser declarada cooficial, viénneme a la tiesta aquellos palabres qu'escribiere José García Peláez, "Pepín de Pría", entós militante republicanu federal, nel so diariu, allá pel añu 1890, refiriéndose a los Gobiernos de la Restauración.

"Acreitada forma de Gobiernu –dicía Pi y Margall– la del Gobiernu monárquicu. Dos homes namái la sofiten y la defenden n'España: Cánovas y Sagasta. Sube Cánovas, baxa Sagasta. Sube Sagasta, baxa Cánovas. Ensin embargo, con too eso de subíes y baxaes y con nun haber n'España más qu'esos dos homes que sofiten y defendan la monarquía, van pasando tantos años... tantos, ciudadanu Pi, que paez que les idees empobinaes dende la tribuna y espardíes pela prensa nun tienen la necesaria fuercia pa penetrar nel alma de los pueblos".

Sí, son tantos, tantos años, camentarán muchos de los de nós, y siempre al rodiu de los mesmos

asuntos, unos asuntos que nun paecen tener igua definitiva, unos asuntos yá crónicos; ensin embargo, el futuru desanió los temores de “Pepín de Pría”, el Gobiernu de la Restauración esboroñóse y tiempu dempués llegó un periodu más llibre y más xustu, y eso tien de ser pa toos nosotros una puerta abierta a la esperanza.

Una vieya fiebre torna a percorrer el territoriu peninsular, y de secute aportará tamién hasta equí, la vieya fiebre de “los homes y tierras d’España”, la de la “llingua del Imperiu y de Nebrixa” la del “Santiago y zarra España”.

Un airón purificador
vien barriendo la Historia
vien a polos mansos,
vien a polos míos.

(dicen los versos del poeta).

Esto ye asina, pero, per otru llau, tamién debemos atalantar, en pallabres del vieyu Arkel, personaxe de Pelleas y Melisande de Maeterlinck, que la hestoria enxamás produz acontecimientos inútiles; y con eso alcontrámonos pa mal y tamién pa bien; repito pa mal y pa bien; y esi mesmu airón qu’agora ye posible que venga a polos míos, sedrá’l qu’emburrie haza la mar a tolos que torguen la normalización social del asturianu.

Hai toa una riestra de datos que son el preludiu de que’l futuru apuesta por nosotros. En 1984 yeren 1.351 los que, n’Educación Primaria, recibíen clases d’asturianu, en 1991 yeren yá más de 15.000, güei, magar el descensu la natalidá, caltenémonos nes mesmes cifres pa la Primaria y cerca de mil pa la Secundaria. Dende que s’entamó en 1984 la escolarización n’asturianu, unes 12.000 persones que nestos momentos tendrán ente 18 y 26 años estudiaron y tuvieron un conocimientu más fondu de la llingua de so.

Esta ye la nuesa xuventú, esti ye’l porvenir. Ellos entamen agora a iguar el so mundiu, un mundiu cada vegada más suyu, un mundiu a la so medida, y ehí de xuru que va tar presente l’asturianu. A nosotros, los qu’acostinamos yá con munchos trienios, tócanos da-yos cada vez más protagonismu, abri-yos camín y dexanos tamién enseñar por ellos a caleyar per llugares qu’a nós a lo meyor nin se nos ocurren.

Pa munchos de los qu’equí tamos foron años de sacrificiu, y entavía siguirán siéndolo, pero tenemos d’avezanos, como bien supo collumbrar Althusser nos momentos tráxicos de la so vida, y como recueye na so autobiografía El porvenir ye llargu, tenemos d’avezanos, digo, a saber cómo salir d’un círculu permaneciendo dientro d’elli, tenemos de superar la contradicción ente militancia llingüística y vida cotidiana, saber cuálos son los nuegos oxetivos y al empar disfrutar ensin prexucios de los que mos tra-ya’l día a día, acoyer a tolos que con nós quieran trabayar nesta andecha, dexando que caún aporte lo

que-y apeteza y puea, amestando voluntaes y felicidad; yá ta bien de frustraciones y amargor; y solo asina, anque sigamos dientro del círculu, seguiremos teniendo perclaro cómo salir d'elli; solo asina se-dremos quien a echar unos raigaños fondos y fuertes y españolau dende abaxo.

El día 25 d'esti mesmu mes, un nuevu presidente o presidenta coyerá les riendes d'esta institución académica, podéis enfotavos en que, seya quien seya, nin traicionará nin tracamundiará lo que fasta agora se vieno faciendo. Nosotros, los miembros d'esta Academia, tamos convencíos dafechu d'esto.

Munches gracias.

Ana María Cano González, nueva Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana

El pasáu 25 de mayu, depués de la votación fecha nuna Xunta Extraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Dra. D^a **Ana María Cano González** foi escoyida por mayoría absoluta de los académicos presentes y ensin nengún votu a la escontra Presidenta de la institución.

La Dra. Cano González (Villarín, Somiedu, 1950) ye caderalga de Filoloxía Románica de la Universidá d'Uviéu. Maestra d'Enseñanza Primaria (1967), ingresó por oposición nesti cuerpu col n^o 1 del so tribunal (1968), poniendo escuela nos dos cursos siguientes en Tiuya (Llangréu) y Las Viñas (Somiedu) al empar qu'entamaba colos estudios de Filosofía y Lletres. Desque saca la escedencia del Maxisteriu dedícase namás a la Universidá, llicenciándose en Filoloxía Románica en 1972, con Premiu Extraordinariu de Llicenciatura. Doctórase en 1975 cola tesis *El habla de Somiedo* cola calificación de sobresaliente "cum laude". Dende 1972 ye profesora de Filoloxía Románica de la Universidá d'Uviéu, sacando por oposición la plaza de Profesora Titular en 1978 y la Cátedra de Filoloxía Románica en 1999.

Autora de munches publicaciones, artículos y ponencies rellacionaes cola so especialidá (filoloxía asturiana y románica), dirixe anguaño'l proyeutu d'investigación *Diccionario histórico de la*



antroponimia asturiana y co-dirixe'l proyeutu internacional *Dictionnaire historique de l'anthroponimie romane (PatRom)*. Miembru de número (y ayalguera) de l'Academia de magar la so fundación en 1981, forma parte de les Xuntes de Lexicografía y Normativización y de Toponimia y foi direutora del Programa de Formación de la institución dende 1986 hasta esti mesmu añu. Ye miembru de la *Société de Linguistique Romane* dende 1974; de l'*Asociación de Historia de la Lengua Española* dende la so fundación; *del International*

Council of Onomastic Sciences (ICOS) dende 1994, formando parte dende 1999 del so Board of Directors. Dende 1994 ye Coordinadora Académica de los Títulos Propios d'Especialista y Espertu en Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu y profesora nel d'Especialista. Subdirectora (1989-1992) y Direutora (1993-1997) del Departamentu de Filoloxía Románica, ye Decana de la Facultá de Filoloxía dende 1997 y miembru de la Xunta de Gobiernu de la Universidá d'Uviéu en representación de los Decanos y Direutores de Centru (2000).

Nueva Xunta de Gobiernu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Tres la eleición como Presidenta de la Dra. Cano González el pasáu 25 de mayu y acordies colos sos estatutos, el Plenu de l'Academia de la Llingua Asturiana na xunta celebrada n'Uviéu a 8 del mes de xunu, escoyó, por unanimidá, los demás cargos de la Xunta de Gobiernu de l'Academia:

Vicepresidente: D. Miguel Ramos Corrada.

Secretariu: D. Roberto González-Quevedo González

Vicesecretariu: D. Urbano Rodríguez Vázquez.

Ayalgueru: D. Carlos Lastra López.

Estos cargos tendrán una duración de cuatro años, según los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Día de les Lletres Asturianas nel IES de Llanes

Con motivu de la celebración del *XX Día de les Lletres Asturianas* nel IES de Llanes celebráronse esi día actividaes y actos centraos na llingua y la lliteratura asturianas. L'actu cimero foi la llectura pública d'una esbilla de materiales lliterarios, periodísticos, llingüísticos, Llei d'Usu... fecha nel Salón d'Actos del centru, con un granible éxitu de públicu. Brindóse tamién a tol profesoraú a impartir esi día les clases en llingua asturiana y l'autoevaluación fecha d'esti entamu amosó bien a les clares la muncha acentuación que tuvo ente escolinos y escolines del IES llaniscu.

5ª Fiesta de la Oficialidá – Bimenes

El Conceyu de Bimenes, primer Conceyu asturianu que declaró la oficialidá de la llingua asturiana dientro de les sos competencies y nes sos llendes alministratives, celebró'l día 30 de xunu la 5ª *Fiesta de la Oficialidá* con destremaos actos y festeyos. La Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, Dra. Ana María Cano González foi la encargada del pregón del festeyu, siendo esti'l so primer actu oficial tres la so eleición al frente de la institución. Reproducimos darréu les sos pallabres.

Ilmu. Sr. Alcalde, autoridaes, amigos de Miranda, vecines y vecinos de Bimenes, asturianos y asturianos toos:

Quiero entamar les mios pallabres dando les más sentíes gracias al conceyu de Bimenes pol brinde que me fizo pa tar güei equí. Pa min ye sobremanera prestoso que la mio primera intervención pública como presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana seya xustamente nel Conceyu de Bimenes, nun actu tan enllenu de simbolismu, tan entrañable y tan queríu como ye ésti onde toos festexamos los 5 años d'aquel soleyeru y lluminosu 5 de xunetu del añu 1997 nel que'l plenu d'esti conceyu, afitándose na firme creyencia de que la llingua y la cultura asturiana son valores cimeros del Pueblu Asturianu, apautábase pa declarar ensin res de dulda “que dientro de les sos llendes territoriales y nel ámbitu de les sos competencies, l'asturianu ye[ra] llingua oficial del conceyu”.

Esi día pasará de xuru a la hestoria como ún de los días grandes p'Asturies, un día nel que les autoridaes del conceyu supieron enllazar col sentir de la xente, recoyelu y da-y forma llegal de la sola manera que se pue facer pa que los derechos llingüísticos de so se reconozan, cola oficialidá.

Naquel 5 de xunetu, ente los munchos sentimientos y alcordances que bullíen na mio alma, abríense pasu los versos d'ún de los nuestos meyores poetas, Fernán Coronas, que tanto rispiera pola dignificación de la llingua. Yeren versos doliosos, enllenos de tristura al decatase de que los asturianos (y Asturies) nun yeren capaces de dexar de pigarciar:

*Duelme el ver que la tierrina
se fai cada vez más mala,
Ya de las mias mocedades
nu-y queda güei nin la fala.
Días los días de entoncies!
Homes los homes d'antanu!
Falaxe el que ellos falaban!
Todu dafeitu asturianu!
Güei que cruciu estrañu suelu
mueiru de melancoías:
¿Au tán los mieus asturianos?
¿Au tán las Esturias mías?*

La repuesta a les entrugues del poeta púnxoles munchos años dempués el pueblu asturianu en boca del conceyu de Bimenes.

Darréu d'ello, otros conceyos espeyándose en vós ficieron lo mesmo (Castrillón, Morcín, Llangréu, Teberga, Llavianana, Llanera...). *L'espíritu de Bimenes* esparrióse asina a los conceyos hermanos y entá güei sigue vivu y ha seguir nel futuru.

Ehí ta'l vecín conceyu de Nava y les sos Ordenances. Pero ¿por qué amarguosa razón yera posible que los conceyos asturianos nel sieglu XIII tuvieren ordenances que regularen la so vida diaria redactaes n'asturianu (válgannos d'exemplu les de la villa d'Uviéu de mediaos del sieglu XIII: "Otrassi estaulecieront –diz una del añu 1245– que las panaderas ouiesent cada una so sinnal en que se uiesse so nomne por saber quix qual pan fazia et so nomne fos metudo en pan que fezie de manera que sse podies leer ye connucer") y por qué dempués hubimos d'aguardar hasta'l 2001 pa qu'eso mesmo pudiere volver a ser vidable. ¿Por qué la hestoria de dalgunos pueblos s'escribe en ringleres tan torcies?

La declaración d'Oficialidá de Bimenes zarra en sí mesma una simboloxía especial porque frayó la idea de que l'asturianu enxamás diba tener un estatus xurídicu digne y porque esa declaración foi una conquista popular de tolos ciudadanos de Bimenes y de tola xente d'Asturies. El nome del conceyu quedará yá pa siempre xuníu hestóricamente a la llucha por almagar la identidá cultural asturiana.

Qué llástima que dalgunos de los responsables de la reforma del Estatutu d'Autonomía p' Asturias nun supieren tar a la altura de les circunstancies naquél entós torgando asina'l mesmu rangu a la llingua asturiana na llei cimera del nuesu pueblu.

De toles maneres persabemos que la oficialidá con tol valir que tien y tolo necesaria que se fai nun basta. Ye perpreciso axuntar lo simbólicu colu práuticu. La declaración d'oficialidá ye'l marcu llegal, sí, que garantiza los nuesos derechos pero nada se podrá facer si esos derechos nós nun los exercemos.

Cuando falamos de l'abegosa y llaceriosa situación na que s'atopa la llingua lo más cómodo ye echar la culpa a los políticos de turnu, pero caún de nós debería mirar pa sí mesmu y entrugase qué ye lo que realmente ta faciendo pola dignificación de la llingua. Toos persabemos lo que nun faen los demás, pero ¿qué ye lo que caún de nós dexamos de facer pudiendo facelo? Yo encamiéntovos que la empleguéis siempre como llingua de comunicación a tolos efeutos. Sólo asina tendrá sentíu y será granible la oficialidá y los nuesos fíos aportarán a vivir nun país mas xustu y más llibre.

Pa finir, pídivos el preste pa recoyer y facer mio, como presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, el puntu 5 de la vuesa declaración d'oficialidá y asina, "naguando porque los derechos que se vos reconocen a los ciudadanos de Bimenes s'esparidan a tolos asturianos y asturianas, faigo'l brinde a los conceyos que entá nun la tienen pa que faigan declaraciones d'oficialidá asemeyaes y encamiento a los diputaos de la Xunta Xeneral del Principáu que s'apauten dafechu pa proclamar el calter d'oficialidá de la nuesa llingua hestórica".

Porque cuido qu'hai que siguir faciendo declaraciones d'oficialidá, dignificando la llingua nos conceyos y esixendo qu'esi reconocimientu se recueya nes lleis y nel Estatutu d'Autonomía.

Toi convencida de qu'esi día aportará bien llueu y asina fairánse realidá los versos, otra vuelta, de Fernán Coronas:

*Falan al fin las campanas
con ton de desestadoiru
ya polos vieyos columes
ruempe nuevu sole d'oiru*

Munches gracias. ¡L'asturianu, llingua oficial!

25 años de la creación del Conceyu d'Asturies de Madrid

El pasáu mes de xunu, el día 5, cumpliéronse los 25 años de la creación d'un coleutivu cultural que, formáu por asturianos y asturianos asitiaos en Madrid, entamaría darréu un trabayu granible y abondosu na estaya de la recuperación llingüística y cultural asturiana. Esi coleutivu ye “Conceyu d'Asturies en Madrid” y el so trabayu munchu: propuestas ortográfiques; entamu d'un diccionariu dialeutolóxicu; pegatines a cientos; convocatories de concursos de creación lliteraria; trabayos d'investigación, xornaes; alderiques; asoleyamientu de publicaciones (*Restallu2, El Picatueru*, collaboraciones n'*Asturias Semanal*, llibros...).

La mayor parte de los que daquella formaron parte d'él siguen güei na xera, dientro y fuera d'Asturies: Xelu Neira, Xusé M^a Rodríguez, Alfredo Huergo, Antón Fuertes, Ernesto y Chimo García del Castillo, Xicu Díaz Yepes, Xulio Llana, David Rivas, Xuan Cándano, Roberto González-Quevedo, por nomar namái unos pocos...

Ente ellos, daquién qu'enxamás s'apagará, Xosé Álvarez Fernández “Pin”.

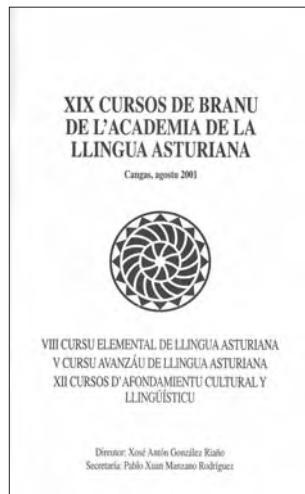
Proyeutu Keltic

Dientro de les celebraciones del *Añu Européu de les Llingües*, un entamu de la Unión Europea y del Conceyu d'Europa nesti añu 2001, la Viceconsejería d'Educación cola direición Xeneral de Cultura, la Direición Xeneral d'Asuntos Europeos, la Universidá d'Uviéu, l'Institutu Asturianu de la Muyer, l'Institutu Asturianu de la Mocedá, l'Academia de la Llingua Asturiana, l'Alianza Francesa d'Uviéu y l'Asociación Asturiana de Profesores de Llingua Estranxera festeyó col PROYEUTU Keltic esi Añu Européu de les Llingües. Esti proyeutu ye ún de los cuatro, ente los ventiocho presentaos, que llograron co-financiación europea.

Celebraes les sesiones n’Uviéu, nel Auditoriu “Príncipe Felipe”, los díes 3, 4 y 5 de mayu, cuntó cola participación de mui bien de públicu, que siguió les destremaes actividaes que s’entamaren: talleres, esposiciones, meses redondes, conferencies y esperiencias d’aula.

La llingua asturiana tuvo representada peles siguientes xeres: conferencies de Roberto González-Quevedo, “L’asturianu, una llingua minorizada europea: el fenómenu del multilingüismu” y Miguel Ramos Corrada, “La lliteratura asturiana: pasáu y presente”; talleres; actividaes culturales y lúdiques y dos meses redondes, “25 años de recuperación del asturianu” y “El futuru del asturianu”.

Na sesión d’inauguración, en xunto col Sr. Conseyeru d’Educación y Cultura y colos representantes de toles entidaes que participaben, intervieno’l Presidente de l’Academia, Dr. Miguel Ramos Corrada.



XIX Cursos de Branu

L’Academia de la Llingua Asturiana entamó, como fai davezu en Cangas del Narcea, los *Cursos de Branu*, que nesta ocasión algamaron la XIX edición. A lo llargo de la primera quincena d’agostu cuasi 200 persones participaron nun programa formativu nel que s’inxeren el *Cursu Elemental de Llingua Asturiana*, el *Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana* y los *Cursos d’Afondamientu*, qu’ufiertaron esti añu cuatro opciones: “Capacitación pa la Traducción al Asturianu”, “Nuevos planteamientos didáuticos pa la enseñanza de la Llingua Asturiana na Educación Primaria”; “Otros xuegos y tradiciones populares” y “Nuevos planteamientos didáuticos pa la enseñanza de la Llingua Asturiana na ESO”.

L’alumnáu, mayoritariamente estudiantes universitarios que cursen creitos de llibre configuración y profesores de Llingua Asturiana de les estremaes estayes educatives, amosó una vegada más l’interés social que pa la moceda asturiana representa la nuesa llingua y cultura.

La xera estrictamente académica foi completada, amás, con bayura d’actividaes estraescolares ente les que se puen citar el coloqui u calteníu colos fuerces polítiques parllamentaries al rodiu de la política llingüística y nel que participaron representantes del P.P., I.X. y URAS, o l’anderique sobro la presencia educativa del asturianu nel que se cuntó con representantes de los sindicatos FETE-UXT, CC.OO y SUATEA. Los conciertos de música, asina como l’actuación que’l grupu de teatru “Contuberniu” ufierió a los cursillistes y al pueblu de Cangas –en virtú del Pautu de Collaboración ente’l Conseyu de la Moceda del Principáu d’Asturies y l’Academia– contribuyeron, de xuru, a facer más prestosos estos XIX Cursos.

Sicasi la novedá de más altor foi, ensin dulda, el *Cursu de Capacitación en Gallego-Asturianu*, que la institución llevó a cabu por mandáu del Gobiernu del Principáu d'Asturies y nel que participaron profesores y alumnos de la fastera Navia-Eo. Xustamente coincidiendo cola impartición d'esta primera fase formativa, l'Academia de la Llingua Asturiana dio a conocer el so asitiamentu institucional con respetu a la identidá llingüística del Navia-Eo. N'efeutu, la presidenta Ana Cano fexo referencia al documentu que l'Academia aprobó con fecha 20 d'ochobre de 2000 y que, en síntesis, recueye los siguientes aspeutos:

1. Les tierres del Navia-Eo constitúin una fastera social, cultural ya hestóricamente asturiana. Esta asturianidá ye irrenunciable.
- 2- Hai intentos de dalgunos sectores expansionistes gallegos por facer d'esti territoriu un ámbitu d'influencia de Galicia.
3. La “fala”, “gallego-asturianu” o “astur-gallegu” ye una variedá específica de la fastera y ye sentida polos sos falantes como alloñada tanto del asturianu estándar como del gallegu normativu.
4. Los habitantes del Navia-Eo (al rodiu del 4% de la población del Principáu) tienen los mesmos drechos llingüísticos que'l restu d'asturianos asturfalantes y, darréu d'ello, puen desendolcar un procesu de normativización y normalización que configure un sistema llingüísticu coherente y unitariu que lleve, si ello ye la so voluntá, a la pervivencia del gallego-asturianu como llingua propia d'esi territoriu.
5. El gallego-asturianu será oficial nel Navia-Eo acordies con un procesu paralelu al del llogru de la oficialidá del asturianu na totalidá del territoriu del Principáu.

Hai que dicir, pa finar esti pequeñu informe, que la valoración que tanto profesores como alumnos fexeron d'estos XIX Cursos de Branu foi dafechu positiva y que l'Academia de la Llingua Asturiana yá ta trabayando na organización de los próximos XX Cursos y nel diseñu de nuevos programes formativos qu'atiendan a les necesidaes y esputatives que los participantes plantegaron a los responsables del Programa de Formación de l'Academia.

L'actu d'entrega de títulos, onde se pesllaron oficialmente los Cursos de Branu, fíxose'l vienres 14 de setiembre nel Aula Magna de la Universidá d'Uviéu. Cuntó cola presencia del Sr. Rector, D. Juan Vázquez, que zarró l'actu con unes pallabres.

Pallabres de Xosé Antón González Riaño, direutor de los Cursos

Escelestísimu y Magníficu Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu, Ilustrísima Sra. Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, autoridaes, profesores y alumnos:

Quiero entamar agradeciendo, en primer llugar, l' asistencia del alumnáu a esti actu oficial de Pieslle de los XIX Cursos de Branu, darréu que los alumnos son, xustamente, los verdaderos protagonistas y destinatarios de la entrega de diplomes qu' acabamos de facer.

Tamién y como direutor de los Cursos, tengo que dar les gracias pola so colaboración a la Universidá d' Uviéu y a la Vice-Consejería d' Educación del Principáu d' Asturias. Esti sofitu institucional ye, dende llueu, de gran importancia a la hora de planificar, organizar y poner en práutica los estremaos programes formativos que l' Academia de la Llingua Asturiana lleva alantre al traviés de los sos Cursos de Branu.

Dicíamos na sesión final en Cangas y como primera valoración, qu' había que destacar el compromisu de toos pa que los cursos se desendolcaren acordies coles previsiones feches y perafitábemos el decisivu papel que, añu tres añu, vien xugando un profesoráu percapacitáu téunicamente, entusiasta y consciente de la so responsabilidad, a la hora de contribuir a la formación cultural del alumnáu universitariu, per un llau, y de los yá titulaos (profesores de Primaria y Secundaria), per otru. Pero, arriendes d' ello, tenemos que dicir agora que l' éxitu de los cursos dependió tamién del esfuerzu del alumnáu por llograr un clima de rellación afayadizu ente toos nosotros y del interés por dominar los conteníos académicos. Nun podemos escaecer, nesti sen, que l' asistencia a les clases yera obligatoria y que toos cumplimos con esta obligación, nin qu' a lo cabero toos tuvieran que superar, necesariamente, un exame escritu como prueba complementaria –y xustificativa al empar– del llabor fechu diariamente en clas.

A nadie pue estrañar, entós, que la valoración final (tanto de profesores, como d' alumnos) fuere en forma positiva. La Universidá, que fexo la so propia encuestación ente l' alumnáu, pue tar segura, dende llueu, que los Cursos fechos en Collaboración cola Academia (Cursu Elemental de Llingua Asturiana, Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana y Cursu de Capacitación pa la Traducción al Asturianu) respondieron dafechu a los intereses y espeutatives del alumnáu. Tenemos, paezme, unos Cursos prestixaos y, darréu d' ello, con demanda (hubo, como sabéis, muchos universitarios que nun pudieron matricularse por falta de places). Poro, ye importante seguir afondando nesti llabor conxuntu p' abrir nuevos calces formativos que tengan a la llingua y a la cultura asturiana como oxetivu cimeru. Nesti sen, la organización de los Cursos, teniendo en cuenta les vuses demandes y suxerencies, trabaya yá nel diseñu de nuevos programes pal próximu añu. Nel so momentu ufiertaremos les nueves propuestas a la Universidá y, dende llueu, nun duldamos que les acoyerá col interés con que lo vien haciendo hasta güei.

Pero la Universidá d' Uviéu y la Universidá d' Asturias y pue facer, acordies cola llegalidá, abondo más pola cultura y la llingua del pueblu Asturianu. Asina, por exemplu y como sabe'l Sr. Rector, la Universidá cunta con una propuesta de Dignificación y Usu del Asturianu que, de tenese en cuenta, supondría un primer pasu nel emplegu de la llingua na vida académica. Sería un pasu, simbólicu, de xuru, pero qu' amosaría'l compromisu de la institución cola normalización social del asturianu. Tamién

equí hai que trabayar y tamién equí se puen afitar llinies de collaboración ente l'Academia y la Universidá.

Nada más, que güei seya un día prestosu pa toos y toes y que nos sigamos viendo en sucesives convocatories académiques. Munches gracias.

Pallabres d'Ana María Cano, Presidenta de l'Academia de la Llingua

Excmu. y Magncu. Sr. Rector, autoridaes, alumnos y alumnes, amigos toos,

Siempre ye pa min mui prestoso presidir el pieslle de los Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana. Foilo nel pasáu, como Direutora de los mesmos, y yelo anguaño, como Presidenta de l'Academia. Y ello porque, como sabéis, de les xeres que la Institución académica tien entamaes de magar la so creación, van yá más de venti años, la del programa de formación ye una de les más queríes y que con más procuru se curia. Emprimeres, porque pente medies d'esi programa preparáremos a los enseñantes de llingua asturiana; y agora, qu'esa formación ta en manes de la Universidá como nun podría ser d'otramiente, porque los nuestos destinarios sois vós, la mocedá asturiano, universitarios o non, qu'añu tres añu seguís respondiendo al apellamientu que fai l'Academia, que tien en vosotros el meyor enconu y la meyor de les garantíes de que la llingua algamará'l futuru de xusticia y de respetu que merez.

Los Cursos de l'Academia lleven munchos años funcionando. Del so rigor y seriedá, poco más que dicir. De toos ye sabío. El Sr. Rector pue tar bien satisfechu porque de cuantos cursos d'esti tipu s'organicen, tan serios como los de l'Academia habrálos, pero más, non. Doi fe.

Quiero amosar públicamente'l mio agradecimientu al so direutor, Xosé A. González Riaño, y al secretariu, Pablo X. Manzano, pola bona organización. Ellos trabayaron conmigo mientres yo fui la direutora y conozo perbién la so capacidá y el so grau d'entrega. Gracias tamién al nuesu profesoráu, tán dueitu, bien dispuestu y responsable como siempre. Y gracias a vosotros, los alumnos, qu'entendiéistis dende'l primer momentu, ensin quexa dala, la necesidá de la obligada asistencia a les clases, hora tres hora, seis hores diaries; día tres día, a lo llargo de dos selmanes; la necesidá de la collaboración nes xeres y exercicios que se vos encamentaben; del examen y de la encuesta... Cola vuesa ayuda los Cursos siguirán alantre y serán cada vegada más granibles. La direición de so ta yá trabayando na convocatoria del branu que vien.

Gracies también a les autoridaes universitarias, especialmente a la Vicerrectora d'Estensión Universitaria y al so equipu que dieron les mayores facilidaes alministratives; y al Sr. Rector por tar güei ente nós. En fin, gracias a la Viceconsejería d'Educación, y a tolos que fixeron posible que los Cursos se ficieren un añu más colos meyores resultaos.

Pa min, que soi al empar la Decana de la Facultá de Filoloxía, y que me siento universitaria dafechu, ye especialmente emotivo que'l pieslle d'estos Cursos, de los qu'una bona parte fainse en collaboración cola Universidá, seya nesta Aula Magna y cola asistencia de la máxima autoridá universitaria.

Pa l'Academia, a la que nestos momentos represento, ye importante la collaboración ente les dos instituciones y polo qu'a nós se refier pue tar seguru'l Señor Rector de que faremos tolos posibles pa qu'esa collaboración s'enanche y pueda dar llugar a otru tipu d'iniciatives o d'actividaes. La Universidá ha ser un puntu de referencia obligáu nel procesu de dignificación y de recuperación de la llingua asturiana y nesi sentíu convendría afondar nel camín qu'empobine a la normalización del asturianu dientro de la Universidá.

L'Artículu 6 de los sos Estatutos afiten que *“La Universidá d'Uviéu, pol so venceyamientu hestóricu, social y económicu al Principáu d'Asturies, pondrá especial procuru nos aspectos culturales ya intereses coleutivos d'Asturies. La Llingua Asturiana tendrá'l tratamientu amañosu, acordies cola llexislación. Naide será discrimináu por mor del so usu”*. Pero esto nun basta porque exemplos, dalgunos bien doliosos, podríamos poner de les torques y problemes surdíos cuando daquién quixo acoyese a esti artículu 6.

De toles maneres, convién nun escaecer que nestos momentos, l'asignatura pendiente más importante que la Universidá tien pa cola llingua asturiana ye la creación de la Titulación de Filoloxía Asturiana. Toos, yo como Decana, el Rector y el Conseyeru de Cultura, tamos faciendo les xestiones amañoses pa qu'esa llicenciatura se llogre cuanto antes. Toi segura de que les autoridaes cimeres del Ministeriu y del Conseyu d'Universidaes nun pondrán denguna torga a esa creación, si'l compromisu de defensa del Rector y del Conseyeru se caltien “firme que lo oñcan” como diz una Ordenanza del Conceyu d'Uviéu del s. XIII. Y yo dende llueu nun tengo un res de dulda de qu'asina lo fairán. Pela parte de mio, cumplí con tolo qu'al respetu se me pidió (y sigo tanto a disposición). El llogru d'esa llicenciatura será un elementu importante de xuntura ente los propios universitarios y de la Universidá cola sociedá na que s'inxerta, enxamás de dixebrar o de desalcuentru. Acordies col Artículu 17 de la Llei d'usu y promoción del asturianu ye *“La Universidá d'Uviéu, nel exerciciu de les sos competencies y cola fin de garantizar la capacitación aparente del profesoraú necesariu pal enseñu del asturianu, [la que] va desendolcar, [la que tien que desendolcar] a través de los departamentos correspondientes, la formación [...] del mesmu”*.

Les mios caberes pallabres quiero que seyan pa vós, alumnos y alumnes. Los cursos d'asturianu nun son unos cursos de branu cualquiera, con creitos de llibre configuración o ensin ellos. Han ser daqué más, porque toos tenemos una responsabilidá pa cola llingua nel sentíu de que'l futuru del asturianu, llingua minoritaria y minorizada, depende de lo que nós, toos nós, faigamos con ella.

Tenemos una llei, que nun ye de xuru la llei qu'a muchos mos prestaríe tener, pero ta ehí; y esa llei

tien como oxetivu primeru “*Amparar el derechu de los ciudadanos a conocer y emplegar l’asturianu y establecer los medios que lo faigan efectivo*” (puntu a) del art. 3), “*asegurar el so llibre usu y la non discriminación de los ciudadanos por esti motivu*” (puntu d) del mesmu artículu); y, además, por exemplu, afita nel p. 1 del so artículu 4 sobre l’*Usu alministrativu* que “*tolos ciudadanos tienen derechu a emplegar l’asturianu y a esplicase nelli, de pallabra y per escrito*”.

Yo encamiéntovos a toos, siempreos dientro del mayor respetu a la llibertá de caún, que, acoyéndoos a la llei, enanchéis pasu ente pasu les estayes del so emplegu porque namái’l día qu’esi emplegu seya xeneral y normal dientro de la sociedá, y caún de nós pueda escoyer, llibremente, l’usala o non, dexará de tar en peligru la llingua. Munches gracias a toos.

I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (C.I.L.L.A)

L’Academia de la Llingua Asturiana pautó l’añu pasáu la celebración d’un *Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* al que se dedicaren toles sesiones de les *XX Xornaes d’Estudiu*. A esti efeutu, escoyóse una Xunta Entamadora, formada por Miguel Ramos Corrada, Roberto González-Quevedo, Antonio Fernández Insuela, Xuan Bello Fernán y Xandru Martino Ruz qu’entamaron darréu colos trabayos d’organización. El C.I.L.L.A celebrarás los díes 5, 6, 7 y 8 del mes de payares d’esti añu 2001.

El brindu pa participar nél espardecerá a un granible númberu de profesores y estudiosos asturianos. En xuntu con ellos, una perbona participación internacional. Entre otros: *James Fernández McClintock* (Universidá de Chicago); *Susana Reisz* (Universidá de Nueva York); *Maxime Chevalier* (Universidá de Burdeos); *Johannes Kabatek* (Universidá de Tübingen); *Alexey Yeschenko* (Universidá de Piatigorsk); *Andrés Villagrá* (Universidá Pace-Nueva York); *Javier Gómez Montero* (Universidá de Colonia); *Francisco Díaz de Castro* (Universidá de les Illes Balears); *Michael Metzeltin* (Universidá de Viena); y los escritores *João Camilo* y *José Viale Moutinho* (Portugal).

La participación de los escritores asturianos ta tamién prevista, como nun podía ser otro, y nesti sen quier entamase, pal día de la inauguración, una xunta lliteraria onde escritores y poetas ufierten un recital de la so obra. La participación de los autores a lo llargo de les sesiones del Conceyu encontrarás tamién n’intervenciones individuales que valgan pa reflexonar sobre los aspeutos destremaos de la creación lliteraria n’Asturies.

Proposición non de Llei sobre la llingua asturiana

Por iniciativa del Grupu Parllamentariu d’Izquierda Xunida presentóse pal so discutiniu na Xunta Xeneral del Principáu una proposición non de llei sobre la creación d’una comisión parllamentaria forma-

da por tolos partíos con representación na Xunta Xeneral p' avanzar n'acuerdos políticos que desarrollen la Llei d'Usu.

La iniciativa entendióse en primeres como un pautu ente tolos grupos nel Plenu celebráu'l día 18 de mayu y asina lo recoyó la prensa asturiana. Pero na sesión de la Xunta Xeneral celebrada'l día 24 del mesmu mes de mayu el PSOE y el PP volviéronse atrás de la so palabra y la proposición nun prosperó, siendo'l resultáu de la votación 6 votos a favor (de los diputaos de la URAS y d'IX), 10 astenciones (del PP) y 21 en contra (del PSOE). En resultes d'ello la proposición nun foi aprobada.

Ordenances Municipales

El Conceyu de Nava, presidíu por Xulián Fernández Montes de l'Agrupación Asturianista, aprobó les Ordenances Municipales d'Oficialidá de la Llingua Asturiana nun Plenu del Conceyu celebráu'l día 8 de xunu y a propuesta de la organización Andecha Astur. Nava ye'l primer Conceyu d'Asturies que lleva alantre esta iniciativa y la votación cuntó colos 4 votos favoratibles de l'Agrupación Asturianista y los 4 votos del PSOE, votando a la escontra los 3 conceyales del PP.

Ente otros aspeutos, estes Ordenances reconocen y regulen los derechos pa dirixise al Conceyu n'asturianu, recibir información municipal na llingua d'Asturies, recibir enseñances na nuesa llingua, respetar los nomes asturianos de llugar y un compromisu municipal pal sofitu y subvención de les iniciatives que respeten la identidá y cultura del país. Tamién, el Conceyu rellacionarásé sólo n'asturianu con aquellos vecinos qu'asina lo prefieran y colos Conceyos onde l'asturianu yá ye oficial y tolos vecinos podrán rellacionase col Conceyu exclusivamente n'asturianu; podrá intervenise n'asturianu en cualesquier xunta celledrada na Casa Conceyu; bandos, boletinos, reglamentaciones, ordenances, convocatories de xuntes municipales, anuncios, impresos y sellos municipales asoleyaránse n'asturianu y castellán y el Plenu del Conceyu iguará un Plan Añal de Promoción, Usu, Espardimientu y Enseñanza de la Llingua Asturiana, con calter previu a l'aprobación de los presupuestos municipales.

Comunicáu de l'Academia

L'Academia de la Llingua Asturiana llamenta la decisión del Gobiernu asturianu de nun dexar emitir comercialmente a RADIO SELE, emisora que tenía la concesión yá dende l'año 1999 pol Gobiernu de Sergio Marqués.

Ye especialmente llamentable que se torgue precisamente a la única emisora que tien como llingua vehicular la llingua asturiana. En vez de lo que se fai con otros llingües minoritaries d'Europa a les que se protexe nos medios de comunicación, n'Asturies paez que precisamente se-y pon dificultaes a la emisora n'asturianu, llegando hasta a retirar una concesión que yá taba dada.

Si nun se quier quedar namás en pallabres, fai falta tomar les midíes auténtiques que lleven a la llingua asturiana a tener una presencia real nos medios de comunicación.

L'Academia de la Llingua Asturiana espera que'l Gobiernu asturianu cambie la so decisión y desea que Radio Sele pueda emitir n'asturianu nos términos en que tenía asignada la concesión.

Uviéu, 26 de setiembre de 2001

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Resoluciones del XX Conceyu Internacional de l'A.I.D.L.C.M.

Na ciudá de Klagenfurt, en Carintia (Austria), celebróse'l XX Conceyu Internacional de l'Asociación Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes los díes 20, 21 y 22 de xunetu de 2001. Les resoluciones aprobaes pal casu asturianu son les dos que vienen darréu.

Le XX^{ème} Congrès de l'Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées (A.I.D.L.C.M.), réuni à Klagenfurt/Celovec en Carinthie (Autriche) du 20 au 22 juillet 1999,

considérant

la volonté d'une grande majorité du peuple asturien qui, depuis des années, réclame le respect des droits linguistiques des asturianophones, les informatinos relatives au conflit linguistique dans les Asturies qui montrent à quel point on ne respecte pas les droits linguistiques des Asturiens qui veulent utiliser la langue asturienne (situation dénoncée par "Andecha Astur" et d'autres organisations asturiennes, par exemple sur l'attitude des maires de Siero et de Samartín del Rei Aurelio qui refusent obstinément les écrits en langue asturienne de la part de leurs citoyens).

Demande au Président de la Principauté des Asturies de:

1. Garantir la présence digne, efficace et appropriée de la langue asturienne dans tous les niveaux de la société asturienne afin d'échapper enfin à la croissane répression linguistique qui existe aujourd'hui dans les Asturies,

2. Mettre en oeuvre les mesures qui s'imposent pour donner à la langue asturienne la place qui est la sienne en proclamant notamment l'officialité de cette langue dans le territoire des Asturies, chemin unique pour parvenir au respect des droits linguistiques des asturianophones.

Le XX^{ème} Congrès de l'Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées (A.I.D.L.C.M.), réuni à Klagenfurt/Celovec en Carinthie (Autriche) du 20 au 22 juillet 1999,

considérant

la volonté d'une grande majorité du peuple asturien qui, depuis des années, réclame le respect des droits linguistiques des asturianophones, la demande de "creación del título de licenciado en Filología Asturiana" (création du titre de Licencié en Philologie asturienne) par l'Universidad de Oviedo et le Parlement des Asturies.

Demande a Mme. la Ministre de l'Éducation et au Secrétaire du CONSEJO DE UNIVERSIDADES du Ministère de l'Éducation:

"la creación del título de licenciado en Filología Asturiana" (la création du titre de Licencié en Philologie asturienne), una mesure essentielle et indispensable que réclame la société asturienne.

Le XX^{ème} Congrès de l'Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées considère que la pluralité et la reconnaissance de la diversité culturelle et linguistique est le meilleur apport que l'on puisse faire à l'Europe démocratique en construction.

Presentación de la segunda parte del discu Cantares vieyos... voces nuevas

El martes 25 de setiembre presentóse na Sociedá Xeneral d'Autores y Editores, n'Uviéu, la segunda parte del discu *Cantares Vieyos... voces nuevas*, del compositor y profesor de música, miembru amás de l'Academia de la Llingua Asturiana, Nacho Fonseca. Según pallabres del autor, con él quier "tresmitir esa parte tan importante de la cultura propia que ye la música tradicional" y apurrir un bon material de trabayu pa les escueles.

Na presentación tamién intervieno, en nome de l'Academia, Xosé Antón González Riaño, qu'aponderó en Nacho Fonseca la so capacidá pa casar los aspeutos educativos, musicales y de compromisu cola llingua asturiana.

Actes de los Concursos de l'Academia 2001

Concursos d'Investigación

ACTA DE LOS CONCURSOS D'INVESTIGACIÓN Y RECOYIDA DE MATERIAL LLITERARIO ESCRITO

Aconceyáu'l Xuráu de los *Concursos d'Investigación* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondientes al añu 2001, formáu por Xosé Lluis García Arias como presidente, Ana María Cano González como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase nos siguientes acuerdos:

– Na estaya de *Recoyida de Maerial Topónimico*:

1. Dar el **premiu** de 100.000 ptes. al trabayu tituláu *Conceyu de Mieres. Parroquia de Lloreo*, presentáu por D. Lucio Sierra Guzmán.

2. Dar un **accésit** de 50.000 ptes. al trabayu tituláu *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*, presentáu por D. Yacob Colloto Montero, D^a Natalia Fernández Rodríguez y D^a Elena Pérez Camblor.

3. Dar tamién un **accésit** de 25.000 ptes. a caún de los siguientes trabayos:

– *Conceyu de Llena. Parroquia de Teyeo*, de D. Ramiro González Delgado.

– *Conceyu de Cangues d’Onís. Parroquia de Zardón*, de D^a Aurina González Nieda.

– Na estaya de *Recoyida de Léxicu*:

Dar un **accésit** de 50.000 ptes. al trabayu tituláu *Vocabulario da parroquia de Ponticella (Villayón)*, presentáu por D^a Lena Suárez López y D. José García López.

– Na estaya d’*Investigación Llingüística*:

Dexar **ermu**’l concursu.

ACTA DEL CONCURSU DE RECOYIDA DE MATERIAL LLITERARIO ESCRITO

1. Dar un **accésit** de 50.000 ptes. pal trabayu tituláu *Poesíes atropaes (1911-1927) de Xulio García Quevedo* del que ye autor D. Xosé Lluis Campal Fernández.

2. Dar un **accésit** de 25.000 ptes. a caún de los siguientes trabayos:

– *Una fardelina de poesíes non recoyíes de Marcos del Torniello* y *Versos espardíos d’Emilio Palacios*, presentaos dambos por D. Xosé Lluis Campal Fernández.

Concursos de Recoyida de Material Lliterario Oral y Concursu d’Investigación sobre Lliteratura Asturiana

Aconceyáu’l Xuráu del Concurso de *Recoyida de material lliterario oral* y el Concursu d’*Investigación sobre lliteratura asturiana* que convoca l’Academia de la Llingua Asturiana formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal, faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apáutase nes siguientes resoluciones:

ACTA DEL CONCURSU DE RECOYIDA DE MATERIAL LLITERARIO ORAL

1. Dáse-y el **premiu** de 100.000 ptes. al trabayu de recoyida de **material lliterario oral** al tituláu *Cuentos populares recoyíos nel occidente d’Asturies* presentáu por D^a Fanny López Valledor.

2. Dar un **accésit** de 50.000 ptes. pal trabayu tituláu *Cosadielles, xuegos ya refranes recoyíos na parroquia d'Ardisana (Llanes)* del que ye autora D^a María Aurina González Nieda.

ACTA DEL CONCURSU D'INVESTIGACIÓN SOBRE LLITERATURA ASTURIANA

1. Dáse-y el **premiu** de 100.000 ptes. al trabayu d'**investigación sobre lliteratura asturiana** al tituláu *La poesía asturiana nes revistes lliteraries d'anguaño. Repertoriu bibliográficu de collaboraciones sueltas ente 1976 y 1996* del que son autores D^a Raquel Díaz Orviz y D. Xosé Lluis Campal.

Concursos de Teatru y de Creación Lliteraria, premiu “Llorienzu Novo Mier”

Aconceyáu'l Xuráu del concursu de *Teatru* y de *Creación Lliteraria, premiu “Llorienzu Novo Mier”* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana formáu por Xosé Bolado García como presidente, M^a Paz Fonticiella Gutiérrez como vocal, faciendo de secretariu Genaro Alonso Megido, apáutase nes siguientes resoluciones:

ACTA DEL CONCURSU DE TEATRU

Dar el **premiu** de 100.000 ptes. al trabayu tituláu *Gasolina con capullos* del que son autores D. Chuchu García y D. Roberto Corte.

ACTA DEL CONCURSU DE CREACIÓN LLITERARIA, PREMIU “LLORIENZU NOVO MIER”

Dar el **premiu** de 100.000 ptes. al trabayu tituláu *Les vueltes, toles vueltes*, del que ye autor D. Pablo Rodríguez Medina.

Concursu de Llectures pa Rapazos

ACTA DEL CONCURSU DE LLECTURES PA RAPAZOS

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de **Llectures pa Rapazos** que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2001, formáu por D. Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, D. Pablo Xuan Manzano Rodríguez como vocal, faciendo de secretariu D. Xosé Ignacio Fonseca Alonso, apáutase nel siguiente acuerdu:

Dar el **premiu** de 100.000 ptes. al trabayu tituláu *Misión Pelayo* del que ye autor D. Julio Arbesú Rodríguez.

Na alcordanza

Josefina Pis Sánchez

Colunga 1969-2001

Na alcordanza

Xosé Álvarez Fernández

Cigüedres (Miranda) 1948-2001

*Miembu correspondiente de
l'Academia de la Llingua Asturiana*

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

*Xosé Álvarez Fernández, *Cuentos*. Uviéu, Trabe, 2000.

*Quique Faes, *Malena fecha de sol y fresa*. Uviéu, Trabe, 2000. [Novela].

*Xandru Fernández, *El suañu de los páxaros de sable*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2000. [XX Premiu Xosefa de Xovellanos].

*Martín López-Vega, *El sentimentu d'un occidental*. Xixón, Llibros del Pexe, 2000. [Rellatos curtios y reflexones].

*Emilio Robles Muñiz "Pachín de Melás", *Obra Completa*. Volume I. Uviéu, Trabe, 2001. [Edición, prólogu y notes de Ramiro González Delgado. Inxer estayes de teatru, narrativa y poesía].

*Pablo Rodríguez Medina, *Los paraísos perdíos*. Uviéu Trabe, 2000. [Nueve cuentos curtios].

*Helena Trejo Fombella, *Onde'l ríu besa la mar*. Xixón, A.C. Grupu Epona, 2001. [Rellatos curtios].

*M^a Jesús Varela, *La Xana del Duero*. Uviéu, Llibros de la Xinta, 2001.

POESÍA

*Xabiero Cayarga, *El deliriu d'esclavu*. Uviéu, Trabe, 2000.

*Sabela Fernández, *Lluz d'amanecer*. Uviéu, Trabe, 2000.

*José María García "Pepito'l de Llorianes", *Poesía xunta*. Uviéu, Trabe, 2000.

*Martín López-Vega, *La visita*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2000. [Premiu Xuan María Acebal 1999].

TORNA

*Honoré de Balzac, *Pelleya de badana*. Uviéu, Trabe, 2000. [Torna de X.M. Fernández].

*Fidel Castro, *Patria, socialismu y defensa de la Revolución (1959-1986)*. Uviéu, Andecha Llibros, 2000. [Nun se conseña'l responsable de la traducción].

*Ánxel Fole, *A la lluz del candil*. Uviéu, Trabe, 2000. [Torna d'I. Llope; con un entamu de Claudio Rodríguez Fer].

*Miguel Torga, *Cuentos de la montaña*. Uviéu, Trabe, 2000. [Torna de S. Marín].

*Paul Valéry, *El cementeriu marín*. Uviéu, Trabe, 2000. [Torna A.C. Díaz].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

*Jorge Bogaerts, *Les travesures del sol d'Aveima*. Uviéu, Trabe, 2000. [Ilustraciones de Pablo Amargó].

*A. Cobreros Gil & C. Martínez Pérez, *El llibru secretu de la biesca: güelgues*. Uviéu, Trabe, 2000.

*Andoni Egaña & Mikel Valverde, *Nun me gusta'l fútbol ¿y qué?* Xixón, Llibros del Peixe & Editores Asociaos, 2000. [Torna de S. Marín].

*Xavier Frías Conde, *Xentecuentos*. Uviéu, Trabe, 2000. [Dibuxos d'Isidro Suárez].

*Germán García, *Trop*. Uviéu, Trabe, 2000. [Cómic].

*Montserrat Garnacho, *Maruxes y Xuanes*. Uviéu, Trabe, 2000. [Teatru costumista. Representóse en Mieres nel Primer Certame de Teatru Escolar con rapazos y rapaces de 3^u de la ESO].

*Alfonso Joglar, *La bruxa Sagrariu*. Uviéu, Trabe, 2000. [Dibuxos d'Ana Ongay].

*Anjel Lertxundi & Jokin Mitxelena, *Patname la egge ¿y qué?* Xixón, Llibros del Peixe & Editores Asociaos, 2000. [Torna de C. Espina].

*Pablo Antón Marín Estrada, *Los caminos ensin fin*. Xixón, Llibros del Peixe & Editores Asociaos, 2000. [Premiu Abril 2000].

*Gérard Pussey, *La nueche del Bufufú*. Uviéu, Trabe, 2000. [Torna de J.A. Orviz y S. Antuña].

*Isaac M. del Rivero, *El Magu Xuan Tizón. Illa Canibal*. Avilés, Dude Cómics, 2000. [Cómic].

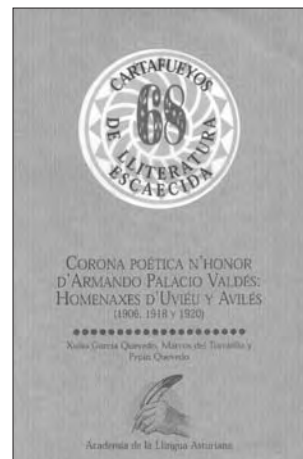
*Isaac M. del Rivero, *El Magu Xuan Tizón. Salida ensin destín*. Avilés, Dude Cómics, 2000. [Cómic].

**Los tres gochinos*. Xixón, Llibros del Peixe, 2000. [Ilustraciones de M^a Amor Fernández, versión de Marina Lobo].

*Reyes Tuero & Alberto Álvarez Peña, *Trasgu*. Xixón, vtp editorial, 2000.

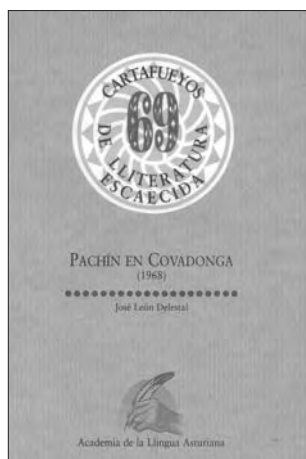
LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

*Xulio García Quevedo & Marcos del Torniello & Pepín Quevedo, *Corona poética n'honor d'Armando Palacio Valdés: Homenaxes d'Uviéu y Avilés (1906, 1918 y 1920)*. Uviéu, ALLA, 2000. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” 68. [Ente los homenaxes varios que se-y brindaron



n'Asturies al novelista nació n'Entrialgo, y ún de los más sonaos de la so dómina, trés d'ellos recoyeríen composiciones n'asturianu: de Marcos del Torniello y Pepín Quevedo nel homenax d'abril del añu 1906 nel Teatru Campoamor d'Uviéu, coles composiciones “¡Arriba los corazones!” y “El amu”; de Julio García Quevedo nel que se-y fexo n'Avilés en 1918, col poema ensin títulu qu'entama “Ye costume muy vieya é nos poetas locales” y otra vuelta tamién n'Avilés, en 1920, Marcos del Torniello cola composición “Flor d'España”. X. Ll. Campal iguó esta edición].

*José León Delestal, *Pachín en Covadonga (1968)*. Uviéu, ALLA, 2000. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” 69. [José León Delestal (Ciañu 1921-Madrid, 1989) ye, de xuru, una de les voces lliteraries más conocíes de tola xeneración d'auto-



res qu'escubieron n'asturianu depués d'acabada la guerra civil y a lo llargo de los cuarenta años del franquismu. León Delestal foi, xunto col desaparecíu Llorienzu Novo Mier, fundador de l'asociación "Amigos del Bable" que punxo en marcha la I y II Asamblea del Bable a principios de los años 70 y de les que saldríen los primeros entamos modernos de reivindicación de la llingua asturiana. Esti cartafueyu recueye dos composiciones, "Pachín en Covadonga", que-y da títulu y asoleyáu nel portfoliu de les fiestes de Santiago de La Felguera en 1968, y "A los quintos del ventidós", un sonetu asoleyáu nel álbum de fiestes de la Sociedá de Festeyos "Santiago Apóstol" de la mesma villa llangreana. El responsable de la edición ye'l llavianés



Xosé Lluis Campal cuntando cola collaboración de la familia del escritor].

*Rufino Martínez Vázquez, *14 poesíes d'hai un sieglu (1900)*. "Llibrería Facsimilar" 50. [N'edición iguada por X.Ll. Campal compíense catorce

poemes más, recoyíos del diariu *El Comercio* de Xixón, d'esti autor nació en Mieres y del que yá s'ufiertó más obra nesta mesma coleición].

* Marcos del Torniello, *Composiciones poétiques rescataes*.

Uviéu, ALLA, 2001. "Llibrería Facsimilar" 51. [N'edición iguada por X.Ll. Campal, preséntense nesti númeru doce composiciones poétiques esbillaes de distintes publicaciones periódiques, la mayor parte d'Avilés. La edición, pola mor de la ruina calidá de dalgún de los impresos manexaos ufiértase en facsimil y trespcripciones].



OTROS TESTOS

*Ramón d'Andrés, *Reivindicación llingüística: unes reflexones*. Uviéu, Ámbitu, 2000. [Recueye los artículos asoleyaos nel selmanariu *Les Noticies* en 1999 y 2000].

*Rafael Balbín Loredo, *Los molinos de Maliayo*. Xixón, Alborá Llibros, 2000. [Un recorrió mui ampliu pelos molinos del conceyu de La Villa, con semeyes y otres ilustraciones].

*Xosé María Fernández, *BioloXía: una historia de futuru*. Uviéu, Trabe, 2000.

*Milio Rodríguez Cueto, *El velatoriu de Blancañeve. Conga de gloses alloriaes*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2000. [Premiu Máximo Fuertes Acevedo 1999].

**Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2001. [Recueye collaboraciones de Guadalupe Valdés, Senén G. Molleda Valdés, Jesús Menéndez Pe-láez, Miguel Ramos Corrada, Ramón Alvargonzález Rodríguez, Fidela Uría Llibano, José María Marcilla López y Jesús Suárez López sobre la obra, les xeres y el momentu históricu d'Emilio Robles Muñiz, "Pachín de Melás", autor al que la Consejería d'Educación y Cultura-y dedicó nesti añu 2001 la Selmana de les Lletres Asturianas.

* *La xeneración del conflictu*. Xixón, vtp editorial, 2000. [Entrevistes de María Forga y Concha Prieto; estudiu introductoriu de Concha Prieto].

FONTES DOCUMENTALES

* *Documentos del Monasteriu de Balmonte (siglos XIV y XV)*. Uviéu, ALLA, 2001. "Fontes de la Llingua Asturiana"



4. [Margarita Fernández Mier trescribe nesti quartu volume de la coleición los documentos del vieyu monesteriu de "Santa María de Lapedo" de los siglos baxomedievales, completando asina la llectura de tola documentación d'esti monesteriu

(una primer parte, la correspondiente a los siglos XII y XIII asoleyárela nel volume segundu d'esta coleición, en 1995). Tolos documentos trescritos alcuéntense nel Archivu Hestóricu Nacional de Madrid y la mayor parte d'ellos taben ensin asoleyar. Ye un conxuntu documental referíu a los conceyos de Miranda, Somiedu y Grau y a dalgunos pueblos de Tinéu y Salas].

TOPONIMIA

*M^a Jesús Rodríguez Vázquez, *Conceyu de Mieres. Parroquia de Santa Cruz*. Uviéu, ALLA, 2001. "Toponimia" 84. [Cuarta entrega de llistaos toponímicos del Conceyu de Mieres. Recuénense les formes orales de los nomes de llugar de la parroquia de Santa Cruz, asitiada al sur del conceyu, na llende con Ayer y Llena].



*Cristina Cantero Fernández, *Conceyu de Xixón. Parroquia de Cenero. Cotu de Curiel*. Uviéu, ALLA, 2001. "Toponimia" 85. [Ufiérense nesti cartafueyu los nomes de llugar d'un territoriu güei inxertu nes



llendes de la parroquia de Cenero, pero mui definiu territorialmente dende la Edá Media hasta'l sieglu XVIII: el denomáu “Cotu de Curiel” qu'axunta tres pueblos, Aguda, Carbaños y Peñaferruz, que foron pueblos d'iviernu de vaqueiros d'alzada que baxaben de Saliencia y Torrestú].

*Josefina Pis Sánchez, *Conceyu de Colunga. Parroquia de La Duz*. Uviéu, ALLA, 2001. “Toponimia” 86. [La parroquia de La Duz, denominada güei oficialmente “San Juan de Duz” allúgase al noroeste del territoriu del conceyu de Colunga y fórmenla tres pueblos, Güerres, San Xuan y La Pole-



dura. Dientro de les sos llendes xeográfiques asitióse históricamente'l monesteriu de “Santianes” o “Santianes del Mar” conseñáu más serondamente na documentación como “San Iohan de la Duz”. Históricamente ye un territoriu bien interesante, localizándose tamién nél los restos d'un castru, La Villeda, qu'escavó Aurelio de Llano pelos años venti del sieglu pasáu y la playa de La Griega].

* M^a Jesús Rodríguez Vázquez, *Conceyu de Mieres. Parroquia de Figareo*. Uviéu, ALLA, 2001. “Toponimia” 87. [Quinta entrega de llistaos toponímicos del Conceyu de Mieres. Recuéyense les formes orales de los nomes de llugar de la parroquia de Figareo, al sur de Mieres, nel valle princi-

pal del conceyu y llugar onde s'asitiaron explotaciones mineres ya industriales].

*Ramiro González Delgado, *Conceyu de Llena. Parroquia de Teyeo*. Uviéu, ALLA, 2001. “Toponimia” 88. [Los llugares de La Cortina, La Cruz, Llandi-cuandía, Los Pontones, Reconcos, Rospaso, Teyeo y Traslacruz son los principales pueblos habitaos d'esta parroquia del conceyu de Llena, asitiada al sur del so territoriu, y na raya con Babia (Lleón) y con un gran paisaxe de puertos, mayaos, peñes y cordales. Esti trabayu llogró ún de los accésits del Concursu de Recoyida de Material Toponímico de l'Academia na edición del 2001].

*Lucio Sierra Guzmán, *Conceyu de Mieres. Parroquia de Lloreo*. Uviéu, ALLA, 2001 “Toponimia” 89. [Premiu del Concursu de Recoyida de Material Toponímico de l'Academia na edición del añu 2001. La parroquia de Lloreo, una de les más grandes del conceyu de Mieres, axunta nel so territoriu, ente otros llugares habitaos, los pueblos de La Perea, Ablaña y Lloreo, que da no-





me a la parroquia y ye la so cabecera. La parroquia asítiase nun territoriu onde la industrialización y les explotaciones mine- res s'allugaron yá nel s. XIX, dexando les sos seños espardíes per gran parte del terrén. Ye equí onde ta'l Pozu Nicolasa, nel valle del mesmu nome, l'únicu pozu mineru qu'HUNOSA tien abiertu en tol conceyu].

LLINGUA ESTUDIADA

*Ana María Cano González, “Normalización e normativización do asturiano hoxe” n’*Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*, F. Fernández Rei y A. Santamarina Fernández (eds.). Universidá de Santiago de Compostela, 1999.

*Antonio Fernández Insuela (ed.), *Sesenta años después: El exilio literario asturiano de 1939. Actas del congreso Internacional celebrado en la Universidad de Oviedo, 20, 21 y 22 de octubre de 1999*. Universidá d’Uviéu, 1999.

— Dalia Álvarez Molina, “Aportación a la biografía de Emilio Palacios (27.6.1896 - 14.3.1984)”, pp. 15-28.

— Etlvino González López, “Emilio Palacios Iglesias: el bable en el exilio”, pp. 173-186.

— Teodoro López-Cuesta, “Una poetisa asturiana del exilio: Ángeles López-Cuesta”, pp. 235-242.

*Roberto González-Quevedo, “The Asturian Speech Community” en *Multilingualism in Spain*, M^a Teresa Turell (ed.). Clevedon (England), Multilingual Matters LTD, 2001.

*X. Ll. García Arias, “La Llingua Asturiana: Presente y perspectivas”, en *Revista de la Universidá de Piatigorsk* (Rusia), n^u 1-2 (2001), pp. 74-83.

NAVIA-EO

ENTRAMBASAUGUAS, N^u 15 (2001). Uviéu, ALLA (Secretaría Lingüística del Navia-Eo). [Ye esta la entrega que corresponde a la primavera-branu del añu. Entama con un artículu del arqueólogu Jorge Camino Mayor, “Os castros del Occidente d’Asturias”, onde fai un repás del estáu de la cuestión a la lluz de los datos que se tienen anguaño. M^a José Fraga Suárez analiza en “A muyer nel mundo rural” el llabor duru que vien faciendo la muyer a lo llargo de la historia y la so situación d’inferioridá nun entornu yá de por sí marxinal como ye’l rural. Thomas Schmidt, en “Aguas bravas. Úa Asturias desconocida”, destaca les posibilidaes de la piragua pa conocer les partes más altes de los nuevos ríos. “Llendas y mitoloxía das águilas” d’Alberto Álvarez Peña, y dos artículos de tema tapiegu, “El Marqués de Casariego. Un club deportivo tapiegu”, de Rafael Cascudo Noceda, y “A Banda de Música de Salave”, de Manel García-



Galano, zarren los asuntos trataos na revista. Hai amás les secciones avezaes de “Axenda”, “El Arco da Veya”, con collaboraciones de los neños y neñes de la escuela de Tapia, y “El houcha”, con un artículu en gallego-asturianu espublizáu n’A Veiga en 1934].

*Adelina Fernández López & Susina Pérez Sánchez, *Cousas de Boal*. Bual, Asociación d’Amas de Casa, 2000. 2ª ed. [Con un vocabulariu, refranes, cosadielles, romances, xuegos y dellos textos sobre’l pasáu del conceyu].

*Xavier Frías Conde, *Contos e cantigas eonaviegos*. Xixón, vtp editorial, 2000. [Literatura recoyida de la tradición oral].

MIRANDA

*António Bárbolo Alves, *Cuntas de la Tierra de las Faias*. Porto, Campo das Letras, 2000. [Nueve relatos que recreen temas de la literatura oral mirandesa].

*Francisco Niebro, *Cebadeiros*. Porto, Campo das Letras, 2000. [Un fexe de poemas, primer poemariu que l’autor asoleya en mirandés].

OTRES PUBLICACIONES

*María Balbín, *Obra completa*. Xixón, vtp editorial, 2000. [Edición de Concha Prieto. Testos n’asturianu y en castellán].

**Llibros 2000. Catálogu de Publicaciones*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d’Asturies, 2001. [El catálogu de toles publicaciones n’asturianu asoleyas nel añu 2000, ellaboráu por José Luis Piquero].

*Jaime Priede, *El coleccionista de tarjetas postales*. Xixón, Atenéu Obreru, 2000. [Poemariu estremáu en tres estayes de les que la primera, “La lluz posible”, recuéyese n’edición bilingüe asturianu-castellán].

*José Manuel Quintanal, *Una rosa blanca*. Uviéu, l’autor (Imprenta Gofer), 2001. [Poemes en castellán y n’asturianu].

*Naciu i Riguilón, *Queixas ya conxuros. ¿Uviéu?*, l’autor, 2000. [Un garapiellu de poemas, n’asturianu y castellán].

GUÍES DIDÁUTIQUES Y MATERIALES ESCOLARES

**Guía didáctica del Muséu de la Gaita*. Xixón, Muséu del Pueblu d’Asturies & Ayuntamientu de Xixón, 2000. [Con textos de Fonsu Fernández García, direutor del Muséu de la Gaita de Xixón, ufiértense nesta guía cinco unidaes didáutiques mui bien trabaes didáuticamente y acompañaes d’una riestra d’actividaes como encontu pal trabayu con escolinos nesta gran estaya de la cultura tradicional].

* Pablo Manzano & Urbano Rodríguez, *Diccionariu básicu de la llingua Asturiana*. Xixón, Trea, 2001. [Cuarta edición, actualizada acordies col *Diccionariu de la Llingua Asturiana* y la 5ª edición de *Normes Ortográfiques*. Ufiértase en formatu de bolsu].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N’asturianu o con collaboraciones)

* *Asociación Cultural Llacín*. Boletín informativu. Porrúa, Llanes. N^o 7 (febreru 2001).

- **Boletín SUATEA*. Uviéu, SUATEA. N^{os} 103, 104 (2001).
- **Boletín SUATEA*. Uviéu, SUATEA. [Especial Muyer, marzu 2001].
- **Calendariu 2001*. Ambás (Grau), Ca Sanchu, 2000.
- *José Luis Campal Fernández, *Recorrido por la vida y la obra de José León Delestal*. Llangréu, A.C. José León Delestal & Conceyu de Llangréu, 2001. [Inxer dalgún testu asturianu].
- **Centru. Revista del Centro Asturiano de Barcelona*. Barcelona, Centru Asturianu. N^u 2 (4^u trimestre 2000).
- **Fueyes Informatives de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*. Uviéu, XPDLLA. N^u 3 (avientu 2000).
- **Contra Corriente. Revista de la Corriente Sindical d'Izquierda*. Xixón, CSI. N^{os} 11, 12, 13 (2001).
- **Güei. La prensa llibre d'Asturies*. Xixón, A.C. Güei. N^{os} 32, 33 (2001).
- **Lúnula*. Xixón, Atenéu Obrero. N^u 15 (2000-2001). [Con poemas de Xandru Fernández y proses d'Ánxel Nava, billingües].
- * *La Maniega*. Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 119, 120, 121, 122 (2000, 2001).
- * *La sidra, como tien que ser*. Uviéu, XPDLLA, 2000. [Un entamu de la Xunta pola Defensa de la Llingua, fechu en collaboración cola Mesa Inter-profesional de la Mazana y la Sidra Natural d'Asturies y la Consejería d'Educación y Cultura. Recueye un estimable repertoriu de términos rellacionaos cola cultura de la sidra].
- **Pregón de Fiestas*. La Regalina, Cadavéu 2001. [Cartafueyu que recueye'l pregón que "Fernán Coronas" iguó en 1932 pa la fiesta de La Regalina y dellos otros poemas d'esti autor].
- **Puxa*. Uviéu, Andecha Astur. N^u 53 (xineru 2001).
- **Santa Apolonia 2001*. Pañeda Nueva, Siero. [Cartafueyu de les fiestes].
- **Skandalera*. Uviéu, Skandalera. N^u 5 (2001). [Fancín llibertariu].
- **El Sindicato*. Uviéu, CC.OO d'Asturies. N^{os} 138, con un informe ampliu de P. F. Pravia sobre'l procesu de normalización de la llingua asturiana (2000); 139, 140, 141, 142, 143, 144 (2001).
- **El tributu de les cien doncelles*. Bagà (Barcelona), Associació Medieval de Bagà, 2000. [Edición en catalán, castellán, asturianu y gallegu onde andecharon los Conceyos de Bagà (Barcelona), Vila-Seca (Tarragona), Samartín del Rei Aurelio (Asturies), Betanzos (A Coruña) y Lleón, llugares toos ellos onde se rexistra esta vieya lleenda medieval].
- **La voz de la tierra. Poesía asturiana*. Uviéu, Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2001. [Cartafueyu iguáu con motivu de la celebración del "Día de les Lletres Asturianas" na Casa Rexonal de Las Palmas (Gran Canaria), un entamu sofítáu

pol Conseyu de Comunidaes Asturianas y l'Academia de la Llingua. Recuéyense poemas d'autores asturianos clásicos y d'anguaño y precédelos un testu firmáu por Antonio Trevín (Presidente del Conseyu de Comunidaes Asturianas) y Miguel Ramos Corrada (Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana). La edición ye bilingüe].

**Xornaes de Montaña. La Pola (Siero)*. Siero, Grupu de Montaña "Picu Fariu", 2001. [Dípticu informativu de les xornaes celebraes en marzu del 2001 en La Pola, dafechu n'asturianu].

RESEÑES

Multilingualism in Spain.

María Teresa Turell (ed.).

Clevedon, Multilingual Matters LTD, 2001.

El fechu de qu'una editorial anglosaxona espublice un estudiu como ésti constitúi un fechu especialmente relevante y prestosu pa nós dende munchos puntos de vista. Asina y ente otros, porque espeya les posibilidaes d'esplicar la complexa y bayurosa realidá socilingüística española al marxe de los prexucios que, dacuando, intenten tapecer tal variedá y complexidá.

Efeutivamente, l'estudiu –que coordina la profesora catalana M^a Teresa Turell– fuxe de tópicos o, mesmamente, de creyencies afitaes de mou interesosu, pa plantegar una visión actualizada y rigurosa sobro les llingües minoritaries nel Estáu Español y les comunidaes llingüístiques de referencia. Fálase, d'esti mou de:

**Comunidaes llingüístiques con llingües minoritaries afitaes* (casos del catalán, gallegu, vascu);

**Comunidaes llingüístiques con llingües minoritaries menos afitaes* (casos del aranés, asturianu y llinguax de signos);

**Comunidaes llingüístiques con llingües minoritaries d'otru calter* (casu del caló y del xudú); y, a lo cabero,

**Comunidaes llingüístiques con llingües minoritaries d'inmigrantes* (minoríes de Brasil, Costa de Marfil, China, Italia, El Magreb, Portugal, Reinu Xuníu y Estaos Xuníos).

La perspeutiva ufiertada ye, como vemos, enforma amplia y, xusto ye dicilo, trátase en tolos casos con fondura y claridá, darréu qu'hai un claru enfotu por facer converxer los enfoques sociolingüísticu, sociodemográficu y sociocultural. Esti inclín xeneral pervese, inda más, nel capítulu que col títulu de «The Asturian Speech Community» aborda la cuestión asturiana y del que ye autor l'académicu y antropólogu Dr. Roberto González-Quevedo. Trátase, como se dixo, d'un averamientu a la realidá llingüística asturiana na que se tienen en cuenta bayura de variables: aspeutos hestóricos rellacionaos cola llingua asturiana, situación de güei, procesu d'escolarización, bilingüismu social y diglosia, llingües en contactu ya interferencia, sofitu social al procesu de recuperación y normalización del asturianu, estáu actual de la lliteratura en llingua asturiana, rellaciones ente identidá llingüística ya identidá cultural, etc. El resultáu ye, según la nuesa opinión, un estudiu nel que s'amiesten con procuru datos de calter descriptivu ya interpretativu qu'esplicquen de mou sistemáticu y al empar cenciellu la realidá de la llingua de nueso.

El valir del llibru, per otu llau, cueye entá más importancia si nos decatamos que va empobináu a un públicu que, como l'anglosaxón, desconoz abondes claves como pa entender fácilmente les dinámiques sociales y culturales que se xeneren ente nós.

Un llibru, en fin, recomendable dafechu. [X.A. González Riaño].

* * *

Alfonso García Leal, *El Registro de Corias: estudio y edición*. Uviéu, RIDEA, 2000.

Facía tiempu qu'echáremos en falta una nueva edición de la llectura del Rexistru de Courias que diere a la lluz Florianu Cumbreño en 1950. Esta obra de fondu interés hestóricu y llingüísticu abenayá que s'escosare y dexare a los investigadores albestestate naguando por una iniciativa que, otra vuelta, la punxere nes sos manes. Esti día llegó gracies al llabor de García Leal que nos ufierta agora una obra curiada y fecha con tol procuru nun volume de 483 páxines col títulu cenciellu d'*El Registro de Corias*. Nél inxértase una presentación (páx. 9), un entamu (páxs. 11 - 40), la edición documental (páxs. 41 - 220). Sigue llueu un perampliu índiz antroponímicu (páxs. 221 - 392), toponímicu (páxs. 393 - 460), de la coleición inxerta nel códiz (páxs. 461 - 466) y el de los capítulos cola so equivalencia na edición de Florianu (páxs. 467 - 482).

Nel entamu o introducción fai García Leal una curtia hestoria del monesteriu de Cangas del Narcea y describe, llueu, el códiz, falando de la so ca-

darma, conteníu, del interés que pieslla hestórica y llingüísticamente. Fala darréu de la edición de la obra, de los criterios d'edición y a ello amiesta una bibliografía.

Yera xustamente nos criterios d'edición onde más interés teníamos por conocer les pautes qu'empobinaben el facer de García Leal. Al nuesu entender ye ehí onde se punxo tol procuru por ufiertar al estudiosu una bona obra darréu que cumple coles dos condiciones necesaries pa llograr un trabayu bien iguáu: de mano fai una llectura paleográfica dixebando a les clares lo que diz el testu y lo que correspuende, pal desendolque de les abreviatures, a la interpretación personal del paleógrafu. D'otru llau cúmplese perbién cola necesidá de facer comparanza, pente medies de les notes afayadices, de la llectura actual cola ufiertada por Florianu hai mediu sieglu. Llogra asina'l llector de güei la meyor de les condiciones p'afondar na conocencia de los aspectos que xulgue del so interés. Vendrán llueu a sofitalu los índices citaos, el meyor encuentu que pue ufiertase pa una llectura rápida.

Un capítulo de bon interés empobinaría a falar de los problemes de la identificación de los nomes de llugar y de la so correspondencia cola correuta toponimia asturiana pero ello llevaríamos enforma más lloñe de lo qu'esta curtia nota quier ser. Al trabayu d'hestoriadores y llingüístes habrá que remitir p'afondar más nesta cuestión perimportante y non fácil de resolver y onde'l profesor García Leal fai una notable collaboración. [X.Ll. García Arias].

XIV CONCURSO DE CUENTOS

Los Bilordios de Pinón

BASES

PRIMERA.-

L'Asociación de Vecinos "San Esteban de Sograndío", convoca la edición XIV del premiu de cuentos "Los Bilordios de Piñón", en llingua castellana y en llingua asturiana.

SEGUNDA.-

El premiu va tar formáu por un Primer Premiu de 200.000 pesetes y un accésit pa la categoría d'adultos de 50.000 pesetes. Va haber tamién dos premios especiales: un diploma y un garrapiellu llibros, pa les categorías de mocedá ya infantil, respetivamente.

TERCERA.-

El Concurso va cuntar con tres estayes: p'adultos, pa mocedá y pa neños. Puen presentase na categoría infantil los alumnos d'Educación Primaria y na categoría de mocedá los alumnos d'E.S.O. En casu de presentase a través d'un centru educativu, a dichu centru concederáse y un diploma acreditativu si ganare ún o más alumnos del mesmu.

CUARTA.-

Van poder presentase al Premiu, na categoría d'adultos, tolos autores que nagüen por ello, con un cuentu escritu en llingua castellana o asturiana, qu'abrá ocupar tres folios pelo menos y seis tolo más, escritos a doble espaciu per una cara namás. El cuentu tien que ser orixinal, inéditu y ensin premiar en nengún otu certame. Los alumnos que participen nos premios de la categoría infantil o de mocedá tienen que cumplir los requisitos d'estes bases, sacantes que'l cuentu presentaú ocupe tres folios tolo más.

QUINTA.-

Cada autor de la categoría d'adultos tendrá que presentar un orixinal y tres copies del cuentu nel llar social de la entidá convocante o unviar per corréu a: Asociación de Vecinos "San Esteban de Sograndío", Sograndío, 33193 Uvieú. Asturias. Los autores de les categorías infantil y de mocedá tendrán qu'apurir un orixinal namás.

SESTA.-

El cuentu tien que tener titulu y hai que firmar con un nomatu. Habrán d'apurise dos sobres zarraos, metiú nún el trabayu y metios nel otu los datos del autor: nome y apellios; seños y teléfonu. En dambos sobres, per fuera, hai que poner "Los Bilordios de Pinón", la categoría na que se concursa, el titulu del cuentu y el nomatu que s'emplega.

SÉPTIMA.-

El plazu pa presentar los cuentos fina'l día 10 de payares, incluiu, del 2000

OCTAVA.-

El Xuráu del Concurso van formalu persones averaes al ámbitu de la lliteratura y la cultura asturianas. El Xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia'l día 2 d'avientu del 2000

NOVENA.-

La entrega de premios fadráse nel llar social de l'A. V.V. de Sograndío, el día 26 d'avientu del 2000, festividá de San Esteban.

DÉCIMA.-

La entidá convocante podrá publicar les obres premiaes y, d'habeles, les recomendaes pol Xuráu, respetándose, siempre, los derechos d'autor. El toles posibles ediciones apaecerá per escritu'l premiu algamáu.

ONCENA.-

Les obres ensin premiar tomaráse a los autores o persona autorizada nos 30 dies siguientes al resultáu del Xuráu. De nun ser asina, la entidá convocante ye dueña de les mesmes.

DOCENA.-

Participar na convocatoria lleva inxerío a ceutar perdafechu estes bases.

3 de mayu de 2002

XXIII Día de les Lletres Asturianes

L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brinde a toos pa
que per toa Asturias s'entamen actos.

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Actitües sociolingüístiques del alumnáu de secundaria n'Asturies</i>	
Xosé Antón González Riaño / Ángel Huguet Canalis	7
<i>Globalización/regionalización: la contribución de las minorías lingüísticas al proceso de unificación europea</i>	
Joachim Born	29
<i>La lengua: Aspectos afectivos y bilingüismo</i>	
Francisco Ferrero Campos	43
<i>Os forais de Miranda do Douro: duas gerações de forais</i>	
María Olinda Rodrigues Santana	65
<i>Una güeyada al teatru breve d'Adolfo Camilo Díaz</i>	
Xosé Lluís Campal Fernández	107
<i>“Un llibru secuestráu y prohibíu: Catecismu del llabrador”</i>	
Esperanza Mariño Davila	113
<i>Cuentos tradicionales recoyíos en Caranga (Proaza)</i>	
María Crespo Iglesias	133
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
<i>Creencies y costumes ayeranes sobre l'árbol</i>	
<i>(L'árbol de la primera misa y el tributu al árbol)</i>	
Joaquín Fernández García	149
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	161
LLETRES NUEVES	167
NOTES Y ANUNCIES	
XXI Día de les Lletres Asturianas	175
LLIBRERÍA ASTURIANA	203

Exposiciones

121 Itinerancias
64 Lugares

itinerantes

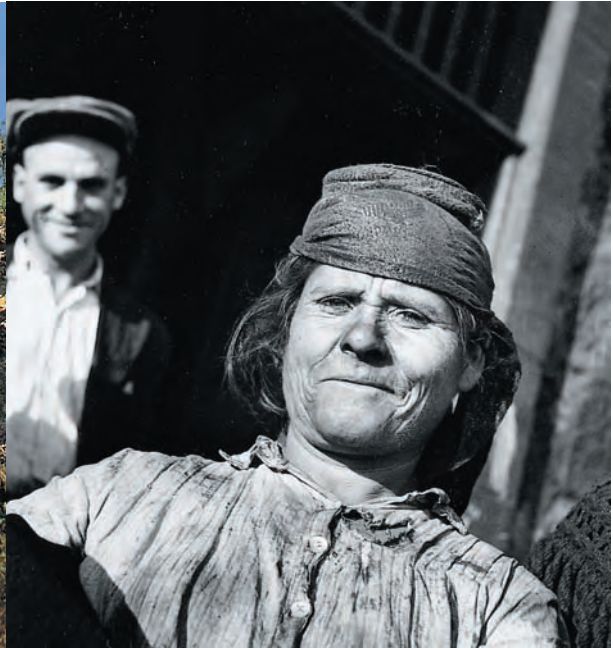
L'Arena	Grau	La Pola (Llana)	Tapia
Les Arriondes	L'Infiestu	Pezós	Soutu Lluïña
Avilés	Lleón	Pravia	Taramundi
Barcelona	Llugarca	Proaza	Teberga
Benidorm	Marbella	Quirós	Tereñes
Bueño	Mieres	Riaño	Tinéu
Cadavéu	Móstoles	Ribadeo	Trevías
Candamu	Murcia	Ribedeva	Trubia
Cangas del Narcea	Naraval	Ribesella	Valencia
Cangues d'Onís	Nava	Sama (Llangréu)	Valladolid
A Caridá	Navelgas	Samartín d'Ozcos	Veiga (Navia)
Colunga	Navia	Santander	A Veiga
A Coruña	Nueva	San Esteban	Villabona
Cuideiru	Paredes	San Tiso d'Abres	Villaviciosa
L'Entregu	Peñamellera Alta	Santa María de Llas	Vitoria
Grandas de Salime	La Pola (Llaviana)	Santu Adrianu	Xixón

Exposiciones

itinerantes
2001



Alejandro Martínez
Arte nos conceyos
Carteles Giralte Miracle
El neñu de la cai
L'últimu sol
Entretenete meyor
Flores rares y amenazaes
Flos Sanctorum
Inxenios de Madera
Javier Bauluz
Alcordanza del nuesu tiempu
Mitoloxía asturiana
Nicolás Muller
Nun hai tantu tiempu
Los nuesos osos
Prerrománicu asturianu
Una esperiencia litográfica



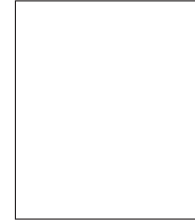
Esposiciones

itinerantes
2001



caxAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 985 21 18 37
alla@asturnet.es
www1.asturnet.es/alla

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura
Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

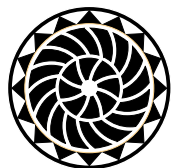
PETICIONES

D. _____

Señes _____

Llugar _____

Tamién nes librerías d'Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA

